叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 与燕子一起飞翔；(a Flight With The Swallows; Or,) 000001

2. 与燕子一起飞翔；(a Flight With The Swallows; Or,) 000002

3. 与燕子一起飞翔；(a Flight With The Swallows; Or,) 000003

4. 与燕子一起飞翔；(a Flight With The Swallows; Or,) 000004

5. 与燕子一起飞翔；(a Flight With The Swallows; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与燕子一起飞翔；(A Flight with the Swallows; Or,)

[ə; eɪ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði]
A **FLIGHT** **WITH** **THE**
一个 航班 和 这

与……一起飞行

['swɔləuz]
SWALLOWS
燕子

燕子

[ɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθiz] [driːm]
Or **,** **Little** **Dorothy's** **Dream**
或者 , 小的 多萝西的 梦

或者，《小多萝西的梦》

[baɪ]
BY
经过

经过

['emə] ['mɑːʃl]
EMMA **MARSHALL**
艾玛 马歇尔

艾玛·马歇尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['pɔpiːz] [ænd; ənd] ['pænzɪz] , "
Author **of** **"** **Poppies** **and** **Pansies** **,** **"**
作者 的 " 罂粟花 和 三色堇 , "

《罂粟花与三色堇》的作者

" ['sɪlvə(r)] [tʃaɪmz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
" **Silver** **Chimes** **,** **"** **etc** **.** **,** **etc**
" 银 编钟 , " ETC . , ETC

“银铃”等等

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌbljuː] . ['pɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ]
S **.** **W** **.** **PARTRIDGE** **AND** **CO**
S . W . 鹧鸪 和 一氧化碳

西南帕特里奇公司

[eit] & [naɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
8 **&** **9** **PATERNOSTER** **ROW**
8 & 9 回旋曲 排

帕特诺斯特街 8 号和 9 号

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . ['dɔːrəθiz] [driːm]
I . **DOROTHY'S** **DREAM**
我 . 多萝西的 梦

一、多萝西的梦

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
II . **PREPARATION**
二 . 准备

二、准备工作

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ]
OFF **AND** **AWAY**
离开 和 离开

离开

[ˌaɪ 'viː] . ['niːnoʊ]
IV . **NINO**
第四 . 尼诺

四、尼诺

[viː] . ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg]
V . **ONLY** **A** **DOG**
V . 仅有的 一个 狗

V. 只有一条狗

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə]
THE **VILLA** **LUCIA**
这 别墅 露西亚

卢西亚别墅

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['vɪlə] [fi'rendze]
VILLA **FIRENZE**
别墅 佛罗伦萨

佛罗伦萨别墅

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['dɔːrəθiz] ['lesnz]
DOROTHY'S **LESSONS**
多萝西的 课程

多萝西的教训

[ɪks] . [lɒst]
IX . **LOST**
第九章 . 丢失的

九、失落

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz]

X	.	IN	THE	SHADOWS
X	.	在	这	阴影

X. 在阴影中

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wɒt] ['fɒləʊd]

WHAT	FOLLOWED
什么	随后

接下来发生的事情

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [lɒst] [faʊnd]

THE	LOST	FOUND
这	丢失的	成立

失物招领

[ə; eɪ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

A	FLIGHT	WITH	THE	SWALLOWS	.
一个	航班	和	这	燕子	.

与燕子一起飞行。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['dɔːrəθiz] [driːm] .

DOROTHY'S	DREAM	.
多萝西的	梦	.

多萝西的梦。

[ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪndəʊ] [siːt] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] ,

In	a	deep	window	seat	,	hidden	by	crimson	curtains	from	the	room	beyond	,
在	一个	深的	窗户	座位	,	隐	经过	赤红	窗帘	从	这	房间	超过	,

在靠窗的深座位上，被深红色的窗帘遮挡着，与外面的房间隔绝开来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [trɪm] ['gɑːd(ə)n] ,

a	little	girl	was	curled	up	,	looking	out	upon	a	trim	garden	,
一个	小的	女孩	曾是	卷曲	向上	,	寻找	出去	之上	一个	修剪	花园	,

一个小女孩蜷缩着身子，望着窗外修剪整齐的花园。

[weə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɔːtəm] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [wʌn] [sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

where	the	first	autumn	leaves	were	falling	one	September	afternoon	.
在哪里	这	第一的	秋天	树叶	是	坠落	一	九月	下午	.

九月的一个下午，秋叶开始飘落。

[ðə; ði] [vjuː] [wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	view	was	bounded	by	a	high	wall	,	and	above	the	wall	,
这	看法	曾是	有界	经过	一个	高的	墙	,	和	多于	这	墙	,

视野被高墙所包围，墙顶之上，

[ðə; ði] [iːst] [end] [ɒv; əv] - [kə'θiːdrəl] [stʊd] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːk] [mæs] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] - [bluː]

the	east	end	of	Coldchester	Cathedral	stood	up	a	dark	mass	against	the	pale	-	blue
这	东方	结尾	的	-	大教堂	站立	向上	一个	黑暗的	大量的	反对	这	苍白	-	蓝色的

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

科尔德切斯特大教堂的东端在淡蓝色的天空映衬下，形成了一个黑色的庞然大物。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] [dɑːtɪd] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ɪts] [fɔːkt] [teɪl] [ænd; ənd]

Every	now	and	then	a	swallow	darted	past	the	window	,	with	its	forked	tail	and
每一个	现在	和	然后	一个	吞	飞镖	过去的	这	窗户	,	和	它是	分叉	尾巴	和

['waɪtɪʃ] [brest] ;

whitish	breast	;
白色	胸部	;

不时有一只燕子从窗前掠过，它有着分叉的尾巴和白色的胸脯；

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nests] [ə'bʌv] ,

then	there	was	a	twittering	and	chirping	in	the	nests	above	,
然后	那里	曾是	一个	推特	和	啁啾声	在	这	巢穴	多于	,

然后，上面的鸟巢里传来啁啾和唧唧的叫声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['swɔləuz] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [flaɪt] .

as	the	swallows	talked	to	each	other	of	their	coming	flight	.
作为	这	燕子	谈话	到	每个	其他	的	他们的	未来	航班	.

燕子们彼此交谈着即将到来的迁徙。

['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tuː; tə] [pleɪ]

Little	Dorothy	was	an	only	child	;	she	had	no	brothers	and	sisters	to	play
小的	多萝西	曾是	一个	仅有的	孩子	;	她	有	不	兄弟	和	姐妹	到	玩

[wɪð] ;

with	;
和	;

小多萝西是独生女，她没有兄弟姐妹一起玩耍；

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['flʌfi] ['kɪtnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət]

thus	she	made	playmates	of	her	two	fluffy	kittens	,	who	were	lying	at
因此	她	制成	玩伴	的	她	二	蓬松的	小猫	,	WHO	是	说谎	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

her	feet	;
她	脚	;

于是，她把躺在她脚边的两只毛茸茸的小猫咪当成了玩伴；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] ['swɔləuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['dʒækdɔː] ,

and	she	made	friends	of	the	twittering	swallows	and	the	chattering	jackdaws	,
和	她	制成	朋友们	的	这	推特	燕子	和	这	喋喋不休	寒鸦	,

她与叽叽喳喳的燕子和喋喋不休的寒鸦成了朋友。

[æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊə(r)] ,

as	they	flew	in	and	out	from	the	cathedral	tower	,
作为	他们	飞翔	在	和	出去	从	这	大教堂	塔	,

当他们飞进飞出大教堂塔楼时，

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	lived	in	a	world	of	her	own	.
和	居住地	在	一个	世界	的	她	自己的	.

她生活在自己的世界里。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊnli] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] ;

The	position	of	an	only	child	has	its	peculiar	pleasures	and	privileges	;
这	位置	的	一个	仅有的	孩子	有	它是	奇特	快乐	和	特权	;

独生子女的地位有其独特的乐趣和特权；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [huː] [hæv; həv] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]

but	I	am	inclined	to	think	that	all	little	girls	who	have	brothers	and	sisters
但	我	是	倾斜	到	思考	那	全部	小的	女孩们	WHO	有	兄弟	和	姐妹

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] .

to	play	with	are	more	to	be	envied	than	little	Dorothy	.
到	玩	和	是	更多的	到	是	令人羡慕	比	小的	多萝西	.

但我倾向于认为，所有有兄弟姐妹一起玩耍的小女孩都比小多萝西更令人羡慕。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɒnt] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [bʌt; bət] [hɜː'self] ;

To	be	sure	,	there	was	no	one	to	want	Puff	and	Muff	but	herself	;
到	是	当然	,	那里	曾是	不	一	到	想	噗	和	耳罩	但	她自己	;

可以肯定的是，除了她自己，没有人想要 Puff 和 Muff；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv] [mɪs] [bə'lɪndə] , [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɒl] ;

no	one	to	dispute	the	ownership	of	Miss	Belinda	,	her	large	doll	;
不	一	到	争议	这	所有权	的	错过	贝琳达	,	她	大的	玩具娃娃	;

没有人对贝琳达小姐和她的大娃娃的所有权提出异议；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd]['taɪdi] ['bɑːtən] [hɔːl] ,

no	one	to	say	it	was	her	turn	to	dust	and	tidy	Barton	Hall	,
不	一	到	说	它	曾是	她	转动	到	灰尘	和	整齐的	巴顿	大厅	,

没有人会说该轮到她打扫巴顿庄园了。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [mɪs] [bə'lɪndə] ;

the	residence	of	Miss	Belinda	;
这	住宅	的	错过	贝琳达	;

贝琳达小姐的住所；

[nəʊ][wʌn][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][tɒp][ɔː(r)] [snætʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][bɔːl]

no	one	to	insist	on	his	right	to	spin	a	top	or	snatch	away	the	cup	and	ball
不	一	到	坚持	在	他的	正确的	到	旋转	一个	顶部	或者	抢夺	离开	这	杯子	和	球

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] [keɪm] ,

just	when	the	critical	moment	came	,
只是	什么时候	这	批判的	片刻	来了	,

没有人会坚持自己有权在关键时刻转动陀螺或抢走杯子和球。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði][kʌp] .

and	the	ball	was	at	last	going	to	alight	on	the	cup	.
和	这	球	曾是	在	最后的	去	到	点燃	在	这	杯子	.

球终于要落在杯子上了。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] ;

Dorothy	had	none	of	these	trials	;
多萝西	有	没有任何	的	这些	试验	;

多萝西没有经历过这些考验；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

but	then	she	had	none	of	the	pleasures	which	go	with	them	;
但	然后	她	有	没有任何	的	这	快乐	哪个	去	和	他们	;

但她却没有享受到随之而来的任何乐趣；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

for	the	pleasure	of	giving	up	your	own	way	is	in	the	long	run	greater	than
为了	这	乐趣	的	给予	向上	你的	自己的	方式	是	在	这	长的	跑步	更大的	比

['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

always	getting	it	;
总是	获得	它	;

从长远来看，放弃自己的方式所带来的快乐比总是得到它所带来的快乐更大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɒrəl] ,

and	it	is	better	to	have	a	little	quarrel	,
和	它	是	更好的	到	有	一个	小的	争吵	,

有点小争吵也无妨。

[ænd; ənd] [ðen] " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] " [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːlt] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

and	then	"	make	it	up	"	with	a	kiss	and	confession	of	fault	on	both	sides	,
和	然后	"	制作	它	向上	"	和	一个	吻	和	忏悔	的	过错	在	两个都	侧面	,

然后双方以亲吻和互相承认错误来“和好”，

[ðæn; ðən]['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [wʌn][tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,

than	never	to	have	any	one	to	care	about	what	you	care	for	,
比	绝不	到	有	任何	一	到	关心	关于	什么	你	关心	为了	,

总比从来没有人关心你所关心的事要好。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [juː; jʊ] !

and	no	one	to	contradict	you	!
和	不	一	到	顶撞	你	!

而且没有人反驳你!

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'bʌv]

As	little	Dorothy	watched	the	swallows	,	and	listened	to	their	conversation	above
作为	小的	多萝西	观看	这	燕子	,	和	听着	到	他们的	对话	多于

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

小多萝西看着燕子，听着它们在她头顶上的对话，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

she	became	aware	that	some	one	was	in	the	drawing	-	room	,	and	was
她	成为	意识到的	那	一些	一	曾是	在	这	绘画	-	房间	,	和	曾是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

talking	to	her	mother	.
说	到	她	母亲	.

她意识到客厅里有人，正在和她母亲说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

She	was	quite	hidden	from	view	,	and	she	heard	her	name	.
她	曾是	相当	隐	从	看法	,	和	她	听到	她	姓名	.

她藏得很隐蔽，却听到了自己的名字。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ? "

"	But	how	can	I	take	little	Dorothy	?	"
"	但	如何	能	我	拿	小的	多萝西	?	"

“可是我怎么能带走小多萝西呢？”

" ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

"	Easily	enough	.
"	容易地	足够的	.

“轻而易举。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] . "

It	will	do	her	no	harm	to	take	flight	with	the	swallows	.	"
它	将要	做	她	不	伤害	到	拿	航班	和	这	燕子	.	"

她与燕子一起飞翔并不会伤害她。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['delɪkət] ?

"	You	don't	think	she	is	delicate	?
"	你	不	思考	她	是	精美的	?

你不认为她很娇弱吗?

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

"	she	heard	her	mother	exclaim	,	in	a	voice	of	alarm	.
"	她	听到	她	母亲	惊叹	,	在	一个	嗓音	的	警报	.

她听到母亲惊呼一声。

" [əʊ] , ['dɒktə(r)] [bel] , [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] ['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['delɪkət] ? "

"	Oh	,	Doctor	Bell	,	you	don't	think	Dorothy	is	delicate	?	"
"	哦	,	医生	钟	,	你	不	思考	多萝西	是	精美的	?	"

“哦，贝尔医生，您不觉得多萝西很娇弱吗？”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [siː] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	No	,	she	is	very	well	as	far	as	I	see	at	present	,
"	不	,	她	是	非常	出色地	作为	远的	作为	我	看	在	展示	,

“不，就我目前所见，她身体很好。”

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['driːmi] [ænd; ənd][self] - [əb'zɔːbd] .

but	I	think	her	life	is	perhaps	rather	too	dreamy	and	self	-	absorbed	.
但	我	思考	她	生活	是	也许	相当	也	梦幻般的	和	自己	-	吸收	.

但我认为她的生活或许过于梦幻和自我中心。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [kəm'pænjənz] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [və'raɪəti] .

She	wants	companions	;	she	wants	variety	.
她	想要	同伴	;	她	想要	种类	.

她想要陪伴；她想要新鲜感。

" ['dɑːktər; draɪv] . [bel] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [ɒn] ['delɪkət] [graʊnd] .

"	Dr	.	Bell	knew	he	was	venturing	on	delicate	ground	.
"	博士	.	钟	知道	他	曾是	冒险	在	精美的	地面	.

贝尔博士知道自己是在冒险。

" ['dɒr(ə)θi] [ɪz] ['veri] ['hæpi] , " ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [sed] , " ['veri] ['hæpi] .

"	Dorothy	is	very	happy	,	"	Mrs	.	Acheson	said	,	"	very	happy	.
"	多萝西	是	非常	快乐的	,	"	太太	.	艾奇逊	说	,	"	非常	快乐的	.

“多萝西非常高兴，”艾奇逊夫人说，“非常高兴。”

[dʒʌst] [sə'pəʊz] [sæn; sɑːn]['riːmoʊ] [dʌz] [nɒt] [suːt] [hɜː(r); hə(r)] , [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

Just	suppose	San	Remo	does	not	suit	her	,	does	not	agree	with	her	;
只是	认为	圣	雷莫	做	不是	套装	她	,	做	不是	同意	和	她	;

假设圣雷莫不适合她，与她不合拍；

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] ! "

then	think	of	the	journey	!	"
然后	思考	的	这	旅行	!	"

然后想想旅程！

" [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

"	My	dear	madam	,
"	我的	亲爱的	女士	,

“我亲爱的夫人，

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][flai]['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæks]

the	journey	is	as	easy	in	these	days	as	if	you	could	fly	over	on	the	backs
这	旅行	是	作为	简单的	在	这些	天	作为	如果	你	可以	飞	超过	在	这	背部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] — ['iːzɪə] ,

of	the	swallows	—	easier	,
的	这	燕子	—	更轻松	,

如今这段旅程就像骑着燕子飞过去一样轻松——甚至更轻松。

[ɪf] ['eniθɪŋ] .

if	anything	.
如果	任何事物	.

如果有什么的话。

[juː; jʊ][ɑːsk][maɪ] ['sɪəriəs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ,

You	ask	my	serious	advice	,	and	it	is	this	,
你	问	我的	严肃的	建议	,	和	它	是	这	,

你问我一些严肃的建议，那就是：

[ðæt] [juː; jʊ] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sæn; sɑːn]['riːmoʊ][ɔː(r)] [mɛn'toʊn] . "

that	you	lose	no	time	in	starting	for	San	Remo	or	Mentone	.	"
那	你	失去	不	时间	在	开始	为了	圣	雷莫	或者	门托内	.	"

这样你就可以立即出发前往圣雷莫或门托内了。

" [sæn; sɑːn]['riːmoʊ][ɪz] [best] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] ,

"	San	Remo	is	best	,	"	said	Mrs	.	Acheson	,
"	圣	雷莫	是	最好的	,	"	说	太太	.	艾奇逊	,

“圣雷莫最好，”艾奇逊夫人说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ðeə(r)] ,

"	for	I	have	a	friend	who	has	a	house	there	,
"	为了	我	有	一个	朋友	WHO	有	一个	房子	那里	,

因为我有一个朋友在那里有一套房子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] . "

and	she	will	be	there	for	the	winter	.	"
和	她	将要	是	那里	为了	这	冬天	.	"

她会在那里过冬。

" ['veri] [wel] ; [ðen] [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪk] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

"	Very	well	;	then	let	me	advise	you	to	be	quick	in	making	your	preparations	.
"	非常	出色地	;	然后	让	我	建议	你	到	是	快的	在	制作	你的	准备工作	.

“很好；那么我建议你尽快做好准备。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'gen] [ðɪs] [deɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] , [laɪk]

I	shall	call	again	this	day	week	,	and	expect	to	find	you	are	standing	,	like
我	将	称呼	再次	这	天	星期	,	和	预计	到	寻找	你	是	常设	,	喜欢

[ðə; ði] ['swɔləuz] ,

the	swallows	,
这	燕子	,

我将于本周某日再次致电，希望看到你像燕子一样伫立在那里。

['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

ready	for	flight	.
准备好	为了	航班	.

准备起飞。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['kəʊpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɔːl] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

Look	at	them	now	on	the	coping	of	the	old	wall	,	talking	about	their	departure
看	在	他们	现在	在	这	应对	的	这	老的	墙	,	说	关于	他们的	离开

, [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] .

,	and	settling	.
,	和	安顿	.

看看他们现在坐在老墙的墙沿上，谈论着他们的离开，安顿了下来。

" [wen] ['dɑːktər; dreɪv] . [bel] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [sæt]['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	When	Dr	.	Bell	was	gone	,	Mrs	.	Acheson	sat	quietly	by	the	fire	,
"	什么时候	博士	.	钟	曾是	已消失	,	太太	.	艾奇逊	卫星	悄悄	经过	这	火	,

贝尔医生离开后，艾奇逊夫人静静地坐在火炉旁。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

thinking	over	what	he	had	said	.
思维	超过	什么	他	有	说	.

仔细思考他刚才说的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [wɒz; wəz]['betə(r)] ,

She	had	tried	to	persuade	herself	that	her	cough	was	better	,
她	有	尝试	到	说服	她自己	那	她	咳嗽	曾是	更好的	,

她曾试图说服自己咳嗽已经好转了。

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] .

that	if	she	kept	in	the	house	all	the	winter	it	would	go	away	.
那	如果	她	保留	在	这	房子	全部	这	冬天	它	会	去	离开	.

她觉得如果整个冬天都待在房子里，病就会消失。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][bed] - [ruːm]

She	had	felt	sure	that	in	this	comfortable	room	,	out	of	which	her	bed	-	room
她	有	毛毡	当然	那	在	这	舒服的	房间	,	出去	的	哪个	她	床	-	房间

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

她一直确信，在这间舒适的房间里，她的卧室就从这里通向外面，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪtəli] [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] .

she	must	be	as	well	as	in	Italy	or	the	south	of	France	.
她	必须	是	作为	出色地	作为	在	意大利	或者	这	南	的	法国	.

她一定和在意大利或法国南部一样快乐。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] ,

Dr	.	Bell	was	so	determined	to	get	his	own	way	,
博士	.	钟	曾是	所以	决定	到	得到	他的	自己的	方式	,

贝尔博士一心想按自己的想法行事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

and	it	was	cruel	to	turn	her	out	of	her	home	.
和	它	曾是	残忍的	到	转动	她	出去	的	她	家	.

把她赶出家门太残忍了。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒr(ə)θi] , ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] !

And	then	Dorothy	,	little	Dorothy	!
和	然后	多萝西	,	小的	多萝西	!

还有多萝西，小多萝西！

[haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] , [ænd; ənd]

how	hard	it	would	be	for	her	to	leave	Puff	and	Muff	,	and
如何	难的	它	会	是	为了	她	到	离开	噗	和	耳罩	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] ,

her	nursery	,
她	苗圃	,

离开毛绒玩具Puff和Muff，还有她的育婴室，对她来说该有多么艰难啊！

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	in	it	.
和	一切	在	它	.

以及其中的一切。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt]['niːnoʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['puːdl] , [ænd; ənd] — —

And	what	was	to	be	done	about	Nino	,	the	little	white	poodle	,	and	—	—
和	什么	曾是	到	是	完毕	关于	尼诺	,	这	小的	白色的	贵宾犬	,	和	—	—

那么，那只名叫尼诺的小白贵宾犬该怎么办呢？——

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [əb'dʒekʃnz] ['stɑːtɪd] [ʌp] ,

A	host	of	objections	started	up	,
一个	主持人	的	反对意见	开始	向上	,

各种各样的反对意见纷至沓来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst]

and	Mrs	.	Acheson	tried	to	believe	that	she	would	make	a	stand	against
和	太太	.	艾奇逊	尝试	到	相信	那	她	会	制作	一个	站立	反对

['dɑːktər; draɪv] . [bel] ,

Dr	.	Bell	,
博士	.	钟	,

艾奇逊夫人努力相信自己能够挺身而出，对抗贝尔医生。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] ['kænənz] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

and	stay	in	Canon's	House	all	the	winter	.
和	停留	在	佳能的	房子	全部	这	冬天	.

整个冬天都住在佳能故居。

['miːntaɪm] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [kɜːld] [ʌp] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

Meantime	little	Dorothy	,	who	had	been	lying	curled	up	as	I	have	described	,
与此同时	小的	多萝西	,	WHO	有	到过	说谎	卷曲	向上	作为	我	有	描述	,

与此同时，小多萝西一直蜷缩着身子，就像我之前描述的那样，

[hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . [bel] [sed] .

had	heard	in	a	confused	way	much	of	what	Dr	.	Bell	said	.
有	听到	在	一个	使困惑	方式	很多	的	什么	博士	.	钟	说	.

贝尔博士说的话，我大多都听得不太清楚。

" [ə; eɪ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] .

"	A	flight	with	the	swallows	.
"	一个	航班	和	这	燕子	.

与燕子一起飞行。

" [ðə; ði] ['swɔləuz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] , [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə]

"	The	swallows	,	her	uncle	,	Canon	Percival	,	had	told	her	,	flew	away	to
"	这	燕子	,	她	叔叔	,	佳能	珀西瓦尔	,	有	讲述	她	,	飞翔	离开	到

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

sunshine	and	flowers	;
阳光	和	花朵	;

“她的叔叔珀西瓦尔教士告诉她，燕子飞向了阳光和鲜花；

[ðæt] [ðə; ði] [kəʊld] [wɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eɪgjuː] ,

that	the	cold	wind	in	England	gave	them	the	ague	,
那	这	寒冷的	风	在	英格兰	给予	他们	这	疟疾	,

英国的寒风使他们得了疟疾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [gɒt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] , [ɔː(r)]

and	that	they	got	all	sorts	of	complaints	,	and	would	die	of	hunger	,	or
和	那	他们	得到	全部	排序	的	投诉	,	和	会	死	的	饥饿	,	或者

[kræmp] ,

cramp	,
抽筋	,

他们抱怨各种各样的问题，有的会饿死，有的会抽筋死掉。

[ɔː(r)] ['ruːmətɪzəm] [ɪf] [ðeɪ] [steɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

or	rheumatism	if	they	stayed	in	England	!
或者	风湿病	如果	他们	入住	在	英格兰	!

如果他们留在英国，则可能患上风湿病!

" [æz; əz] ['iːzi] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['swɑːloʊz] [bæk] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)]

"	As	easy	a	journey	as	if	you	were	on	a	swallow's	back	,	"	the	doctor
"	作为	简单的	一个	旅行	作为	如果	你	是	在	一个	燕子的	后退	,	"	这	医生

[hæd; həd] [sed] ;

had	said	;
有	说	;

“就像骑在燕子背上一样轻松的旅程，”医生曾这样说过；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [ɒn] [ə; eɪ]

and	Dorothy	was	wondering	who	could	be	small	enough	to	ride	on	a
和	多萝西	曾是	好奇	WHO	可以	是	小的	足够的	到	骑	在	一个

['swɑːloʊz] [bæk] ,

swallow's	back	,
燕子的	后退	,

多萝西心想，谁的个头够小，可以骑在燕子的背上呢?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l][tæp] .

when	she	heard	a	tap	at	the	window	,	a	little	gentle	tap	.
什么时候	她	听到	一个	轻敲	在	这	窗户	,	一个	小的	温和的	轻敲	.

她听到窗户上传来轻轻的敲击声。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] , " [sed] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ,

"	Let	me	in	,	let	me	in	,	"	said	a	small	voice	,
"	让	我	在	,	让	我	在	,	"	说	一个	小的	嗓音	,

“让我进去，让我进去，”一个细小的声音说道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['twɪtə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] .

which	was	like	a	chirp	or	a	twitter	,	rather	than	a	voice	.
哪个	曾是	喜欢	一个	啁啾	或者	一个	叽叽喳喳	,	相当	比	一个	嗓音	.

与其说是人声，不如说是鸟鸣或啁啾声。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hænd(ə)l] [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði]['ləʊə(r)][skweə(r)]

And	then	Dorothy	turned	the	old	-	fashioned	handle	which	closed	the	lower	square
和	然后	多萝西	转向	这	老的	-	造型	处理	哪个	关闭	这	降低	正方形

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] ,

of	the	lattice	window	,
的	这	格子	窗户	,

然后多萝西转动了那个老式的把手，关上了格子窗下方的方格。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .

and	in	came	the	swallow	.
和	在	来了	这	吞	.

这时，燕子飞了过来。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʃiː; ʃi] [njuː] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [bɜːd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] [ɪn][ðə; ði]

She	recognised	it	as	one	she	knew	—	the	mother	-	bird	from	the	nest	in	the
她	已确认	它	作为	一	她	知道	—	这	母亲	-	鸟	从	这	巢	在	这

[iːvz] .

eaves	.
檐	.

她认出这是她认识的一只鸟——屋檐下鸟巢里的母鸟。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Come	to	the	sunny	South	,	"	it	said	.
"	来	到	这	阳光明媚	南	,	"	它	说	.

“来阳光明媚的南方吧，”它说。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] . "

"	Come	to	the	sunny	South	.	"
"	来	到	这	阳光明媚	南	.	"

“来阳光明媚的南方吧。”

" [ai] [kænt] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌðə(r)] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .

"	I	can't	,	without	mother	,	"	Dorothy	said	.
"	我	不能	,	没有	母亲	,	"	多萝西	说	.

“没有妈妈，我做不到，”多萝西说。

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	yes	,	you	can	.
"	哦	是的	,	你	能	.

“哦，是的，你可以。”

[get] [ɒn][maɪ] [bæk] . "

Get	on	my	back	.	"
得到	在	我的	后退	.	"

到我背上来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg] .
" I am much too big .
" 我 是 很多 也 大的 .

我体型太大了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .
I am nearly eight years old .
我 是 几乎 八 年 老的 .

我快八岁了。

" [ðə; ði] ['swɒləʊ] ['twitə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːf] .
" The swallow twittered , and it sounded like a laugh .
" 这 吞 推特 , 和 它 听起来 喜欢 一个 笑 .

燕子发出啁啾声，听起来像在笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [bɪg] ; [dʒʌst][get][ɒn] .
" You are not too big ; just get on .
" 你 是 不是 也 大的 ; 只是 得到 在 .

你个子并不高，继续前进吧。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [tɜːnd] [ɪts][teɪl] [tə'wɔːdz] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" And then the swallow turned its tail towards little Dorothy ; and , to her
" 和 然后 这 吞 转向 它是 尾巴 向 小的 多萝西 ; 和 , 到 她
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“然后，燕子把尾巴转向了小多萝西；令她惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['taɪni][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['swɑːloʊz]
she saw her hands were tiny hands as she put them round the swallow's
她 锯 她 双手 是 微小的 双手 作为 她 放 他们 圆形的 这 燕子的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

她把手放在燕子的脖子上，发现自己的手变得很小。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['taɪniə] [fiːt] ['ʌndə(r)][ɪts] [wɪŋz] .
and tucked a pair of tinier feet under its wings .
和 塞进去 一个 一对 的 更小 脚 在下面 它是 翅膀 .

并将一双更小的脚缩在翅膀底下。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? " [sed] [ðə; ði] ['swɒləʊ] .
" Are you ready ? " said the swallow .
" 是 你 准备好 ? " 说 这 吞 .

“你准备好了吗？”燕子问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[stɒp] — [ai] — —
Stop — I — —
停止 — 我 — —

停——我——

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ɒn][ðə; ði] ['swɑːloʊz] [bæk] .
" But in another minute she was flying through the air on the swallow's back .
" 但 在 其他 分钟 她 曾是 飞行 通过 这 空气 在 这 燕子的 后退 .

但仅仅过了一分钟，她就骑着燕子在空中飞翔了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ['taʊə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] [hɪlz] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] .

Over	the	great	cathedral	tower	,	over	the	blue	hills	,	away	,	away	.
超过	这	伟大的	大教堂	塔	,	超过	这	蓝色的	丘陵	,	离开	,	离开	.

越过高大的教堂塔楼，越过蓝色的山丘，远去，远去。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɔ:tə(r)] [bɪ'ni:θ] , ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['westən]

Presently	there	was	water	beneath	,	dancing	and	sparkling	in	the	western
目前	那里	曾是	水	下面	,	跳舞	和	闪闪发光	在	这	西

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

此刻，水下有水，在西边的阳光下波光粼粼，跳跃闪烁；

[ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [boʊts] [ænd; ənd] [ʃɪps] , ['lʊkɪŋ] [səʊ]['taɪni] .

then	there	were	boats	and	ships	,	looking	so	tiny	.
然后	那里	是	船	和	船舶	,	寻找	所以	微小的	.

然后还有一些船只，看起来很小。

['evriθɪŋ] [dɪd] [lʊk] [səʊ] [smɔ:l] .

Everything	did	look	so	small	.
一切	做过	看	所以	小的	.

所有东西看起来都很小。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [dɑ:k] ,

Then	it	grew	dark	,
然后	它	生长	黑暗的	,

天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] — [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] — [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]

and	Dorothy	was	asleep	—	she	felt	she	was	asleep	—	and	presently	the
和	多萝西	曾是	睡着了	—	她	毛毡	她	曾是	睡着了	—	和	目前	这

['swɒləʊ] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɒft] ,

swallow	put	her	down	on	something	very	soft	,
吞	放	她	向下	在	某物	非常	柔软的	,

多萝西睡着了——她觉得自己睡着了——过了一会儿，燕子把她放到了一个非常柔软的东西上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:'self] ,

and	there	was	a	great	light	,	and	she	sat	up	and	found	herself	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	光	,	和	她	卫星	向上	和	成立	她自己	,

一道强光闪过，她坐起身来，发现自己身处……

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [bʌt; bət][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ni:] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

not	in	the	sunny	South	,	but	on	her	mother's	knee	by	the	bright	fire	in	the
不是	在	这	阳光明媚	南	,	但	在	她	母亲的	膝盖	经过	这	明亮的	火	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

不是在阳光明媚的南方，而是在客厅里，坐在母亲的膝上，依偎在明亮的壁炉旁。

" [waɪ] , ['dɒr(ə)θi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [kəʊld] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] .

"	Why	,	Dorothy	,	you	are	quite	cold	,	"	her	mother	said	.
"	为什么	,	多萝西	,	你	是	相当	寒冷的	,	"	她	母亲	说	.

“多萝西，你真冷啊，”她妈妈说。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kɜ:ld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:t] , [ænd; ənd][səʊ][fɑ:st] [ə'sli:p] .

"	I	did	not	know	you	were	curled	up	in	the	window	seat	,	and	so	fast	asleep	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	卷曲	向上	在	这	窗户	座位	,	和	所以	快速地	睡着了	.

"

"
"

“我不知道你蜷缩在窗边的座位上，而且睡得那么熟。”

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [jɔːn] ,
" **Why** , **mother** , " **said** **Dorothy** , **rubbing** **her** **eyes** **and** **giving** **a** **great** **yawn** ,
" 为什么 , 母亲 , " 说 多萝西 , 擦 她 眼睛 和 给予 一个 伟大的 打哈欠 ,

“妈妈，为什么呢？”多萝西揉着眼睛，打了个大大的哈欠说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saʊθ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] .
" **I** **thought** **I** **was** **flying** **off** **to** **the** **sunny** **South** **with** **the** **swallows** **.**
" 我 想法 我 曾是 飞行 离开 到 这 阳光明媚 南 和 这 燕子 .

“我当时以为自己要和燕子一起飞往阳光明媚的南方。”

[haʊ] ['fʌni] !
How **funny** **!**
如何 有趣的 !

真好笑！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [driːm] !
" **It** **was** **,** **after** **all** **,** **a** **dream** **!**
" 它 曾是 , 后 全部 , 一个 梦 !

“毕竟，那只是一场梦！”

[aɪ] [hɜːd] ['dɑːktər; draɪv] . [bel] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] ,
I **heard** **Dr** **.** **Bell** **talking** **about** **your** **taking** **flight** **with** **the** **swallows** **,**
我 听到 博士 . 钟 说 关于 你的 采取 航班 和 这 燕子 ,

我听贝尔博士谈到你和燕子一起飞翔的事，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [gɒt] ['evə(r)][səʊ] [wiː] [ænd; ənd]['taɪni] ,
and **then** **I** **thought** **I** **got** **ever** **so** **wee** **and** **tiny** **,**
和 然后 我 想法 我 得到 曾经 所以 哇 和 微小的 ,

然后我觉得自己变得好小好渺小，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] - ['swɒləʊ] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒf] .
and **then** **the** **old** **mother** **-** **swallow** **carried** **me** **off** **.**
和 然后 这 老的 母亲 - 吞 携带 我 离开 .

然后，那只老燕子把我带走了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] , ['mʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌni] [saʊθ] ?
Are **you** **going** **to** **fly** **off** **with** **the** **swallows** **,** **mother** **,** **to** **the** **sunny** **South** **?**
是 你 去 到 飞 离开 和 这 燕子 , 母亲 , 到 这 阳光明媚 南 ?

母亲，您要和燕子一起飞向阳光明媚的南方吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
PREPARATION **.**
准备 .

准备。

" [wel] , ['dɒr(ə)θi] ['dɔːmaʊs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
" **Well** **,** **Dorothy** **Dormouse** **!** " **exclaimed** **Canon** **Percival** **,** **when** **he** **came** **into** **the**
" 出色地 , 多萝西 睡鼠 ! " 惊呼 佳能 珀西瓦尔 , 什么时候 他 来了 进入 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
drawing **-** **room** **after** **dinner** **that** **evening** **.**
绘画 - 房间 后 晚餐 那 晚上 .

“哎呀，多萝西·睡鼠！”那天晚上晚饭后，珀西瓦尔教士走进客厅时惊呼道。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] ['dɒr(ə)θi] ['dɔːmaʊs] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] . "

"	Don't	call	me	Dorothy	Dormouse	,	Uncle	Crannie	.	"
"	不	称呼	我	多萝西	睡鼠	,	叔叔	裂缝	.	"

“别叫我多萝西·睡鼠，克兰尼叔叔。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɔːl] ['piːp(ə)l] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [rəʊl] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

"	Oh	,	but	we	call	people	what	they	are	;	and	when	little	girls	roll	up	into	a	ball	,
"	哦	,	但	我们	称呼	人们	什么	他们	是	;	和	什么时候	小的	女孩们	卷	向上	进入	一个	球	,

“哦，但我们实话实说；当小女孩蜷成一团的时候，

[ænd; ənd] [sliːp] [əˈweɪ] [ðeə(r)] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] — ['dɔːmaɪs] . "

and	sleep	away	their	time	,	they	are	like	nothing	so	much	as	—	dormice	.	"
和	睡觉	离开	他们的	时间	,	他们	是	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	—	睡鼠	.	"

它们整天都在睡觉，它们简直就像——睡鼠。

" ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [driːm] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] .

"	Mother	has	been	telling	you	at	dinner	all	about	my	dream	,	Uncle	Crannie	.
"	母亲	有	到过	讲述	你	在	晚餐	全部	关于	我的	梦	,	叔叔	裂缝	.

“妈妈在晚餐时跟你讲了我的梦，克兰尼叔叔。”

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [els] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "

I	know	she	has	,	else	how	do	you	know	?	"
我	知道	她	有	,	别的	如何	做	你	知道	?	"

我知道她有，不然你怎么知道?

" [əʊ] , [pəˈhæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɔləuz] [təʊld] [ˌem ˈiː] .

"	Oh	,	perhaps	one	of	the	swallows	told	me	.
"	哦	,	也许	一	的	这	燕子	讲述	我	.

“哦，也许是某只燕子告诉我的。”

[aɪ] [seɪ] , ['dɒr(ə)θi] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

I	say	,	Dorothy	,	I	have	to	talk	seriously	to	you	for	once	.
我	说	,	多萝西	,	我	有	到	讲话	严重地	到	你	为了	一次	.

多萝西，我说，我必须认真地跟你谈谈。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] ['dʒəʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .

I	am	not	joking	this	time	.
我	是	不是	开玩笑	这	时间	.

这次我可不是开玩笑。

" ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [lʊk] [greɪv] — ['ɔːlməʊst] [sæd] .

"	Dorothy	looked	up	in	her	uncle's	face	,	and	saw	that	he	really	did	look	grave	—	almost	sad	.
"	多萝西	看起来	向上	在	她	叔叔的	脸	,	和	锯	那	他	真的	做过	看	严重	—	几乎	伤心	.

“多萝西抬头看着她叔叔的脸，发现他看起来确实很严肃——几乎是悲伤的。

" [bɪˈfɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Before	mother	comes	into	the	room	,
"	前	母亲	来	进入	这	房间	,

在母亲进房间之前，

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [bel] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [kɒf] ,

I	want	to	tell	you	that	Dr	.	Bell	thinks	her	cough	is	a	bad	cough	,
我	想	到	告诉	你	那	博士	.	钟	思考	她	咳嗽	是	一个	坏的	咳嗽	,

我想告诉你，贝尔医生认为她的咳嗽很严重。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['djʊərɪŋ]

and	that	Coldchester	is	not	the	right	place	for	her	to	live	in	during
和	那	-	是	不是	这	正确的	地方	为了	她	到	居住	在	期间

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] .

the	winter	months	.
这	冬天	几个月	.

而且，科尔德切斯特并不适合她在冬季居住。

[səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [kræni] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ,

So	poor	Uncle	Crannie	will	be	left	alone	all	the	long	winter	,
所以	贫穷的	叔叔	裂缝	将要	是	左边	独自的	全部	这	长的	冬天	,

可怜的克兰尼叔叔就这样独自一人度过了漫长的冬天。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['ɪŋgəlbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] — [tuː; tə]

and	you	must	go	with	mother	and	Ingleby	to	the	sunny	South	—	to
和	你	必须	去	和	母亲	和	英格尔比	到	这	阳光明媚	南	—	到

['ɪtəli] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! "

Italy	;	think	of	that	!	"
意大利	;	思考	的	那	!	"

你必须和妈妈还有英格尔比一起去阳光明媚的南方——去意大利；好好想想吧！

" [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	I	don't	want	to	go	,	"	said	Dorothy	.
"	我	不	想	到	去	,	"	说	多萝西	.

“我不想去，”多萝西说。

" [aɪ] [miːn] — [aɪ] [miːn] [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd] [əʊld] ['niːnoʊ] ,

"	I	mean	—	I	mean	I	don't	want	to	leave	Puff	and	Muff	and	old	Nino	,
"	我	意思是	—	我	意思是	我	不	想	到	离开	噗	和	耳罩	和	老的	尼诺	,

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

“我的意思是——我的意思是，我不想离开帕夫、玛夫和老尼诺，而且——”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] [kræni] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [niːs] ,

"	Poor	old	Uncle	Crannie	;	but	,	my	dear	little	niece	,
"	贫穷的	老的	叔叔	裂缝	;	但	,	我的	亲爱的	小的	侄女	,

“可怜的老克兰尼叔叔；但是，我亲爱的小侄女，

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .

this	is	not	a	question	of	what	you	like	or	what	you	want	.
这	是	不是	一个	问题	的	什么	你	喜欢	或者	什么	你	想	.

这不是你喜欢什么或想要什么的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] .

It	is	a	question	of	what	is	right	to	do	.
它	是	一个	问题	的	什么	是	正确的	到	做	.

这是一个关于什么是正确的问题。

[pə'hæps] , ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] , ['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

Perhaps	,	little	Dorothy	,	neither	mother	nor	I	have	taught	you	enough	the	meaning
也许	,	小的	多萝西	,	两者都不	母亲	也不	我	有	教授	你	足够的	这	意义

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ['djuːti] .

of	the	word	duty	.
的	这	单词	责任	.

小多萝西，或许我和妈妈都没有充分教过你“责任”这个词的含义。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [wɒt] [juː; jʊ] [əʊ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)] [lʌv] .

It	means	,	what	you	owe	to	others	of	service	or	love	.
它	方法	,	什么	你	欠	到	其他的	的	服务	或者	爱	.

它的意思是，你对他人应尽的义务或爱。

[naʊ] , [juː; jʊ] [əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ]

Now	**,**	**you**	**owe**	**it**	**to**	**your**	**mother**	**to**	**be**	**as**	**merry**	**and**	**happy**	**as**	**a**
现在	,	你	欠	它	到	你的	母亲	到	是	作为	欢乐	和	快乐的	作为	一个

[bɜːd] ;

bird	**;**
鸟	;

现在，为了你的母亲，你应该像鸟儿一样快乐开心；

[ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wʊd] [dʒʌmp][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][sæn; sɑːn]

and	**,**	**after**	**all**	**,**	**many**	**little**	**girls**	**would**	**jump**	**for**	**joy**	**to**	**be**	**off**	**to**	**San**
和	,	后	全部	,	许多	小的	女孩们	会	跳	为了	喜悦	到	是	离开	到	圣

[ˈriːmoʊ] .

Remo	**.**
雷莫	.

毕竟，很多小女孩都会高兴得跳起来，想要去圣雷莫。

" [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

"	**Dorothy**	**was**	**silent**	**.**
"	多萝西	曾是	沉默的	.

多萝西沉默不语。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə][get] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] ? "

"	**How**	**long**	**will**	**it**	**take**	**to**	**get**	**there**	**,**	**"**	**she**	**asked**	**—**	**"**	**to**	**the**	**sunny**	**South**	**?**	**"**
"	如何	长的	将要	它	拿	到	得到	那里	,	"	她	问	—	"	到	这	阳光明媚	南	?	"

她问："到阳光明媚的南方要多久才能到？"

" [wel] , [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [ˈswɔləuz] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**won't**	**go**	**quite**	**as**	**fast**	**as**	**the**	**swallows**	**,**
"	出色地	,	你	惯于	去	相当	作为	快速地	作为	这	燕子	,

"嗯，你飞得肯定没有燕子那么快。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ðeə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɒn][ðə; ði]

but	**I**	**daresay**	**we**	**shall**	**get**	**there**	**in**	**less**	**than**	**a**	**week**	**;**	**it**	**depends**	**upon**	**the**
但	我	敢说	我们	将	得到	那里	在	较少的	比	一个	星期	;	它	取决于	之上	这

[ˈweðə(r)] ,

weather	**,**
天气	,

但我敢说我们不到一周就能到达；这取决于天气。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [beəz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

and	**upon**	**how**	**your**	**mother**	**bears**	**the**	**journey**	**.**
和	之上	如何	你的	母亲	熊	这	旅行	.

以及你母亲如何承受这段旅程。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [bles] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]

You	**must**	**ask**	**God**	**to**	**-**	**night**	**to**	**bless**	**your**	**dear**	**mother**	**,**	**and**	**to**	**make**
你	必须	问	上帝	到	-	夜晚	到	保佑	你的	亲爱的	母亲	,	和	到	制作

[juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] ,

you	**a**	**very**	**good**	**,**
你	一个	非常	好的	,

今晚你必须向上帝祈求，保佑你亲爱的母亲，并让你成为一个非常善良的人。

[ˈhelpf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

helpful	**little**	**daughter**	**to**	**her**	**.**
有帮助	小的	女儿	到	她	.

她有个很懂事的小女儿。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ? "

Will	**you**	**do**	**this**	**?**	**"**
将要	你	做	这	?	"

你会这么做吗？

" [jes] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] — " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] .
" Yes , " Dorothy said — " yes , Uncle Crannie .
" 是的 , " 多萝西 说 — " 是的 , 叔叔 裂缝 .

“是的，”多萝西说，“是的，克兰尼叔叔。”

[waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "
Why won't you stay with us there all the time ? "
为什么 惯于 你 停留 和 我们 那里 全部 这 时间 ? "

你为什么不能一直和我们待在一起呢?

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [mait] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;
the cathedral might run away if I was not here to prevent it ;
这 大教堂 可能 跑步 离开 如果 我 曾是 不是 这里 到 防止 它 ;

如果我不在，大教堂可能会逃跑;

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [əʊld] ['kænənz] [duː; də] [ɪf] [ai] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm] ? "
and what would the old Canons do if I deserted them ? "
和 什么 会 这 老的 佳能 做 如果 我 荒凉的 他们 ? "

如果我背叛了他们，那些老教士们会怎么做?

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kænən] , [ai] [nəʊ] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .
" You are the young Canon , I know , " Dorothy said .
" 你 是 这 年轻的 佳能 , 我 知道 , " 多萝西 说 .

“我知道，你就是那位年轻的教士，”多萝西说。

" ['ɪŋgəlbi] [sez] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] . "
" Ingleby says that's what you are called . "
" 英格尔比 说道 那就是 什么 你 是 称为 . "

“英格尔比说，人们都这么称呼你。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kænən] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv]
" Ah ! " said the Canon , rubbing his bald head , " there are degrees of
" 啊 ! " 说 这 佳能 , 擦 他的 秃 头 , " 那里 是 学位 的
[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison ,
比较 ,

“啊！”教士一边揉着光秃秃的脑袋一边说，“比较是有程度之分的。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] , ['əʊldə] , - , [ænd; ənd] ['əʊldɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
and I am afraid it is old , older , olderer , and oldest , in the cathedral
和 我 是 害怕的 它 是 老的 , 老 , - , 和 最老 , 在 这 大教堂
['tʃæptə(r)] .
chapter .
章 .

恐怕它在教堂教务委员会中已经非常古老、非常古老、非常古老、非常古老了。

[bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [sæn; sɑːn] ['riːməʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plei,feləu] —
But I wanted to tell you that at San Remo you will have playfellows —
但 我 通缉 到 告诉 你 那 在 圣 雷莫 你 将要 有 玩伴们 —
[naɪs] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
nice little girls and boys ,
好的 小的 女孩们 和 男孩们 ,

但我想告诉你，在圣雷莫，你会有玩伴——可爱的小男孩和小女孩。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] ;
who are living there with their grandmother ;
WHO 是 活的 那里 和 他们的 祖母 ;

他们和祖母一起住在那里;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] - . "

and	that	is	what	we	cannot	find	for	you	in	Coldchester	.	"
和	那	是	什么	我们	不能	寻找	为了	你	在	-	.	"

而这正是我们在科尔德切斯特找不到的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kænən]

"	YOU	ARE	THE	YOUNG	CANON
"	你	是	这	年轻的	正典

“你是年轻的教宗

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

"	Click	to	ENLARGE
"	点击	到	放大

点击放大

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] .

"	I	don't	want	any	little	girls	and	boys	,	"	Dorothy	said	.
"	我	不	想	任何	小的	女孩们	和	男孩们	,	"	多萝西	说	.

“我不想生小女孩和小男孩，”多萝西说。

" [aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

"	I	shan't	play	with	them	.	"
"	我	不会	玩	和	他们	.	"

“我不会和他们一起玩。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

"	Oh	,	nonsense	!
"	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['hʊdmən] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [tɒm] - [graʊnd] ;

you	will	learn	to	play	with	them	—	Hoodman	Blind	,	and	Tom	Tickler's	ground	;
你	将要	学习	到	玩	和	他们	—	兜帽人	瞎的	,	和	汤姆	-	地面	;

[woʊnt] [ðæt] [biː; bi]['dʒɒli] ?

won't	that	be	jolly	?
惯于	那	是	快乐的	?

你会学会和他们一起玩——胡德曼·布林德，还有汤姆·蒂克勒的地盘；那岂不是很有趣吗?

" ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Dorothy	made	no	response	,	and	her	mother	coming	into	the	room	,
"	多萝西	制成	不	回复	,	和	她	母亲	未来	进入	这	房间	,

多萝西没有回应，她的母亲走进了房间。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ræpt] ['kləʊsli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	shawl	wrapped	closely	round	her	,
和	她	披肩	包装	密切	圆形的	她	,

她用披肩紧紧裹住自己，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]

she	slipped	down	from	her	uncle's	knee	and	took	up	her	position	at
她	滑倒了	向下	从	她	叔叔的	膝盖	和	采取	向上	她	位置	在

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [fiːt] ,

her	mother's	feet	,
她	母亲的	脚	,

她从叔叔的膝盖上滑下来，走到母亲脚边坐下。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , ['seɪɪŋ] —

with	one	of	the	kittens	in	her	lap	,	saying	—
和	一	的	这	小猫	在	她	膝	,	说	—

她怀里抱着一只小猫，说道——

" [riːd] , ['mʌðə(r)] ; [pliːz] [riːd] . "
" Read , mother ; please read . "
" 读 , 母亲 ; 请 读 . "

“妈妈，请读吧，请读吧。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kænt] [riːd] [tuː; tə] - [naɪt] , ['dɒr(ə)θi] , " [sed] [ðə; ði]['kænən] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]
" Your mother can't read to - night , Dorothy , " said the Canon , who had taken
" 你的 母亲 不能 读 到 - 夜晚 , 多萝西 , " 说 这 佳能 , WHO 有 已采取
[ʌp] [ðə; ði] [taɪmz] .
up the Times .
向上 这 《时代周刊》 .

“多萝西，你母亲今晚不能看书，”拿起《泰晤士报》的教士说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːf] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [hɔːs] .
" She has coughed so much to - day , and is very hoarse .
" 她 有 咳嗽 所以 很多 到 - 天 , 和 是 非常 嘶哑 .

她今天咳嗽得很厉害，嗓子也很哑。

" ['dɒr(ə)θi] [paut] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['klɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [sed] —
" Dorothy pouted , and her mother , clearing her throat , said —
" 多萝西 撅嘴 , 和 她 母亲 , 清理 她 喉 , 说 —

多萝西撅起了嘴，她妈妈清了清嗓子，说道——

" [əʊ] , [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][wiː; wi] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] [lɑːst] [naɪt] .
" Oh , I will try to finish the chapter we left unfinished last night .
" 哦 , 我 将要 尝试 到 结束 这 章 我们 左边 未完成 最后的 夜晚 .

“哦，我会努力完成昨晚我们没看完的那一章。”

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
That will not hurt me .
那 将要 不是 伤害 我 .

那不会伤害我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][səʊ] ['seldəm] [dɪ'naɪd] ['eniθɪŋ] .
" It was a pity that Dorothy was so seldom denied anything .
" 它 曾是 一个 遗憾 那 多萝西 曾是 所以 很少 否认 任何事物 .

“可惜的是，多萝西很少被拒绝任何事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
It was simply that there was no absolute necessity for refusing her
它 曾是 简单地 那 那里 曾是 不 绝对 必要性 为了 拒绝 她
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
what she asked ,
什么 她 问 ,

仅仅是因为没有绝对必要拒绝她的要求。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [jet] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [gɪft]
and she had no idea yet that giving up her own will was a sweet gift
和 她 有 不 主意 然而 那 给予 向上 她 自己的 将要 曾是 一个 甜的 礼物
[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [meɪ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] — [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the youngest child may offer to her Father in heaven — the Father of the
这 最小的 孩子 可能 提供 到 她 父亲 在 天堂 — 这 父亲 的 这
[dɪə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
dear Lord Jesus Christ ,
亲爱的 主 耶稣 基督 ,

她当时还不知道，放弃自己的意志是最小的孩子可以献给天父——亲爱的耶稣基督的父——的一份甜蜜礼物。

[huː] ['ɒfəd] [hɪm'self] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪnfl] , [sæd] [wɜːld] [hiː; hi] [keɪm]

who	offered	Himself	in	life	and	in	death	for	the	sinful	,	sad	world	He	came
WHO	提供	他本人	在	生活	和	在	死亡	为了	这	罪恶的	,	伤心	世界	他	来了

[tuː; tə] [seɪv] .

to	save	.
到	节省	.

他为拯救他所降世的罪恶悲惨的世界，献出了自己的生命和生命。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

So	Mrs	.	Acheson	finished	the	chapter	of	the	story	,
所以	太太	.	艾奇逊	完成的	这	章	的	这	故事	,

于是，艾奇逊夫人讲完了故事的这一章。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgəlbi]

and	then	it	was	time	for	Dorothy	to	go	to	bed	,	for	Ingleby
和	然后	它	曾是	时间	为了	多萝西	到	去	到	床	,	为了	英格尔比

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

appeared	at	the	door	,
出现	在	这	门	,

然后，多萝西该睡觉了，因为英格尔比出现在门口。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] [eɪt] [ə'klɑːk] ,

and	said	it	was	past	eight	o'clock	,
和	说	它	曾是	过去的	八	点钟	,

他说已经过了八点钟了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	much	too	late	for	a	little	girl	to	be	in	the	drawing	-	room	.
和	很多	也	晚的	为了	一个	小的	女孩	到	是	在	这	绘画	-	房间	.

对于一个小女孩来说，待在客厅里已经太晚了。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [laɪk] ,

I	daresay	you	wish	to	know	what	Dorothy	was	like	,
我	敢说	你	希望	到	知道	什么	多萝西	曾是	喜欢	,

我想你一定很想知道多萝西是怎样一个人吧。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] ['kænənz] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri]

and	as	she	goes	up	the	wide	staircase	of	Canon's	House	,	she	makes	a	very
和	作为	她	去	向上	这	宽的	楼梯	的	佳能的	房子	,	她	制作	一个	非常

['prɪti] ['pɪktʃə(r)] .

pretty	picture	.
漂亮的	图片	.

当她走上佳能故居宽阔的楼梯时，她构成了一幅非常美丽的画面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] , ['sɪlki] , [feə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [frɪzd] [ænd; ənd] [krɪmpt] ,

She	had	long	,	silky	,	fair	hair	,	which	was	not	frizzed	and	crimped	,
她	有	长的	,	丝滑	,	公平的	头发	,	哪个	曾是	不是	蓬松的	和	压接	,

她有一头长长的、柔顺的、浅金色的头发，没有毛躁也没有卷曲。

[bʌt; bət] [hʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sɒft] , [kɜːld] [endz]

but	hung	down	to	her	waist	,	and	even	below	it	,	with	soft	,	curled	ends
但	悬挂	向下	到	她	腰部	,	和	甚至	以下	它	,	和	柔软的	,	卷曲	结束

.

:

.

但头发垂到她的腰部，甚至更长，发梢柔软卷曲。

[æz; əz] ['ɪŋgəlbi] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [tʃaɪld][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

As	Ingleby	had	no	other	child	to	look	after	,
作为	英格尔比	有	不	其他	孩子	到	看	后	,

由于英格尔比没有其他孩子需要照顾，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'stəʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [ɒn] ['dɔːrəθiz] [ə'pɪərəns] .

it	was	natural	that	she	should	bestow	much	pains	on	Dorothy's	appearance	.
它	曾是	自然的	那	她	应该	赐给	很多	疼痛	在	多萝西的	外貌	.

她花很多心思打理多萝西的外表，这很自然。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [waɪt] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [frɒk] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [rəʊz] - ['kʌləd] [sæʃ] ,

She	wore	a	pretty	white	cashmere	frock	,	with	a	wide	rose	-	coloured	sash	,
她	穿着	一个	漂亮的	白色的	羊绒	连衣裙	,	和	一个	宽的	玫瑰	-	有色	窗扇	,

她穿着一件漂亮的白色羊绒连衣裙，系着一条宽大的玫瑰色腰带。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][legz] [prɪ'saɪsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['ʃuːz]

her	black	silk	stockings	fitted	her	legs	precisely	,	and	her	dainty	shoes
她	黑色的	丝绸	长筒袜	适配	她	腿	恰恰	,	和	她	纤巧	鞋

[hæd; həd] ['prɪti] ['bʌklz] .

had	pretty	buckles	.
有	漂亮的	扣环	.

她的黑色丝袜完美贴合她的双腿，她那双精致的鞋子上有漂亮的搭扣。

[pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][bed] [ˌdaʊn'steəz] ,

Puff	and	Muff	had	been	sent	to	bed	downstairs	,
噗	和	耳罩	有	到过	发送	到	床	楼下	,

帕夫和穆夫被打发到楼下睡觉去了。

[ænd; ənd]['əʊnli][əʊld]['niːnoʊ][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .

and	only	old	Nino	was	allowed	to	come	into	the	nursery	.
和	仅有的	老的	尼诺	曾是	允许	到	来	进入	这	苗圃	.

只有老尼诺才被允许进入育婴室。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvəd] [dɒg] , [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəsɪz]

He	was	a	favoured	dog	,	and	slept	at	the	foot	of	his	little	mistress's
他	曾是	一个	受青睐	狗	,	和	睡着了	在	这	脚	的	他的	小的	情妇的

[bed] .

bed	.
床	.

他是主人最宠爱的狗，睡在小女主人的床脚。

['dɒr(ə)θi] [went] ['sləʊli] [ˌʌp'steəz] , ['hiːdləs] [ɒv; əv] - [rɪ'piːtɪd] " [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] , [kʌm] !

Dorothy	went	slowly	upstairs	,	heedless	of	Ingleby's	repeated	"	Come	,	my	dear	,	come	!
多萝西	去	缓慢地	楼上	,	鲁莽	的	-	重复	"	来	,	我的	亲爱的	,	来	!

多萝西慢慢地走上楼，对英格尔比一遍又一遍的“来吧，亲爱的，来吧！”充耳不闻。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] , ['dɒr(ə)θi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn]

"	And	when	at	last	they	had	reached	the	nursery	,	Dorothy	seated	herself	in
"	和	什么时候	在	最后的	他们	有	达到	这	苗圃	,	多萝西	坐着	她自己	在

[ðə; ðɪ][əʊld] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

the	old	rocking	-	chair	,
这	老的	摇滚	-	椅子	,

“当他们终于到达育婴室时，多萝西坐在了那把旧摇椅上。”

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [sed]

put	her	head	back	,	and	swinging	gently	backwards	and	forwards	,	said
放	她	头	后退	,	和	摇摆	轻轻地	向后	和	前进	,	说

['sɪəriəsli] , ['ɔːlməʊst] ['sɒləmli] —

seriously	,	almost	solemnly	—
严重地	,	几乎	庄严地	—

她仰起头，轻轻地前后摇晃着，严肃地、近乎庄严地说——

" ['dʒɪŋgl] " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [nɜːs] — " [ai] [heɪt] -

"	Jingle	"	—	it	was	her	pet	name	for	her	faithful	nurse	—	"	I	hate	'
"	叮当	"	—	它	曾是	她	宠物	姓名	为了	她	忠实	护士	—	"	我	恨	-

['pleɪˌmeɪts] , - [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [kræni] [kɔːlz][ðem; ðəm] .

playmates	,	'	as	Uncle	Crannie	calls	them	.
玩伴	,	-	作为	叔叔	裂缝	呼叫	他们	.

“叮当”——这是她对她忠实的护士的昵称——“我讨厌克兰尼叔叔口中的‘玩伴’。

[ɪf] [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pleɪ] [wɪð] ['eni] [wʌn] . "

If	I	go	to	the	sunny	South	,	I	shall	not	play	with	any	one	.	"
如果	我	去	到	这	阳光明媚	南	,	我	将	不是	玩	和	任何	一	.	"

如果我去阳光明媚的南方，我就不会和任何人玩耍了。

" [wel] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'sɪvl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Well	,	that	will	be	very	uncivil	,	my	dear	,	though	,	to	be	sure	,	you	are
"	出色地	,	那	将要	是	非常	不文明	,	我的	亲爱的	,	尽管	,	到	是	当然	,	你	是

[æn; ən] [ɒd] [tʃaɪld] ,

an	odd	child	,
一个	奇怪的	孩子	,

“嗯，亲爱的，那样做很不礼貌。不过，你确实是个古怪的孩子。”

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tɑːmpsənz] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ['bensən] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [ɒn]

for	when	the	little	Miss	Thompsons	and	Master	Benson	came	to	tea	on
为了	什么时候	这	小的	错过	汤普森	和	掌握	本森	来了	到	茶	在

[jɔː(r); jə(r)][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] ,

your	last	birthday	,
你的	最后的	生日	,

在你上一次生日那天，小汤普森小姐和本森少爷来喝茶的时候

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "

it	did	not	seem	to	make	you	happy	.	"
它	做过	不是	似乎	到	制作	你	快乐的	.	"

这似乎并没有让你感到快乐。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	It	made	me	miserable	,	"	said	Dorothy	.
"	它	制成	我	悲惨的	,	"	说	多萝西	.

“这让我很痛苦，”多萝西说。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd]

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	she	got	up	,	and	throwing	her	arms	round
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	她	得到	向上	,	和	投掷	她	武器	圆形的

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [nek] ,

her	old	friend's	neck	,
她	老的	朋友们	脖子	,

然后，她突然心血来潮，站起身来，一把搂住老朋友的脖子。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɒnt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] ,

she	said	,	"	I	want	nobody	but	you	and	mother	,	and	Puff	and	Muff	,
她	说	,	"	我	想	无人	但	你	和	母亲	,	和	噗	和	耳罩	,

[ænd; ənd]['niːnoʊ] .

and	Nino	.
和	尼诺	.

她说：“我除了你、妈妈、帕夫、穆夫和尼诺之外，谁也不要。”

" ['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['flætəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] ['prefrəns] ,

"	Ingleby	was	certainly	flattered	by	her	darling's	preference	,
"	英格尔比	曾是	当然	受宠若惊	经过	她	亲爱的	偏爱	,

“英格尔比对爱人的选择当然感到受宠若惊。”

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	took	her	on	her	knee	and	undressed	her	as	if	she
和	采取	她	在	她	膝盖	和	脱光衣服	她	作为	如果	她

[wɜː(r); wə(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,

were	seven	months	,
是	七	几个月	,

然后把她抱到膝上，像脱七个月大的婴儿一样脱掉她的衣服。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['nɪəli] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ,

instead	of	nearly	eight	years	old	,
反而	的	几乎	八	年	老的	,

而不是将近八岁，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [ðə; ði] ['sɪlki] [heə(r)] [wɪð] [greɪt] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .

and	brushed	and	combed	the	silky	hair	with	great	pride	and	pleasure	.
和	刷过	和	梳理过的	这	丝滑	头发	和	伟大的	自豪	和	乐趣	.

他满怀自豪和喜悦地梳理着丝滑的头发。

['dɔːrəθiz] [feɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [tuː] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət]

Dorothy's	face	was	rather	too	thin	and	colourless	for	childhood	;	but
多萝西的	脸	曾是	相当	也	薄的	和	无色	为了	童年	;	但

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)] ,

her	features	were	regular	,
她	特征	是	常规的	,

多萝西的脸对于一个孩子来说显得过于瘦削苍白，但五官端正。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , [bluː] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [dɑːk] ['læʃɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	her	large	,	blue	eyes	,	shaded	by	dark	lashes	,	were	really	beautiful	.
和	她	大的	,	蓝色的	眼睛	,	阴影	经过	黑暗的	睫毛	,	是	真的	美丽的	.

她那双湛蓝的大眼睛，被浓密的睫毛衬托得格外美丽。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [ðə; ði] [mɪs] ['tɑːmpsənz] - ['mʌðə(r)] [sed] ;

"	She	is	too	much	of	a	little	woman	,	"	the	Miss	Thompsons	'	mother	said	;
"	她	是	也	很多	的	一个	小的	女士	,	"	这	错过	汤普森	-	母亲	说	;

“她太像个小女人了，”汤普森小姐的母亲说；

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɒnts] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] ;

"	the	child	wants	companions	,	and	to	be	roused	from	her	dreams	;
"	这	孩子	想要	同伴	,	和	到	是	唤醒	从	她	梦境	;

“孩子想要同伴，想要从梦中醒来；

" [waɪl] ['mɑːstə(r)] ['bensən] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sləʊ]

"	while	Master	Benson	went	away	from	the	birthday	party	declaring	it	was	slow
"	尽管	掌握	本森	去	离开	从	这	生日	派对	声明	它	曾是	慢的

[ænd; ənd]['stjuːpɪd] ,

and	stupid	,
和	愚蠢的	,

“本森少爷离开生日聚会时，一边说着聚会既无聊又愚蠢。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [stɑːtʃd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə]

and	that	Dorothy	was	a	stiff	starched	little	thing	,	and	he	longed	to
和	那	多萝西	曾是	一个	僵硬的	淀粉	小的	事物	,	和	他	渴望	到

[ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

shake	her	!
摇	她	!

而多萝西则是一个僵硬刻板的小东西，他恨不得摇醒她！

['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Dorothy	**could**	**not**	**remember**	**her**	**father**	**;**	**he**	**had**	**died**	**when**	**she**	**was**
多萝西	可以	不是	记住	她	父亲	;	他	有	死亡	什么时候	她	曾是

['skeəsli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] ,

scarcely	**a**	**year**	**old**	**,**
几乎	一个	年	老的	,

多萝西记不起她的父亲了；在她不到一岁时，父亲就去世了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , ['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] , [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['kænənz]

and	**just**	**at**	**that**	**time**	**her**	**uncle**	**,**	**Canon**	**Percival**	**,**	**went**	**to**	**live**	**in**	**Canon's**
和	只是	在	那	时间	她	叔叔	,	佳能	珀西瓦尔	,	去	到	居住	在	佳能的

[haʊs] ,

House	**,**
房子	,

就在那时，她的叔叔珀西瓦尔教士搬进了教士之家居住。

[æt; ət] - , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][ə'bəʊd]

at	**Coldchester**	**,**	**and**	**invited**	**his**	**sister**	**to**	**come**	**and**	**take**	**up**	**her**	**abode**
在	-	,	和	受邀	他的	姐姐	到	来	和	拿	向上	她	住所

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

他住在科尔德切斯特，并邀请他的妹妹来那里居住。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ænd; ənd] ['ɪŋgəlbi] , [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] .

with	**her**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**Ingleby**	**,**	**her**	**nurse**	**.**
和	她	小的	女孩	,	和	英格尔比	,	她	护士	.

她和她的小女儿，还有她的护士英格尔比。

['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ,

Canon	**Percival**	**was**	**a**	**bachelor**	**,**
佳能	珀西瓦尔	曾是	一个	学士	,

珀西瓦尔教士是单身汉，

[ænd; ənd] [tɪl] ['dɒr(ə)θi] [keɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['tʃɪldrən] .

and	**till**	**Dorothy**	**came**	**he**	**had**	**never**	**had**	**much**	**to**	**do**	**with**	**children**	**.**
和	直到	多萝西	来了	他	有	绝不	有	很多	到	做	和	孩子们	.

在多萝西出现之前，他几乎从未与孩子有过什么接触。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['piti] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɔɪzi]

His	**friends**	**pitied**	**him**	**,**	**and**	**said**	**that**	**for**	**the**	**most**	**part**	**children**	**were**	**noisy**
他的	朋友们	可怜的	他	,	和	说	那	为了	这	最多	部分	孩子们	是	嘈杂

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,

and	**troublesome**	**,**
和	麻烦的	,

他的朋友们很同情他，说大多数孩子都很吵闹、很麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪ'stɜ:bd] .

and	**that**	**he**	**would**	**find**	**the**	**peace**	**of**	**his**	**house**	**disturbed**	**.**
和	那	他	会	寻找	这	和平	的	他的	房子	不安	.

他会发现家里的宁静被打扰了。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] — ['dɒr(ə)θi] ['dɔ:maʊs] , [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] — [set] [ði:z]

But	**Dorothy**	**—**	**Dorothy**	**Dormouse**	**,**	**as**	**he**	**liked**	**to**	**call**	**her**	**—**	**set**	**these**
但	多萝西	—	多萝西	睡鼠	,	作为	他	喜欢	到	称呼	她	—	放	这些

[ˌpri:kən'si:vd] ['nəʊʃ(ə)nz][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

preconceived	**notions**	**at**	**defiance**	**.**
先入为主的	概念	在	蔑视	.

但多萝西——他喜欢称她为多萝西·睡鼠——却对这些先入为主的观念嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [krænstoʊn] —

She	was	quiet	and	gentle	,	and	she	and	her	uncle	Cranstone	—
她	曾是	安静的	和	温和的	,	和	她	和	她	叔叔	克兰斯通	—

[kræni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] — [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] .

Crannie	,	as	she	called	him	—	were	great	friends	.
裂缝	,	作为	她	称为	他	—	是	伟大的	朋友们	.

她性格安静温柔，她和她的叔叔克兰斯顿（她称他为克兰尼）是很好的朋友。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['leðə(r)] [tʃeəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

She	would	sit	on	one	of	the	red	leather	chairs	by	her	uncle	,
她	会	坐	在	一	的	这	红色的	皮革	椅子	经过	她	叔叔	,

她会坐在她叔叔旁边的一张红色皮椅上，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [drɔː] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ænd; ənd]

at	his	great	writing	table	,	and	draw	pictures	by	the	hour	of	birds	,	and
在	他的	伟大的	写作	桌子	,	和	画	图片	经过	这	小时	的	鸟类	,	和

['bʌtəflaɪz] ,

butterflies	,
蝴蝶	,

在他那张巨大的书桌前，他按小时绘制鸟类和蝴蝶的图画。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] , [tuː] — [ɒv; əv] [mɪs] [bə'lɪndə] , [ænd; ənd] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] ,

and	flowers	,	and	portraits	,	too	—	of	Miss	Belinda	,	and	Puff	and	Muff	,
和	花朵	,	和	肖像	,	也	—	的	错过	贝琳达	,	和	噗	和	耳罩	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] .

and	even	of	her	uncle	himself	.
和	甚至	的	她	叔叔	他自己	.

还有鲜花，还有画像——贝琳达小姐的画像，还有帕夫和穆夫的画像，甚至还有她叔叔的画像。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

Then	she	would	walk	with	him	to	the	service	in	the	cathedral	,
然后	她	会	走	和	他	到	这	服务	在	这	大教堂	,

然后她会陪他一起去大教堂参加礼拜。

[ænd; ənd][sɪt][dɪ'mjʊə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət] [waɪl] [ðə; ði] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgən]

and	sit	demure	and	quiet	while	the	prayers	were	said	and	the	organ
和	坐	端庄	和	安静的	尽管	这	祈祷	是	说	和	这	器官

[rəʊld] [ɪts] [weɪvz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ˌəʊvə'hed] .

rolled	its	waves	of	music	overhead	.
滚动	它是	波浪	的	音乐	开销	.

祈祷声响起，管风琴奏出阵阵乐声，人们端庄安静地坐着。

[ðə; ði] ['kænənz] ['lɪt(ə)l] [niːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['vɜːdʒə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ]

The	Canon's	little	niece	was	a	great	favourite	with	the	old	vergers	,	though	they
这	佳能的	小的	侄女	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	老的	教堂管理员	,	尽管	他们

[wʊd] [seɪ] ,

would	say	,
会	说	,

教士的小侄女深受老教堂管理员们的喜爱，尽管他们会说：

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

one	to	the	other	,	that	she	was	too	wise	and	knowing	for	a	little	one	.
一	到	这	其他	,	那	她	曾是	也	明智的	和	会心	为了	一个	小的	一	.

彼此之间都认为，她年纪虽小，却太聪明、太有见识了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [əʊld]['piːp(ə)l] .

"	It	all	comes	of	being	with	old	people	.
"	它	全部	来	的	存在	和	老的	人们	.

“这一切都源于老年人。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	ain't	enough	of	young	life	about	her	.
那里	不是	足够的	的	年轻的	生活	关于	她	.

她身上缺乏青春活力。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [sʌm; səm] ['pleɪmeɪt] .

It's	a	thousand	pities	she	has	not	some	playmate	.
它是	一个	千	可惜	她	有	不是	一些	玩伴	.

她没有玩伴，真是太可惜了。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['wɒntɪd] [kəm'pænjənz] ;

"	So	it	seemed	,	you	see	,	a	general	opinion	that	Dorothy	wanted	companions	;
"	所以	它	似乎	,	你	看	,	一个	一般的	观点	那	多萝西	通缉	同伴	;

“所以，你看，人们普遍认为多萝西想要有伴儿；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

and	when	she	got	to	the	sunny	South	the	companions	were	ready	for
和	什么时候	她	得到	到	这	阳光明媚	南	这	同伴	是	准备好	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她到达阳光明媚的南方时，同伴们已经做好了迎接她的准备。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] .

But	it	took	some	time	to	prepare	for	flight	.
但	它	采取	一些	时间	到	准备	为了	航班	.

但准备飞行需要一些时间。

['piːp(ə)l] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ['veri] ['kwɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;

People	can	get	to	the	south	of	France	and	Italy	very	quickly	,	it	is	true	;
人们	能	得到	到	这	南	的	法国	和	意大利	非常	迅速地	,	它	是	真的	;

人们确实可以很快到达法国南部和意大利；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləʊz] , [huː] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [flai] [wɪð]

but	they	are	not	like	the	swallows	,	who	don't	want	any	luggage	,	and	fly	with
但	他们	是	不是	喜欢	这	燕子	,	WHO	不	想	任何	行李	,	和	飞	和

[nəʊ] [ɪn'kʌmbrəns] .

no	encumbrance	.
不	累赘	.

但它们不像燕子那样，不需要任何行李，可以轻装上阵。

- [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'stensɪv] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]

Ingleby's	preparations	were	very	extensive	indeed	,	and	Dorothy	had	also	a
-	准备工作	是	非常	广泛的	的确	,	和	多萝西	有	还	一个

[greɪt] [diːl] [ɪn] [hænd] .

great	deal	in	hand	.
伟大的	交易	在	手	.

英格尔比的准备工作确实非常充分，多萝西也掌握了很多信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] ['bɑːtən] [hɔːl] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

She	had	to	put	Barton	Hall	in	order	,	for	one	thing	,
她	有	到	放	巴顿	大厅	在	命令	,	为了	一	事物	,

首先，她得把巴顿庄园整理好。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [let] ['fɜːnɪʃt] .

and	to	put	up	a	notice	on	the	door	that	this	house	was	to	let	furnished	.
和	到	放	向上	一个	注意	在	这	门	那	这	房子	曾是	到	让	提供	.

并在门上张贴告示，说明这栋房子带家具出租。

[ðen] [bə'lındə] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['ʌlstə(r)] [ænd; ənd] [wɔ:m] [hæt] , [laɪk]

Then	Belinda	had	to	have	a	little	travelling	ulster	and	warm	hat	,	like
然后	贝琳达	有	到	有	一个	小的	旅行	阿尔斯特	和	温暖的	帽子	,	喜欢

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ,

her	mistress's	,
她	情妇的	,

于是，贝琳达就得像她女主人那样，准备一件小旅行披肩和一顶保暖帽。

[ænd; ənd] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['set(ə)ld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðeə(r)] [nju:]

and	Puff	and	Muff	had	to	be	settled	comfortably	in	their	new
和	噗	和	耳罩	有	到	是	定居	舒适地	在	他们的	新的

['kwɔ:təz] ;

quarters	;
四分之一	;

帕夫和穆夫必须在新住处安顿下来；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔ:l] [deɪ] ,

for	though	they	did	not	sleep	in	the	nursery	,	they	were	there	all	day	,
为了	尽管	他们	做过	不是	睡觉	在	这	苗圃	,	他们	是	那里	全部	天	,

虽然他们不睡在育婴室里，但他们整天都待在那里。

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['kærid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [waɪl] ['ni:noʊ] [trɔt]

and	were	carried	about	the	house	by	their	little	mistress	,	while	Nino	trotted
和	是	携带	关于	这	房子	经过	他们的	小的	情妇	,	尽管	尼诺	小跑

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他们被小女主人抱着在屋里走来走去，尼诺则小跑着跟在后面。

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

The	preparations	were	an	amusement	to	Dorothy	,
这	准备工作	是	一个	娱乐	到	多萝西	,

这些准备工作让多萝西觉得很有趣。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌni]

and	she	began	to	feel	that	if	anything	prevented	her	going	to	the	sunny
和	她	开始	到	感觉	那	如果	任何事物	阻止	她	去	到	这	阳光明媚

[saʊθ] ,

South	,
南	,

她开始觉得，如果有什么能阻止她去阳光明媚的南方，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] ['sɒri] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] !

she	would	feel	sorry	and	disappointed	after	all	!
她	会	感觉	对不起	和	失望的	后	全部	!

她最终还是会感到遗憾和失望的！

['ɪŋgəlbi] [gru:] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)] .

Ingleby	grew	more	and	more	serious	as	the	time	drew	near	.
英格尔比	生长	更多的	和	更多的	严肃的	作为	这	时间	画	靠近	.

随着时间临近，英格尔比的神情变得越来越严肃。

[ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'baʊt] " ['fɒrən] [pɑ:ts] ,

She	murmured	a	good	deal	about	"	foreign	parts	,
她	低声说道	一个	好的	交易	关于	"	外国的	部分	,

她低声嘟囔了很多关于“外国零件”的事情，

" [ænd; ənd] [wʌns] ['dɒr(ə)θi] [felt] [ʃʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]

"	and	once	Dorothy	felt	sure	she	heard	her	say	something	about	going	away	to
"	和	一次	多萝西	毛毡	当然	她	听到	她	说	某物	关于	去	离开	到

[daɪ] .

die	.
死	.

“后来多萝西确信她听到她说了些关于离开去送死的话。”

[kʊd; kəd] [ði:z] [wɜ:dz] ['pɒsəbli] [rɪ'fɜ:(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?

Could	these	words	possibly	refer	to	her	mother	?
可以	这些	字	可能	参考	到	她	母亲	?

这些话会不会是指她的母亲?

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] !

Poor	little	girl	!
贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [sɪ'kjʊəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	had	lived	so	securely	with	her	mother	,
她	有	居住地	所以	安全地	和	她	母亲	,

她和母亲一起生活得非常安稳，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm]

and	had	never	been	accustomed	to	think	of	her	as	apart	from
和	有	绝不	到过	习惯	到	思考	的	她	作为	除	从

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,

her	own	comfort	and	pleasure	,
她	自己的	舒适	和	乐趣	,

而且他从来没习惯把她看作是与自己的舒适和快乐无关的存在。

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [peɪn] [ʃɒt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] - ['mɜ:məd] [wɜ:dz]

that	a	sharp	pain	shot	through	her	heart	as	she	heard	Ingleby's	murmured	words
那	一个	锋利的	疼痛	射击	通过	她	心	作为	她	听到	-	低声说道	字

.

:
.

听到英格尔比低声说的话，她感到一阵剧痛袭遍全身。

[wʌns] , [tu:] , [wen] ['ɪŋgəlbi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['nɜ:səri] ,

Once	,	too	,	when	Ingleby	thought	she	was	asleep	in	the	inner	nursery	,
一次	,	也	,	什么时候	英格尔比	想法	她	曾是	睡着了	在	这	内	苗圃	,

还有一次，当英格尔比以为她在里面的育儿室里睡着了的时候，

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

she	heard	her	talking	in	low	tones	to	the	housemaid	.
她	听到	她	说	在	低的	音调	到	这	保姆	.

她听到她低声和女佣说话。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [nəʊ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [ɪz] [səʊ] [ɪl] .

"	The	child	has	no	notion	that	her	mamma	is	so	ill	.
"	这	孩子	有	不	概念	那	她	妈妈	是	所以	患病的	.

“孩子完全不知道妈妈病得这么重。”

['tʃaɪldlaɪk] ! " [sed] ['ɪŋgəlbi] .

Childlike	!	"	said	Ingleby	.
孩子气	!	"	说	英格尔比	.

“真孩子气！”英格尔比说道。

" [wel] , [ai] [dəʊnt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃaɪldlaɪk] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Well	,	I	don't	call	it	childlike	,	"	was	the	reply	.
"	出色地	,	我	不	称呼	它	孩子气	,	"	曾是	这	回复	.

“嗯，我不认为这算得上幼稚，”对方回答道。

" [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [ɪz] [nɒt] ['tʃaɪldlaɪk] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst]['i:t(ə)n] [ʌp] [wɪð] [hɜ:'self] . "
" Miss Dorothy is not childlike ; she is just eaten up with herself . "
" 错过 多萝西 是 不是 孩子气 ; 她 是 只是 吃 向上 和 她自己 . "

“多萝西小姐并不像个孩子；她只是太自恋了。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz][æz; əz][dɪə(r)][ə; eɪ] [læm] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniweə(r)] , " [sed] ['ɪŋgəlbi] , ['rɒθfəli]
" She is as dear a lamb as you could find anywhere , " said Ingleby , wrathfully
" 她 是 作为 亲爱的 一个 羊肉 作为 你 可以 寻找 任何地方 , " 说 英格尔比 , 愤怒地
;
;
;

“她是你在任何地方都找不到的最可爱的小羊羔，”英格尔比愤怒地说；

" [ə; eɪ][dɪə(r)] , [swi:t] [læm] .
" a dear , sweet lamb .
" 一个 亲爱的 , 甜的 羊肉 .

一只可爱的小羊羔。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ræm'peɪdʒɪŋ] , ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
I suppose you like rampaging , noisy children , like your own brothers and sisters
我 认为 你 喜欢 横冲直撞 , 嘈杂 孩子们 , 喜欢 你的 自己的 兄弟 和 姐妹
[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] ['fɑ:mhaʊs] ? "
in your mother's farmhouse ? "
在 你的 母亲的 农家 ? "

我猜你喜欢像你母亲农舍里那些横冲直撞、吵吵闹闹的孩子吧?

" [aɪ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['su:zn] , ['breɪvli] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" I like children , " said Susan , bravely , " to think of other folks a little ,
" 我 喜欢 孩子们 , " 说 苏珊 , 勇敢地 , " 到 思考 的 其他 各位 一个 小的 ,

“我喜欢孩子，”苏珊勇敢地说，“要多为别人着想。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
as well as themselves .
作为 出色地 作为 他们自己 .

以及他们自己。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But there !
但 那里 !

但是！

[ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [fɔ:lt] ; ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [spɔɪlz] [hɜ:(r); hə(r)] ,
it's not the poor child's fault ; everyone in the house spoils her ,
它是 不是 这 贫穷的 孩子的 过错 ; 每个人 在 这 房子 战利品 她 ,

这不是孩子的错；家里每个人都宠着她。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , ['mɪsɪz] . ['ɪŋgəlbi] . "
and you are the worst of all , Mrs . Ingleby . "
和 你 是 这 最差 的 全部 , 太太 . 英格尔比 . "

而你，英格尔比太太，是所有人中最糟糕的。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] , ['su:zn] , [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [tu:; tə][maɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
" I tell you what , Susan , I'd advise you , as a friend , to mind your own
" 我 告诉 你 什么 , 苏珊 , ID 建议 你 , 作为 一个 朋友 , 到 头脑 你的 自己的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“苏珊，我跟你说，作为朋友，我劝你还是管好自己的事吧。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd][bæt][æz; əz][nɒt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [ɪz] — [wel] ,
If you are such a blind bat as not to see what Miss Dorothy is — well ,
如果 你 是 这样的 一个 瞎的 蝙蝠 作为 不是 到 看 什么 错过 多萝西 是 — 出色地 ,

如果你像只瞎子一样，连多萝西小姐是什么都看不出来——好吧，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	am	sorry	for	you	,	and	I	can't	help	it	.	"
我	是	对不起	为了	你	,	和	我	不能	帮助	它	.	"

我很抱歉，但我无能为力。

" [ai][dɪd][nɒt] [miːn] ['eni] [ə'fens] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] ['suːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['nɜːsəri] .

"	I	did	not	mean	any	offence	,	I	am	sure	,	"	said	Susan	,	as	she	left	the	nursery	.
"	我	做过	不是	意思是	任何	罪行	,	我	是	当然	,	"	说	苏珊	,	作为	她	左边	这	苗圃	.

“我肯定没有冒犯的意思，”苏珊离开托儿所时说道。

" [æz; əz][ai] [sed] , [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [fɔːlt] ;

"	As	I	said	,	it's	not	the	child's	fault	;
"	作为	我	说	,	它是	不是	这	孩子的	过错	;

“正如我所说，这不是孩子的错；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

but	it	would	be	hard	lines	for	her	if	she	lost	her	mamma	,
但	它	会	是	难的	线条	为了	她	如果	她	丢失的	她	妈妈	,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ,

and	you	too	,
和	你	也	,

但如果她失去了妈妈，对你来说也将是难以承受的打击。

['mɪsɪz] . ['ɪŋgəlbi] .

Mrs	.	Ingleby	.
太太	.	英格尔比	.

英格尔比夫人。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	A	few	minutes	later	,
"	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Ingleby	was	startled	by	the	appearance	of	a	little	white	figure	in	the	doorway	.
英格尔比	曾是	惊慌	经过	这	外貌	的	一个	小的	白色的	数字	在	这	门口	.

英格尔比被门口突然出现的一个小白影吓了一跳。

" ['dʒɪŋgl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] , " [ɪz] — [maɪ] — ['mæmə; mə'mɑː][səʊ] ['veri] [ɪl] ?

"	Jingle	,	"	she	said	,	in	a	low	,	choking	voice	,	"	is	—	my	—	mamma	so	very	ill	?
"	叮当	,	"	她	说	,	在	一个	低的	,	窒息	嗓音	,	"	是	—	我的	—	妈妈	所以	非常	患病的	?

“叮当，”她低声哽咽着说，“我的妈妈病得很重吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . "

I	want	to	know	.	"
我	想	到	知道	.	"

我想知道。

" [ɪl] ? [waɪ] , [nəʊ] .

"	Ill	?	why	,	no	.
"	患病的	?	为什么	,	不	.

生病了吗？当然没有。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [kɒf] [wɪtʃ] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] .

She	has	got	a	cough	which	shakes	her	rather	.
她	有	得到	一个	咳嗽	哪个	奶昔	她	相当	.

她咳嗽得很厉害，几乎要浑身发抖。

[bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] — [doʊnt] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [maɪ] [swiːt] , [doʊnt] .

But	,	bless	your	little	heart	—	don't	,	Miss	Dorothy	,	my	sweet	,	don't	.
但	,	保佑	你的	小的	心	—	不	,	错过	多萝西	,	我的	甜的	,	不	.

但是，可怜的你——别这样，多萝西小姐，我的宝贝，别这样。

" [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	For	,	in	a	passion	of	weeping	,	Dorothy	had	thrown	herself	into	her
"	为了	,	在	一个	热情	的	哭泣	,	多萝西	有	抛掷	她自己	进入	她

['nɜːrsɪz] [ɑːmz] .

nurse's	arms	.
护士的	武器	.

“因为，多萝西哭得泣不成声，扑进了保姆的怀里。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] ? — [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['dʒɪŋgl] ? "

"	Am	I	such	a	spoiled	child	?	—	am	I	,	Jingle	?	"
"	是	我	这样的	一个	被宠坏了	孩子	?	—	是	我	,	叮当	?	"

“我是个被宠坏的孩子吗？——是吗，叮当？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [juː; jʊ] .

"	You	are	a	dear	little	creature	;	nothing	could	spoil	you	.
"	你	是	一个	亲爱的	小的	生物	;	没有什么	可以	剧透	你	.

你真是个可爱的小家伙，没有什么能把你宠坏。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] ; [let][ˌem 'iː][pʊt][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

There	,	there	;	let	me	put	you	back	to	bed	.
那里	,	那里	;	让	我	放	你	后退	到	床	.

好了好了，我扶你回床上躺下。

[doʊnt][kraɪ] .

Don't	cry	.
不	哭	.

别哭。

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [dɪd][kraɪ] , [ænd; ənd] [wen] ['ɪŋgəlbi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ,

"	But	Dorothy	did	cry	,	and	when	Ingleby	had	left	her	at	last	,
"	但	多萝西	做过	哭	,	和	什么时候	英格尔比	有	左边	她	在	最后的	,

“但是多萝西哭了，当英格尔比最终离开她时，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] —

she	buried	her	face	in	the	pillow	,	saying	over	to	herself	—
她	埋葬	她	脸	在	这	枕头	,	说	超过	到	她自己	—

她把脸埋进枕头里，自言自语道——

" [əʊ] , [ɪz][maɪ]['mæmə; mə'mɑː][səʊ] [ɪl] ?

"	Oh	,	is	my	mamma	so	ill	?
"	哦	,	是	我的	妈妈	所以	患病的	?

“哦，我妈妈病得很重吗？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Will	she	die	?
将要	她	死	?

她会死吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][daɪ] ?

Will	she	die	?
将要	她	死	?

她会死吗?

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .

And	I	am	such	a	spoiled	child	.
和	我	是	这样的	一个	被宠坏了	孩子	.

我真是个被宠坏的孩子。

[əʊ][dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] !

Oh	dear	,	oh	dear	!
哦	亲爱的	,	哦	亲爱的	!

哦，天哪，哦，天哪!

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)] .

I	never	thought	of	it	before	—	never	,	never	.
我	绝不	想法	的	它	前	—	绝不	,	绝不	.

我以前从来没想过这个问题——从来没有，从来没有。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['meni] ['əʊldə] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [kætʃ] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz]

"	There	are	times	when	many	older	people	than	little	Dorothy	catch	suddenly	,	as
"	那里	是	时代	什么时候	许多	老	人们	比	小的	多萝西	抓住	突然	,	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

“有时候，许多比小多萝西年纪大的人也会突然发病，就好像……”

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tru:] [selvz] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['sæd(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

a	glimpse	of	their	true	selves	,	and	are	saddened	at	the	sight	,
一个	一瞥	的	他们的	真的	自我	,	和	是	悲伤	在	这	视线	,

他们瞥见了自己真实的一面，并为之感到悲伤。

[wɪð] [wɒt] [rɪ'zʌlts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði] [mi:nz] [ðeɪ] [teɪk] [tu:; tə][kjʊə(r)]

with	what	results	for	the	future	depends	upon	the	means	they	take	to	cure
和	什么	结果	为了	这	未来	取决于	之上	这	方法	他们	拿	到	治愈

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔ:lts] .

themselves	of	their	faults	.
他们自己	的	他们的	故障	.

未来会取得怎样的结果，取决于他们采取何种方式来改正自身的错误。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [left]

There	is	but	one	way	for	the	children	and	for	those	who	have	left
那里	是	但	一	方式	为了	这	孩子们	和	为了	那些	WHO	有	左边

['tʃaɪldhʊd] [fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] — ['əʊnli][wʌn] [weɪ] — [tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] ,

childhood	far	behind	—	only	one	way	—	to	watch	and	pray	,
童年	远的	在后面	—	仅有的	一	方式	—	到	手表	和	祈祷	,

对于孩子们和那些早已告别童年的人来说，只有一条路可走——只有一条路可走——那就是守望和祈祷。

[lest] [ðeɪ] ['entə(r)]['ɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] .

lest	they	enter	into	temptation	.
免得	他们	进入	进入	诱惑	.

免得他们陷入诱惑。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

OFF	AND	AWAY	.
离开	和	离开	.

起飞，远走高飞。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd] ,

The	excitement	of	preparation	for	departure	is	always	infectious	,	and	,
这	激动	的	准备	为了	离开	是	总是	传染性	,	和	,

出发前的兴奋之情总是极具感染力，而且，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][æt; ət] [fɜ:st] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði][aɪ'dɪə]

however	much	Mrs	.	Acheson	and	little	Dorothy	had	at	first	disliked	the	idea
然而	很多	太太	.	艾奇逊	和	小的	多萝西	有	在	第一的	不喜欢	这	主意

[ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

of	leaving	home	for	the	winter	,
的	离开	家	为了	这	冬天	,

然而，尽管艾奇逊太太和小多萝西起初很不喜欢离开家过冬的想法，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðiˈ][ˈæktʃuəl] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] -

before	the	actual	day	for	saying	good	-
前	这	实际的	天	为了	说	好的	-

在正式说好话之前——

[baɪ] [əˈraɪvd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ˈkʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

bye	arrived	,	they	were	both	in	a	measure	reconciled	to	the	coming	change	.
再见	到达的	,	他们	是	两个都	在	一个	措施	和解	到	这	未来	改变	.

到了最后，他们都或多或少地接受了即将到来的变化。

[ˈdɒr(ə)θi] [hæd; həd] [pækt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] , [wɪð] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] , [ænd; ənd] [ˈɪŋgəlbi] ,

Dorothy	had	packed	a	large	box	,	with	things	she	must	take	,	and	Ingleby	,
多萝西	有	包装	一个	大的	盒子	,	和	事物	她	必须	拿	,	和	英格尔比	,

多萝西收拾了一个大箱子，里面装着她必须带走的东西，还有英格尔比。

[glæd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [əˈmjuːzd] , [dɪd] [nɒt] [prɪˈvent] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə]

glad	she	should	be	so	amused	,	did	not	prevent	her	,	as	she	really	ought	to
高兴的	她	应该	是	所以	觉得好笑	,	做过	不是	防止	她	,	作为	她	真的	应该	到

[hæv; həv] [dʌn] ;

have	done	;
有	完毕	;

很高兴她如此开心，并没有阻止她，而她本应该阻止的；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmedli] [æz; əz] [ðæt] [bɒks] [kənˈteɪnd] [hæd; həd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˈskeəsli] [ˈevə(r)]

for	such	a	strange	medley	as	that	box	contained	had	surely	scarcely	ever
为了	这样的	一个	奇怪的	混合曲	作为	那	盒子	包含	有	一定	几乎	曾经

[biːn] [kəˈlektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ] [ˈtʃæn(ə)l] :

been	collected	for	transportation	across	the	Channel	:
到过	集	为了	运输	穿过	这	渠道	:

因为像那个盒子里装的这种奇特的混杂物，想必很少会被收集起来运过英吉利海峡：

[peɪnt] - [ˈbɒksɪz] ; [njuː] [ænd; ənd][əʊld][ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] , [ˈkʌləd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd] ;

paint	-	boxes	;	new	and	old	picture	-	books	,	coloured	by	her	own	hand	;
画	-	盒子	;	新的	和	老的	图片	-	图书	,	有色	经过	她	自己的	手	;

[bəˈlɪndəz] [ˈwɔːdrəʊb] — [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [wʌn] ; [ˈpenslz] ;

Belinda's	wardrobe	—	an	extensive	one	;	pencils	;
贝琳达的	衣柜	—	一个	广泛的	一	;	铅笔	;

颜料盒；她亲手涂色的新旧图画书；贝琳达的衣橱——非常大；铅笔；

[ˈɪndiə] - [ˈrʌbə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [desk] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɜːkbɒks] ([wɪtʃ] [lɑːst] , [baɪ] - [ðə; ðiˈ] - [baɪ] , [wɒz; wəz]

india	-	rubber	;	her	desk	;	her	workbox	(	which	last	,	by	-	the	-	bye	,	was
印度	-	橡皮	;	她	桌子	;	她	工作箱	(	哪个	最后的	,	经过	-	这	-	再见	,	曾是

[ˈseldəm] [juːst]) ;

seldom	used	)	;
很少	用过的	)	;

印度橡胶；她的桌子；她的工作箱（顺便说一句，这个工作箱很少用）；

[hɜː(r); hə(r)] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrθərz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] " [ænd; ənd] " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrkəmz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; " [ˈbɒksɪz]

her	"	Little	Arthur's	History	"	and	"	Mrs	.	Markham's	History	;	"	boxes
她	"	小的	亚瑟的	历史	"	和	"	太太	.	马克姆的	历史	;	"	盒子

[ɒv; əv] [ˈdɔminəuz] [ænd; ənd] [drɑːfts] ;

of	dominoes	and	draughts	;
的	骨牌	和	起草	;

她的《小亚瑟的故事》和《马克姆夫人的故事》；几盒多米诺骨牌和跳棋；

[mægˈnetɪk] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] [fɪʃ] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [laɪk] [kaɪnd]

magnetic	ducks	and	geese	and	fish	;	and	many	more	things	of	the	like	kind
磁的	鸭子	和	鹅	和	鱼	;	和	许多	更多的	事物	的	这	喜欢	种类

,

;

,

磁性鸭子、鹅和鱼；以及许多其他类似的物品。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɑː(r)] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪˈnjuːməreɪt] .

which	would	take	me	far	too	long	to	enumerate	.
哪个	会	拿	我	远的	也	长的	到	枚举	.

要一一列举，需要太长时间。

[wen] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [ˈkænən][ˈpɜːrsɪvəl]

When	the	luggage	stood	in	the	hall	on	the	morning	of	departure	,	Canon	Percival
什么时候	这	行李	站立	在	这	大厅	在	这	早晨	的	离开	,	佳能	珀西瓦尔

[ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

shrugged	his	shoulders	,
耸了耸肩	他的	肩膀	,

出发那天早上，当行李堆放在大厅里时，珀西瓦尔教士耸了耸肩。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈwɪs(ə)l] .

and	gave	a	low	whistle	.
和	给予	一个	低的	哨	.

然后吹了一声低沉的口哨。

" [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈkʊriə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] ,

"	As	I	am	courier	,	"	he	said	,	"	and	must	look	after	the	luggage	,
"	作为	我	是	导游	,	"	他	说	,	"	和	必须	看	后	这	行李	,

“因为我是快递员，”他说，“我必须照看好行李。”

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈrɑːðə(r)] [əˈlɑːmd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [ˈmeni] [ˈbɒksɪz] .

I	am	rather	alarmed	to	see	so	many	boxes	.
我	是	相当	惊慌	到	看	所以	许多	盒子	.

看到这么多箱子，我感到很震惊。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [əʊld][bɒks] [wɪð] [brɑːs] [neɪlz] , [ˈɪŋgəlbi] ? "

What	is	that	old	box	with	brass	nails	,	Ingleby	?	"
什么	是	那	老的	盒子	和	黄铜	指甲	,	英格尔比	?	"

英格尔比，那个带黄铜钉的旧盒子是什么?

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈdɔːrəθiz] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [pækt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] . "

"	Oh	,	that	is	Miss	Dorothy's	,	sir	;	she	packed	it	herself	.	"
"	哦	,	那	是	错过	多萝西的	,	先生	;	她	包装	它	她自己	.	"

“哦，那是多萝西小姐的，先生；是她自己打包的。”

" [wɪð] [tɒɪz] , [ai] [səˈpəʊz] , [ænd; ənd] [ˈrʌbɪʃ] .

"	With	toys	,	I	suppose	,	and	rubbish	.
"	和	玩具	,	我	认为	,	和	垃圾	.

“我想大概是玩具和垃圾吧。”

[nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˈɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

No	,	I	shall	not	be	answerable	for	that	.
不	,	我	将	不是	是	可回答的	为了	那	.

不，我不会为此负责。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ˈniːnoʊ][ænd; ənd] [bəˈlɪndə] , [ðæt] [mʌst; məst] [səˈfaɪs] .

If	we	take	Nino	and	Belinda	,	that	must	suffice	.
如果	我们	拿	尼诺	和	贝琳达	,	那	必须	足够了	.

如果我们只考虑尼诺和贝琳达，那就足够了。

" [ˈɪŋgəlbi] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .

"	Ingleby	looked	doubtful	.
"	英格尔比	看起来	疑	.

英格尔比看起来有些犹豫。

" [ðə; ði] [best] [wei] [wɪl] [biː; bi] , [sɜː(r)] ,

"	The	best	way	will	be	,	sir	,
"	这	最好的	方式	将要	是	,	先生	,

先生，最好的办法是.....

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['kɒmz] [daʊn] ;

to	get	it	carried	into	the	servants	'	hall	before	the	poor	child	comes	down	;
到	得到	它	携带	进入	这	仆人	-	大厅	前	这	贫穷的	孩子	来	向下	;

在可怜的孩子下楼之前，把它搬到仆人厅去；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['əʊvə(r)] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] . "

she	is	breaking	her	heart	,	as	it	is	,	over	Puff	and	Muff	.	"
她	是	打破	她	心	,	作为	它	是	,	超过	噗	和	耳罩	.	"

她现在已经因为Puff和Muff的事伤心欲绝了。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Nonsense	!	"	said	Canon	Percival	,	impatiently	.
"	废话	!	"	说	佳能	珀西瓦尔	,	不耐烦地	.

“胡说！”珀西瓦尔教士不耐烦地说。

" ['dɒr(ə)θi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔː(r)] ['riːznəbl] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

"	Dorothy	must	be	more	reasonable	;	we	have	spoilt	her	long	enough	.
"	多萝西	必须	是	更多的	合理的	;	我们	有	被宠坏了	她	长的	足够的	.

“多萝西应该更懂事一些；我们已经宠坏她太久了。”

" ['ɪŋgəlbi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,

"	Ingleby	dreaded	a	scene	,
"	英格尔比	令人恐惧的	一个	场景	,

英格尔比害怕场面会变得混乱不堪。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dræg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɒks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['riːdʒən] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [red] [beɪz]

and	began	to	drag	away	the	box	into	a	remote	region	behind	the	red	baize
和	开始	到	拖	离开	这	盒子	进入	一个	偏僻的	地区	在后面	这	红色的	台布

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然后开始把箱子拖到红布门后的偏僻角落。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]

hoping	to	get	it	out	of	sight	,	and	out	of	mind	,	before	Dorothy	and
希望	到	得到	它	出去	的	视线	,	和	出去	的	头脑	,	前	多萝西	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] .

her	mother	appeared	.
她	母亲	出现	.

希望在多萝西和她母亲出现之前，把它从视线和记忆中抹去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['breθləs] , [wen] ['dɒr(ə)θi] ,

She	had	just	succeeded	,	and	was	returning	breathless	,	when	Dorothy	,
她	有	只是	成功了	,	和	曾是	返回	喘不过气	,	什么时候	多萝西	,

她刚刚成功，正气喘吁吁地往回走，这时多萝西

[wɪð] [bə'lɪndə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['niːnoʊ] ['tɒdlɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

with	Belinda	in	her	arms	and	Nino	toddling	behind	,	came	downstairs	.
和	贝琳达	在	她	武器	和	尼诺	蹒跚学步	在后面	,	来了	楼下	.

她抱着贝琳达，尼诺蹒跚地跟在后面，下了楼。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wɒz; wəz] [pækt] [ɒn] [ə; eɪ] [flaɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] , ['dɒr(ə)θi] ,

The	luggage	was	packed	on	a	fly	,	and	Mrs	.	Acheson	,	Dorothy	,
这	行李	曾是	包装	在	一个	飞	,	和	太太	.	艾奇逊	,	多萝西	,

行李匆匆打包好，艾奇逊夫人、多萝西.....

[ænd; ənd] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	Canon	Percival	drove	to	the	station	in	the	carriage	.
和	佳能	珀西瓦尔	驾驶	到	这	车站	在	这	运输	.

珀西瓦尔教士乘马车前往车站。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

All	the	servants	were	gathered	in	the	hall	,	and	were	saying	good	-	bye	,
全部	这	仆人	是	聚集	在	这	大厅	,	和	是	说	好的	-	再见	,

所有的仆人都聚集在大厅里，互相道别。

[wɪð] ['meni] ['wɪʃɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [suːn] [kwaɪt] [wel] .

with	many	wishes	that	Mrs	.	Acheson	would	come	back	soon	quite	well	.
和	许多	愿望	那	太太	.	艾奇逊	会	来	后退	很快	相当	出色地	.

衷心希望艾奇逊夫人能早日康复归来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['telɪgrɑːf] [bɔɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæg] [stræpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [keɪm] ['geɪli] [ʌp]

A	little	telegraph	boy	,	with	his	bag	strapped	across	his	shoulder	,	came	gaily	up
一个	小的	电报	男生	,	和	他的	包	绑带	穿过	他的	肩膀	,	来了	兴高采烈地	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

to	the	door	.
到	这	门	.

一个背着书包的小电报员兴高采烈地走到门口。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɒrɪndʒ] ['envələʊp] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl]

Then	he	took	out	of	his	bag	the	dark	orange	envelope	which	often	sends	a	thrill
然后	他	采取	出去	的	他的	包	这	黑暗的	橙子	信封	哪个	经常	发送	一个	刺激

[ɒv; əv] [fɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]

of	fear	through	the	hearts	of	those	whose	nearest	and	dearest	ones	are
的	害怕	通过	这	心	的	那些	谁	最近的	和	亲爱的	一个	是

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

separated	from	them	,
分开	从	他们	,

然后他从包里拿出那个深橙色的信封，这封信常常会让那些与至亲之人分离的人感到恐惧。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] .

and	handed	it	to	Canon	Percival	.
和	递交	它	到	佳能	珀西瓦尔	.

然后把它交给了珀西瓦尔教士。

" [ə; eɪ] [peɪd] ['ɑːnsə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

"	A	paid	answer	,	sir	,	"	said	the	messenger	.
"	一个	有薪酬的	回答	,	先生	,	"	说	这	信使	.

“先生，这是付费答案。”信使说道。

[ænd; ənd] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] , ['ɑːftə(r)] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] [ænd; ənd]

And	Canon	Percival	,	after	scanning	the	few	words	,	took	out	his	pencil	and
和	佳能	珀西瓦尔	,	后	扫描	这	很少	字	,	采取	出去	他的	铅笔	和

[rəʊt] —

wrote	—
写道	—

珀西瓦尔教士扫了一眼这几个字，然后拿出铅笔写道——

" [jes] , [wɪð] ['pleʒə(r)] . "

"	Yes	,	with	pleasure	.	"
"	是的	,	和	乐趣	.	"

“是的，我很乐意。”

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [krænstoʊn] ?

"	What	is	it	,	Cranstone	?
"	什么	是	它	,	克兰斯通	?

“什么事，克兰斯顿？”

['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ? "

nothing	wrong	?	"
没有什么	错误的	?	"

没事吧?

" [əʊ] [nəʊ] , ['əʊnli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['trævəlɪŋ] ['pɑːti] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Oh	no	,	only	that	our	travelling	party	is	to	be	enlarged	in	London	.
"	哦	不	,	仅有的	那	我们的	旅行	派对	是	到	是	放大	在	伦敦	.

“哦，不，只是我们的旅行团将在伦敦扩充。”

['lɪt(ə)l] ['aɪriːn] [pækɪŋhæm] [ɪz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [æt; ət] [sæn; sɑːn] ['riːmoʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Little	Irene	Packingham	is	to	spend	the	winter	at	San	Remo	with	her
小的	艾琳	帕金汉姆	是	到	花费	这	冬天	在	圣	雷莫	和	她

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

小艾琳·帕金汉姆将在圣雷莫和她的祖母一起过冬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪz] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['skuːlmɪstrəs] ,

and	the	telegram	is	from	Mrs	.	Baker	,	the	child's	schoolmistress	,
和	这	电报	是	从	太太	.	贝克	,	这	孩子的	女教师	,

电报来自贝克太太，也就是孩子的女教师。

['seɪɪŋ] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [hæd; həd] ['teligrɑːf, -græf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

saying	Lady	Burnside	had	telegraphed	to	her	to	communicate	with	me	.	"
说	女士	伯恩赛德	有	电报	到	她	到	交流	和	我	.	"

她说伯恩赛德夫人曾发电报让她与我联系。

" [haʊ] ['veri] [ɒd] [nɒt] [tuː; tə] [raɪt] !

"	How	very	odd	not	to	write	!
"	如何	非常	奇怪的	不是	到	写	!

不写东西真是太奇怪了！

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

It	must	be	a	sudden	determination	.	"
它	必须	是	一个	突然	决心	.	"

这一定是突然做出的决定。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [get] [tuː; tə] ['pædɪŋtən] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] ['riːmoʊ] ,

"	Yes	;	but	we	shall	not	get	to	Paddington	,	much	less	to	San	Remo	,
"	是的	;	但	我们	将	不是	得到	到	帕丁顿	,	很多	较少的	到	圣	雷莫	,

“是的；但是我们到不了帕丁顿，更别说到圣雷莫了。”

[ɪf] [wiː; wi] ['dɔːd(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [kʌm] , [meɪk] [heɪst] .

if	we	dawdle	about	here	any	longer	;	come	,	make	haste	.
如果	我们	混日子	关于	这里	任何	更长	;	来	,	制作	匆忙	.

如果我们再在这里耽搁下去；快点，赶紧走。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [frendz] [ə'pɪəd] ,

"	They	were	off	at	last	,	and	at	the	station	several	friends	appeared	,
"	他们	是	离开	在	最后的	,	和	在	这	车站	一些	朋友们	出现	,

他们终于出发了，在车站，几个朋友出现了。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['dʒɜːni] .

who	came	to	wish	them	a	safe	journey	.
WHO	来了	到	希望	他们	一个	安全的	旅行	.

前来祝他们一路平安的人。

['ɪŋgəlbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ['leɪbld] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ;

Ingleby	and	the	footman	had	got	the	luggage	labelled	and	in	the	van	;
英格尔比	和	这	男仆	有	得到	这	行李	标签	和	在	这	货车	;

英格尔比和男仆已经把行李贴好标签并放进了货车里；

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:st] -

and	Dorothy	and	her	mother	were	comfortably	seated	in	a	first	-
和	多萝西	和	她	母亲	是	舒适地	坐着	在	一个	第一的	-

[klɑ:s] ['kærɪdʒ] ,

class	carriage	,
班级	运输	,

多萝西和她的母亲舒适地坐在头等车厢里。

[waɪl] ['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:st] [wɜ:dz] [wɪð] [ə; eɪ]

while	Canon	Percival	stood	by	the	door	,	exchanging	a	few	last	words	with	a
尽管	佳能	珀西瓦尔	站立	经过	这	门	,	交换	一个	很少	最后的	字	和	一个

['dʒentlmən] ;

gentleman	;
绅士	;

而珀西瓦尔教士则站在门口，与一位绅士说了几句最后的告别话；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɑ:d] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['kwestʃən] — " ['eni] [mɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ?

and	then	the	guard	came	up	with	the	familiar	question	—	"	Any	more	going	?
和	然后	这	警卫	来了	向上	和	这	熟悉的	问题	—	"	任何	更多的	去	?

然后，警卫问出了那个熟悉的问题——“还有人要走吗？”

" ['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] [dʒʌmpt] [ɪn] ,

"	Canon	Percival	jumped	in	,
"	佳能	珀西瓦尔	跳了起来	在	,

珀西瓦尔教士插话道：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['glaɪdɪŋ] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] -

and	they	were	gliding	quietly	out	of	the	station	and	leaving	Coldchester
和	他们	是	滑翔	悄悄	出去	的	这	车站	和	离开	-

[fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] .

far	behind	.
远的	在后面	.

他们静静地滑出车站，将科尔德切斯特远远地抛在了身后。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

For	the	convenience	of	early	crossing	the	English	Channel	the	next	morning	,
为了	这	方便	的	早期的	过境	这	英语	渠道	这	下一个	早晨	,

为了方便第二天一早横渡英吉利海峡，

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃa:rɪŋ] [krɒs] [həʊ'tel] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

the	party	were	to	sleep	at	the	Charing	Cross	Hotel	;	and	here	,
这	派对	是	到	睡觉	在	这	查令	叉	酒店	;	和	这里	,

一行人原定下榻查令十字酒店；而在这里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['beikəz] ['gʌvənis] , ['lɪt(ə)l] ['aɪri:n] [pækɪŋhæm]

under	the	charge	of	one	of	Mrs	.	Baker's	governesses	,	little	Irene	Packingham
在下面	这	收费	的	一	的	太太	.	面包师的	家庭教师	,	小的	艾琳	帕金汉姆

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

was	waiting	for	them	.
曾是	等待	为了	他们	.

在贝克太太的一位家庭教师的照看下，小艾琳·帕金汉正在等着他们。

['dɔ:rəθiz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [bi:n] [raʊzd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Dorothy's	curiosity	had	been	roused	when	her	mother	told	her	of	a
多萝西的	好奇心	有	到过	唤醒	什么时候	她	母亲	讲述	她	的	一个

['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] ,

little	travelling	companion	,
小的	旅行	伴侣	,

当母亲告诉多萝西有个小伙伴陪伴她旅行时，多萝西的好奇心被激发了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ,

but	the	two	children	stood	looking	at	each	other	,	shy	and	speechless	,
但	这	二	孩子们	站立	寻找	在	每个	其他	,	害羞的	和	无言	,

但两个孩子却羞涩地、说不出话来，彼此对视着。

[waɪl] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

while	Canon	Percival	and	Mrs	.	Acheson	were	engaged	talking	to	the
尽管	佳能	珀西瓦尔	和	太太	.	艾奇逊	是	已订婚的	说	到	这

['gʌvənəs] .

governess	.
家庭教师	.

当时珀西瓦尔教士和艾奇逊夫人正在和女家庭教师交谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪm] , [stɪf] - ['lʊkɪŋ] , ['eldəli] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['juːsf(ə)l] ['gʌvənəs]

She	was	a	prim	,	stiff	-	looking	,	elderly	woman	,	who	was	the	useful	governess
她	曾是	一个	原始	,	僵硬的	-	寻找	,	老年	女士	,	WHO	曾是	这	有用	家庭教师

[ɪn]['mɪsɪz] . ['beikəz] [skuːl] .

in	Mrs	.	Baker's	school	.
在	太太	.	面包师的	学校	.

她是一位举止端庄、外表僵硬的老妇人，是贝克太太学校里一位得力的家庭教师。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [tɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd] [met] [gˈɜːlz][æt; ət][ðə; ði]

She	only	taught	the	little	girls	,	looked	after	the	servants	,	and	met	girls	at	the
她	仅有的	教授	这	小的	女孩们	,	看起来	后	这	仆人	,	和	遇见	女孩们	在	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

她只教小女孩们，照顾佣人，并在车站接女孩们。

[ɔː(r)] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [əˈkʌmp(ə)nid] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] .

or	,	as	in	this	instance	,	accompanied	one	who	was	leaving	the	school	.
或者	,	作为	在	这	实例	,	伴随	一	WHO	曾是	离开	这	学校	.

或者，就像本例中一样，陪同离开学校的人。

" ['aɪriːn][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['veri] [wel] [ɒv; əv] [leɪt] , " [mɪs] ['pɪəs] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	Irene	has	not	been	very	well	of	late	,	"	Miss	Pearce	was	saying	;
"	艾琳	有	不是	到过	非常	出色地	的	晚的	,	"	错过	皮尔斯	曾是	说	;

“艾琳最近身体不太好，”皮尔斯小姐说道；

" [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [pækɪŋhæm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

"	and	Colonel	Packingham	seems	to	have	written	to	Lady	Burnside	that	he
"	和	上校	帕金汉姆	似乎	到	有	书面	到	女士	伯恩赛德	那	他

[wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz]

wished	her	to	spend	the	rest	of	the	term	till	after	the	Christmas	holidays
希望	她	到	花费	这	休息	的	这	学期	直到	后	这	圣诞节	假期

[æt; ət][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] .

at	San	Remo	.
在	圣	雷莫	.

“帕金汉上校似乎写信给伯恩赛德夫人，希望她能在圣雷莫度过本学期剩余的时间，直到圣诞假期之后。

['mɪsɪz] . ['beɪkə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] ,

Mrs	.	Baker	had	a	letter	from	Lady	Burnside	,
太太	.	贝克	有	一个	信	从	女士	伯恩赛德	,

贝克太太收到了一封伯恩赛德夫人的来信，

[rɪ'kwestɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][prɪ'peə(r)] ['aɪriːn][tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

requesting	us	to	prepare	Irene	to	start	with	you	to	-	morrow	morning	.
请求	我们	到	准备	艾琳	到	开始	和	你	到	-	明天	早晨	.

请我们做好准备，让艾琳明天早上和你一起开始工作。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] .

It	is	very	short	notice	,	but	I	hope	she	has	her	things	all	right	.
它	是	非常	短的	注意	,	但	我	希望	她	有	她	事物	全部	正确的	.

虽然时间很紧，但我希望她的东西都带齐了。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] ,

"	After	a	few	more	words	of	a	like	kind	,
"	后	一个	很少	更多的	字	的	一个	喜欢	种类	,

“又说了几句类似的话之后，

[mɪs] ['pɪəs] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] , [ænd; ənd] [beɪd]

Miss	Pearce	said	she	must	hasten	back	to	St	.	John's	Wood	,	and	bade
错过	皮尔斯	说	她	必须	趋	后退	到	英石	.	约翰的	木头	,	和	巴德

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] [gʊd] - [baɪ] .

her	little	charge	good	-	bye	.
她	小的	收费	好的	-	再见	.

皮尔斯小姐说她必须赶紧赶回圣约翰伍德，并向她照顾的小女孩道别。

" [gʊd] - [baɪ] , ['aɪriːn] ; [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd] [gɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ;

"	Good	-	bye	,	Irene	;	I	hope	you	will	be	a	very	good	girl	,	and	give	no	trouble	;
"	好的	-	再见	,	艾琳	;	我	希望	你	将要	是	一个	非常	好的	女孩	,	和	给	不	麻烦	;

“再见，艾琳；我希望你做一个乖女孩，不要给我添麻烦；

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kiːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

you	have	your	keys	in	your	pocket	,
你	有	你的	钥匙	在	你的	口袋	,

你的钥匙在口袋里，

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [wel] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] .

and	mind	you	keep	the	comforter	well	round	your	neck	on	the	boat	.
和	头脑	你	保持	这	棉被	出色地	圆形的	你的	脖子	在	这	船	.

记住，在船上一定要把被子盖紧脖子。

" [ðen] [ə; eɪ] [kɪs] [wɒz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [mɪs]

"	Then	a	kiss	was	exchanged	,	not	a	very	warm	one	on	either	side	,	and	Miss
"	然后	一个	吻	曾是	交换	,	不是	一个	非常	温暖的	一	在	任何一个	边	,	和	错过

['pɪəs] [dɪ'pɑːtɪd] .

Pearce	departed	.
皮尔斯	已离开	.

“然后两人交换了一个吻，但都不是很热烈，皮尔斯小姐就离开了。”

[rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][həʊ'tel] [θruː] [wɪtʃ]

Rooms	had	been	engaged	on	the	upper	floor	of	the	big	hotel	through	which
房间	有	到过	已订婚的	在	这	上	地面	的	这	大的	酒店	通过	哪个

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pɑːs] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

so	many	people	pass	coming	and	going	from	the	Continent	.
所以	许多	人们	经过	未来	和	去	从	这	大陆	.

这家大酒店的楼上已经预订了房间，很多往返欧洲大陆的人都会经过这里。

[ðə; ði] ['pɑːti] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][lɪft] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)lti][tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

The	party	went	up	in	a	lift	,	which	was	a	great	novelty	to	Dorothy	,
这	派对	去	向上	在	一个	举起	,	哪个	曾是	一个	伟大的	新奇	到	多萝西	,

一行人乘电梯上去，这对多萝西来说真是件新鲜事。

[huː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] ['aɪriːn] .

who	all	this	time	had	not	spoken	a	single	word	to	Irene	.
WHO	全部	这	时间	有	不是	说	一个	单身的	单词	到	艾琳	.

他一直没有跟艾琳说过一句话。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bedruːm] [nekst][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] ['ɪŋgəlbi] [fɔː(r); fə(r)]

A	little	bedroom	next	the	one	which	had	been	arranged	by	Ingleby	for
一个	小的	卧室	下一个	这	一	哪个	有	到过	安排	经过	英格尔比	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪriːn] .

her	mistress	was	found	for	Irene	.
她	情妇	曾是	成立	为了	艾琳	.

在英格尔比为她的女主人安排的卧室旁边，为艾琳找到了一间小卧室。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] , [mə'θɒdɪkl] [weɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][hæt]

And	in	a	very	independent	,	methodical	way	she	began	to	lay	aside	her	hat
和	在	一个	非常	独立的	,	有条不紊	方式	她	开始	到	躺	旁边	她	帽子

[ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

and	jacket	,
和	夹克	,

她非常独立、有条不紊地开始脱下帽子和外套。

[teɪk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kiːz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['trævəlɪŋ] - [bæg] .

take	out	her	keys	,	and	unlock	her	small	travelling	-	bag	.
拿	出去	她	钥匙	,	和	开锁	她	小的	旅行	-	包	.

拿出她的钥匙，打开她的小旅行包。

['dɒr(ə)θi] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

Dorothy	,	who	had	seated	herself	by	the	window	,	and	was	looking	down	into
多萝西	,	WHO	有	坐着	她自己	经过	这	窗户	,	和	曾是	寻找	向下	进入

[ðə; ðɪ][skweə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

the	square	below	,
这	正方形	以下	,

多萝西坐在窗边，向下望着下面的广场。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] [ɒv; əv][kæbz][ænd; ənd]

watching	with	deep	interest	the	rapid	passing	and	repassing	of	cabs	and
观看	和	深的	兴趣	这	迅速的	通过	和	重传	的	出租车	和

['kærɪdʒɪz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

carriages	in	and	out	the	station	,
马车	在	和	出去	这	车站	,

饶有兴致地看着马车和货车快速地进出车站。

[dɪd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

did	not	invite	any	conversation	.
做过	不是	邀请	任何	对话	.

没有引发任何对话。

[ðə; ðɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [wʌn] ,

The	contrast	between	the	two	children	was	a	very	strong	one	,
这	对比	之间	这	二	孩子们	曾是	一个	非常	强的	一	,

这两个孩子之间的对比非常强烈。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['dʒen(ə)rəli] ['nəʊtɪs] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['beɪbihʊd] [hæv; həv] [biːn]

such	as	we	generally	notice	between	those	who	from	their	babyhood	have	been
这样的	作为	我们	一般来说	注意	之间	那些	WHO	从	他们的	婴儿期	有	到过

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

例如，我们通常会注意到那些从婴儿时期就……的人，

['lɪt(ə)l] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ,

little	citizens	of	the	world	,	and	those	who	have	been	brought	up	,
小的	公民	的	这	世界	,	和	那些	WHO	有	到过	带来	向上	,

世界的小公民们，以及那些从小就被教导要……

[æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [tɪl] ['nɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [eɪtθ] ['bɜːθdeɪ] , [wɪð] ['evri] [keə(r)][ænd; ənd]

as	Dorothy	had	been	till	nearly	her	eighth	birthday	,	with	every	care	and
作为	多萝西	有	到过	直到	几乎	她	第八	生日	,	和	每一个	关心	和

['evri] ['lʌkʃəri] ,

every	luxury	,
每一个	奢华	,

多萝西直到快八岁的时候，一直过着锦衣玉食、享受奢华的生活。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] , ['kwaɪət] [həʊm] .

in	a	happy	,	quiet	home	.
在	一个	快乐的	,	安静的	家	.

在一个幸福、安静的家中。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] [tɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] — ['nɪəli] [ten] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]

Irene	was	tall	for	her	age	—	nearly	ten	;	and	she	had	a	determined
艾琳	曾是	高的	为了	她	年龄	—	几乎	十	;	和	她	有	一个	决定

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

expression	on	her	face	,
表达	在	她	脸	,

艾琳个子很高，虽然她快十岁了；而且她脸上带着坚定的表情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

as	if	she	knew	there	were	rough	places	and	troubles	to	meet	in	her
作为	如果	她	知道	那里	是	粗糙的	地方	和	麻烦	到	见面	在	她

['deɪli] [laɪf] ,

daily	life	,
日常的	生活	,

仿佛她预感到自己日常生活中会遇到艰难险阻和种种困难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] .

and	that	she	had	set	herself	to	overcome	them	.
和	那	她	有	放	她自己	到	克服	他们	.

她下定决心要克服这些困难。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] - — " [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

She	had	heard	a	murmur	of	Ingleby's	—	"	Another	child	to	look	after	on	the
她	有	听到	一个	低语	的	-	—	"	其他	孩子	到	看	后	在	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

她听到英格尔比低声说道："旅途中又多了一个孩子要照顾。"

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋ] [heə(r)] [tuː; tə]

"	And	she	was	determined	to	give	no	trouble	;	she	had	no	long	hair	to
"	和	她	曾是	决定	到	给	不	麻烦	;	她	有	不	长的	头发	到

[smuːð] [ænd; ənd] [kəʊm] ,

smooth	and	comb	,
光滑的	和	梳子	,

她决心不给人添麻烦；她没有长发需要梳理，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] ,

for	her	hair	was	cut	short	,
为了	她	头发	曾是	切	短的	,

因为她的头发剪得很短。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] [bluː] [sɜːdʒ] [dres] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'dɔːnmənt] .

and	her	plain	blue	serge	dress	was	quite	free	from	any	adornment	.
和	她	清楚的	蓝色的	哔叽	裙子	曾是	相当	自由的	从	任何	装饰	.

她那件素雅的蓝色斜纹布连衣裙没有任何装饰。

['ɑːftə(r)] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði][skweə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aɪ'riːnz] ['muːvmənts] ,

After	Dorothy	had	done	with	the	square	,	she	turned	to	watch	Irene's	movements	,
后	多萝西	有	完毕	和	这	正方形	,	她	转向	到	手表	艾琳的	移动	,

多萝西摆完方阵后，转身观察艾琳的举动。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

and	regarded	her	companion	with	a	mingled	wonder	,	and	a	feeling	that
和	认为	她	伴侣	和	一个	混合	想知道	,	和	一个	感觉	那

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

was	certainly	not	admiration	.
曾是	当然	不是	钦佩	.

她看着她的同伴，心中既有惊奇，又有敬佩之情。

['prez(ə)ntli] ['dɒr(ə)θi] [kɔːld] [tuː; tə] ['ɪŋgəlbi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] —

Presently	Dorothy	called	to	Ingleby	in	the	next	room	—
目前	多萝西	称为	到	英格尔比	在	这	下一个	房间	—

这时，多萝西朝隔壁房间的英格尔比喊道——

" [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [ˌem 'iː] , ['dʒɪŋgl] ?

"	When	are	you	coming	to	undress	me	,	Jingle	?
"	什么时候	是	你	未来	到	脱衣服	我	,	叮当	?

“叮当，你什么时候来帮我脱衣服？”

[ænd; ənd] [wen] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [tiː] ? "

and	when	are	we	to	have	our	tea	?	"
和	什么时候	是	我们	到	有	我们的	茶	?	"

我们什么时候喝茶?

" [aɪl] [kʌm] [də'rektli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [θɪŋz] [pʊt][fɔː(r); fə(r)]

"	I'll	come	directly	,	but	I	am	busy	getting	your	mamma's	things	put	for
"	患病的	来	直接地	,	但	我	是	忙碌的	获得	你的	妈妈的	事物	放	为了

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

“我会马上过去，但我现在正忙着帮你妈妈收拾晚上要用的东西；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] . "

she	must	go	to	bed	early	,	and	so	must	you	.	"
她	必须	去	到	床	早期的	,	和	所以	必须	你	.	"

她必须早睡，你也一样。

" [wɛrz] ['mʌðə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɑːskt] .

"	Where's	mother	?	"	was	the	next	question	asked	.
"	在哪里?	母亲	?	"	曾是	这	下一个	问题	问	.

“妈妈在哪儿？”这是接下来的问题。

" [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['ɒpəzɪt] . "

"	In	the	sitting	-	room	opposite	.	"
"	在	这	坐着	-	房间	对面的	.	"

“在对面的客厅里。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	want	to	go	to	her	.	"
"	我	想	到	去	到	她	.	"

“我想去找她。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rest] .

"	Wait	a	few	minutes	;	she	is	lying	on	the	sofa	,	and	I	want	her	to	rest	.
"	等待	一个	很少	分钟	;	她	是	说谎	在	这	沙发	,	和	我	想	她	到	休息	.

"

"

"

“请稍等片刻；她正躺在沙发上，我想让她休息一下。”

" [wɛrz] [bə'lɪndə] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd]['niːnoʊ] ? "

"	Where's	Belinda	to	sleep	,	and	Nino	?	"
"	在哪里?	贝琳达	到	睡觉	,	和	尼诺	?	"

“贝琳达和尼诺睡哪儿？”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['ɪŋgəlbi] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] ;

"	Dear	me	,	"	said	Ingleby	,	impatiently	,	"	I	don't	know	;
"	亲爱的	我	,	"	说	英格尔比	,	不耐烦地	,	"	我	不	知道	;

“哎呀，”英格尔比不耐烦地说，“我不知道；

[hɪrz] [ðə; ði] [kɔːk] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [əʊ] - [diː] - [kə'ləʊn] [flɑːsk] ,

here's	the	cork	come	out	of	your	mamma's	eau	-	de	-	Cologne	flask	,
这里是	这	软木	来	出去	的	你的	妈妈的	水	-	德	-	科隆	烧瓶	,

这是你妈妈古龙水瓶里的软木塞，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bɑːskɪt] [ɪz] [səʊkt] .

and	everything	in	the	travelling	basket	is	soaked	.
和	一切	在	这	旅行	篮子	是	浸泡过	.

旅行篮里的所有东西都湿透了。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

" ['dɒr(ə)θi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] ['ʌlstə(r)] ,

"	Dorothy	now	began	to	snatch	at	the	buttons	of	her	travelling	ulster	,
"	多萝西	现在	开始	到	抢夺	在	这	按钮	的	她	旅行	阿尔斯特	,

“多萝西开始用力扯她旅行披肩上的纽扣，

[ænd; ənd] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [skɑːf] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	threw	off	the	scarf	round	her	neck	.
和	扔	离开	这	围巾	圆形的	她	脖子	.

她一把扯下脖子上的围巾。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['aɪriːn] .

"	Let	me	help	you	,	"	said	Irene	.
"	让	我	帮助	你	,	"	说	艾琳	.

“让我来帮你吧，”艾琳说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] .

"	I	am	quite	ready	.
"	我	是	相当	准备好	.

我已经准备好了。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][æz; əz]['aɪriːn] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv]

"	Dorothy	was	not	very	gracious	,	and	as	Irene	tugged	at	the	sleeves	of
"	多萝西	曾是	不是	非常	亲切	,	和	作为	艾琳	拉扯	在	这	袖子	的

[ðə; ði]['ʌlstə(r)] ,

the	ulster	,
这	阿尔斯特	,

“多萝西不太友善，艾琳拽着阿尔斯特长袍的袖子，

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlki] [heə(r)] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [skriːmd] —

a	lock	of	the	silky	hair	caught	in	a	button	,	and	Dorothy	screamed	—
一个	锁	的	这	丝滑	头发	捕捉	在	一个	按钮	,	和	多萝西	尖叫	—

一缕柔顺的秀发被纽扣勾住，多萝西尖叫起来——

" [əʊ] , [doʊnt] !

"	Oh	,	don't	!
"	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

[juː; jʊ] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .
you **hurt** **me** **.**
你 伤害 我 .

你伤害了我。

[əʊ] , ['dʒɪŋgl] !
Oh **,** **Jingle** **!**
哦 , 叮当 !

哦，叮叮当！

" ['ɪŋgəlbi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd]
" **Ingleby** **came** **running** **in** **at** **the** **cry** **of** **distress** **,** **and** **began** **to** **pity** **and**
" 英格尔比 来了 跑步 在 在 这 哭 的 痛苦 , 和 开始 到 遗憾 和
[kən'səʊl] .
console **.**
安慰 .

“听到痛苦的呼喊声，英格尔比跑了进来，开始怜悯和安慰她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['verɪ] ['sɒrɪ] , " ['aɪriːn] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] ,
" **I** **am** **very** **sorry** **,** **"** **Irene** **said** **,** **moving** **away** **to** **the** **window** **,** **where** **,**
" 我 是 非常 对不起 , " 艾琳 说 , 移动 离开 到 这 窗户 , 在哪里 ,

“我很抱歉，”艾琳说着，走到窗边，

[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
through **the** **gathering** **haze** **of** **tears** **,**
通过 这 采集 阴霾 的 眼泪 ,

透过泪水渐渐凝固的迷雾，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gæs] - [laɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'ləʊ] .
she **saw** **the** **gas** **-** **lights** **beginning** **to** **start** **out** **all** **round** **the** **square** **below** **.**
她 锯 这 气体 - 灯 开始 到 开始 出去 全部 圆形的 这 正方形 以下 .

她看到下面广场周围的煤气灯开始亮了起来。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] — [əʊ] ,
A **sense** **of** **desolation** **oppressed** **her** **;** **and** **she** **wished** **—** **oh** **,**
一个 感觉 的 荒凉 受压迫者 她 ; 和 她 希望 — 哦 ,

一种孤寂感压倒了她；她多么希望——哦，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['beikəz] !
how **she** **wished** **she** **had** **stayed** **at** **Mrs** **.** **Baker's** **!**
如何 她 希望 她 有 入住 在 太太 . 面包师的 !

她多么希望自己当初留在贝克太太家啊！

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['græni] ,
At **first** **it** **had** **seemed** **delightful** **to** **go** **to** **grannie** **,**
在 第一的 它 有 似乎 愉快 到 去 到 奶奶 ,

起初，去奶奶家似乎是件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt]
but **now** **she** **thought** **anything** **was** **better** **than** **being** **where** **she** **was** **not**
但 现在 她 想法 任何事物 曾是 更好的 比 存在 在哪里 她 曾是 不是
['wɒntɪd] .
wanted **.**
通缉 .

但现在她觉得，无论去哪里都比待在不欢迎她的地方要好。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] - [vɔɪs] —
She **was** **roused** **by** **Ingleby's** **voice** **—**
她 曾是 唤醒 经过 - 嗓音 —

她被英格尔比的声音吵醒了——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] .

"	You	are	to	have	tea	in	the	sitting	-	room	with	Mrs	.	Acheson	.
"	你	是	到	有	茶	在	这	坐着	-	房间	和	太太	.	艾奇逊	.

“你要和艾奇逊夫人一起在客厅喝茶。”

[ðə; ði]['kænən][ɪz] [gɒn] [aʊt][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['diːnəri] ;

The	Canon	is	gone	out	to	dine	at	St	.	Paul's	Deanery	;
这	佳能	是	已消失	出去	到	用餐	在	英石	.	保罗的	院长	;

教长去圣保罗教区长官邸用餐了；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

and	as	soon	as	you	have	had	your	tea	,	you	are	to	go	to
和	作为	很快	作为	你	有	有	你的	茶	,	你	是	到	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

喝完茶后，你就得去睡觉。

" ['dɒr(ə)θi] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end]

"	Dorothy	,	shaking	back	her	beautiful	hair	,	ran	away	to	a	room	at	the	end
"	多萝西	,	摇晃	后退	她	美丽的	头发	,	跑	离开	到	一个	房间	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

of	the	passage	,
的	这	通道	,

“多萝西甩了甩她美丽的秀发，跑进了走廊尽头的一个房间。”

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪriːn] ,

never	thinking	of	Irene	,
绝不	思维	的	艾琳	,

从未想起过艾琳，

[huː] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] " [nɒt] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] " [wɪtʃ] [ɪz]

who	followed	her	with	the	same	uneasy	sense	of	"	not	being	wanted	"	which	is
WHO	随后	她	和	这	相同的	不安	感觉	的	"	不是	存在	通缉	"	哪个	是

[hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][beə(r)] .

hard	for	us	all	to	bear	.
难的	为了	我们	全部	到	熊	.

那些跟随她的人也怀着同样的不安感——“不被需要”的感觉，这种感觉我们所有人都难以忍受。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['niːnoʊ] .

NINO	.
尼诺	.

尼诺。

['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [raʊzd] [hɜː'self] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,

Mrs	.	Acheson	roused	herself	to	talk	to	the	little	girls	,
太太	.	艾奇逊	唤醒	她自己	到	讲话	到	这	小的	女孩们	,

艾奇逊夫人振作起来，和小女孩们说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kaɪndli] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['aɪriːn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	was	kindly	anxious	that	Irene	should	not	feel	strange	and	unhappy	.
和	曾是	亲切地	焦虑的	那	艾琳	应该	不是	感觉	奇怪的	和	不开心	.

他非常关心艾琳，不希望她感到奇怪和不开心。

[bʌt; bət]['aɪriːn][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ['kwɪkli] ,

But	Irene	was	not	a	child	to	respond	quickly	,
但	艾琳	曾是	不是	一个	孩子	到	回应	迅速地	,

但艾琳毕竟不是个能迅速做出反应的孩子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['kɒntrɑːst][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ,

and	Mrs	.	Acheson	could	but	contrast	her	with	her	own	little	Dorothy	,
和	太太	.	艾奇逊	可以	但	对比	她	和	她	自己的	小的	多萝西	,

艾奇逊夫人不禁将她与自己的小女儿多萝西作比较。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

who	was	so	caressing	and	tender	in	her	ways	,	and	had	a	gentle
WHO	曾是	所以	爱抚	和	投标	在	她	方式	,	和	有	一个	温和的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她举止温柔体贴，声音轻柔。

[waɪl] ['aɪriːn][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] , [dɪ'saɪdɪd] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

while	Irene	had	a	quick	,	decided	way	of	speaking	.
尽管	艾琳	有	一个	快的	,	决定	方式	的	请讲	.

而艾琳说话则干脆利落，语速很快。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ʌn'wel] [lɒŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [ɑːskt] .

"	Have	you	been	unwell	long	,	my	dear	?	"	Mrs	.	Acheson	asked	.
"	有	你	到过	不适	长的	,	我的	亲爱的	?	"	太太	.	艾奇逊	问	.

“亲爱的，你生病很久了吗？”艾奇逊太太问道。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [kɒf] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp]

"	I	have	had	a	cough	,	and	—	and	father	does	not	wish	me	to	keep
"	我	有	有	一个	咳嗽	,	和	—	和	父亲	做	不是	希望	我	到	保持

[ə; eɪ] [kɒf] ,

a	cough	,
一个	咳嗽	,

“我一直咳嗽，而且——父亲不希望我继续咳嗽，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] . "

because	of	mother	.	"
因为	的	母亲	.	"

因为母亲。

" [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

"	You	don't	remember	your	mother	?	"
"	你	不	记住	你的	母亲	?	"

你不记得你的母亲了吗?

" [nəʊ] . [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] . "

"	No	.	I	have	a	stepmother	,	you	know	,	and	two	little	brothers	.	"
"	不	.	我	有	一个	后妈	,	你	知道	,	和	二	小的	兄弟	.	"

“不，你知道，我有个继母，还有两个弟弟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与燕子一起飞翔；(A Flight with the Swallows; Or,)
第2/5页

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['biːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['grænd͵mɑːmə] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)nz][æt; ət][sæn; sɑːn]
" You will like being with your grandmamma and your cousins at San
" 你 将要 喜欢 存在 和 你的 奶奶 和 你的 表兄弟姐妹 在 圣
['riːmoʊ] .
Remo .
雷莫 .

“你会喜欢和你的祖母和表兄弟姐妹在圣雷莫在一起的。”

[jɔː(r); jə(r)] ['grænd͵mɑːmə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] .
Your grandmamma is such a dear old lady .
你的 奶奶 是 这样的 一个 亲爱的 老的 女士 .

你奶奶真是个慈祥的老太太。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['rekənsaɪld] [͵em 'iː][tuː; tə] ['spendɪŋ]
Do you know , the thought of being near her reconciled me to spending
做 你 知道 , 这 想法 的 存在 靠近 她 和解 我 到 开支
[ðə; ði]['wɪntə(r)] [ə'brɔːd] .
the winter abroad .
这 冬天 国外 .

你知道吗，想到能和她在一起，我就释然了，决定在国外过冬。

" [aɪ'riːnz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət] [ðɪs] .
" Irene's face brightened at this .
" 艾琳的 脸 明亮 在 这 .

听到这话，艾琳的脸上露出了笑容。

" [ai][͵eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [nəʊ] ['græni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad you know grannie , " she said .
" 我 是 高兴的 你 知道 奶奶 , " 她 说 .

“我很高兴你认识奶奶，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)] [kɒf] [ɪz] ['veri] [bæd] , [ai][͵eɪ 'em][ə'freɪd] , " ['aɪriːn] [kən'tɪnjuːd] ,
" Your cough is very bad , I am afraid , " Irene continued ,
" 你的 咳嗽 是 非常 坏的 , 我 是 害怕的 , " 艾琳 持续 ,

“恐怕你的咳嗽很严重，”艾琳继续说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [wɒz; wəz] [͵ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
as Mrs . Acheson was interrupted by a fit of coughing .
作为 太太 . 艾奇逊 曾是 中断 经过 一个 合身 的 咳嗽 .

艾奇逊夫人的话被一阵剧烈的咳嗽打断了。

" ['mʌðərz] [kɒf] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , ['hɒtli] .
" Mother's cough is much better , " Dorothy said , hotly .
" 母亲的 咳嗽 是 很多 更好的 , " 多萝西 说 , 热 .

“妈妈的咳嗽好多了，”多萝西激动地说。

" ['dʒɪŋgl] [sez] [səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .
" Jingle says so , and she knows better than you do .
" 叮当 说道 所以 , 和 她 知道 更好的 比 你 做 .

“叮当这么说，她比你更清楚。”

" ['aɪriːn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['ɪŋgəlbi] [keɪm] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]

"	Irene	made	no	reply	to	this	,	and	soon	after	Ingleby	came	to	put	them
"	艾琳	制成	不	回复	到	这	,	和	很快	后	英格尔比	来了	到	放	他们

[bəuθ][tuː; tə][bed] .

both	to	bed	.
两个都	到	床	.

“艾琳对此没有回应，不久之后，英格尔比就过来把他们俩都扶上床睡觉了。

['aɪriːn] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs]

Irene	had	been	too	much	accustomed	to	changes	to	be	much	affected	by	this
艾琳	有	到过	也	很多	习惯	到	变化	到	是	很多	做作的	经过	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

艾琳早已习惯了各种变化，所以这次的变化并没有对她产生太大影响。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

and	as	soon	as	her	head	touched	the	pillow	,	she	was	asleep	.
和	作为	很快	作为	她	头	感动	这	枕头	,	她	曾是	睡着了	.

她的头一碰到枕头，就睡着了。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [tɒst] [ænd; ənd] ['fidʒit] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] ['ɪŋgəlbi] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]

But	Dorothy	tossed	and	fidgeted	,	and	besought	Ingleby	not	to	leave	her
但	多萝西	抛掷	和	坐立不安	,	和	恳求	英格尔比	不是	到	离开	她

,

,

,

但多萝西辗转反侧，焦躁不安，恳求英格尔比不要离开她。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [hɜːz] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ['sɔːli] ['wɒntɪd]

and	persisted	in	holding	her	hand	in	hers	,	though	her	nurse	sorely	wanted
和	持续	在	保持	她	手	在	她的	,	尽管	她	护士	非常	通缉

[rest] [hɜː'self] ,

rest	herself	,
休息	她自己	,

尽管护士自己也十分想休息，但她还是坚持握着她的手。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ɔːl] [θɪŋz] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [stɑːt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	to	get	all	things	forward	for	the	early	start	the	next	morning	.
和	到	得到	全部	事物	向前	为了	这	早期的	开始	这	下一个	早晨	.

并做好一切准备，以便第二天一早早开始。

[æt; ət][lɑːst] ['ɪŋgəlbi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm] ['dɔːrəθiz] ['klɪŋɪŋ] [klɑːsp] ,

At	last	Ingleby	disengaged	her	hand	from	Dorothy's	clinging	clasp	,
在	最后的	英格尔比	脱离	她	手	从	多萝西的	依恋	搭扣	,

最后，英格尔比松开了多萝西紧紧攥着的手。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə]['keɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

and	went	downstairs	to	cater	for	some	supper	.
和	去	楼下	到	迎合	为了	一些	晚餐	.

然后下楼去准备晚餐。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [suːn] [raʊzd] ['dɒr(ə)θi] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][kɔːl] , "

But	her	disappearance	soon	roused	Dorothy	;	she	began	to	cry	and	call	,	"
但	她	消失	很快	唤醒	多萝西	;	她	开始	到	哭	和	称呼	,	"

['dʒɪŋgl] !

Jingle	!
叮当	!

但她的失踪很快惊醒了多萝西；她开始哭泣并喊道：“叮当！

['dʒɪŋgl] !
Jingle !
叮当 !

叮叮当!

" [ðɪs] [wəʊk] ['aɪriːn] , [huː] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,
" This woke Irene , who jumped out of her own bed in the next room ,
" 这 觉醒 艾琳 , WHO 跳了起来 出去 的 她 自己的 床 在 这 下一个 房间 ,

“这惊醒了艾琳，她从隔壁房间的床上跳了起来。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [sed] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ? "
and coming to her , said , " What do you want ? "
和 未来 到 她 , 说 , " 什么 做 你 想 ? "

他走到她面前，问道：“你想要什么？”

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] .
" I don't want you , " was the somewhat ungracious reply .
" 我 不 想 你 , " 曾是 这 有些 不友善的 回复 .

“我不需要你，”对方的回答有些冷淡。

" [aɪ] [wɒnt] ['dʒɪŋgl] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] . "
" I want Jingle or mother . "
" 我 想 叮当 或者 母亲 . "

“我要Jingle或者妈妈。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] ?
" Are you ill ?
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [peɪn] ['eniweə(r)] ? " [ɑːskt] ['præktɪkl] ['aɪriːn] .
have you a pain anywhere ? " asked practical Irene .
有 你 一个 疼痛 任何地方 ? " 问 实际的 艾琳 .

“你哪里疼吗？”务实的艾琳问道。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] ['dʒɪŋgl] .
" No , but I want Jingle .
" 不 , 但 我 想 叮当 .

“不，但我想要Jingle。”

[əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! "
Oh dear , dear ! "
哦 亲爱的 , 亲爱的 ! "

哦，天哪!

" [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [nɒt] [kraɪ] ;
" If nothing is the matter , I think you ought to go to sleep , and not cry ;
" 如果 没有什么 是 这 事情 , 我 思考 你 应该 到 去 到 睡觉 , 和 不是 哭 ;

“如果没什么事，我想你应该睡觉，不要哭；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] . "
it may frighten your mamma . "
它 可能 吓唬 你的 妈妈 . "

这可能会吓到你妈妈。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['hɒrɪd] [hɪə(r)] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ;
" It is so horrid here , " said poor little Dorothy ;
" 它 是 所以 可怕的 这里 , " 说 贫穷的 小的 多萝西 ;

“这里太可怕了，”可怜的小多萝西说；

" [ænd; ənd] [ai] ['wʌndə(r)] [haʊ] [pʌf] [ænd; ənd] [mʌf] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] ['niːnoʊ] .
" and I wonder how Puff and Muff are ; and I want Nino .
" 和 我 想知道 如何 噗 和 耳罩 是 ; 和 我 想 尼诺 .

“我想知道 Puff 和 Muff 现在怎么样了；我还想要 Nino。”

[waɪ] [dɪd]['dʒɪŋgl] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] ?
Why did Jingle take him away ?
为什么 做过 叮当 拿 他 离开 ?

为什么Jingle把他带走了?

[əʊ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Oh dear , dear !
哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] , ['rʌmb(ə)l] ;
and there's such a buzzing noise in the street , and rumble , rumble ;
和 有 这样的 一个 嗡嗡声 噪音 在 这 街道 , 和 隆隆 , 隆隆 ;

街上嗡嗡作响，隆隆作响;

[əʊ][dɪə(r)] ! "
oh dear ! "
哦 亲爱的 ! "

哦亲爱的！ ”

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][traɪ] ['seɪɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][get] [jɔː'self] [tuː; tə] [sliːp] ?
" Do you ever try saying hymns to get yourself to sleep ?
" 做 你 曾经 尝试 说 赞美诗 到 得到 你自己 到 睡觉 ?

你有没有试过唱赞美诗来帮助入睡?

" ['aɪriːn] [ɑːskt] .
" Irene asked .
" 艾琳 问 .

艾琳问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪl] [rɪ'piːt] [wʌn] ,
" If you like I'll repeat one ,
" 如果 你 喜欢 患病的 重复 一 ,

“如果你愿意，我可以再重复一遍。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wen] [aɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [bed] .
and then you can say it over when I get back to my own bed .
和 然后 你 能 说 它 超过 什么时候 我 得到 后退 到 我的 自己的 床 .

等我回到自己的床上，你再跟我说吧。

" ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ]
" Dorothy turned her face away on the pillow , and was not very encouraging
" 多萝西 转向 她 脸 离开 在 这 枕头 , 和 曾是 不是 非常 鼓励
;
;
;

“多萝西把脸埋在枕头上，不以为然;

[bʌt; bət] ['aɪriːn] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
but Irene repeated this beautiful evening hymn for a child ,
但 艾琳 重复 这 美丽的 晚上 圣歌 为了 一个 孩子 ,

但艾琳却为了一个孩子反复吟唱这首优美的晚祷赞美诗。

[wɪtʃ] [aɪ] [həʊp] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [riːd] [maɪ] ['stɔːri] [nəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts]
which I hope all the little girls and boys who read my story know with their hearts
哪个 我 希望 全部 这 小的 女孩们 和 男孩们 WHO 读 我的 故事 知道 和 他们的 心
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [hedz] : —
as well as their heads : —
作为 出色地 作为 他们的 头部 : —

我希望所有读过我的故事的小男孩和小女孩都能用心和头脑去理解:

" [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] ['hɪlz] ['westən] [saɪd] ,
" On the dark hill's western side ,
" 在 这 黑暗的 丘陵 西 边 ,

在黑暗山丘的西侧，

[ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːp(ə)l] [gliːm] [hæz; həz] [daɪd] ;
The last purple gleam has died ;
这 最后的 紫色的 闪耀 有 死亡 ;

最后一道紫色的光芒也消失了；

['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [wʌn] ['sɒləm] [hjuː]
Twilight to one solemn hue
暮 到 一 庄严 色调

暮色化作一片庄严的色调

['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] , [bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .
Changes all , both green and blue .
变化 全部 , 两个都 绿色的 和 蓝色的 .

一切都变了，绿色和蓝色都变了。

" [ɪn] [ðə; ði] [fəʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nest] ,
" In the fold , and in the nest ,
" 在 这 折叠 , 和 在 这 巢 ,

“在羊圈里，在鸟巢里，

[bɜːdz] [ænd; ənd] [læmz] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [rest] ;
Birds and lambs have gone to rest ;
鸟类 和 羔羊 有 已消失 到 休息 ;

鸟儿和羔羊都已安息；

['leɪbərz] ['wɪəri] [tɑːsk] [ɪz] ['or] ,
Labour's weary task is o'er ,
劳工的 厌倦 任务 是 超过 ,

工党的艰巨任务已经完成。

['kləʊsli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
Closely shut the cottage door .
密切 关闭 这 小屋 门 .

把小屋的门关好。

" ['seɪvjə(r)] , [eə(r)] [ɪn] [swiːt] [rɪ'pəʊz]
" Saviour , ere in sweet repose
" 救主 , 埃雷 在 甜的 休息

救世主，安息于甜蜜之中

[ai] [maɪ] ['wɪəri] ['aɪlɪdz] [kləʊz] ,
I my weary eyelids close ,
我 我的 厌倦 眼睑 关闭 ,

我疲惫的眼皮缓缓合上，

[waɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
While my mother through the gloom
尽管 我的 母亲 通过 这 愁云

当我的母亲穿过黑暗时

[sɪŋgɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] ,
Singeth from the outer room ,
辛格斯 从 这 外 房间 ,

从外屋唱歌，

" [waɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [waɪt] ,
" While across the curtain white ,
" 尽管 穿过 这 窗帘 白色的 ,

“而窗帘对面是白色的，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,
With a dim uncertain light ,
和 一个 暗淡 不确定 光 ,

光线昏暗而模糊，

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [stɑːz] [ʃaɪn] ,
On the floor the faint stars shine ,
在 这 地面 这 头晕的 明星 闪耀 ,

地板上闪烁着微弱的星光。

[let] [maɪ] ['leɪtɪst] [θɔːt] [biː; bi] [ðaɪn] .
Let my latest thought be Thine .
让 我的 最新的 想法 是 瘦 .

愿我最新的想法属于你。

" - [twɒz] [ə; eɪ] ['stɑːri] [naɪt] [ɒv; əv] [əʊld]
" ' Twas a starry night of old
" - 那是 一个 繁星 夜晚 的 老的

那是一个古老的星夜

[wen] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['eɪndʒəls] [təʊld]
When rejoicing angels told
什么时候 欢欣鼓舞 天使 讲述

当欢欣雀跃的天使们讲述

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃepədz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] ,
The poor shepherds of Thy birth ,
这 贫穷的 牧羊人 的 你的 出生 ,

你出生的那些贫穷的牧羊人，

[gɒd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [ɜːθ] .
God became a Child on earth .
上帝 成为 一个 孩子 在 地球 .

上帝化身为孩童来到人间。

" [sɒft] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɪz] [ðə; ði] [bed]
" Soft and quiet is the bed
" 柔软的 和 安静的 是 这 床

床柔软又安静。

[weə(r)] [aɪ] [leɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [hed] ;
Where I lay my little head ;
在哪里 我 躺 我的 小的 头 ;

我安放小脑袋的地方；

[ðaʊ] [hædst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)] [beə(r)] ,
Thou hadst but a manger bare ,
你 哈斯特 但 一个 马槽 裸 ,

你只有一间简陋的马槽，

['rʌgɪd] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪləʊ] [feə(r)] .
Rugged straw for pillow fair .
崎岖 稻草 为了 枕头 公平的 .

结实耐用的稻草，适合枕头展销。

" ['seɪvjə(r)] , - [twɒz] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [greɪs]
" Saviour , ' twas to win me grace
" 救主 , - 那是 到 赢 我 优雅

救世主啊，这是为了赢得我的恩典。

[ðaʊ] [dɪdst] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] ,
Thou didst stoop to this poor place ,
你 迪斯特 哈腰 到 这 贫穷的 地方 ,

你竟屈尊来到这贫瘠之地，

['lʌvɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv]
Loving with a perfect love
爱 和 一个 完美的 爱

以完美的爱去爱

[tʃaɪld] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [gɒd] [ə'bʌv] .
Child and man and God above .
孩子 和 男人 和 上帝 多于 .

孩童、成人以及天上的神。

" [ðaʊ] [wɒst; wəst] [miːk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] :
" Thou wast meek and undefiled :
" 你 浪费 温顺 和 未受污染的 :

你本是谦卑纯洁的:

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd][maɪld] ;
Make me gentle , too , and mild ;
制作 我 温和的 , 也 , 和 温和的 ;

也让我温柔、和善吧;

[ðaʊ] [dɪdst] [fɔɪl] [ðə; ði] - ['paʊə(r)] :
Thou didst foil the tempter's power :
你 迪斯特 挫败 这 - 力量 :

你挫败了诱惑者的力量:

[help] [ˌem 'iː][ɪn] [tɛm'teɪʃənz] ['aʊə(r)] .
Help me in temptation's hour .
帮助 我 在 诱惑的 小时 .

在我面临诱惑时，请帮助我。

" [ðaʊ] [dɪdst] [lʌv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] ,
" Thou didst love Thy mother here ,
" 你 迪斯特 爱 你的 母亲 这里 ,

“你曾在这里爱你的母亲，

[meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd][dɪə(r)] ;
Make me gentle , kind , and dear ;
制作 我 温和的 , 种类 , 和 亲爱的 ;

请让我温柔、善良、可爱;

[ðaʊ] [dɪdst] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] [wɜːd] ,
Thou didst mind her slightest word ,
你 迪斯特 头脑 她 丝毫 单词 ,

你对她最细微的一句话都听在心上。

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] , [əʊ] [lɔːd] .
Teach me to obey , O Lord .
教 我 到 服从 , 哦 主 .

主啊，求你教导我顺服。

" ['hæpi] [naʊ] , [ai] [tɜːn] [tuː; tə] [sliːp] ;
" Happy now , I turn to sleep ;
" 快乐的 现在 , 我 转动 到 睡觉 ;

“现在心情愉快，我转身去睡觉了;

[ðaʊ] [wɪlt] [wɒtʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [kiːp] ;
Thou wilt watch around me keep ;
你 枯萎 手表 大约 我 保持 ;

你必在我周围看顾;

[hɪm] [nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ɛə] [kæn; kən] [hɑːm]
Him no danger e'er can harm
他 不 危险 曾经 能 伤害

任何危险都无法伤害他。

[huː] [laɪz] ['kreɪdld] [ɪn] [ðaɪ] [ɑːm] .
Who lies cradled in Thy arm .
WHO 谎言 摇篮 在 你的 手臂 .

谁安睡在你臂弯里。

" [wen] ['ɪŋgəlbi] [keɪm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dɒr(ə)θi] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd]
" When Ingleby came up , she found Dorothy sound asleep , and her arm round
" 什么时候 英格尔比 来了 向上 , 她 成立 多萝西 声音 睡着了 , 和 她 手臂 圆形的
[aɪ'riːnz] [nek] .
Irene's neck .
艾琳的 脖子 .

“当英格尔比上来时，她发现多萝西睡得很熟，一只胳膊搂着艾琳的脖子。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .
Both children were in profound slumber .
两个都 孩子们 是 在 深刻的 睡眠 .

两个孩子都睡得很沉。

['ɪŋgəlbi] ['dʒentli] ['lɪftɪd] ['aɪriːn] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Ingleby gently lifted Irene and carried her back to her own room ,
英格尔比 轻轻地 抬起 艾琳 和 携带 她 后退 到 她 自己的 房间 ,

英格尔比轻轻地抱起艾琳，把她抱回了自己的房间。

['dɒr(ə)θi] ['mɜːmərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] , " [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz]
Dorothy murmuring as she turned round on her pillow , " Away with the swallows
多萝西 淙淙 作为 她 转向 圆形的 在 她 枕头 , " 离开 和 这 燕子
,
,
,

多萝西在枕头上翻了个身，喃喃自语道：“燕子飞走了。”

[ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] .
off to the sunny South .
离开 到 这 阳光明媚 南 .

前往阳光明媚的南方。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn] [gʊd] ['ɜːnɪst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
" They were off in good earnest the next morning — a bright and beautiful
" 他们 是 离开 在 好的 认真 这 下一个 早晨 — 一个 明亮的 和 美丽的
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

第二天一早，他们就精神抖擞地出发了——那是一个阳光明媚、美好的早晨。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][klɪə(r)] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [weɪvz]
The sea was blue , and the sky clear ; only a brisk wind chased the waves
这 海 曾是 蓝色的 , 和 这 天空 清除 ; 仅有的 一个 轻快 风 追逐 这 波浪
['ʃɔːwəd] ,
shoreward ,
向岸边 ,

大海湛蓝，天空晴朗；只有一阵凛冽的风吹拂着海浪向岸边涌来。

[ænd; ənd] [geɪv] [dʒʌst] [ðæt] ['məʊʃn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [gʊd] ['seɪləz] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and gave just that motion which to good sailors is so delightful .
和 给予 只是 那 运动 哪个 到 好的 水手们 是 所以 愉快 .

并做出了那种令优秀水手们无比愉悦的动作。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt]

There	were	,	of	course	,	some	unhappy	people	who	could	not	bear	even	that
那里	是	,	的	课程	,	一些	不开心	人们	WHO	可以	不是	熊	甚至	那

['dʒent(ə)l] ['məʊʃn] ,

gentle	motion	,
温和的	运动	,

当然，也有一些人不幸，甚至无法忍受这种轻微的动作。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [flaɪt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kæbɪn] .

and	had	to	take	flight	to	the	cabin	.
和	有	到	拿	航班	到	这	舱	.

然后不得不乘飞机前往机舱。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv]

Poor	Ingleby	was	one	of	these	,	and	in	spite	of	all	her	brave
贫穷的	英格尔比	曾是	一	的	这些	,	和	在	尽管如此	的	全部	她	勇敢的

[ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ,

attempts	to	keep	up	,
尝试	到	保持	向上	,

可怜的英格尔比就是其中之一，尽管她勇敢地尝试跟上，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['kænən] ['pɜːrsɪvəlz] [keə(r)] ,

she	was	obliged	to	leave	the	children	to	Canon	Percival's	care	,
她	曾是	有义务	到	离开	这	孩子们	到	佳能	珀西瓦尔的	关心	,

她不得不将孩子们托付给珀西瓦尔教士照顾。

[ænd; ənd] [rɪ'triːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['ləʊə(r)] ['riːdʒənz] .

and	retreat	with	her	mistress	to	the	lower	regions	.
和	撤退	和	她	情妇	到	这	降低	地区	.

然后和她的女主人一起退到下层地区。

['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['aɪriːn] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [dek] ,

Dorothy	and	Irene	sat	together	on	the	middle	seat	of	the	deck	,
多萝西	和	艾琳	卫星	一起	在	这	中间	座位	的	这	甲板	,

多萝西和艾琳并肩坐在甲板中间的座位上。

[wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [waɪt] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

with	their	faces	to	the	dancing	waves	,	over	which	some	white	birds	were
和	他们的	面孔	到	这	跳舞	波浪	,	超过	哪个	一些	白色的	鸟类	是

[dɑːtɪŋ] ,

darting	,
飞镖	,

他们面向翻腾的波浪，一些白鸟在波浪上飞掠而过。

[huː] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nests] [ɪn] [ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [klɪfs] [ɒv; əv] ['dəʊvə(r)] .

who	had	their	nests	in	the	face	of	the	cliffs	of	Dover	.
WHO	有	他们的	巢穴	在	这	脸	的	这	悬崖	的	多佛	.

它们的巢穴筑在多佛尔悬崖边。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət] ['aɪriːn] [wɒz; wəz]

It	had	all	the	delightful	sense	of	novelty	to	Dorothy	,	but	Irene	was
它	有	全部	这	愉快	感觉	的	新奇	到	多萝西	,	但	艾琳	曾是

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] .

already	a	traveller	.
已经	一个	游客	.

对多萝西来说，这充满了令人愉悦的新奇感，但艾琳已经是一位旅行家了。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] , ['driːmi] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] , [fɔː(r)] [j'iəz]

In	a	dim	,	dreamy	way	she	was	thinking	of	her	voyage	home	,	four	years
在	一个	暗淡	,	梦幻般的	方式	她	曾是	思维	的	她	航程	家	,	四	年

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

她恍惚间想起了四年前的回家之旅；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɑːk] - [skɪnd] ['aɪə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

she	remembered	the	pain	of	parting	with	the	dark	-	skinned	ayah	,	and	her
她	记得	这	疼痛	的	离别	和	这	黑暗的	-	去皮	亚亚	,	和	她

['fɑː.ðərz] [sæd] [feɪs] ,

father's	sad	face	,
父亲的	伤心	脸	,

她记得与肤色黝黑的保姆分别时的痛苦，以及父亲悲伤的表情。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] ['ɪŋglənd] .

as	they	drew	near	England	.
作为	他们	画	靠近	英格兰	.

当他们接近英格兰时。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [krɒs] ['lɪt(ə)l] ['dɒgi] !

"	OH	,	WHAT	A	CROSS	LITTLE	DOGGIE	!
"	哦	,	什么	一个	叉	小的	狗	!

“哦，多么生气的小狗狗啊！”

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

"	Click	to	ENLARGE
"	点击	到	放大

点击放大

[ðəʊz] [waɪt] [klɪfs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [haʊ]

Those	white	cliffs	brought	it	all	back	to	her	,	and	she	recalled	how
那些	白色的	悬崖	带来	它	全部	后退	到	她	,	和	她	召回	如何

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , —

her	father	said	,	—
她	父亲	说	,	—

那些白色的悬崖让她想起了一切，她想起了父亲说过的话——

" ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðərz] [həʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	England	was	your	dear	mother's	home	,	and	she	loved	it	,
"	英格兰	曾是	你的	亲爱的	母亲的	家	,	和	她	喜爱	它	,

“英格兰是你亲爱的母亲的家乡，她深爱着那里。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [həʊm] [naʊ] ; [ai][mʌst; məst][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] .

but	she	is	in	a	better	home	now	;	I	must	not	wish	her	back	again	.
但	她	是	在	一个	更好的	家	现在	;	我	必须	不是	希望	她	后退	再次	.

但她现在在一个更好的家庭里；我绝不能希望她再回来。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət]['mɪsɪz] . ['beikəz] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ;

"	After	that	her	life	at	Mrs	.	Baker's	was	dull	and	monotonous	;
"	后	那	她	生活	在	太太	.	面包师的	曾是	乏味的	和	单调	;

“此后，她在贝克太太家的生活变得枯燥乏味；

['gəʊɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] ,

going	on	and	on	day	after	day	,	week	after	week	,	year	after	year	,
去	在	和	在	天	后	天	,	星期	后	星期	,	年	后	年	,

日复一日，周复一周，年复一年，持续不断。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [taɪm] .

with	but	little	to	mark	the	passing	away	of	time	.
和	但	小的	到	标记	这	通过	离开	的	时间	.

几乎没有什么能标志着时光的流逝。

['aɪriːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] ['strendʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː]
Irene **was** **not** **particularly** **attractive** **to** **strangers** **,** **and** **the** **passengers** **who**
艾琳 曾是 不是 特别 吸引人的 到 陌生人 , 和 这 乘客 WHO
[tɜːnd] [ə'pɒn] ['dɒr(ə)θi] [əd'maɪərɪŋ] ['glɑːnsɪz] ,
turned **upon** **Dorothy** **admiring** **glances** **,**
转向 之上 多萝西 钦佩 眼神 ,

艾琳对陌生人来说并不特别有吸引力，而那些转头看向多萝西、投来赞赏目光的乘客们，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] , [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli]
and **even** **,** **in** **that** **foolish** **way** **some** **people** **have** **,** **exclaimed** **,** **"** **What** **a** **lovely**
和 甚至 , 在 那 愚蠢 方式 一些 人们 有 , 惊呼 , " 什么 一个 迷人的
[tʃaɪld] !
child **!**
孩子 !

甚至有些人还傻乎乎地惊呼："多么可爱的孩子啊！"

" ['skeəsli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
" **scarcely** **gave** **a** **thought** **to** **her** **companion** **.**
" 几乎 给予 一个 想法 到 她 伴侣 .

她几乎没怎么注意到她的同伴。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːl] , " [wʌn] ['leɪdi] [sed] ; " [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪstəz] !
" **A** **plain** **girl** **,** **"** **one** **lady** **said** **;** **"** **they** **cannot** **be** **sisters** **!**
" 一个 清楚的 女孩 , " 一 女士 说 ; " 他们 不能 是 姐妹 !

"一个相貌平平的女孩，"一位女士说；"她们不可能是姐妹！"

" [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] ['niːnoʊz] [hed] ,
" **Then** **one** **of** **the** **ladies** **ventured** **to** **put** **her** **hand** **on** **Nino's** **head** **,**
" 然后 一 的 这 女士们 冒险 到 放 她 手 在 尼诺的 头 ,

"然后，其中一位女士大胆地把手放在尼诺的头上，

[huː] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rʌg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tʌkt] [raʊnd] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] - [legz] ,
who **was** **curled** **up** **under** **the** **rug** **which** **was** **tucked** **round** **both** **little** **girls** **'** **legs** **,**
WHO 曾是 卷曲 向上 在下面 这 小地毯 哪个 曾是 塞进去 圆形的 两个都 小的 女孩们 - 腿 ,

她蜷缩在地毯下，地毯掖在两个小女孩的腿上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ænd; ənd] [blæk] [nəʊz] [dʒʌst] [ə'piərɪŋ] .
with **his** **head** **and** **ears** **and** **black** **nose** **just** **appearing** **.**
和 他的 头 和 耳朵 和 黑色的 鼻子 只是 出现 .

他的头、耳朵和黑色的鼻子刚刚露出来。

['niːnoʊ] [graul] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)]
Nino **growled** **,** **and** **Dorothy** **made** **a** **gesture** **as** **if** **to** **get** **a** **little** **farther**
尼诺 咆哮 , 和 多萝西 制成 一个 手势 作为 如果 到 得到 一个 小的 更远
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

尼诺低吼了一声，多萝西做了个要离他远点的手势。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [krɒs] ['lɪt(ə)l] ['dɒgi] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .
" **Oh** **,** **what** **a** **cross** **little** **doggie** **!** **"** **was** **the** **remark** **.**
" 哦 , 什么 一个 叉 小的 狗 ! " 曾是 这 评论 .

"哦，多么生气的小狗啊！"有人这样评论道。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [krɒs] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , ['presɪŋ] ['niːnoʊ] ['kləuzə(r)] .
" **He** **is** **not** **cross** **,** **"** **Dorothy** **said** **,** **pressing** **Nino** **closer** **.**
" 他 是 不是 叉 , " 多萝西 说 , 紧迫 尼诺 更近 .

"他没有生气，"多萝西说着，把尼诺拉得更近了些。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ðə; ði] ['leɪdi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ə'fendɪd] [təʊn] .
" **Don't** **you** **think** **so** **?** **"** **the** **lady** **said** **,** **in** **an** **offended** **tone** **.**
" 不 你 思考 所以 ? " 这 女士 说 , 在 一个 被冒犯了 语气 .

"你不这么认为吗？"那位女士带着愤慨的语气说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] .

"	Perhaps	he	has	learned	of	his	mistress	to	be	cross	.
"	也许	他	有	学习	的	他的	情妇	到	是	叉	.

“或许他得知情妇生气了。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [lɑːf] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [smaɪl] .

"	She	laughed	,	but	Dorothy	did	not	laugh	,	or	even	smile	.
"	她	笑了	,	但	多萝西	做过	不是	笑	,	或者	甚至	微笑	.

“她笑了，但多萝西没有笑，甚至连微笑都没有。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] ,

"	He	is	a	spoiled	little	dog	,	"	said	the	younger	of	the	two	ladies	,
"	他	是	一个	被宠坏了	小的	狗	,	"	说	这	年轻	的	这	二	女士们	,

“他是一只被宠坏的小狗，”两位女士中年纪较小的那位说道。

['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [gɪv] ['niːnoʊ] [ə'nʌðə(r)] [pæt] .

reaching	forward	to	give	Nino	another	pat	.
到达	向前	到	给	尼诺	其他	拍	.

伸手上前又拍了拍尼诺。

[ə'nʌðə(r)] [graʊl] , ['fɒləʊd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ][snæp] .

Another	growl	,	followed	this	time	by	a	snap	.
其他	咆哮	,	随后	这	时间	经过	一个	折断	.

又是一声低吼，这次还伴随着一声脆响。

" ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [biːst] ! " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][nekst][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

"	Horrid	little	beast	!	"	was	the	next	exclamation	.
"	可怕的	小的	兽	!	"	曾是	这	下一个	感叹	.

“可恶的小畜生！”接下来是一声惊呼。

" ['tʃɪldrən] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [pet] [dɒgz] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

"	Children	ought	not	to	be	allowed	to	take	pet	dogs	about	with	them	,
"	孩子们	应该	不是	到	是	允许	到	拿	宠物	狗	关于	和	他们	,

“不应该允许儿童带着宠物狗到处走动。”

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

to	the	annoyance	of	other	people	.
到	这	烦恼	的	其他	人们	.

令其他人感到恼火。

" ['dɒr(ə)θi] [edʒd] [ə'weɪ] , ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)][tuː; tə]['aɪriːn] , [huː] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz]

"	Dorothy	edged	away	,	closer	and	closer	to	Irene	,	who	,	to	Dorothy's	surprise
"	多萝西	边缘	离开	,	更近	和	更近	到	艾琳	,	WHO	,	到	多萝西的	惊喜

, [spəʊk] [aʊt] ['bəʊldli] .

,	spoke	out	boldly	.
,	辐	出去	大胆地	.

“多萝西慢慢地挪动着身子，离艾琳越来越近，而令多萝西惊讶的是，艾琳却大胆地开口说话了。

" ['niːnoʊ][dɪd][nɒt] [graʊl] [tɪl] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Nino	did	not	growl	till	you	touched	him	,	"	she	said	;
"	尼诺	做过	不是	咆哮	直到	你	感动	他	,	"	她	说	;

“直到你碰了尼诺，他才开始咆哮，”她说；

" [nəʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][pæt] [streɪndʒ] [dɒgz] . "

"	no	one	ought	to	pat	strange	dogs	.	"
"	不	一	应该	到	拍	奇怪的	狗	.	"

“任何人都不应该抚摸陌生的狗。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nɔː(r)] ['wɒntɪd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]

"	My	dear	,	your	opinion	was	neither	asked	for	nor	wanted	,	"	was	the
"	我的	亲爱的	,	你的	观点	曾是	两者都不	问	为了	也不	通缉	,	"	曾是	这

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“亲爱的，我们既没问你的意见，也不需要你的意见。”对方回答道。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['strʌg(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

And	Dorothy	struggled	from	the	rug	,	and	hastened	to	call	her	uncle	,
和	多萝西	挣扎	从	这	小地毯	,	和	加快	到	称呼	她	叔叔	,

多萝西挣扎着从地毯上起来，急忙去给她的叔叔打电话。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

who	was	talking	to	a	gentleman	.
WHO	曾是	说	到	一个	绅士	.

他当时正在和一位男士交谈。

" ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [muːv] ['aʊə(r)] [siːt] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [ruːd]

"	Uncle	Crannie	,	do	come	and	move	our	seat	;	there	are	some	very	rude
"	叔叔	裂缝	,	做	来	和	移动	我们的	座位	;	那里	是	一些	非常	粗鲁的

['leɪdɪz] [huː] [heɪt] ['niːnoʊ] .

ladies	who	hate	Nino	.
女士们	WHO	恨	尼诺	.

“克兰尼叔叔，快来帮我们换个座位吧；有些女士非常粗鲁，她们讨厌尼诺。”

" [bʌt; bət]['kænən]['pɜːrsɪvəl][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]

"	But	Canon	Percival	was	busy	talking	,	and	did	not	immediately	listen	to
"	但	佳能	珀西瓦尔	曾是	忙碌的	说	,	和	做过	不是	立即地	听	到

['dɒr(ə)θi] .

Dorothy	.
多萝西	.

“但是珀西瓦尔教士正忙着说话，并没有立刻听多萝西说话。”

['niːnoʊ][hæd; həd] ['tɔdl] [ɒf] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

Nino	had	toddled	off	to	inspect	the	boat	,	and	by	some	means	,
尼诺	有	蹒跚学步	离开	到	检查	这	船	,	和	经过	一些	方法	,

尼诺蹒跚着走去查看那艘船，不知怎么的，

[haʊ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kwaɪt] [tel] , [hæd; həd] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

how	no	one	could	quite	tell	,	had	slipped	over	the	side	of	the	steamer	,
如何	不	一	可以	相当	告诉	,	有	滑倒了	超过	这	边	的	这	汽船	,

谁也说不清是怎么回事，他从轮船边滑了下去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [in'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [weɪvz] [bɪ'ləʊ] .

and	was	engulfed	in	the	seething	waves	below	.
和	曾是	吞噬	在	这	沸腾	波浪	以下	.

并被下方汹涌的波涛吞没。

['aɪriːn] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , —

Irene	saw	what	had	happened	,	and	cried	out	,	—
艾琳	锯	什么	有	发生	,	和	哭	出去	,	—

艾琳目睹了这一切，惊叫起来——

" [əʊ] ! ['niːnoʊ][hæz; həz]['fɔːlən] [θruː] [ðæt]['əʊpən] [pleɪs] .

"	Oh	!	Nino	has	fallen	through	that	open	place	.
"	哦	!	尼诺	有	倒下	通过	那	打开	地方	.

“哦！尼诺掉进那个空地里去了。”

['niːnoʊ] [wɪl] [biː; bi] ['draʊnd] .

Nino	will	be	drowned	.
尼诺	将要	是	溺水	.

尼诺会被淹死。

" [ðen] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] , ['tɜ:nɪŋ] , [sɔ:] ['aɪri:n] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd]

"	Then	poor	little	Dorothy	,	turning	,	saw	Irene	rushing	to	the	place	,	and
"	然后	贫穷的	小的	多萝西	,	转弯	,	锯	艾琳	匆忙	到	这	地方	,	和

[kɔ:ld] [ə'laʊd] , —

called	aloud	,	—
称为	大声	,	—

“可怜的小多萝西转过身，看见艾琳朝那边跑来，便大声喊道：——

" ['ni:noʊ] , ['ni:noʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['draʊnd] !

"	Nino	,	Nino	will	be	drowned	!
"	尼诺	,	尼诺	将要	是	溺水	!

“尼诺，尼诺会被淹死的！”

['ni:noʊ] , ['ni:noʊ] , [maɪ]['ni:noʊ] !

Nino	,	Nino	,	my	Nino	!
尼诺	,	尼诺	,	我的	尼诺	!

尼诺，尼诺，我的尼诺！

[wɪl] ['nəʊbədi] [seɪv] [hɪm] ?

will	nobody	save	him	?
将要	无人	节省	他	?

难道没有人救他吗?

[əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , [seɪv] [hɪm] !

Oh	,	Uncle	Crannie	,	Uncle	Crannie	,	save	him	!
哦	,	叔叔	裂缝	,	叔叔	裂缝	,	节省	他	!

哦，克兰尼叔叔，克兰尼叔叔，救救他！

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] .

ONLY	A	DOG	.
仅有的	一个	狗	.

只有一条狗。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] !

"	It	is	only	a	dog	!
"	它	是	仅有的	一个	狗	!

它只是一条狗而已！

" [ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ɪk'skleɪmd] , [sʌm; səm] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

"	the	passengers	on	the	steamer	exclaimed	,	some	with	a	sigh	of	relief	,
"	这	乘客	在	这	汽船	惊呼	,	一些	和	一个	叹	的	宽慰	,

“轮船上的乘客们惊呼道，有些人还松了一口气，”

[fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][fɜ:st][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ru:məd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

for	at	first	it	was	rumoured	it	was	a	child	.
为了	在	第一的	它	曾是	传闻	它	曾是	一个	孩子	.

因为起初有传言说他是个孩子。

" ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] !

"	Only	a	dog	!
"	仅有的	一个	狗	!

“只是一条狗而已！”

" [ænd; ənd]['kænən]['pɜːrsɪvəl] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz]

"	and	Canon	Percival	said	that	to	stop	the	steamer	and	lower	a	boat	was
"	和	佳能	珀西瓦尔	说	那	到	停止	这	汽船	和	降低	一个	船	曾是

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

珀西瓦尔教士说，让汽船停下来放下小船是不可能的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

They	were	much	behind	as	it	was	,
他们	是	很多	在后面	作为	它	曾是	,

他们原本就落后很多。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə]['pærɪs] .

and	there	would	be	barely	time	to	catch	the	train	to	Paris	.
和	那里	会	是	仅仅	时间	到	抓住	这	火车	到	巴黎	.

这样一来，他们几乎没有时间赶上去巴黎的火车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['niːnoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm]

There	was	no	sign	of	Nino	,	and	the	surging	waters	had	closed	over	him
那里	曾是	不	符号	的	尼诺	,	和	这	滔滔	水	有	关闭	超过	他

.

:
.

尼诺不见踪影，汹涌的海水已经将他淹没。

[pɔː(r); pʊə(r)]['niːnoʊ] !

Poor	Nino	!
贫穷的	尼诺	!

可怜的尼诺!

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] ,

Two	or	three	fishing	smacks	were	in	sight	,	and	almost	within	speaking	distance	,
二	或者	三	钓鱼	拍打	是	在	视线	,	和	几乎	之内	请讲	距离	,

两三艘渔船就在视线范围内，几乎近在咫尺，近到可以说话的距离。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm] .

but	there	was	no	hope	of	saving	him	.
但	那里	曾是	不	希望	的	保存	他	.

但已经没有救他的希望了。

" ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] !

"	Only	a	dog	!
"	仅有的	一个	狗	!

“只是一条狗而已！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] .

"	but	the	heart	of	his	little	mistress	felt	as	if	it	would	break	.
"	但	这	心	的	他的	小的	情妇	毛毡	作为	如果	它	会	休息	.

“但他的小情妇却感觉自己的心要碎了。”

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

She	rushed	down	into	the	cabin	,
她	匆忙	向下	进入	这	舱	,

她冲进小屋，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

and	with	a	wild	cry	of	distress	threw	herself	into	her	mother's	arms	.
和	和	一个	荒野	哭	的	痛苦	扔	她自己	进入	她	母亲的	武器	.

她发出一声凄厉的哭喊，扑进了母亲的怀里。

" ['niːnoʊ] !
" Nino !
" 尼诺 !

“尼诺！

[maɪ]['niːnoʊ][ɪz] ['draʊnd] .
my Nino is drowned .
我的 尼诺 是 溺水 .

我的尼诺溺水了。

[əʊ] , ['niːnoʊ] ! ['niːnoʊ] !
Oh , Nino ! Nino !
哦 , 尼诺 ! 尼诺 !

哦，尼诺！尼诺！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] [raʊzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]
" Poor Ingleby roused herself from her sickness to comfort her
" 贫穷的 英格尔比 唤醒 她自己 从 她 疾病 到 舒适 她
['dɑːlɪŋ] .
darling .
亲爱的 .

可怜的英格尔比从病痛中恢复过来，安慰她的爱人。

" [əʊ] ! [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
" Oh ! Miss Dorothy , perhaps it is all for the best ; he would have been
" 哦 ! 错过 多萝西 , 也许 它 是 全部 为了 这 最好的 ; 他 会 有 到过
[ʌn'hæpi] ,
unhappy ,
不开心 ,

“哦！多萝西小姐，也许一切都是最好的安排；他会不开心的。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] — —
and in the way , and — —
和 在 这 方式 , 和 — —

并且，在路上，而且——

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [rɪ'fjuːzd] ['kʌmfət] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
" But Dorothy refused comfort ; and by the time they were in the train ,
" 但 多萝西 拒绝 舒适 ; 和 经过 这 时间 他们 是 在 这 火车 ,

但多萝西拒绝接受安慰；等他们上了火车后，

[wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd]
which there was a great rush to catch at Boulogne , Dorothy was exhausted
哪个 那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 到 抓住 在 布洛涅 , 多萝西 曾是 筋疲力尽的
[wɪð] ['kraɪɪŋ] ,
with crying ,
和 哭泣 ,

当时在布洛涅，大家都在争先恐后地赶路，多萝西哭得筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
and was only too glad to be tucked up on a seat near her mother ,
和 曾是 仅有的 也 高兴的 到 是 塞进去 向上 在 一个 座位 靠近 她 母亲 ,

她非常高兴能坐在母亲附近的座位上。

[ænd; ənd] [suːðd] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
and soothed to sleep and forgetfulness of her trouble .
和 舒缓 到 睡觉 和 健忘 的 她 麻烦 .

她平静下来，安然入睡，忘记了烦恼。

['aɪriːn] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊm]

Irene	**felt**	**very**	**sorry**	**for**	**Dorothy**	**,**	**but**	**she**	**had**	**never**	**had**	**a**	**home**
艾琳	毛毡	非常	对不起	为了	多萝西	,	但	她	有	绝不	有	一个	家

[ænd; ənd] [pets] ,

and	**pets**	**,**
和	宠物	,

艾琳很同情多萝西，但她从来没有过家和宠物。

['aɪðə(r)] [dɒgz] [ɔː(r)][kæts] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv]

either	**dogs**	**or**	**cats**	**;**	**and**	**she**	**could**	**not**	**therefore**	**enter**	**into**	**the**	**extent**	**of**
任何一个	狗	或者	猫	;	和	她	可以	不是	所以	进入	进入	这	程度	的

['dɔːrəθiz] [griːf] .

Dorothy's	**grief**	**.**
多萝西的	悲伤	.

无论是狗还是猫；因此，她无法体会多萝西的悲伤程度。

['hævɪŋ] ['ɒfəd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ri'pʌls] ,

Having	**offered**	**all**	**the**	**consolation**	**in**	**her**	**power**	**,**	**which**	**had**	**been**	**repulsed**	**,**
拥有	提供	全部	这	安慰	在	她	力量	,	哪个	有	到过	反感	,

她竭尽所能地给予安慰，但都被拒绝了。

['aɪriːn] [rɪ'zaɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['ɪŋgəlbi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

Irene	**resigned**	**herself**	**to**	**a**	**book**	**that**	**Ingleby**	**had**	**given**	**her**	**out**	**of**
艾琳	辞职	她自己	到	一个	书	那	英格尔比	有	给定	她	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [stɒkt] ['bɑːskɪt] ,

her	**well**	**-**	**stocked**	**basket**	**,**
她	出色地	-	库存充足	篮子	,

艾琳无奈地拿起英格尔比从她那满满当当的书篮里拿出的一本书。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

and	**before**	**long**	**she**	**,**	**too**	**,**	**was**	**asleep**	**.**
和	前	长的	她	,	也	,	曾是	睡着了	.

没过多久，她也睡着了。

" [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [bai] [ə'nʌðə(r)] [waɪt] [dɒg][ɪn]['pærɪs] , " ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [sə'dʒestid] [tuː; tə]

"	**Perhaps**	**we**	**can**	**buy**	**another**	**white**	**dog**	**in**	**Paris**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Acheson**	**suggested**	**to**
"	也许	我们	能	买	其他	白色的	狗	在	巴黎	,	"	太太	.	艾奇逊	建议	到

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] .

Canon	**Percival**	**.**
佳能	珀西瓦尔	.

“或许我们可以在巴黎再买一只白狗，”艾奇逊夫人向珀西瓦尔教士建议道。

" [əʊ] [nəʊ] !

"	**Oh**	**no**	**!**
"	哦	不	!

“哦，不！”

[ðæt] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

that	**would**	**not**	**answer**	**.**
那	会	不是	回答	.

他不会回答。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['niːnoʊ][wɒz; wəz]

I	**don't**	**think**	**you**	**want**	**any**	**more**	**trouble**	**,**	**and**	**if**	**poor**	**old**	**Nino**	**was**
我	不	思考	你	想	任何	更多的	麻烦	,	和	如果	贫穷的	老的	尼诺	曾是

['trʌb(ə)lsəm] ['sʌmtaɪmz] ,

troublesome	**sometimes**	**,**
麻烦的	有时	,

我想你不想再惹麻烦了，而且，可怜的老尼诺有时候确实挺麻烦的，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [sək'sesə(r)] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ten] [taɪmz] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] .

a	young	successor	would	be	certain	to	be	ten	times	more	troublesome	.
一个	年轻的	接班人	会	是	肯定	到	是	十	时代	更多的	麻烦的	.

年轻的继任者肯定会比现在麻烦十倍。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [dɒgz][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtəz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,

As	a	rule	,	dogs	are	unwelcome	visitors	in	other	people's	houses	,
作为	一个	规则	,	狗	是	不受欢迎	访客	在	其他	人们的	房屋	,

一般来说，狗不受欢迎，不能随意进入别人家。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [meɪ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [reɪs] .

and	Lady	Burnside	may	dislike	the	race	.
和	女士	伯恩赛德	可能	不喜欢	这	种族	.

伯恩赛德夫人可能不喜欢这场比赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrəθiz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

I	am	sorry	for	Dorothy's	trouble	,	and	for	the	poor	little	creature's
我	是	对不起	为了	多萝西的	麻烦	,	和	为了	这	贫穷的	小的	生物的

[end] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['ɪŋgəlbi] [sez] ,

end	,	but	,	as	Ingleby	says	,
结尾	,	但	,	作为	英格尔比	说道	,

我为多萝西的遭遇感到难过，也为这个可怜的小家伙的结局感到难过，但是，正如英格尔比所说，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] ['sɒrəʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] . "

there	are	worse	sorrows	than	the	loss	of	a	dog	.	"
那里	是	更糟	悲伤	比	这	损失	的	一个	狗	.	"

失去爱犬比失去爱犬更令人悲痛。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnd] [æt; ət][wʌns] , " ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [sed] ;

"	I	suppose	he	was	drowned	at	once	,	"	Mrs	.	Acheson	said	;
"	我	认为	他	曾是	溺水	在	一次	,	"	太太	.	艾奇逊	说	;

“我想他当时就被淹死了，”艾奇逊夫人说；

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['strʌg(ə)l] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . "

"	I	do	hope	he	did	not	struggle	long	for	life	.	"
"	我	做	希望	他	做过	不是	斗争	长的	为了	生活	.	"

“我真心希望他没有遭受太久的痛苦。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)]

"	He	was	probably	sucked	under	the	steamer	,	and	it	would	be	over
"	他	曾是	大概	真烂	在下面	这	汽船	,	和	它	会	是	超过

[də'rektli] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] .

directly	,	let	us	hope	.
直接地	,	让	我们	希望	.

“他很可能被卷入了轮船底下，希望事情就此结束。”

" [ðen] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] ['pʊld] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]

"	Then	Canon	Percival	pulled	his	travelling	-	cap	over	his	eyes	,	and	was	soon
"	然后	佳能	珀西瓦尔	拉	他的	旅行	-	帽	超过	他的	眼睛	,	和	曾是	很快

[ræpt] [ɪn] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .

wrapped	in	profound	slumber	.
包装	在	深刻的	睡眠	.

“然后，珀西瓦尔教士把旅行帽拉到眼睛上，很快就进入了沉睡。

[wen] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs][æt; ət] [mjʊrəsəz] [həʊ'tel] , ['dɔːrəθiz] [tɪəz] [brəʊk] [fɔːθ]

When	the	party	arrived	at	Paris	at	Meurice's	Hotel	,	Dorothy's	tears	broke	forth
什么时候	这	派对	到达的	在	巴黎	在	默里斯的	酒店	,	多萝西的	眼泪	打破	前进

[ə'freʃ] ,

afresh	,
重新	,

当一行人抵达巴黎莫里斯酒店时，多萝西的眼泪再次夺眶而出。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] ,

and	she	had	to	be	conveyed	to	her	room	by	poor	Ingleby	,
和	她	有	到	是	传递	到	她	房间	经过	贫穷的	英格尔比	,

['fɒləʊd] [baɪ]['aɪri:n] ,

followed	by	Irene	,
随后	经过	艾琳	,

于是，她不得不由可怜的英格尔比送回房间，随后是艾琳。

[hu:] ['kærid] [mɪs] [bə'lɪndə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz] .

who	carried	Miss	Belinda	and	a	number	of	other	miscellaneous	articles	.
WHO	携带	错过	贝琳达	和	一个	数字	的	其他	各种各样的	文章	.

他带着贝琳达小姐和一些其他杂物。

['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] , ['taɪəd][ænd; ənd] [wɔ:n] [aʊt] , [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ]['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] [tu:; tə][gəʊ]

Mrs	.	Acheson	,	tired	and	worn	out	,	was	forbidden	by	Canon	Percival	to	go
太太	.	艾奇逊	,	疲劳的	和	磨损	出去	,	曾是	禁止	经过	佳能	珀西瓦尔	到	去

[tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

to	Dorothy	,
到	多萝西	,

艾奇逊夫人疲惫不堪，珀西瓦尔教士禁止她去见多萝西。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	again	and	again	did	Mrs	.	Acheson	wish	that	she	had	followed	her
和	再次	和	再次	做过	太太	.	艾奇逊	希望	那	她	有	随后	她

['brʌðərz] [əd'vaɪs] ,

brother's	advice	,
兄弟	建议	,

艾奇逊夫人一次又一次地后悔当初没有听从哥哥的建议。

[ænd; ənd] [left] [pɔ:(r); pʊə(r)]['ni:nəʊ][æt; ət] [həʊm] .

and	left	poor	Nino	at	home	.
和	左边	贫穷的	尼诺	在	家	.

把可怜的尼诺独自留在家里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	not	till	the	two	children	were	left	together	,	after	partaking	of
它	曾是	不是	直到	这	二	孩子们	是	左边	一起	,	后	参与	的

['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [rəʊlz][ænd; ənd] ['kɒfi] ,

crescent	-	shaped	rolls	and	coffee	,
新月	-	形状	卷	和	咖啡	,

直到两个孩子一起享用了新月形面包卷和咖啡后，才留下来。

[ðæt] ['aɪri:n] ['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] .

that	Irene	ventured	to	say	anything	to	Dorothy	.
那	艾琳	冒险	到	说	任何事物	到	多萝西	.

艾琳竟然敢跟多萝西说些什么。

" [dəʊnt][kraɪ]['eni] [mɔ:(r)] , ['dɒr(ə)θi] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [səʊ] [ʌn'hæpi] — [ænd; ənd] , " [sed]

"	Don't	cry	any	more	,	Dorothy	;	it	makes	other	people	so	unhappy	—	and	,	"	said
"	不	哭	任何	更多的	,	多萝西	;	它	制作	其他	人们	所以	不开心	—	和	,	"	说

['aɪri:n] , ['waɪzli] ,

Irene	,	wisely	,
艾琳	,	明智地	,

“别再哭了，多萝西；哭会让别人难过的——而且，”艾琳明智地说，

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [brɪŋ] ['ni:nəʊ] [bæk] ! "

"	it	won't	bring	Nino	back	!	"
"	它	惯于	带来	尼诺	后退	!	"

“这并不能让尼诺复活！”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] !
" I know that !
" 我 知道 那 !

“我知道!

[ai] [nəʊ] [ðæt] !
I know that !
我 知道 那 !

我知道!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What do you tell me that for ?
什么 做 你 告诉 我 那 为了 ?

你告诉我这些干什么?

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] ! "
oh , dear ! "
哦 , 亲爱的 ! "

哦亲爱的! ”

" [wel] , " [ˈaɪriːn] [sed] ,
" Well , " Irene said ,
" 出色地 , " 艾琳 说 ,

“嗯,”艾琳说道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ˈkraɪɪŋ] . "
" I want to tell you anything which will make you try to stop crying . "
" 我 想 到 告诉 你 任何事物 哪个 将要 制作 你 尝试 到 停止 哭泣 . "

“我想告诉你一些能让你停止哭泣的话。”

" [ðæt] [woʊnt] , " [sed] [ˈdɒr(ə)θi] , [ˈkrɒsli] ; " [juː; jʊ][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][dɒg] ;
" That won't , " said Dorothy , crossly ; " you never , never had a dog ;
" 那 惯于 , " 说 多萝西 , 生气 ; " 你 绝不 , 绝不 有 一个 狗 ;

“那不行,”多萝西生气地说;“你从来没有养过狗;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] ? "
how should you know what I feel ? "
如何 应该 你 知道 什么 我 感觉 ? "

你怎么会知道我的感受?

" [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] , " [ˈaɪriːn] [sed] , [wɪð] [rɪˈfreʃɪŋ]
" I am not thinking so much about what you feel , " Irene said , with refreshing
" 我 是 不是 思维 所以 很多 关于 什么 你 感觉 , " 艾琳 说 , 和 令人耳目一新
[ˈfræŋknəs] ;
frankness ;
坦率 ;

“我不太在意你的感受,”艾琳坦率地说,语气清新。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː] , [ænd; ənd] [haʊ] [vekst] [ænd; ənd] [griːvd] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" I am thinking of your mamma , and how vexed and grieved she is
" 我 是 思维 的 你的 妈妈 , 和 如何 烦恼 和 伤心 她 是
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
about you .
关于 你 .

“我在想你的妈妈,她为你感到多么伤心难过。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ][dɔː(r)][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] , ['rætlɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]

"	At	this	moment	a	door	from	another	room	opened	,	and	,	rattling	a	big
"	在	这	片刻	一个	门	从	其他	房间	打开	,	和	,	嘎嘎作响	一个	大的

[bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ,

bunch	of	keys	,
束	的	钥匙	,

就在这时，另一个房间的门开了，里面传来一大串钥匙的叮当声。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [braɪt] [fem] [diː]['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] [keɪm] [ɪn] .

a	pretty	,	bright	femme	de	chambre	came	in	.
一个	漂亮的	,	明亮的	女性	德	房间	来了	在	.

一位漂亮、聪明的室内女士走了进来。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] , " [ɑː] !

"	she	said	,	in	her	broken	English	,	"	Ah	!
"	她	说	,	在	她	破碎的	英语	,	"	啊	!

她用蹩脚的英语说道：“啊！

[wɒt] [peɪnz] ['lɪt(ə)l] - ?

what	pains	little	ma'm'selle	?
什么	疼痛	小的	-	?

小小姐，您哪里不舒服?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ?

Is	she	ill	?
是	她	患病的	?

她生病了吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ? "

Does	she	want	a	doctor	?	"
做	她	想	一个	医生	?	"

她需要看医生吗?

" [nəʊ] , " ['aɪriːn] [sed] ; " [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [æz; əz] [wiː; wi] [krɒst]

"	No	,	"	Irene	said	;	"	her	favourite	little	dog	was	drowned	as	we	crossed
"	不	,	"	艾琳	说	;	"	她	最喜欢的	小的	狗	曾是	溺水	作为	我们	交叉

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

“不，”艾琳说；“我们过海的时候，她最喜欢的小狗溺水身亡了。”

[hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] . "

He	fell	over	the	edge	of	the	steamer	,	and	we	never	saw	him	again	.	"
他	跌倒	超过	这	边缘	的	这	汽船	,	和	我们	绝不	锯	他	再次	.	"

他从轮船边缘掉下去了，我们再也没见过他。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][sæd] ; [bʌt; bət]

but	that	is	sad	;	but
但	那	是	伤心	;	但

但这很令人难过；但是

[əʊ] ! [dɪə(r)] [pə'ti:t] , " [ðə; ði][kaɪnd] ['wʊmən] [sed] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

oh	!	dear	petite	,	"	the	kind	woman	said	,	going	up	to	Dorothy	,
哦	！	亲爱的	娇小	，	"	这	种类	女士	说	，	去	向上	到	多萝西	，

“哦！可怜的小家伙，”善良的妇人说着，走到多萝西身边。

" [θɪŋk] [wɒt] [gri:f] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ,

"	think	what	grief	my	poor	mother	has	,
"	思考	什么	悲伤	我的	贫穷的	母亲	有	,

想想我可怜的母亲该有多么悲伤，

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [æn'twɑ:n] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)]

for	my	little	brother	Antoine	fell	into	the	river	when	all	the	flowers	were
为了	我的	小的	兄弟	安托万	跌倒	进入	这	河	什么时候	全部	这	花朵	是

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [meɪ] ,

coming	out	in	May	,
未来	出去	在	可能	,

五月百花盛开的时候，我的弟弟安托万掉进了河里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [drægd] [aʊt] [kəʊld][ænd; ənd] [ded] .

and	was	dragged	out	cold	and	dead	.
和	曾是	拖拽	出去	寒冷的	和	死的	.

他被拖出来时已经冰冷死亡。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	！

啊!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [gri:f] . "

but	that	was	grief	.	"
但	那	曾是	悲伤	.	"

但那是悲伤。

" [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz][hi:; hi] ?

"	How	old	was	he	?
"	如何	老的	曾是	他	?

他当时多大了?

" ['dɒr(ə)θi] [sed] .

"	Dorothy	said	.
"	多萝西	说	.

“多萝西说道。”

" [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , - , [ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] . "

"	Five	years	old	,	ma'm'selle	,	and	as	lovely	as	an	angel	.	"
"	五	年	老的	,	-	,	和	作为	迷人的	作为	一个	天使	.	"

“五岁了，小姐，像天使一样可爱。”

" [wɒt] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [du:; də] ?

"	What	did	your	mother	do	?
"	什么	做过	你的	母亲	做	?

你母亲做了什么?

" ['aɪri:n] [ɑ:skt] ; " [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! "

"	Irene	asked	;	"	your	poor	mother	!	"
"	艾琳	问	;	"	你的	贫穷的	母亲	！	"

艾琳问道：“你可怜的母亲！”

" [ʃi:; ʃi] ['kʌmfət] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

"	She	comforted	my	poor	father	,
"	她	安慰	我的	贫穷的	父亲	,

她安慰了我可怜的父亲，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wen] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ænˈtwɑːn] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]

for	it	was	when	cutting	the	rushes	with	him	that	Antoine	fell	into	the	water
为了	它	曾是	什么时候	切割	这	冲刺	和	他	那	安托万	跌倒	进入	这	水

.

:

.

因为安托万就是在和他一起割芦苇的时候掉进水里的。

[ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] , [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] ,

She	dried	her	eyes	,	and	tried	to	be	cheerful	for	his	,	my	father's	,
她	干燥	她	眼睛	,	和	尝试	到	是	快乐	为了	他的	,	我的	父亲的	,

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

她擦干眼泪，为了他，为了我的父亲，努力让自己保持乐观。

[ðə; ði][peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

The	pain	at	her	poor	heart	was	terrible	,	terrible	,	but	she	said	to
这	疼痛	在	她	贫穷的	心	曾是	糟糕的	,	糟糕的	,	但	她	说	到

[ˌem ˈiː] , - [dʒəˈnet] ,

me	,	'	Jeanette	,
我	,	-	珍妮特	,

她可怜的心脏疼痛难忍，但她对我说：“珍妮特，

[ai][mʌst; məst][haɪd][ðə; ði][peɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	must	hide	the	pain	for	the	sake	of	the	dear	father	.
我	必须	隐藏	这	疼痛	为了	这	清酒	的	这	亲爱的	父亲	.

为了我亲爱的父亲，我必须隐藏痛苦。

[ai]['əʊnli] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɒd] . -

I	only	tell	it	to	God	.	'
我	仅有的	告诉	它	到	上帝	.	-

我只向上帝倾诉。

" [bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [tuː; tə] [dʒəˈnɛts] ['stɔːri] [wɪð] [kiːn] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['aɪriːn] [ɑːskt]

"	Both	the	children	listened	to	Jeanette's	story	with	keen	interest	,	and	Irene	asked
"	两个都	这	孩子们	听着	到	珍妮特的	故事	和	敏锐的	兴趣	,	和	艾琳	问

, —

,	—
,	—

两个孩子都饶有兴致地听着珍妮特的故事，艾琳问道：

" [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [naʊ] ? "

"	How	is	your	poor	mother	now	?	"
"	如何	是	你的	贫穷的	母亲	现在	?	"

你可怜的母亲现在情况如何?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][kɑːm] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪət] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

"	She	is	calm	,	she	is	quiet	;	she	does	her	work	for	them	all	,
"	她	是	冷静的	,	她	是	安静的	;	她	做	她	工作	为了	他们	全部	,

她很沉稳，很安静；她为他们所有人尽心尽力。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [piːs] .

and	her	face	has	a	look	of	peace	.
和	她	脸	有	一个	看	的	和平	.

她脸上带着安详的神情。

[em] . [ˌelˈiː] - [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['sɒrəʊ] ,

M	.	le	Curé	says	it	is	the	peace	that	comes	of	bearing	sorrow	,
M	.	勒	-	说道	它	是	这	和平	那	来	的	轴承	悲哀	,

勒库雷先生说，那是承受悲伤后获得的平静。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs][bɔː(r)][ðə; ðɪ] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl] ;

as	the	Lord	Jesus	bore	the	cross	,	and	that	is	the	way	for	us	all	;
作为	这	主	耶稣	钻孔	这	叉	,	和	那	是	这	方式	为了	我们	全部	;

正如主耶稣背负十字架一样，这也是我们所有人的道路；

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɔː(r)][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] .

little	and	young	,	or	old	,	it	is	the	same	.
小的	和	年轻的	,	或者	老的	,	它	是	这	相同的	.

无论是年幼的还是年老的，都是一样的。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ; [ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

But	I	must	go	;	there	is	so	much	work	,	night	and	day	,	day	and	night	.
但	我	必须	去	;	那里	是	所以	很多	工作	,	夜晚	和	天	,	天	和	夜晚	.

但我必须走了；工作太多了，日夜不停。

[siː] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] - " — [ænd; ənd] [dʒə'net] ['fɒrɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

See	,	dear	little	ma'm'selle	"	—	and	Jeanette	foraged	in	the	deep	pocket	of	her
看	,	亲爱的	小的	-	"	—	和	珍妮特	觅食	在	这	深的	口袋	的	她

[waɪt] ['eɪprən] — " [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][bɒn] - [bɑːnz] ,

white	apron	—	"	here	are	some	bon	-	bons	,
白色的	围裙	—	"	这里	是	一些	邦	-	邦斯	,

“瞧，亲爱的小姐，”珍妮特说着，在白色围裙的深口袋里翻找起来，“这里有一些糖果，

['tʃɒklət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ; [siː] , [ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk]['sɪlvə(r)] .

chocolate	of	the	best	;	see	,	all	shining	like	silver	.
巧克力	的	这	最好的	;	看	,	全部	灼灼	喜欢	银	.

最好的巧克力；瞧，全都闪闪发光，像银子一样。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [sʌm; səm] [raʊnd] ['tʃɒklət] [bɔːlz] , ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['peɪpə(r)] , [ɪn] ['dɔːrəθiz] [hænd] ,

"	She	laid	some	round	chocolate	balls	,	covered	with	silver	paper	,	in	Dorothy's	hand	,
"	她	铺设	一些	圆形的	巧克力	球	,	涵盖	和	银	纸	,	在	多萝西的	手	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

她把一些用银纸包裹的圆形巧克力球放在多萝西手里，说道：

" [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] , - , [ænd; ənd] [weɪk] [freʃ] [ænd; ənd] ['hæpi]

"	Try	to	sleep	away	your	sorrow	,	ma'm'selle	,	and	wake	fresh	and	happy
"	尝试	到	睡觉	离开	你的	悲哀	,	-	,	和	唤醒	新鲜的	和	快乐的

[fɔː(r); fə(r)] [mə'dæmz] [seɪk] . "

for	madame's	sake	.	"
为了	夫人的	清酒	.	"

“小姐，试着睡一觉，忘却你的悲伤，为了夫人，醒来时精神焕发，心情愉快吧。”

" ['evri] [wʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , " [ɪk'sept] ['mʌðə(r)] .

"	Every	one	tells	me	that	,	"	said	Dorothy	,	"	except	mother	.
"	每一个	一	讲述	我	那	,	"	说	多萝西	,	"	除了	母亲	.

“除了妈妈以外，每个人都这么跟我说，”多萝西说。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

She	does	not	tell	me	I	don't	care	for	her	;
她	做	不是	告诉	我	我	不	关心	为了	她	;

她没有告诉我我不在乎她；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

she	does	not	tell	me	to	be	happy	for	her	sake	.
她	做	不是	告诉	我	到	是	快乐的	为了	她	清酒	.

她并没有为了她而让我高兴。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [kʊd; kəd] — [fə'get] [maɪ]['niːnoʊ] ! "

As	if	I	could	—	could	—	forget	my	Nino	!	"
作为	如果	我	可以	—	可以	—	忘记	我的	尼诺	!	"

好像我能——能——忘记我的尼诺似的！

" [nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [hɪm] , " ['aɪriːn] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪf] ['kraɪɪŋ] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪl]

"	No	one	thinks	you	can	forget	him	,	"	Irene	said	;	"	but	if	crying	makes	you	ill
"	不	一	思考	你	能	忘记	他	,	"	艾琳	说	;	"	但	如果	哭泣	制作	你	患病的

,

,

,

“没人认为你会忘记他，”艾琳说；“但如果哭泣让你难受，

[ænd; ənd] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['mɪzrəbl] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə][stɒp] .

and	makes	your	mamma	miserable	,	you	should	try	to	stop	.
和	制作	你的	妈妈	悲惨的	,	你	应该	尝试	到	停止	.

如果这样做会让你妈妈难过，你应该尽量停止。

" ['dɒr(ə)θi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [dʒə'nɛts] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd] ['ɒfəd]

"	Dorothy	began	to	taste	the	excellence	of	Jeanette's	chocolate	,	and	offered
"	多萝西	开始	到	品尝	这	卓越	的	珍妮特的	巧克力	,	和	提供

[sʌm; səm][tuː; tə]['aɪriːn] , ['seɪɪŋ] , —

some	to	Irene	,	saying	,	—
一些	到	艾琳	,	说	,	—

多萝西开始品尝珍妮特巧克力的美味，并递给艾琳一些，说道：

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri][ɒv; əv] [dʒə'nɛts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] .

"	That	was	a	pretty	story	of	Jeanette's	about	her	poor	little	brother	.
"	那	曾是	一个	漂亮的	故事	的	珍妮特的	关于	她	贫穷的	小的	兄弟	.

“那是珍妮特讲述的关于她可怜的弟弟的感人故事。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['aɪriːn] ? "

Didn't	you	think	so	,	Irene	?	"
没有	你	思考	所以	,	艾琳	?	"

你难道不这么认为吗，艾琳?

" [jes] , " ['aɪriːn] [sed] , ['θɔːtfəli] ; " [aɪ] [həʊp] [gɒd] [wɪl] ['kʌmfət] [ɑːn'twɑːnz] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] . "

"	Yes	,	"	Irene	said	,	thoughtfully	;	"	I	hope	God	will	comfort	Antoine's	poor	father	.	"
"	是的	,	"	艾琳	说	,	深思熟虑	;	"	我	希望	上帝	将要	舒适	安托万的	贫穷的	父亲	.	"

“是的，”艾琳若有所思地说，“我希望上帝能安慰安托万可怜的父亲。”

" [ɪts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [kɛəd] [ðə; ði][məʊst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz][səʊ]

"	It's	the	mother	that	cared	the	most	—	it	was	the	mother	who	was	so
"	它是	这	母亲	那	关心	这	最多	—	它	曾是	这	母亲	WHO	曾是	所以

['mɪzrəbl] . "

miserable	.	"
悲惨的	.	"

“最关心孩子的是母亲——也是最痛苦的母亲。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [huː] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

but	it	was	the	father	who	let	the	little	boy	slip	into	the	water	;
但	它	曾是	这	父亲	WHO	让	这	小的	男生	滑	进入	这	水	;

但正是父亲让小男孩滑入了水中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " ['aɪriːn] [sed] .

it	was	a	thousand	times	worse	for	him	,	"	Irene	said	.
它	曾是	一个	千	时代	更糟	为了	他	,	"	艾琳	说	.

“对他来说情况要糟糕一千倍，”艾琳说。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] .
THE VILLA LUCIA .
这 别墅 露西亚 .

卢西亚别墅。

" [wel] , ['græni] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] ? — [ɪz]['aɪriːn] ['kʌmɪŋ] ?
" Well , grannie , is she coming ? — is Irene coming ?
" 出色地 , 奶奶 , 是 她 未来 ? — 是 艾琳 未来 ?

“奶奶，她来吗？——艾琳来吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑːskt] ['iːgəli] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,
" The question was asked eagerly by a boy of nine years old ,
" 这 问题 曾是 问 急切地 经过 一个 男生 的 九 年 老的 ,

“这个问题是一位九岁男孩急切地提出的，”

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] [æt; ət][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] ,
who came into the pretty sitting - room of the Villa Lucia at San Remo ,
WHO 来了 进入 这 漂亮的 坐着 - 房间 的 这 别墅 露西亚 在 圣 雷莫 ,

谁走进了圣雷莫卢西亚别墅那间漂亮的客厅?

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [peɪl] ['laɪlək]['krəukəsiz] .
with his hands full of pale lilac crocuses .
和 他的 双手 满的 的 苍白 紫丁香 番红花 .

他双手捧着满满的淡紫色番红花。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] , ['græni] [dɪə(r)] ? "
" Is she coming , grannie dear ? "
" 是 她 未来 , 奶奶 亲爱的 ? "

“奶奶，她会来吗？”

" [duː; də][nɒt] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['wɪli] .
" Do not rush into the room before your sister , Willy .
" 做 不是 匆忙 进入 这 房间 前 你的 姐姐 , 威利 .

“威利，不要抢在你姐姐前面进房间。”

[siː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒkt] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] . "
See , you have knocked the basket out of her hand . "
看 , 你 有 敲门 这 篮子 出去 的 她 手 . "

你看，你把她手里的篮子打掉了。

" [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][ʌp'set] , ['græni] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] .
" And all my flowers are upset , grannie , " said a little plaintive voice .
" 和 全部 我的 花朵 是 沮丧的 , 奶奶 , " 说 一个 小的 哀怨 嗓音 .

“奶奶，我的花都蔫了，”一个娇弱的声音说道。

" ['evri] [wʌn] ! "
" Every one ! "
" 每一个 一 ! "

“每个人！ ”

" [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , ['wɪli] ; [duː; də][nɒt][biː; bi][səʊ] [rʌf] .
" Pick them up , Willy ; do not be so rough .
" 挑选 他们 向上 , 威利 ; 做 不是 是 所以 粗糙的 .

“把它们捡起来，威利；别那么粗鲁。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lʊk] ! " — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pɜːsənɪdʒ] [naʊ] ['tɔdl] ['ɪntuː][ðə; ði]

look	!	"	—	for	a	third	and	very	important	personage	now	toddled	into	the
看	!	"	—	为了	一个	第三	和	非常	重要的	人士	现在	蹒跚学步	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

看！——这时，第三位，也是非常重要的人物，蹒跚地走进了房间。

['hævɪŋ] ['strʌg(ə)ld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [stɒp]

having	struggled	down	from	his	nurse's	arms	;	and	before	any	one	could	stop
拥有	挣扎	向下	从	他的	护士的	武器	;	和	前	任何	一	可以	停止

[hɪm] ,

him	,
他	,

他挣扎着从护士的怀里下来；还没等任何人阻止他，

['beɪbi] [bɒb] [hæd; həd]['træmp(ə)ld][ɒn] ['ɛləz] ['flaʊəz] , [səʊ] [ðæt] ['skeəsli] [wʌn][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə]

Baby	Bob	had	trampled	on	Ella's	flowers	,	so	that	scarcely	one	was	fit	to
婴儿	鲍勃	有	践踏	在	艾拉的	花朵	,	所以	那	几乎	一	曾是	合身	到

['prez(ə)nt][tuː; tə] ['græni] .

present	to	grannie	.
展示	到	奶奶	.

小鲍勃把艾拉的花踩坏了，几乎没有一朵能送给奶奶。

[kwaɪt] [ˌʌnrɪ'pentənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] — " [əʊ] !

Quite	unrepentant	,	and	,	indeed	,	unheeding	of	the	cry	—	"	Oh	!
相当	不知悔改的	,	和	,	的确	,	不理会	的	这	哭	—	"	哦	!

毫无悔意，而且，对那声呼喊——“哦！

['beɪbi] [bɒb] !

Baby	Bob	!
婴儿	鲍勃	!

小鲍勃！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " — ['beɪbi] [bɒb] [stʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] ['græni] ,

what	are	you	doing	?	"	—	Baby	Bob	stumped	up	to	grannie	,
什么	是	你	正在做	?	"	—	婴儿	鲍勃	难住了	向上	到	奶奶	,

你在干什么？——小鲍勃蹒跚地走到奶奶面前问道。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['flætnd] ['krəʊkəs] , ['seɪɪŋ]

and	deposited	in	her	lap	a	very	much	crushed	and	flattened	crocus	,	saying
和	已存	在	她	膝	一个	非常	很多	碎	和	扁平的	番红花	,	说

—

—

然后把一朵被压扁得不成样子的番红花放在她腿上，说道——

" [kɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Kiss	me	for	it	;	it's	for	you	.	"
"	吻	我	为了	它	;	它是	为了	你	.	"

“吻我吧，这是为了你。”

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !

"	You	darling	!
"	你	亲爱的	!

你亲爱的！

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [sed] .

"	Lady	Burnside	said	.
"	女士	伯恩赛德	说	.

伯恩赛德夫人说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][ɪz] ['sædli] [skwiːzd] ;
The poor little flower is sadly squeezed ;
这 贫穷的 小的 花 是 令人遗憾的是 挤压 ;

这朵可怜的小花被残忍地挤压了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] ['beɪbiz] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
but it is a token of baby's love all the same . "
但 它 是 一个 令牌 的 婴儿的 爱 全部 这 相同的 . "

但这仍然是宝宝爱的象征。

" [naʊ] , ['græni] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" Now , grannie , " exclaimed Willy , " I want to hear about the cousin , because ,
" 现在 , 奶奶 , " 惊呼 威利 , " 我 想 到 听到 关于 这 表哥 , 因为 ,
[juː; jʊ] [siː] ,
you see ,
你 看 ,

“奶奶，”威利喊道，“我想听听表弟的事，因为，你知道，

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
I never even thought about her till the other day ,
我 绝不 甚至 想法 关于 她 直到 这 其他 天 ,

直到前几天，我都没想起过她。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]
and I want to be ready — what do you call it ? — prepared for
和 我 想 到 是 准备好 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 准备 为了
[hɜː(r); hə(r)] . "
her . "
她 . "

我想做好准备——该怎么说呢？——迎接她。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['wɪli] , " [sed] [ə; eɪ] [greɪv] - [aɪd] ['meɪdn] [ɒv; əv] [twelv] ,
" After all , Willy , " said a grave - eyed maiden of twelve ,
" 后 全部 , 威利 , " 说 一个 严重 - 眼睛 少女 的 十二 ,

“毕竟，威利，”一个十二岁、眼神严肃的少女说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
who was lying on a couch in the window ,
WHO 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 这 窗户 ,

谁躺在窗边的沙发上?

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] ['aɪriːn][ɪz][laɪk] .
" it won't make much difference to you what Irene is like .
" 它 惯于 制作 很多 不同之处 到 你 什么 艾琳 是 喜欢 .

“艾琳是什么样的人，对你来说不会有太大影响。”

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪm]
A rough and noisy boy like you can't expect a stranger to put up with him
一个 粗糙的 和 嘈杂 男生 喜欢 你 不能 预计 一个 陌生人 到 放 向上 和 他
[æz; əz][wiː; wi][duː; də] . "
as we do . "
作为 我们 做 . "

像你这样粗鲁又吵闹的男孩，不能指望陌生人像我们一样容忍你。

" [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , " [sed] ['wɪli] .
" She's not a stranger , " said Willy .
" 她是 不是 一个 陌生人 , " 说 威利 .

“她不是陌生人，”威利说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?

"	She	is	a	cousin	,	and	who	knows	?
"	她	是	一个	表哥	,	和	WHO	知道	?

“她是我表妹，谁知道呢？”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [laɪk] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] .

she	may	like	me	better	than	anybody	.
她	可能	喜欢	我	更好的	比	任何人	.

她或许比任何人都更喜欢我。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɒli][gɜːl] , [huː] ['ɪz(ə)nt] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][sɔːlt] , [laɪk] ['elə] ! "

She	may	be	a	jolly	girl	,	who	isn't	made	of	sugar	and	salt	,	like	Ella	!	"
她	可能	是	一个	快乐的	女孩	,	WHO	不是	制成	的	糖	和	盐	,	喜欢	艾拉	!	"

她或许是个快乐的女孩，但她不像艾拉那样甜腻腻的！

" [aiˌeɪ 'em][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][sɔːlt] , " ['pliːdɪd] ['elə] ,

"	I	am	not	made	of	sugar	and	salt	,	"	pleaded	Ella	,
"	我	是	不是	制成	的	糖	和	盐	,	"	恳求	艾拉	,

“我不是用糖和盐做的，”艾拉恳求道。

[huː] [hæd; həd] ['peɪʃntli] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ,

who	had	patiently	gathered	up	her	flowers	,
WHO	有	耐心	聚集	向上	她	花朵	,

她耐心地采摘了她的花朵，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [nɜːs] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] ['beɪbi][bɒb][tuː; tə] [teɪk]

and	was	answering	the	call	of	their	nurse	to	go	with	Baby	Bob	to	take
和	曾是	回答	这	称呼	的	他们的	护士	到	去	和	婴儿	鲍勃	到	拿

[ɒf] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] .

off	his	jacket	and	hat	.
离开	他的	夹克	和	帽子	.

当时他们正响应护士的呼叫，去陪小鲍勃脱掉外套和帽子。

" [nəʊ] , [ðæts] [truː] , " [sed] ['wɪli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɔːlt][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] , [nəʊ]['ʃʊgə(r)] .

"	No	,	that's	true	,	"	said	Willy	;	"	you	are	all	salt	and	vinegar	,	no	sugar	.
"	不	,	那就是	真的	,	"	说	威利	;	"	你	是	全部	盐	和	醋	,	不	糖	.

“不，没错，”威利说；“你们全是盐和醋，没有一丝甜味。”

[naʊ] , ['græni] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɑː(r); ə(r)] [klɪəd] [ɒf][æt; ət][lɑːst] , [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]

Now	,	grannie	,	as	the	little	ones	are	cleared	off	at	last	,	tell	me	about	the
现在	,	奶奶	,	作为	这	小的	一个	是	已清除	离开	在	最后的	,	告诉	我	关于	这

['kʌz(ə)n] .

cousin	.
表哥	.

现在，奶奶，等孩子们都散去了，给我讲讲你表妹的事吧。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [sed] ['greɪvli] , " ['wɪli] ,

"	But	Lady	Burnside	said	gravely	,	"	Willy	,
"	但	女士	伯恩赛德	说	严重地	,	"	威利	,

但伯恩赛德夫人严肃地说：“威利，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə]

I	wish	you	would	try	to	please	me	by	being	more	considerate	and	gentle	to
我	希望	你	会	尝试	到	请	我	经过	存在	更多的	周到	和	温和的	到

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] . "

your	sisters	.	"
你的	姐妹	.	"

我希望你能体谅你的姐妹们，温柔一些，这样我才会高兴。

" ['elə] [ɪz][səʊ] ['waɪni] ['paɪni] !

"	Ella	is	so	whiny	piny	!
"	艾拉	是	所以	爱抱怨的	皮尼	!

“Ella真是个爱抱怨的菲律宾女孩！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] - [doʊnt] - , [ænd; ənd] - [juː; jʊ] [ʃænt] ！ - "

she	is	always	saying	'	Don't	'	,	and	'	You	shan't	!	'	"
她	是	总是	说	-	不	-	,	和	-	你	不会	！	-	"

她总是说“不要”、“你绝对不行！”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ['wɪli] .

"	Not	always	,	Willy	.
"	不是	总是	,	威利	.

“不总是这样，威利。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]

Do	you	remember	how	ready	she	was	to	give	up	her	turn	to	you	to
做	你	记住	如何	准备好	她	曾是	到	给	向上	她	转动	到	你	到

[pleɪ] [drɑːfts] [wɪð] ['kɒnstəns] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?

play	draughts	with	Constance	last	evening	?
玩	起草	和	康斯坦斯	最后的	晚上	?

你还记得昨晚她多么乐意把和康斯坦斯下跳棋的回合让给你吗?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['kaɪndli][ʃiː; ʃi] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][mæp]

Do	you	remember	how	kindly	she	helped	you	to	find	those	places	in	the	map
做	你	记住	如何	亲切地	她	帮助	你	到	寻找	那些	地方	在	这	地图

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] ? "

for	Mr	.	Martyn	?	"
为了	先生	.	马丁	?	"

你还记得她是如何好心地帮马丁先生在地图上找到那些地方的吗?

" [jes] , ['græni] , " ['wɪli] [sed] .

"	Yes	,	grannie	,	"	Willy	said	.
"	是的	,	奶奶	,	"	威利	说	.

“是的，奶奶，”威利说。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [krɒs] ;

"	I	will	go	and	tell	her	I	am	sorry	I	have	been	so	cross	;
"	我	将要	去	和	告诉	她	我	是	对不起	我	有	到过	所以	叉	;

“我会去告诉她，我很抱歉我之前那么生气；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] . "

but	she	is	provoking	,	and	you	don't	know	how	provoking	.	"
但	她	是	挑衅	,	和	你	不	知道	如何	挑衅	.	"

但她是在挑衅，你根本不知道她有多挑衅。

" [wel] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

"	Well	,	making	all	allowance	for	that	,
"	出色地	,	制作	全部	津贴	为了	那	,

“嗯，考虑到所有这些因素，

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

I	still	think	that	you	should	never	forget	you	are	a	boy	and	she	is	a	little	girl	,
我	仍然	思考	那	你	应该	绝不	忘记	你	是	一个	男生	和	她	是	一个	小的	女孩	,

我仍然认为你永远不应该忘记你是个男孩，而她是个小女孩。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɪz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	should	for	that	very	reason	be	gentle	and	forbearing	,	because	it	is	a	rule	,
和	应该	为了	那	非常	原因	是	温和的	和	忍耐	,	因为	它	是	一个	规则	,

正因如此，他们更应该温柔宽容，因为这是一条原则。

[wɪtʃ] [ɔːl]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] ['rekəgnaɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ]

which	all	noble	-	hearted	people	recognise	,	that	the	weak	should	be	protected	by
哪个	全部	高贵	-	心地	人们	认出	,	那	这	虚弱的	应该	是	受保护	经过

[ðə; ði] [strɒŋ] .

the	strong	.
这	强的	.

所有心地善良的人都明白，弱者应该受到强者的保护。

" ['wɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [rʌf] [kɪs] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	Willy	gave	his	grandmother	a	rather	rough	kiss	,	and	said	,	—
"	威利	给予	他的	祖母	一个	相当	粗糙的	吻	,	和	说	,	—

威利粗暴地吻了吻他的祖母，然后说道：

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [strəʊk] ['elə] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

"	I'll	go	and	stroke	Ella	the	right	way	,
"	患病的	去	和	中风	艾拉	这	正确的	方式	,

“我会去好好抚摸艾拉的，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] .

and	when	I	come	back	you	will	tell	me	about	the	cousin	.
和	什么时候	我	来	后退	你	将要	告诉	我	关于	这	表哥	.

等我回来的时候，你要告诉我关于你表弟的事。

" [wen] ['wɪli] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['kɒnstəns] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,

"	When	Willy	was	gone	,	Constance	laid	down	the	book	she	had	been	reading	,
"	什么时候	威利	曾是	已消失	,	康斯坦斯	铺设	向下	这	书	她	有	到过	阅读	,

[ænd; ənd] [sed] , —

and	said	,	—
和	说	,	—

威利走后，康斯坦斯放下正在读的书，说道：

" [aɪ][duː; də] [nɒt] ['envi] ['aɪriːn] [pækɪŋhæm] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

"	I	do	not	envy	Irene	Packingham	coming	here	.
"	我	做	不是	嫉妒	艾琳	帕金汉姆	未来	这里	.

“我不羡慕艾琳·帕金汉来到这里。”

['wɪli] [ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tiːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Willy	is	an	awful	tease	,	and	if	she	is	a	prim	little	thing	,
威利	是	一个	可怕	逗	,	和	如果	她	是	一个	原始	小的	事物	,

威利是个十足的戏弄者，而如果她真是个拘谨的小姑娘，

[tɜːnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

turned	out	by	a	boarding	-	school	,	she	will	have	a	bad	time	of	it	.	"
转向	出去	经过	一个	登机	-	学校	,	她	将要	有	一个	坏的	时间	的	它	.	"

如果被送到寄宿学校，她的日子会不好过。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːd] [ə'pɒn] ['wɪli] , [dɪə(r)] ['kɒnstəns] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][rɪ'plaɪ] .

"	I	think	you	are	hard	upon	Willy	,	dear	Constance	,	"	was	the	gentle	reply	.
"	我	思考	你	是	难的	之上	威利	,	亲爱的	康斯坦斯	,	"	曾是	这	温和的	回复	.

“亲爱的康斯坦斯，我觉得你对威利太严厉了，”对方温和地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ;

"	He	is	a	very	high	-	spirited	boy	,	very	much	like	what	your	father	was	;
"	他	是	一个	非常	高的	-	精神抖擞	男生	,	非常	很多	喜欢	什么	你的	父亲	曾是	;

“他是个非常活泼开朗的孩子，很像你父亲；

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪli] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['brʌðə(r)] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	then	Willy	has	the	great	disadvantage	of	having	no	brother	near	his	own
和	然后	威利	有	这	伟大的	劣势	的	拥有	不	兄弟	靠近	他的	自己的

[eɪdʒ] . "

age	.	"
年龄	.	"

而且，威利还有一个很大的劣势，那就是他没有一个年龄相仿的兄弟。

" [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['kɒnstəns] , " [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

"	I	think	,	"	said	Constance	,	"	he	ought	to	go	to	school	.
"	我	思考	,	"	说	康斯坦斯	,	"	他	应该	到	去	到	学校	.

“我认为，”康斯坦斯说，“他应该去上学。”

['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [θɪŋks] [səʊ]['ɔːlsəʊ] , [aɪ] [nəʊ] .

Mr	.	Martyn	thinks	so	also	,	I	know	.
先生	.	马丁	思考	所以	还	,	我	知道	.

我知道，马丁先生也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ][set] [ə'genst] [skuːlz] . "

It	is	such	a	pity	mother	is	so	set	against	schools	.	"
它	是	这样的	一个	遗憾	母亲	是	所以	放	反对	学校	.	"

真可惜，这位母亲如此反对学校。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz]

"	There	is	a	reason	for	it	,	and	you	must	remember	your	mother's
"	那里	是	一个	原因	为了	它	,	和	你	必须	记住	你的	母亲的

[greɪt] [griːf] . "

great	grief	.	"
伟大的	悲伤	.	"

“这其中必有缘由，你必须记住你母亲当时的巨大悲痛。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːrθərz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [skuːl] , [juː; jʊ] [miːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət]

"	Poor	Arthur's	dying	at	school	,	you	mean	;	but	he	was	a	very	delicate
"	贫穷的	亚瑟的	垂死	在	学校	,	你	意思是	;	但	他	曾是	一个	非常	精美的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“你是说可怜的亚瑟在学校里快要死了？但他本来就是个体弱多病的孩子。”

[ænd; ənd] ['wɪli] [ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːs] .

and	Willy	is	as	strong	as	a	horse	.
和	威利	是	作为	强的	作为	一个	马	.

威利力大如马。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] — [hɑːf][æz; əz] [strɒŋ] !

I	wish	I	were	strong	—	half	as	strong	!
我	希望	我	是	强的	—	一半	作为	强的	!

我希望自己能像你一样强壮——哪怕只有一半也好！

[hɪə(r)][aɪ][laɪ] , [wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [dʌz] [nɒt] [get][ə; eɪ][bɪt]['betə(r)] .

Here	I	lie	,	week	after	week	,	and	my	back	does	not	get	a	bit	better	.
这里	我	说谎	,	星期	后	星期	,	和	我的	后退	做	不是	得到	一个	少量	更好的	.

我躺在这里，一周又一周，我的背痛却丝毫没有好转。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][əʊld][peɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ][dʒʌst] [muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːk] [frɒm; frəm]

I	had	the	old	pain	this	morning	when	I	just	moved	to	take	my	work	from
我	有	这	老的	疼痛	这	早晨	什么时候	我	只是	已搬	到	拿	我的	工作	从

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ;

the	little	table	;
这	小的	桌子	;

今天早上我挪动身体去小桌子上拿工作用品的时候，老毛病又犯了；

" [ænd; ənd] ['kɑːnstənsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

"	and	Constance's	eyes	filled	with	tears	.
"	和	康斯坦斯的	眼睛	已填	和	眼泪	.

康斯坦斯的眼中充满了泪水。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɜːrnˌsaɪdz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

She	was	the	eldest	living	child	of	Lady	Burnside's	eldest	daughter	,
她	曾是	这	长子	活的	孩子	的	女士	伯恩赛德	长子	女儿	,

她是伯恩赛德夫人长女的在世子女中最大的一个。

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn]['ɪndiə] ,

who	had	married	a	gentleman	high	in	the	Civil	Service	in	India	,
WHO	有	已婚	一个	绅士	高的	在	这	民用	服务	在	印度	,

她嫁给了印度一位身居要职的公务员。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .

and	who	had	always	lived	there	.
和	WHO	有	总是	居住地	那里	.

而且他们一直都住在那里。

[æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][ðə; ði] ['klaɪmət] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

As	so	often	happens	,	the	children	could	not	bear	the	climate	after	a	certain
作为	所以	经常	发生	,	这	孩子们	可以	不是	熊	这	气候	后	一个	肯定

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

这种情况屡见不鲜，孩子们到了某个年纪就无法忍受当地的气候了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['græn,mʌðərz] [keə(r)] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ]

and	they	had	been	committed	to	their	grandmother's	care	,	who	lived	during
和	他们	有	到过	坚定的	到	他们的	祖母的	关心	,	WHO	居住地	期间

[ðə; ði]['wɪntə(r)][æt; ət][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] ,

the	winter	at	San	Remo	,
这	冬天	在	圣	雷莫	,

他们一直由祖母照顾，祖母冬天住在圣雷莫。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

and	of	late	years	had	not	returned	to	England	in	the	summer	,
和	的	晚的	年	有	不是	返回	到	英格兰	在	这	夏天	,

近年来，他都没有在夏天返回英国。

[bʌt; bət][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['swɪtsələnd] .

but	had	spent	the	hot	season	in	Switzerland	.
但	有	花费	这	热的	季节	在	瑞士	.

但他在瑞士度过了炎热的季节。

[ðə; ði] [fɜːst] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnstəns] , [bəuθ] ['veri]

The	first	detachment	of	children	had	been	Arthur	and	Constance	,	both	very
这	第一的	分离	的	孩子们	有	到过	亚瑟	和	康斯坦斯	,	两个都	非常

['delɪkət] .

delicate	.
精美的	.

第一批离开的孩子是亚瑟和康斯坦斯，他们俩都很虚弱。

['ɑːθə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [nɪə(r)] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] [ðeə(r)] ,

Arthur	had	been	sent	to	school	near	London	,	and	had	died	there	,
亚瑟	有	到过	发送	到	学校	靠近	伦敦	,	和	有	死亡	那里	,

亚瑟被送到伦敦附近的一所学校读书，并在那里去世了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

to	the	great	grief	of	his	father	and	mother	.
到	这	伟大的	悲伤	的	他的	父亲	和	母亲	.

令他的父母非常悲痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] ,

He	had	caught	a	chill	after	a	game	of	cricket	,
他	有	捕捉	一个	寒意	后	一个	游戏	的	蟋蟀	,

他打完板球后着凉了。

[ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] .

and	died	before	any	of	his	relations	could	reach	him	.
和	死亡	前	任何	的	他的	关系	可以	抵达	他	.

在他所有亲属赶到之前，他就去世了。

[ɔːlˈðəʊ] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [bleɪm] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈmɒntəgjuː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːd]

Although	**no**	**one**	**was**	**really**	**to**	**blame**	**,**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Montague**	**found**	**it**	**hard**
虽然	不	一	曾是	真的	到	责备	,	贫穷的	太太	.	蒙塔古	成立	它	难的

[tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] ,

to	**think**	**so**	**,**
到	思考	所以	,

虽然这件事实际上并没有谁应该受到责备，但可怜的蒙塔古太太却很难这样想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [dred] [ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [ˈwɪli] [tuː; tə] [skuːl] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]

and	**she**	**lived**	**in**	**perfect**	**dread**	**of**	**sending**	**Willy**	**to**	**school**	**,**	**although**	**he**
和	她	居住地	在	完美的	恐惧	的	发送	威利	到	学校	,	虽然	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ][rəʊˈbʌst] ,

was	**a**	**robust**	**,**
曾是	一个	强壮的	,

她非常害怕送威利去上学，尽管他身体很强壮。

[ˈvɪgərəs] [bɔɪ] .

vigorous	**boy**	**.**
蓬勃	男生	.

精力充沛的男孩。

[ðə; ði][nekst] [dɪˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbɜːrnˌsaɪdz] [keə(r)]

The	**next**	**detachment**	**which**	**came**	**to**	**be**	**committed**	**to**	**Lady**	**Burnside's**	**care**
这	下一个	分离	哪个	来了	到	是	坚定的	到	女士	伯恩赛德	关心

[wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈelə] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] [bɒb] .

were	**little**	**Ella**	**and**	**Baby**	**Bob**	**.**
是	小的	艾拉	和	婴儿	鲍勃	.

接下来交给伯恩赛德夫人照顾的是小艾拉和婴儿鲍勃。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɒntəgjuː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][sæn; sɑːn][ˈriːmoʊ] [hɜːˈself] , [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Mrs	**.**	**Montague**	**had**	**brought**	**them**	**to**	**San**	**Remo**	**herself**	**,**	**now**	**more**	**than**
太太	.	蒙塔古	有	带来	他们	到	圣	雷莫	她自己	,	现在	更多的	比

[tuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

two	**years**	**before**	**this**	**time**	**,**
二	年	前	这	时间	,

蒙塔古夫人亲自把它们带到圣雷莫，那已经是两年多前的事了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɔːli] , [ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [nɜːs] ,

and	**with**	**the**	**help**	**of**	**Mrs**	**.**	**Crawley**	**,**	**the**	**old**	**and**	**trusted**	**nurse**	**,**
和	和	这	帮助	的	太太	.	克劳利	,	这	老的	和	可信	护士	,

在老护士克劳利太太的帮助下，

[huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈbɜːnsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,

who	**had**	**lived**	**with**	**Lady**	**Burnside**	**for**	**many**	**years**	**,**
WHO	有	居住地	和	女士	伯恩赛德	为了	许多	年	,

他曾与伯恩赛德夫人共同生活多年，

[ðeə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] .

their	**grandmother**	**had**	**been**	**able**	**to**	**bear**	**the**	**burden**	**of**	**responsibility**	**.**
他们的	祖母	有	到过	有能力的	到	熊	这	负担	的	责任	.

他们的祖母能够承担起这份责任。

[ˈkɒnstəns] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

Constance	**had**	**lately**	**complained**	**of**	**a**	**pain**	**in**	**her**	**back**	**,**
康斯坦斯	有	最近	抱怨	的	一个	疼痛	在	她	后退	,

康斯坦丝最近一直抱怨背痛，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][æn; ən][ɪn'vælɪd] [kaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	had	been	condemned	to	lie	down	on	an	invalid	couch	for	the
和	有	到过	谴责	到	说谎	向下	在	一个	无效的	长椅	为了	这

['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

greater	part	of	the	day	;
更大的	部分	的	这	天	;

并被判处一天大部分时间躺在病榻上；

[bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['helθi] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd]

but	Willy	and	the	baby	were	as	healthy	as	could	be	desired	,	and
但	威利	和	这	婴儿	是	作为	健康	作为	可以	是	想要的	,	和

['elə] , [ɔː'ðəʊ] [nɒt] [strɒŋ] ,

Ella	,	although	not	strong	,
艾拉	,	虽然	不是	强的	,

但威利和孩子都非常健康，而艾拉虽然身体不太强壮，

[hæd; həd] ['seldəm] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ə'mɪs] .

had	seldom	anything	really	amiss	.
有	很少	任何事物	真的	错误	.

很少出现什么真正的问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] [tʃaɪld] ,

She	was	a	gentle	,	sensitive	child	,
她	曾是	一个	温和的	,	敏感的	孩子	,

她是个温柔、敏感的孩子，

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [els] .

and	apt	to	take	a	low	view	of	herself	and	everybody	else	.
和	易于	到	拿	一个	低的	看法	的	她自己	和	大家	别的	.

而且她往往看不起自己和其他人。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] ['wɪli] [ɪn] [tʃek] ,

But	Lady	Burnside	did	not	encourage	this	,	and	while	she	held	Willy	in	check	,
但	女士	伯恩赛德	做过	不是	鼓励	这	,	和	尽管	她	握住	威利	在	查看	,

但伯恩赛德夫人并不鼓励这种做法，她约束着威利，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [let] ['elə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

she	was	too	wise	to	let	Ella	look	upon	herself	as	a	martyr	to	her
她	曾是	也	明智的	到	让	艾拉	看	之上	她自己	作为	一个	烈士	到	她

['brʌðərz] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] [mɜːθ] .

brother's	teasing	and	boisterous	mirth	.
兄弟	戏弄	和	喧闹的	欢笑	.

她太聪明了，不会让艾拉把自己看作是哥哥戏弄和喧闹嬉戏的受害者。

['prez(ə)ntli] ['kɒnstəns] [sed] , —

Presently	Constance	said	,	—
目前	康斯坦斯	说	,	—

康斯坦斯这时说道：

" [ɪz] ['aɪriːn] [laɪk] [ɑːnt] ['iːvə] , [aɪ]['wʌndə(r)] ? "

"	Is	Irene	like	Aunt	Eva	,	I	wonder	?	"
"	是	艾琳	喜欢	阿姨	伊娃	,	我	想知道	?	"

“我想知道，艾琳是不是像伊娃阿姨一样？”

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] , " ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [sed] .

"	Not	if	I	may	judge	by	her	photograph	,	"	Lady	Burnside	said	.
"	不是	如果	我	可能	法官	经过	她	照片	,	"	女士	伯恩赛德	说	.

“如果我从她的照片上判断没错的话，”伯恩赛德夫人说道。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] ['ʌŋk(ə)l] [pækɪŋhæm] [let] ['aɪriːn] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['græni] , [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ? "

"	Why	did	not	Uncle	Packingham	let	Irene	live	with	you	,	grannie	,	as	we	do	?	"
"	为什么	做过	不是	叔叔	帕金汉姆	让	艾琳	居住	和	你	,	奶奶	,	作为	我们	做	?	"

“为什么帕金汉叔叔不让艾琳像我们一样和您一起生活，奶奶？”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ˌʌndə'teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['grændʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ]

"	Perhaps	he	thought	I	could	hardly	undertake	another	grandchild	,	and	you	know
"	也许	他	想法	我	可以	几乎	承担	其他	孙子	,	和	你	知道

['aɪriːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðə(r)] ;

Irene	has	a	second	mother	;
艾琳	有	一个	第二	母亲	;

“或许他认为我很难再照顾另一个孙子/孙女了，而且你知道艾琳还有第二个母亲；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'ventʃuəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz]

and	her	home	will	be	eventually	with	her	and	her	little	brothers
和	她	家	将要	是	最终	和	她	和	她	小的	兄弟

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [liːvz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] . "

when	her	father	leaves	the	service	.	"
什么时候	她	父亲	树叶	这	服务	.	"

等她父亲退役后，她和弟弟们最终会回到家。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʌn] [deɪ] , " ['kɒnstəns] [sed] .

"	And	our	home	will	be	with	father	and	mother	one	day	,	"	Constance	said	.
"	和	我们的	家	将要	是	和	父亲	和	母亲	一	天	,	"	康斯坦斯	说	.

“总有一天，我们的家会和爸爸妈妈在一起，”康斯坦斯说。

" [nɒt] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ['græni] , " ['kɒnstəns] ['ædɪd] .

"	Not	that	I	wish	to	leave	you	,	dear	grannie	,	"	Constance	added	.
"	不是	那	我	希望	到	离开	你	,	亲爱的	奶奶	,	"	康斯坦斯	额外	.

“并不是说我想离开您，亲爱的奶奶，”康斯坦斯补充道。

" [ɪn'diːd] , [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['grænˌmʌðəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['mæmə; mə'mɑː]

"	Indeed	,	I	often	think	I	have	the	grandmotherly	sort	of	feeling	about	mamma
"	的确	,	我	经常	思考	我	有	这	祖母	种类	的	感觉	关于	妈妈

,

,

,

“的确，我常常觉得我对妈妈有一种祖母般的感情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəli] [wʌn] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

and	the	motherly	one	about	you	!
和	这	母性	一	关于	你	!

还有你身上那种母性的光辉！

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [lɑːft] .

"	Lady	Burnside	laughed	.
"	女士	伯恩赛德	笑了	.

伯恩赛德夫人笑了。

" [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

"	Your	mamma	would	be	amused	to	hear	that	.
"	你的	妈妈	会	是	觉得好笑	到	听到	那	.

你妈妈听到这话一定会觉得很有趣。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] ,

I	always	think	of	her	as	so	young	and	bright	,
我	总是	思考	的	她	作为	所以	年轻的	和	明亮的	,

我一直觉得她那么年轻、那么聪明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɑːnt] ['iːvə][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] . "

and	she	and	Aunt	Eva	were	the	light	of	my	eyes	.	"
和	她	和	阿姨	伊娃	是	这	光	的	我的	眼睛	.	"

她和伊娃阿姨是我眼中的光芒。

" [aɪ][həʊp] ['aɪriːn] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] , " ['kɒnstəns] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl]
" I hope Irene will be nice , " Constance said ; " and then there is another girl
" 我 希望 艾琳 将要 是 好的 , " 康斯坦斯 说 ; " 和 然后 那里 是 其他 女孩
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“我希望艾琳人会很好，”康斯坦斯说；“然后还有另一个女孩要来。”

[wiː; wi] [fə'get] [ðæt] . "
We forget that . "
我们 忘记 那 . "

我们忘记了这一点。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do not forget it .
" 我 做 不是 忘记 它 .

我不会忘记这件事。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [wɪð] ['krɔːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] [fi'rendze] ;
I have been with Crawley this morning to look at the Villa Firenze ;
我 有 到过 和 克劳利 这 早晨 到 看 在 这 别墅 佛罗伦萨 ;

今天上午我和克劳利一起去看了佛罗伦萨别墅；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][naɪs]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ɪ'tæliən]
it is all in nice order for Mrs . Acheson , and there are two good Italian
它 是 全部 在 好的 命令 为了 太太 . 艾奇逊 , 和 那里 是 二 好的 意大利语
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

一切都为艾奇逊太太安排妥当了，而且还有两位出色的意大利仆人。

[bɪ'saɪdz] ['stɛfənoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði]
besides Stefano and his wife , who , being an Englishwoman , understands the
除了 斯特凡诺 和 他的 妻子 , WHO , 存在 一个 英国女人 , 明白 这
[weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θʌrəli] ,
ways of the English thoroughly ,
方式 的 这 英语 彻底 ,

除了斯特凡诺和他的妻子之外，他的妻子是英国人，对英国人的习俗非常了解。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] , [səʊ][aɪ][həʊp][ðə; ði] ['trævələz] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wen] [ðeɪ]
especially of invalids , so I hope the travellers will be pleased when they
尤其 的 无效 , 所以 我 希望 这 旅行者 将要 是 高兴 什么时候 他们
[ə'raɪv] . "
arrive . "
到达 . "

尤其是对于病人来说，所以我希望旅客们抵达时会感到满意。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] ?
" What is the girl's name ?
" 什么 是 这 女孩们 姓名 ?

这个女孩叫什么名字?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['græni] ? "
do you remember , grannie ? "
做 你 记住 , 奶奶 ? "

奶奶，你还记得吗?

" [jes] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] .
" Yes , her name is Dorothy .
" 是的 , 她 姓名 是 多萝西 .

“是的，她的名字叫多萝西。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

I	saw	her	when	she	was	a	very	little	girl	,
我	锯	她	什么时候	她	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

我见过她，那时她还是个很小的小女孩。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkɪ] [heə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , ['delɪkət] [tʃaɪld]

and	I	remember	she	had	beautiful	silky	hair	;	she	was	a	pale	,	delicate	child
和	我	记住	她	有	美丽的	丝滑	头发	;	她	曾是	一个	苍白	,	精美的	孩子

. "

: "

. "

我记得她有一头柔顺美丽的头发；她是个面色苍白、体弱多病的孩子。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [sed] ['kɒnstəns] .

"	Dear	me	!	"	said	Constance	.
"	亲爱的	我	!	"	说	康斯坦斯	.

“我的天哪！”康斯坦斯说道。

" ['evri] [wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] .

"	Every	one	seems	to	be	delicate	.
"	每一个	一	似乎	到	是	精美的	.

“每个人似乎都很娇弱。”

['aɪriːn] [pækɪŋhæm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒf] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] ,

Irene	Packingham	is	coming	because	of	a	cough	,	and	so	is	Mrs	.	Acheson	,
艾琳	帕金汉姆	是	未来	因为	的	一个	咳嗽	,	和	所以	是	太太	.	艾奇逊	,

艾琳·帕金汉姆因为咳嗽要来，艾奇逊夫人也要来。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði]['əʊnli] [strɒŋ] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	really	the	only	strong	ones	are	the	boys	.
和	真的	这	仅有的	强的	一个	是	这	男孩们	.

真正强壮的只有男生。

[ai] [sə'pəʊz] ['aɪriːn] [teɪks] ['ɑːftə(r)] [ɑːnt] ['iːvə][ɪn] ['biːɪŋ] ['delɪkət] ? "

I	suppose	Irene	takes	after	Aunt	Eva	in	being	delicate	?	"
我	认为	艾琳	需要	后	阿姨	伊娃	在	存在	精美的	?	"

我猜艾琳像伊娃阿姨一样娇弱吧?

" [jes] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɔg] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

"	Yes	;	her	father	thought	she	would	do	well	to	escape	the	fogs	of	London	,
"	是的	;	她	父亲	想法	她	会	做	出色地	到	逃脱	这	雾	的	伦敦	,

“是的；她父亲认为她最好离开伦敦的雾霾。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɪə(r)] ;

and	have	the	advantage	of	the	sunshine	here	;
和	有	这	优势	的	这	阳光	这里	;

而且这里阳光充足；

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [kwaɪt] [wel] . "

but	I	hope	we	shall	send	her	back	in	the	spring	quite	well	.	"
但	我	希望	我们	将	发送	她	后退	在	这	春天	相当	出色地	.	"

但我希望我们能在春天把她平安送回来。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['græni] , [seɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə]

"	Take	her	back	,	grannie	,	say	take	her	back	,	for	I	should	so	like	to
"	拿	她	后退	,	奶奶	,	说	拿	她	后退	,	为了	我	应该	所以	喜欢	到

[gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

go	to	England	.
去	到	英格兰	.

“奶奶，带她回去吧，说带她回去吧，因为我真的很想去英国。”

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Lady	Burnside	shook	her	head	.
"	女士	伯恩赛德	摇晃	她	头	.

伯恩赛德夫人摇了摇头。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɳd] [nekst] [sprɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['swɔləuz] .

"	I	do	not	think	I	shall	return	to	England	next	spring	with	the	swallows	.
"	我	做	不是	思考	我	将	返回	到	英格兰	下一个	春天	和	这	燕子	.

“我想我明年春天不会和燕子们一起回到英国了。”

[wɒt] [ə; eɪ] [flaɪt] [ðæt] [ɪz] !

What	a	flight	that	is	!
什么	一个	航班	那	是	!

这趟飞行真是太棒了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

"	she	said	,	looking	out	of	the	window	,
"	她	说	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

她望着窗外说道：

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [bluː] [siː] .

where	a	long	line	of	birds	could	be	seen	flying	across	the	blue	sea	.
在哪里	一个	长的	线	的	鸟类	可以	是	已见	飞行	穿过	这	蓝色的	海	.

可以看到一长串鸟儿飞越蔚蓝的大海。

" ['hæpi] [bɜ:dz] ! " [sed] ['kɒnstəns] , ['wɪərəli] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] !

"	Happy	birds	!	"	said	Constance	,	wearily	;	"	I	wish	I	could	fly	with	them	!
"	快乐的	鸟类	!	"	说	康斯坦斯	,	疲劳	;	"	我	希望	我	可以	飞	和	他们	!

“快乐的鸟儿！”康斯坦斯疲惫地说；“我真希望我能和它们一起飞！”

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'dʒɔɪndə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][sæt] ['nɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ðɪ] [wʊd]

"	Lady	Burnside	made	no	rejoinder	to	this	,	and	sat	knitting	quietly	by	the	wood
"	女士	伯恩赛德	制成	不	回复	到	这	,	和	卫星	针织	悄悄	经过	这	木头

['faɪə(r)] ,

fire	,
火	,

伯恩赛德夫人对此没有反驳，而是静静地坐在壁炉旁织毛衣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [ɪn] ['sʌðən] ['kʌntriz] .

which	was	pleasant	at	sunset	,	when	the	chill	is	always	great	in	southern	countries	.
哪个	曾是	令人愉快的	在	日落	,	什么时候	这	寒意	是	总是	伟大的	在	南部	国家	.

日落时分，南方国家总是凉爽宜人，此时的景色令人心旷神怡。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['kwaɪət] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd]['beɪbi]

After	half	an	hour's	quiet	,	there	were	sounds	of	coming	feet	,	and	Baby
后	一半	一个	小时	安静的	,	那里	是	声音	的	未来	脚	,	和	婴儿

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

安静了半个小时后，传来脚步声，是小鲍勃。

[ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['glɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [frɒk] [ænd; ənd] [waɪd] [sæʃ] , [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

in	all	the	glory	of	a	very	short	frock	and	wide	sash	,	came	in	with	a	shout	,
在	全部	这	荣耀	的	一个	非常	短的	连衣裙	和	宽的	窗扇	,	来了	在	和	一个	喊	,

她身着短裙，腰系宽腰带，高声喊叫着走了进来。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ðɪ] [nɜːvz] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [les] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]

which	would	have	shaken	the	nerves	of	any	one	less	accustomed	to	children
哪个	会	有	摇晃	这	神经	的	任何	一	较少的	习惯	到	孩子们

[ðæn; ðən] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] .

than	Lady	Burnside	.
比	女士	伯恩赛德	.

对于任何一个不如伯恩赛德夫人那样不习惯与孩子相处的人来说，这都会令人神经紧张。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] [keɪm] [ˈelə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːk] - [ˈbɑːskɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

Behind	him	came	Ella	,	with	a	little	work	-	basket	in	her	hand	,
在后面	他	来了	艾拉	,	和	一个	小的	工作	-	篮子	在	她	手	,

艾拉跟在他身后，手里提着一个小篮子。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈkɑːnstənsɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːˈself] [ðeə(r)] ,

with	which	she	went	up	to	Constance's	couch	,	and	seating	herself	there	,
和	哪个	她	去	向上	到	康斯坦斯的	长椅	,	和	座位	她自己	那里	,

她带着东西走到康斯坦丝的沙发旁，坐了下来。

[tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [krɒs] - [stɪtʃ] , [ænd; ənd] [ˈset(ə)ld] [hɜːˈself] [tuː; tə] [wɜːk] .

took	out	her	little	bit	of	cross	-	stitch	,	and	settled	herself	to	work	.
采取	出去	她	小的	少量	的	叉	-	缝	,	和	定居	她自己	到	工作	.

她拿出自己的十字绣工具，开始动手绣起来。

[ˈbeɪbi] [bɒb] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈəʊvə(r)]

Baby	Bob	took	possession	of	his	grandmother	,	and	she	had	to	go	over
婴儿	鲍勃	采取	拥有	的	他的	祖母	,	和	她	有	到	去	超过

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] ,

one	of	his	picture	-	books	,
一	的	他的	图片	-	图书	,

小鲍勃霸占了他奶奶的地盘，奶奶不得不给他翻看一本图画书。

[ænd; ənd] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd] , [wɪtʃ] ,

and	tell	for	the	hundredth	time	the	story	of	Mother	Hubbard	,	which	,
和	告诉	为了	这	百分之一	时间	这	故事	的	母亲	哈伯德	,	哪个	,

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [ˈkʌləd] [ˈpɪktʃəz] ,

illustrated	with	large	coloured	pictures	,
插图	和	大的	有色	图片	,

然后第一百次讲述哈伯德太太的故事，这个故事配有大幅彩色插图，

[wɒz; wəz] [ˈbeɪbi] [bɑbz] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] .

was	Baby	Bob's	great	favourite	.
曾是	婴儿	鲍勃的	伟大的	最喜欢的	.

是小鲍勃最喜欢的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpɒndə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]

He	would	ponder	over	the	pictures	with	wondering	interest	,	and	wish	that	the
他	会	思考	超过	这	图片	和	好奇	兴趣	,	和	希望	那	这

[dɒg] [hæd; həd] [nɒt] [ˈtʃiːtɪd] ,

dog	had	not	cheated	,
狗	有	不是	作弊	,

他会饶有兴致地仔细端详这些照片，并希望那条狗没有作弊。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [nəʊ] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [ɔː(r)] [dɒgz] [kʊd; kəd] [tʃiːt] .

and	made	believe	to	be	dead	,	because	no	good	people	or	dogs	could	cheat	.
和	制成	相信	到	是	死的	,	因为	不	好的	人们	或者	狗	可以	欺骗	.

于是人们假装它死了，因为善良的人和善良的狗都不会欺骗别人。

[ˈkrɔːli] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˈmærɪə] [sed] [səʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [sed] [səʊ] ,

Crawley	said	so	,	and	Maria	said	so	,	and	Willy	said	so	,
克劳利	说	所以	,	和	玛丽亚	说	所以	,	和	威利	说	所以	,

克劳利这么说，玛丽亚这么说，威利也这么说。

[ˈwɪli] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈbeɪbi] [bɒb] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈfɜːd] [ɪn] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] .

Willy	being	the	great	authority	to	which	Baby	Bob	always	referred	in	any	difficulty	.
威利	存在	这	伟大的	权威	到	哪个	婴儿	鲍勃	总是	指	在	任何	困难	.

威利是权威人士，小鲍勃遇到任何困难都会向他求助。

['wɪli] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

Willy	was	doing	his	work	for	Mr	.	Martyn	in	the	study	,	and	making	up
威利	曾是	正在做	他的	工作	为了	先生	.	马丁	在	这	学习	,	和	制作	向上

[fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

for	lost	time	.
为了	丢失的	时间	.

威利在书房里帮马丁先生干活，抓紧时间补上落下的工作。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['hæbɪt] .

This	was	his	general	habit	.
这	曾是	他的	一般的	习惯	.

这是他一贯的习惯。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['lesnz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	would	put	off	his	lessons	to	the	last	moment	,	and	then	,	as	he	said	,
他	会	放	离开	他的	课程	到	这	最后的	片刻	,	和	然后	,	作为	他	说	,

他会把上课拖到最后一刻，然后，正如他所说，

" [klɪə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

"	clear	them	all	off	in	a	twinkling	.
"	清除	他们	全部	离开	在	一个	闪烁	.

“瞬间把它们全部清除掉。”

" ['wɪli] [wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd] [kwɪk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,

"	Willy	was	clever	and	quick	at	everything	,
"	威利	曾是	聪明的	和	快的	在	一切	,

威利聪明机智，做事敏捷。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

but	this	way	of	getting	over	work	is	not	really	satisfactory	.
但	这	方式	的	获得	超过	工作	是	不是	真的	令人满意的	.

但这种缓解工作压力的方式并不令人满意。

[taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [wɒt] [ɪz] ['lɜːnɪd] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,

Time	and	thought	are	necessary	to	fasten	what	is	learned	on	the	mind	,
时间	和	想法	是	必要的	到	系	什么	是	学习	在	这	头脑	,

时间和思考对于将所学知识牢记于心至关重要。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['gæðəd] [ʌp][ɪn] [heɪst] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [səʊn] [ɪn] [heɪst] , [dʌz] [nɒt] [teɪk] [diːp]

and	what	is	gathered	up	in	haste	,	or	,	rather	,	sown	in	haste	,	does	not	take	deep
和	什么	是	聚集	向上	在	匆忙	,	或者	,	相当	,	播种	在	匆忙	,	做	不是	拿	深的

[ruːt] .

root	.
根	.

仓促收获的，或者更确切地说，仓促播种的，都无法扎根。

[ðæt] [naɪt] , [wen] ['elə] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] , [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] ['krɔːli] [ə'baʊt]

That	night	,	when	Ella	was	getting	ready	for	bed	,	she	consulted	Crawley	about
那	夜晚	,	什么时候	艾拉	曾是	获得	准备好	为了	床	,	她	咨询	克劳利	关于

[ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

the	new	-	comer	.
这	新的	-	角	.

那天晚上，艾拉准备睡觉时，向克劳利询问了新来的人的情况。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌz(ə)n] , ['krɔːli] ? "

"	How	is	it	we	know	so	little	of	the	cousin	,	Crawley	?	"
"	如何	是	它	我们	知道	所以	小的	的	这	表哥	,	克劳利	?	"

“为什么我们对表兄克劳利了解得这么少？”

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Well	,	my	dear	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,

“嗯，亲爱的，

[hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [θɪŋks] [skuːlz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]

her	papa	married	a	lady	who	thinks	schools	and	all	that	sort	of	thing
她	爸爸	已婚	一个	女士	WHO	思考	学校	和	全部	那	种类	的	事物

['nesəsəri] .

necessary	.
必要的	.

她爸爸娶了一位认为学校之类的东西很有必要的女士。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['grænd,mɑːmə] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ,

At	least	,	that's	what	your	dear	grandmamma	has	told	me	,
在	至少	,	那就是	什么	你的	亲爱的	奶奶	有	讲述	我	,

至少，你亲爱的奶奶是这么告诉我的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [jʊl] [faɪnd]['lɪt(ə)l] [mɪs] [pækɪŋhæm] ['veri] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] .

and	I	daresay	you'll	find	little	Miss	Packingham	very	forward	with	her	books	.
和	我	敢说	你会	寻找	小的	错过	帕金汉姆	非常	向前	和	她	图书	.

我敢说，你会发现帕金汉姆小姐非常热衷于读书。

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] ['betə(r)] .

So	you	must	make	haste	and	learn	to	read	better	.
所以	你	必须	制作	匆忙	和	学习	到	读	更好的	.

所以你必须抓紧时间，努力提高阅读能力。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

For	you	are	getting	on	for	eight	years	old	.
为了	你	是	获得	在	为了	八	年	老的	.

你快八岁了。

" ['elə] [saɪd] .

"	Ella	sighed	.
"	艾拉	叹了口气	.

艾拉叹了口气。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ;

"	I	can	read	,	"	she	said	,	"	and	I	can	speak	French	and	Italian	;
"	我	能	读	,	"	她	说	,	"	和	我	能	说话	法语	和	意大利语	;

“我会读书，”她说，“我还会说法语和意大利语；

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['aɪriːn] [kænt] [duː; də] [ðæt] . "

I	daresay	Irene	can't	do	that	.	"
我	敢说	艾琳	不能	做	那	.	"

我敢说艾琳做不到这一点。

" [wel] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['krɔːli] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [frentʃ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fæʃ(ə)n]

"	Well	,	that's	nothing	,	"	said	Crawley	,	"	for	I	can	talk	French	after	my	fashion
"	出色地	,	那就是	没有什么	,	"	说	克劳利	,	"	为了	我	能	讲话	法语	后	我的	时尚

,

,
,

“哦，那算什么，”克劳利说，“因为我也能用我自己的方式说法语。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [səʊ] [lɒŋ] .

just	because	I	have	lived	with	my	dear	mistress	out	of	England	so	long	.
只是	因为	我	有	居住地	和	我的	亲爱的	情妇	出去	的	英格兰	所以	长的	.

仅仅因为我一直和我亲爱的女主人在英国以外的地方生活。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	there's	another	little	lady	coming	,	you	know	.
但	有	其他	小的	女士	未来	,	你	知道	.

但你知道，还有一位小公主即将出生。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .

Her	mamma	knew	your	mamma	.
她	妈妈	知道	你的	妈妈	.

她妈妈认识你妈妈。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiːz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . "

She	used	to	be	a	pretty	creature	,	and	I	daresay	she's	like	her	.	"
她	用过的	到	是	一个	漂亮的	生物	,	和	我	敢说	她是	喜欢	她	.	"

她以前是个漂亮姑娘，我敢说她跟她很像。

" [ʃiː; ʃi] ['meiənt] [biː; bi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['græni] [sez] ['aɪriːn] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ɑːnt] ['iːvə] .

"	She	mayn't	be	like	her	,	for	grannie	says	Irene	isn't	like	Aunt	Eva	.
"	她	可能不会	是	喜欢	她	,	为了	奶奶	说道	艾琳	不是	喜欢	阿姨	伊娃	.

“她可能不像她，因为奶奶说艾琳不像伊娃阿姨。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	want	to	see	her	.
我	想	到	看	她	.

我想见她。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wʊd] [kʌm] .

I	wish	to	-	morrow	would	come	.
我	希望	到	-	明天	会	来	.

我希望明天快点到来。

" [ænd; ənd]['beɪbi][bɒb] [mˈɜːməd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , " [wɪʃ] - ['mɒrəʊ]

"	And	Baby	Bob	murmured	from	his	little	bed	in	the	corner	,	"	Wish	'	morrow
"	和	婴儿	鲍勃	低声说道	从	他的	小的	床	在	这	角落	,	"	希望	-	明天

[wʊd] [kʌm] .

would	come	.
会	来	.

“小鲍勃躺在角落里的小床上喃喃自语道：‘但愿明天快点到来。’”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

['vɪlə] [fi'rendze] .

VILLA	FIRENZE	.
别墅	佛罗伦萨	.

佛罗伦萨别墅。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [keɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪəd] ['trævələz] , [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət]

To	-	morrow	came	,	and	brought	with	it	the	tired	travellers	,	who	arrived	at
到	-	明天	来了	,	和	带来	和	它	这	疲劳的	旅行者	,	WHO	到达的	在

[sæn; sɑːn]['riːmoʊ] ,

San	Remo	,
圣	雷莫	,

明天到来了，疲惫的旅人们也随之抵达了圣雷莫。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] , [æz; əz] ['ɪŋgəlbi] [sed] , " [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv]

after	a	night	journey	from	Marseilles	,	as	Ingleby	said	,	"	more	dead	than	alive
后	一个	夜晚	旅行	从	马赛	,	作为	英格尔比	说	,	"	更多的	死的	比	活

.

:
.

经过一夜从马赛出发的旅程，正如英格尔比所说，“死气沉沉，如同行尸走肉”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɒn] - [pɑːt] ,

"	This	was	a	figure	of	speech	on	Ingleby's	part	,
"	这	曾是	一个	数字	的	演讲	在	-	部分	,

这是英格尔比的一种修辞手法。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sliːpi] , ['taɪəd] ,

but	there	is	no	doubt	that	the	two	sleepy	,	tired	,
但	那里	是	不	怀疑	那	这	二	困	,	疲劳的	,

但毫无疑问，这两个昏昏欲睡、疲惫不堪的人

[wei] - [wɔːn] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent]

way	-	worn	children	who	were	lifted	out	of	the	carriage	which	had	been	sent
方式	-	磨损	孩子们	WHO	是	抬起	出去	的	这	运输	哪个	有	到过	发送

[tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [geɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt]

to	the	station	to	meet	them	gave	very	little	sign	of	life	or	interest	in	what
到	这	车站	到	见面	他们	给予	非常	小的	符号	的	生活	或者	兴趣	在	什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

被从送往车站接他们的车厢里抱出来的，个个面容憔悴，对发生的事情几乎没有任何反应或兴趣。

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] , [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['prɒmptli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]

Canon	Percival	,	who	took	the	management	of	everything	,	promptly	ordered	a
佳能	珀西瓦尔	,	WHO	采取	这	管理	的	一切	,	及时	订购	一个

[bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [bed] ,

bath	and	bed	,
洗澡	和	床	,

负责一切事务的珀西瓦尔教士立即吩咐人准备洗澡和睡觉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [ɒv; əv] ['stɛfənoʊ] [ʃəʊd] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪŋ]

and	the	kind	English	wife	of	Stefano	showed	every	wish	to	be	accommodating
和	这	种类	英语	妻子	的	斯特凡诺	显示	每一个	希望	到	是	适应性强

,

,

,

斯蒂法诺善良的英国妻子竭尽所能地热情款待他们。

[ænd; ənd] ['kærid] ['dɒr(ə)θi] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['aɪriːn] .

and	carried	Dorothy	herself	to	the	room	prepared	for	her	and	Irene	.
和	携带	多萝西	她自己	到	这	房间	准备	为了	她	和	艾琳	.

她抱着多萝西来到为她和艾琳准备的房间。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [net] [keɪdʒ] [let] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

Two	little	beds	stood	there	,	with	a	white	net	cage	let	down	over	them	.
二	小的	床	站立	那里	,	和	一个	白色的	网	笼	让	向下	超过	他们	.

那里摆放着两张小床，上面垂下一张白色网笼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] [wen] ['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd]

The	children	were	too	sleepy	to	notice	them	then	,	but	when	Dorothy	opened
这	孩子们	是	也	困	到	注意	他们	然后	,	但	什么时候	多萝西	打开

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

孩子们当时太困了，没有注意到他们，但当多萝西睁开眼睛时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [faɪn] [net] ,

she	was	greatly	amused	to	see	that	she	was	looking	through	fine	net	,
她	曾是	非常	觉得好笑	到	看	那	她	曾是	寻找	通过	美好的	网	,

她看到自己正透过细密的网子观看，感到非常好笑。

[laɪk] [ðə; ði] [net] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]

like	the	net	she	had	seen	made	for	fruit	in	England	to	protect	it	from
喜欢	这	网	她	有	已见	制成	为了	水果	在	英格兰	到	保护	它	从

[wɒsps] .

wasps	.
黄蜂	.

就像她在英国看到的用来保护水果免受黄蜂侵害的网一样。

[ðə; ði] ['westən] [sʌn] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪlə] [wen] ['dɒr(ə)θi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

The	western	sun	was	lying	across	the	garden	before	the	villa	when	Dorothy	felt	it
这	西	太阳	曾是	说谎	穿过	这	花园	前	这	别墅	什么时候	多萝西	毛毡	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

was	time	to	get	up	.
曾是	时间	到	得到	向上	.

当多萝西觉得该起床的时候，西边的太阳正洒在别墅前的花园里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['aɪriːn] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [wʌns] , —

She	called	Irene	,	who	answered	at	once	,	—
她	称为	艾琳	,	WHO	回答	在	一次	,	—

她给艾琳打电话，艾琳立刻接了电话。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

what	do	you	want	?
什么	做	你	想	?

你想要什么？

[kæn; kən] [ai] [help] [juː; jʊ] ? "

Can	I	help	you	?	"
能	我	帮助	你	?	"

我可以帮你吗？ ”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , " [bʌt; bət] [ai] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪt] [keɪdʒ] . "

"	I	want	to	get	up	,	"	said	Dorothy	,	"	but	I	can't	get	out	of	this	white	cage	.	"
"	我	想	到	得到	向上	,	"	说	多萝西	,	"	但	我	不能	得到	出去	的	这	白色的	笼	.	"

“我想起来，”多萝西说，“但我出不了这个白色笼子。”

" [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [sed] ['aɪriːn] , [huː] [druː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] ['rɪbən] ,

"	Oh	yes	,	you	can	,	"	said	Irene	,	who	drew	a	bit	of	narrow	ribbon	,
"	哦	是的	,	你	能	,	"	说	艾琳	,	WHO	画	一个	少量	的	狭窄的	丝带	,

“哦，是的，你可以，”艾琳说着，画了一小段窄丝带。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [net] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ,

which	hung	inside	her	own	bed	,	and	then	the	net	curtain	was	lifted	,
哪个	悬挂	里面	她	自己的	床	,	和	然后	这	网	窗帘	曾是	抬起	,

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	she	said	,	—
和	她	说	,	—

那扇挂在她自己床上的纱帘，然后纱帘被掀开，她说：

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [bɪt] [ɒv; əv] ['rɪbən] ; [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] !

you	have	the	same	bit	of	ribbon	;	pull	it	!
你	有	这	相同的	少量	的	丝带	;	拉	它	!

你也有同样的丝带；拉一下！

" ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] ,

"	Dorothy	did	as	she	was	told	,	and	,	to	her	delight	,
"	多萝西	做过	作为	她	曾是	讲述	,	和	,	到	她	喜	,

“多萝西照做了，令她高兴的是，

[ðə; ði] [net] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [fe'stuːn] .

the	net	was	raised	in	a	pretty	festoon	.
这	网	曾是	提高	在	一个	漂亮的	花环	.

渔网被挂了起来，形成了一个漂亮的花环。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

"	Isn't	it	funny	?
"	不是	它	有趣的	?

这不是很搞笑吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	she	said	;	"	what	can	the	curtains	be	for	?
"	她	说	;	"	什么	能	这	窗帘	是	为了	?

她说："窗帘是做什么用的呢？"

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪtinəs] ? "

Are	they	just	for	prettiness	?	"
是	他们	只是	为了	美丽	?	"

它们只是为了好看吗?

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juːz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] ; [ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] ['veri]

"	No	,	for	use	;	they	are	mosquito	curtains	;	and	I	remember	some	very
"	不	,	为了	使用	;	他们	是	蚊子	窗帘	;	和	我	记住	一些	非常

[laɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɪndiə] . "

like	them	in	India	.	"
喜欢	他们	在	印度	.	"

"不，是用来防蚊的；它们是蚊帐；我记得在印度也见过很像的。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [məs'kiːtəʊz] ? "

"	What	are	mosquitoes	?	"
"	什么	是	蚊子	?	"

蚊子是什么?

" ['lɪt(ə)l] [næts] , ['veri] , ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stɪŋ] ['dredfəli] , [ænd; ənd]

"	Little	gnats	,	very	,	very	thin	and	small	,	but	they	sting	dreadfully	,	and
"	小的	小飞虫	,	非常	,	非常	薄的	和	小的	,	但	他们	蜇	极其糟糕	,	和

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,

especially	at	night	,
尤其	在	夜晚	,

"小蚊子，非常非常细小，但是叮咬起来很厉害，尤其是在晚上。"

[ænd; ənd] [meɪk] [bɪg] [bʌmps] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	make	big	bumps	on	your	forehead	,	and	the	curtains	shut	them	out	.
和	制作	大的	颠簸	在	你的	前额	,	和	这	窗帘	关闭	他们	出去	.

额头上会肿起大包，窗帘会把它们挡在外面。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ʌp] [naʊ] , " ['aɪriːn] [sed] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['græni] .

I	should	like	to	get	up	now	,	"	Irene	said	;	"	for	I	ought	to	go	to	grannie	.
我	应该	喜欢	到	得到	向上	现在	,	"	艾琳	说	;	"	为了	我	应该	到	去	到	奶奶	.

"

"

"我现在就想起来，"艾琳说，"因为我应该去奶奶家了。"

" [əʊ] , [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['græni] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	I	don't	want	you	to	go	to	your	grannie	;	you	must	stay	with	me	.
"	哦	,	我	不	想	你	到	去	到	你的	奶奶	;	你	必须	停留	和	我	.

"

"

"哦，我不想让你去你奶奶家；你必须留在我身边。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː; də] , " ['aɪriːn] [sed] ,
" I don't think that would do , " Irene said ,
" 我 不 思考 那 会 做 , " 艾琳 说 ,

“我觉得那样行不通，”艾琳说。

" [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['græni] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] . "
" for father wished me to live with grannie and the cousins . "
" 为了 父亲 希望 我 到 居住 和 奶奶 和 这 表兄弟姐妹 . "

“因为父亲希望我和奶奶以及表兄弟姐妹们一起生活。”

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , " ['dɒr(ə)θi] [ɪk'skleɪmd] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai] [ʃænt] [laɪk][ðə; ði]['kʌz(ə)nz] .
" I'm so sorry , " Dorothy exclaimed , " for I know I shan't like the cousins .
" 我是 所以 对不起 , " 多萝西 惊呼 , " 为了 我 知道 我 不会 喜欢 这 表兄弟姐妹 .

“我很抱歉，”多萝西惊呼道，“因为我知道我不会喜欢这些表兄妹。”

[ai] [θɪŋk] — [ai] ['riːəli] [duː; də] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['pleɪmeɪt] [ai]['evə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [nɒt]
I think — I really do — you are the only playmate I ever cared for ; not
我 思考 — 我 真的 做 — 你 是 这 仅有的 玩伴 我 曾经 关心 为了 ; 不是
[ðæt] [wɪv] [pleɪd] [tə'geðə(r)] ,
that we've played together ,
那 我们已经 玩 一起 ,

我觉得——真的觉得——你是我唯一在乎过的玩伴；虽然我们并没有一起玩过。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] ['evri] [wʌn]['juːzɪz; 'juːsɪz] .
but that's the word every one uses .
但 那就是 这 单词 每一个 一 用途 .

但这是每个人都在使用的词。

['dɑːktər; draɪv] . [bel] [sed] [ai] ['wɒntɪd] ['pleɪˌmeɪts] ; [ænd; ənd] ['ɪŋgəlbi] [sez] [səʊ] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]
Dr . Bell said I wanted playmates ; and Ingleby says so ; and Uncle
博士 . 钟 说 我 通缉 玩伴 ; 和 英格尔比 说道 所以 ; 和 叔叔
[kræni] [sez] [səʊ] ;
Crannie says so ;
裂缝 说道 所以 ;

贝尔医生说我想要玩伴；英格尔比也这么说；克兰尼叔叔也这么说；

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
and so did that dreadful Mrs . Thompson .
和 所以 做过 那 可怕 太太 . 汤普森 .

可怕的汤普森太太也是如此。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [ai][hæd; həd][maɪ]['niːnoʊ] , [ænd; ənd] [mʌf] [ænd; ənd] [pʌf] , [ai] ['wɒntɪd] ['nəʊbədi] ;
when I had my Nino , and Muff and Puff , I wanted nobody ;
什么时候 我 有 我的 尼诺 , 和 耳罩 和 噗 , 我 通缉 无人 ;

当我拥有我的尼诺、毛毛和毛毛时，我不想再有其他人了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与燕子一起飞翔；(A Flight with the Swallows; Or,)
第3/5页

" [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [wen] ['ɪŋgəlbi] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
" and Dorothy was beginning to cry , when Ingleby , hearing the children's
" 和 多萝西 曾是 开始 到 哭 , 什么时候 英格尔比 , 听力 这 孩子们的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

“多萝西开始哭泣，这时英格尔比听到了孩子们的哭声，

[naʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌʌn'pækɪŋ] ,
now came from another room , where she had begun unpacking ,
现在 来了 从 其他 房间 , 在哪里 她 有 开始 拆包 ,

她从另一个房间走了出来，她在那里开始整理行李。

['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kliːn] , [freʃ] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] .
bearing in her arms a bundle of clean , fresh clothes for Dorothy .
轴承 在 她 武器 一个 捆 的 干净的 , 新鲜的 衣服 为了 多萝西 .

她怀里抱着一捆干净清爽的衣服，准备给多萝西穿。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] ['evə(r)] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] .
" Well , you have been asleep ever since eleven , and it is nearly four o'clock .
" 出色地 , 你 有 到过 睡着了 曾经 自从 十一 , 和 它 是 几乎 四 点钟 .

“嗯，你从十一点就睡着了，现在都快四点了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;
You must want your dinner , I am sure ;
你 必须 想 你的 晚餐 , 我 是 当然 ;

我确信你一定很想吃晚饭；

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [pækɪŋhæm] [ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - [haʊs] .
and then Miss Packingham is to go to her grandmamma's house .
和 然后 错过 帕金汉姆 是 到 去 到 她 - 房子 .

然后帕金汉姆小姐要去她祖母家。

[jɔː(r); jə(r)][bɒks][wɒz; wəz]['teɪkən] [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [freʃ] [θɪŋz] ,
Your box was taken there , my dear , and so I cannot give you fresh things ,
你的 盒子 曾是 已采取 那里 , 我的 亲爱的 , 和 所以 我 不能 给 你 新鲜的 事物 ,

亲爱的，你的箱子被送到那里了，所以我没办法给你送新鲜的东西。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [brʌʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] [bend] [jɔː(r); jə(r)][hæt] [streɪt] .
but I must brush your frock and bend your hat straight .
但 我 必须 刷子 你的 连衣裙 和 弯曲 你的 帽子 直的 .

但我必须帮你掸掸裙子上的灰尘，把你的帽子掰直。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst]
" The children were ready in a few minutes , and presented a strong contrast
" 这 孩子们 是 准备好 在 一个 很少 分钟 , 和 呈现 一个 强的 对比
, [æz; əz]['juːʒuəl] .
, as usual .
, 作为 通常 .

“孩子们几分钟就准备好了，和往常一样，形成了鲜明的对比。”

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [smɑːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [bluː] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [wɪð] [griːb]

Dorothy	**was**	**a**	**little**	**too**	**smart**	**in**	**her**	**pale**	**blue**	**cashmere**	**with**	**grebe**
多萝西	曾是	一个	小的	也	聪明的	在	她	苍白	蓝色的	羊绒	和	鹬鹬

['trɪmɪŋ] ,

trimming	**,**
修剪	,

多萝西穿着浅蓝色羊绒衫，领口饰有小鸭图案，显得有点过于精明了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ɔːl] [naɪt] ;

and	**it**	**was**	**hard**	**to**	**believe**	**she**	**had**	**been**	**in**	**the**	**train**	**all**	**night**	**;**
和	它	曾是	难的	到	相信	她	有	到过	在	这	火车	全部	夜晚	;

很难相信她已经在火车上待了一整夜；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][left]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

for	**they**	**had**	**left**	**Paris**	**in**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**preceding**	**day**	**,**
为了	他们	有	左边	巴黎	在	这	早晨	的	这	前	天	,

因为他们是在前一天早上离开巴黎的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [sæn; sɑːn]['riːmoʊ][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten] .

and	**had**	**reached**	**San**	**Remo**	**at**	**half**	**-**	**past**	**ten**	**.**
和	有	达到	圣	雷莫	在	一半	-	过去的	十	.

十点半到达圣雷莫。

['aɪriːn] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] ['træv(ə)l] - [wɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)]

Irene	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**looked**	**travel**	**-**	**worn**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**more**
艾琳	,	在	这	相反	,	看起来	旅行	-	磨损	,	和	她	曾是	一个	好的	交易	更多的

['taɪəd][ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] ,

tired	**than**	**Dorothy**	**,**
疲劳的	比	多萝西	,

相反，艾琳看上去疲惫不堪，比多萝西还要疲惫得多。

[huː] [hæd; həd] [slept] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fə'tiːg] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['niːnoʊz]

who	**had**	**slept**	**off**	**her**	**fatigue**	**and**	**her**	**sorrow**	**for**	**poor**	**Nino's**
WHO	有	睡着了	离开	她	疲劳	和	她	悲哀	为了	贫穷的	尼诺的

[lɒs] ,

loss	**,**
损失	,

她睡了一觉，疲惫和失去可怜的尼诺的悲伤都已消散。

[ænd; ənd] [lʊkt] — [səʊ] ['ɪŋgəlbi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] — " [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] ['eni] ['deɪzi] .

and	**looked**	**—**	**so**	**Ingleby**	**said**	**to**	**herself**	**—**	**"**	**as**	**fresh**	**as**	**any**	**daisy**	**.**
和	看起来	—	所以	英格尔比	说	到	她自己	—	"	作为	新鲜的	作为	任何	雏菊	.

看起来——英格尔比心想——“像雏菊一样清新。”

" [wen] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['leɪdi] ['bɜːrnˌsaɪdz] ,

"	**When**	**the**	**two**	**little**	**girls**	**reached**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**which**	**,**	**like**	**Lady**	**Burnside's**	**,**
"	什么时候	这	二	小的	女孩们	达到	这	坐着	-	房间	,	哪个	,	喜欢	女士	伯恩赛德	,

['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] [və'rændə] ,

opened	**on**	**a**	**verandah**	**,**
打开	在	一个	阳台	,

“当两个小女孩走到起居室时，发现这间起居室和伯恩赛德夫人的起居室一样，都通向一个阳台，

[ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

they	**heard**	**voices**	**outside**	**,**	**and**	**presently**	**a**	**boy**	**and**	**a**	**girl**	**stepped**	**into**	**the**
他们	听到	声音	外部	,	和	目前	一个	男生	和	一个	女孩	步	进入	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

他们听到外面有说话声，不一会儿，一个男孩和一个女孩走进了房间。

['elə] [ʃræŋk] [bæk] , [bʌt; bət] ['wɪli] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['ʃaɪnəs] [ment] , [sed] , —
Ella shrank back , but Willy , who never knew what shyness meant , said , —
艾拉 缩小 后退 , 但 威利 , WHO 绝不 知道 什么 害羞 意思是 , 说 , —

艾拉畏缩了一下，但威利从不知道害羞是什么意思，他说：

" ['græni] [sed] [wiː; wi] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] ['aɪriːn] — [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [naʊ] , [ɪf]
" Grannie said we might come and fetch Irene — she is to come home now , if
" 奶奶 说 我们 可能 来 和 拿来 艾琳 — 她 是 到 来 家 现在 , 如果
[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] .
she is ready .
她 是 准备好 .

“奶奶说我们可能会去接艾琳——如果她准备好了，现在就可以回家了。”

" [æz; əz] ['wɪli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz] , [hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" As Willy surveyed the two girls , he wondered which was his cousin .
" 作为 威利 调查 这 二 女孩们 , 他 想知道 哪个 曾是 他的 表哥 .

“威利打量着这两个女孩，心想哪个是他的表妹。”

[ðə; ði] [θɔːt] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] ! " [ænd; ənd]
The thought passed through his mind , " I hope it is the pretty one ! " and
这 想法 通过了 通过 他的 头脑 , " 我 希望 它 是 这 漂亮的 一 ! " 和
[ədˈvɑːnsɪŋ] ,
advancing ,
前进 ,

他脑海中闪过一个念头：“希望是那个漂亮的！”然后继续向前走去。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , —
he said to Dorothy , —
他 说 到 多萝西 , —

他对多萝西说：

" ['græni] [hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
" Grannie has sent us to take you to the Villa Lucia ; are you ready ?
" 奶奶 有 发送 我们 到 拿 你 到 这 别墅 露西亚 ; 是 你 准备好 ?

“奶奶派我们带你去卢西亚别墅；你准备好了吗？”

" ['ɪŋgəlbi] , [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bɑːskɪt] ,
" Ingleby , who was busy looking after the travelling basket ,
" 英格尔比 , WHO 曾是 忙碌的 寻找 后 这 旅行 篮子 ,

“当时正忙着照看旅行篮的英格尔比

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] ['feɪvərɪt] ['bɪskɪts] , [sed] , —
from which she was taking some of Dorothy's favourite biscuits , said , —
从 哪个 她 曾是 采取 一些 的 多萝西的 最喜欢的 饼干 , 说 , —

她正从饼干堆里拿一些多萝西最喜欢的饼干，说道——

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [mɪs] [pækɪŋhæm] , [hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz]
" Your cousin , Miss Packingham , had better take her dinner before she goes
" 你的 表哥 , 错过 帕金汉姆 , 有 更好的 拿 她 晚餐 前 她 去
[wɪð] [juː; jʊ] ;
with you ;
和 你 ;

“你的表妹帕金汉小姐最好先吃完晚饭再跟你走；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
perhaps you will sit down with her and Miss Dorothy .
也许 你 将要 坐 向下 和 她 和 错过 多萝西 .

或许你会和她以及多萝西小姐坐下来谈谈。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['ɪŋgəlbi] [kən'tɪnju:d] , ['dresɪŋ] ['dɒr(ə)θi] , " [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]
Now , my dear , " Ingleby continued , addressing Dorothy , " I hope you will be able
现在 , 我的 亲爱的 , " 英格尔比 持续 , 解决 多萝西 , " 我 希望 你 将要 是 有能力的
[tu:; tə]['fænsi] ['sʌmθɪŋ] ,
to fancy something ,
到 想要 某物 ,

“现在，亲爱的，”英格尔比继续对多萝西说，“我希望你能想出点什么主意。”

" [æz; əz]['stɛfənoʊ] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [rəʊlz] ,
" as Stefano brought in a tray with coffee and crescent - shaped rolls ,
" 作为 斯特凡诺 带来 在 一个 托盘 和 咖啡 和 新月 - 形状 卷 ,

“当斯特凡诺端着一盘咖啡和新月形面包卷进来时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] ['ɒmlət] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɜ:n] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and a dainty omelette done to a turn by his wife .
和 一个 纤巧 煎蛋卷 完毕 到 一个 转动 经过 他的 妻子 .

还有他妻子亲手做的精致煎蛋卷。

['wɪli] [naʊ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tu:; tə] ['aɪri:n] , [ænd; ənd] [sed] ,
Willie now put his hand out to Irene , and said ,
威利 现在 放 他的 手 出去 到 艾琳 , 和 说 ,

威利向艾琳伸出手，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , —
in a tone in which there was a little ring of disappointment , —
在 一个 语气 在 哪个 那里 曾是 一个 小的 戒指 的 失望 , —

语气中带着一丝失望——

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ? "
" Then you are my cousin ? "
" 然后 你 是 我的 表哥 ? "

“那你就是我的表哥？”

" [jes] , " ['aɪri:n] [sed] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] —
" Yes , " Irene said , " and I am very glad to come and see you all —
" 是的 , " 艾琳 说 , " 和 我 是 非常 高兴的 到 来 和 看 你 全部 —
[ænd; ənd] ['græni] . "
and grannie . "
和 奶奶 . "

“是的，”艾琳说，“我很高兴能来看望你们大家——还有奶奶。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" Do you remember her ?
" 做 你 记住 她 ?

你还记得她吗?

" ['wɪli] [ɑ:skt] .
" Willie asked .
" 威利 问 .

威利问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [raɪts] [ˌem 'i:] ['veri] [kaɪnd] ['lɛtəz] ,
" Just a very little , but she always writes me very kind letters ,
" 只是 一个 非常 小的 , 但 她 总是 写 我 非常 种类 信件 ,

“虽然不多，但她总是给我写非常暖心的信。”

[səʊ][ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
so I feel as if I remembered her . "
所以 我 感觉 作为 如果 我 记得 她 . "

所以我觉得我好像还记得她。

" [kʌm] , ['elə] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] , " ['wɪli] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['fɔːwəd] ;

"	Come	,	Ella	,	don't	be	so	silly	,	"	Willy	said	,	pushing	his	sister	forward	;
"	来	,	艾拉	,	不	是	所以	愚蠢的	,	"	威利	说	,	推动	他的	姐姐	向前	;

“来吧，艾拉，别这么傻，”威利说着，推了推妹妹往前走；

" [gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə]['aɪriːn] .

"	go	and	speak	to	Irene	.
"	去	和	说话	到	艾琳	.

去和艾琳谈谈。

" ['aɪriːn] [tʊk] ['ɛləz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] - [əd'vaɪs] , [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] [tuː; tə]

"	Irene	took	Ella's	hand	,	and	then	,	at	Ingleby's	advice	,	they	all	sat	down	to
"	艾琳	采取	艾拉的	手	,	和	然后	,	在	-	建议	,	他们	全部	卫星	向下	到

[ðeə(r)] [miːl] [tə'geðə(r)] .

their	meal	together	.
他们的	一顿饭	一起	.

“艾琳握住艾拉的手，然后，在英格尔比的建议下，她们一起坐下来吃饭。

[tuː] [θɪk] - [edʒd] [waɪt] [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [baɪ]['stɛfənoʊ] ,

Two	thick	-	edged	white	cups	were	brought	by	Stefano	,
二	厚的	-	边缘	白色的	杯子	是	带来	经过	斯特凡诺	,

斯特凡诺带来了两只厚边白杯子，

[ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['elə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] ['taɪəd] ['trævələz]

and	Willy	and	Ella	enjoyed	the	good	things	more	than	the	two	tired	travellers
和	威利	和	艾拉	享受	这	好的	事物	更多的	比	这	二	疲劳的	旅行者

[dɪd] .

did	.
做过	.

威利和艾拉比那两个疲惫的旅行者更享受美好的事物。

['aɪriːn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ɒmlət] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] -

Irene	could	scarcely	touch	the	omelette	,	and	Dorothy	,	in	spite	of	Ingleby's
艾琳	可以	几乎	触碰	这	煎蛋卷	,	和	多萝西	,	在	尽管如此	的	-

[in'triːti] ,

entreaties	,
恳求	,

艾琳几乎碰不动煎蛋卷，而多萝西，尽管英格尔比苦苦哀求，

['əʊnli] ['nɪbld] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪskɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['ɪŋgəlbi] [sed]

only	nibbled	a	quantity	of	her	own	biscuits	,	which	were	,	as	Ingleby	said
仅有的	轻咬	一个	数量	的	她	自己的	饼干	,	哪个	是	,	作为	英格尔比	说

,

,
,

她只小口地吃了一点自己的饼干，正如英格尔比所说，

" [nɒt] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv] .

"	not	fit	to	make	a	meal	of	.
"	不是	合身	到	制作	一个	一顿饭	的	.

“不配做一顿饭。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['flʌfi] [laɪt] [bɔːlz] , ['fleɪvəd] [wɪð] [və'nɪlə]

"	They	were	those	little	pink	and	white	fluffy	light	balls	,	flavoured	with	vanilla
"	他们	是	那些	小的	粉色的	和	白色的	蓬松的	光	球	,	调味	和	香草

[ænd; ənd][rəʊz] ,

and	rose	,
和	玫瑰	,

“它们是那种粉白相间、毛茸茸的小球，带有香草和玫瑰的香味。”

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['dɔːrəθiz]

a	large	tin	of	which	had	been	bought	in	Paris	,	and	were	Dorothy's
一个	大的	锡	的	哪个	有	到过	买	在	巴黎	,	和	是	多萝西的

['feɪvərɪt] [fuːd] [dʒʌst] [ðen] .

favourite	food	just	then	.
最喜欢的	食物	只是	然后	.

一大罐这种食物是在巴黎买的，是多萝西当时最喜欢的食物。

[ðeɪ] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] ['wɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks] ['sevrəl]

They	found	favour	with	Willy	,	and	he	took	a	handful	from	the	box	several
他们	成立	偏爱	和	威利	,	和	他	采取	一个	少数	从	这	盒子	一些

[taɪmz] .

times	.
时代	.

它们很受威利的欢迎，他好几次从盒子里抓了一把。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['ɪŋgəlbi] , —

Dorothy	did	not	approve	of	this	,	and	said	to	Ingleby	,	—
多萝西	做过	不是	批准	的	这	,	和	说	到	英格尔比	,	—

多萝西对此并不赞同，她对英格尔比说：

" [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] , ['dʒɪŋgl] ; [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['eni] ['bɪskɪts] [left] .

"	Put	the	lid	on	the	box	,	Jingle	;	there	won't	be	any	biscuits	left	.
"	放	这	盖	在	这	盒子	,	叮当	;	那里	惯于	是	任何	饼干	左边	.

“叮当，把盒子盖上；饼干就吃光了。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] ['wɪli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

"	This	was	not	very	polite	,	and	Willy	shrugged	his	shoulders	,	and	said	to
"	这	曾是	不是	非常	有礼貌的	,	和	威利	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	到

[hɪm'self] , " ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

himself	,	"	After	all	,
他自己	,	"	后	全部	,

“这很不礼貌，”威利耸了耸肩，自言自语道，“毕竟，

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

I	am	glad	she	is	not	my	cousin	.
我	是	高兴的	她	是	不是	我的	表哥	.

我很高兴她不是我的表妹。

" ['aɪriːn] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['θæŋkfl] [wen] ['wɪli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Irene	was	really	thankful	when	Willy	said	it	was	time	to	go	,	for
"	艾琳	曾是	真的	感恩	什么时候	威利	说	它	曾是	时间	到	去	,	为了

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [eɪkt] ,

her	head	ached	,
她	头	疼痛	,

“威利说该走了的时候，艾琳非常感激，因为她头疼。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['taɪəd] [ðæn; ðən] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] .

and	she	was	far	more	tired	than	Dorothy	was	.
和	她	曾是	远的	更多的	疲劳的	比	多萝西	曾是	.

她比多萝西累得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

And	now	poor	Dorothy	began	to	cry	,
和	现在	贫穷的	多萝西	开始	到	哭	,

可怜的桃乐丝开始哭泣起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['aɪriːn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	say	she	did	not	want	Irene	to	go	away	—	that	she	must	stay	with	her
和	说	她	做过	不是	想	艾琳	到	去	离开	—	那	她	必须	停留	和	她

，

，

，

她说她不想让艾琳离开——她必须留下来陪着她。

[ænd; ənd] [nɒt] [gəʊ] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['griːdi] .

and	not	go	and	live	with	that	big	boy	who	was	so	greedy	.
和	不是	去	和	居住	和	那	大的	男生	WHO	曾是	所以	贪婪的	.

不要去和那个贪婪的大男孩一起生活。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

"	Hush	!	hush	!
"	嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['ɪŋgəlbi] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [jɔː'self] . "

my	dear	,	"	said	Ingleby	;	"	you	must	not	forget	yourself	.	"
我的	亲爱的	,	"	说	英格尔比	;	"	你	必须	不是	忘记	你自己	.	"

“亲爱的，”英格尔比说，“你可不能忘了自己。”

" [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] , " [sed] ['wɪli] , [gʊd] - ['tempədlɪ] ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ɪz] ['taɪəd]

"	I	don't	mind	,	"	said	Willy	,	good	-	temperedly	;	"	she	is	only	a	baby	,	and	is	tired
"	我	不	头脑	,	"	说	威利	,	好的	-	温和地	;	"	她	是	仅有的	一个	婴儿	,	和	是	疲劳的

. "

.	"
.	"

“我不介意，”威利和蔼地说，“她只是个婴儿，而且累了。”

" [ə; eɪ] ['beɪbi] ! " [sɔb] ['dɒr(ə)θi] .

"	A	baby	!	"	sobbed	Dorothy	.
"	一个	婴儿	!	"	啜泣	多萝西	.

“是个婴儿！”多萝西抽泣着说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] ['aɪriːn] ,

"	I	am	not	a	baby	,	and	I	love	Irene	,
"	我	是	不是	一个	婴儿	,	和	我	爱	艾琳	,

“我不是小孩子，我爱艾琳。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	she	is	not	to	go	away	with	you	.
和	她	是	不是	到	去	离开	和	你	.

她不能跟你一起走。

" ['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['aɪriːn] ,

"	Ingleby	was	anxious	to	cut	the	parting	short	,	and	said	to	Irene	,
"	英格尔比	曾是	焦虑的	到	切	这	离别	短的	,	和	说	到	艾琳	,

英格尔比急于结束离别，对艾琳说：

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['dɒr(ə)θi] , —

who	was	trying	to	comfort	Dorothy	,	—
WHO	曾是	尝试	到	舒适	多萝西	,	—

谁在试图安慰多萝西？——

" [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

"	Make	haste	and	have	it	over	.
"	制作	匆忙	和	有	它	超过	.

抓紧时间，赶紧结束吧。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — — "
She will forget it , and — — "
她 将要 忘记 它 , 和 — — "

她会忘记这件事，而且——”

" [ai] [ʃænt] [fə'get] ['aɪri:n] .
" I shan't forget Irene .
" 我 不会 忘记 艾琳 .

“我不会忘记艾琳。”

[ju:; jʊ] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fə'get] ['ni:noʊ] — [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['ni:noʊ] .
You said I should forget Nino — dear , dear Nino .
你 说 我 应该 忘记 尼诺 — 亲爱的 , 亲爱的 尼诺 .

你说我应该忘记尼诺——亲爱的尼诺。

[ai][doʊnt] [fə'get] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [ai][hæv; həv] [lɒst] [hɪm] , [ai] [wɒnt] ['aɪri:n] , [ai][du:; də] ! "
I don't forget him , and now — now I have lost him , I want Irene , I do ! "
我 不 忘记 他 , 和 现在 — 现在 我 有 丢失的 他 , 我 想 艾琳 , 我 做 ! "

我没有忘记他，可是现在——现在我失去了他，我想要艾琳，真的！

" [ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] , " ['aɪri:n] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ; " [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][kraɪ]
" I shall see you very often , " Irene said , kissing her ; " don't begin to cry
" 我 将 看 你 非常 经常 , " 艾琳 说 , 接吻 她 ; " 不 开始 到 哭
[ə'gen] . "
again . "
再次 . "

“我会经常见到你的，”艾琳说着，吻了吻她；“别再哭了。”

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" ['wɪli] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; " [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['elə] .
" Willy said , as they left the house ; " she is worse than you , Ella .
" 威利 说 , 作为 他们 左边 这 房子 ; " 她 是 更糟 比 你 , 艾拉 .

威利在他们离开房子时说：“她比你还糟糕，艾拉。”

[æt; ət] [fɜ:st] [ai] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['prɪti] ,
At first I thought her so pretty ,
在 第一的 我 想法 她 所以 漂亮的 ,

起初我觉得她很漂亮，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd][ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪld] [θɪŋ] .
and now I find she is only a little spoiled thing .
和 现在 我 寻找 她 是 仅有的 一个 小的 被宠坏了 事物 .

现在我发现她不过是个被宠坏的小丫头。

[haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [su:n] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)] , [woʊnt][wi:; wi] , ['elə] ?
However , we will soon teach her better , won't we , Ella ?
然而 , 我们 将要 很快 教 她 更好的 , 惯于 我们 , 艾拉 ?

不过，我们很快就会好好教她，对吧，艾拉?

" ['elə] , [hu:] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:'self] [ɒv; əv] [aɪ'ri:nz] [hænd] , [sed] , —
" Ella , who had possessed herself of Irene's hand , said , —
" 艾拉 , WHO 有 拥有 她自己 的 艾琳的 手 , 说 , —

埃拉紧紧握着艾琳的手，说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][səʊ] [ru:d] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['wɪli] ,
" You must not be so rude to Dorothy as you are to me , Willy ,
" 你 必须 不是 是 所以 粗鲁的 到 多萝西 作为 你 是 到 我 , 威利 ,

“威利，你对多萝西不应该像对我一样粗鲁。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kraɪ] . "
or you will make her cry . "
或者 你 将要 制作 她 哭 . "

否则你会把她弄哭的。

" [nəʊ] , [aɪl] [kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] .
" No , I'll cure her of crying .
" 不 , 患病的 治愈 她 的 哭泣 .

“不，我会治好她的哭。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
But here we are .
但 这里 我们 是 .

但我们现在就处在这种境地。

[ðɪs] [ɪz] ['vɪlə] ['luːʃə] .
This is Villa Lucia .
这 是 别墅 露西亚 .

这里是卢西亚别墅。

" ['aɪriːn] ['fɒləʊd] ['wɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" Irene followed Willy into the house ,
" 艾琳 随后 威利 进入 这 房子 ,

艾琳跟着威利进了屋，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['aɪriːn] [felt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ləʊnli] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and very soon Irene felt she was no longer lonely — a stranger in a strange
和 非常 很快 艾琳 毛毡 她 曾是 不 更长 孤独 — 一个 陌生人 在 一个 奇怪的
[lænd] .
land .
土地 .

很快，艾琳就觉得自己不再感到孤独——不再是身处异乡的陌生人了。

['aɪriːn][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['græni] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]
Irene had not seen her grannie for some years , and , with the
艾琳 有 不是 已见 她 奶奶 为了 一些 年 , 和 , 和 这
['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
instinct of childhood ,
本能 的 童年 ,

艾琳已经好几年没见过她的奶奶了，出于孩童的本能，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ]
she had discovered , without being told , that her father did not care much
她 有 发现 , 没有 存在 讲述 , 那 她 父亲 做过 不是 关心 很多
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græni] .
for her grannie .
为了 她 奶奶 .

她无意中发现，父亲并不太关心她的奶奶。

[hiː; hi] ['reəli] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
He rarely mentioned her , and , indeed ,
他 很少 提及 她 , 和 , 的确 ,

他很少提起她，事实上，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [step] - ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] " ['græni] " [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
he always called her step - mother's mother " grannie " when he had
他 总是 称为 她 步 - 母亲的 母亲 " 奶奶 " 什么时候 他 有
[ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
occasion to write of her .
场合 到 写 的 她 .

他每次提到她继母的母亲时，总是称呼她为“奶奶”。

[tɪl] ['aɪriːn] [hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

Till	Irene	had	seen	Lady	Burnside	she	felt	no	difference	between	them	.
直到	艾琳	有	已见	女士	伯恩赛德	她	毛毡	不	不同之处	之间	他们	.

在见到伯恩赛德夫人之前，艾琳感觉她们之间没有任何区别。

['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Roscoe	was	a	very	grand	,	fashionable	lady	,	who	had	called	on	her
太太	.	罗斯科	曾是	一个	非常	盛大	,	时髦	女士	,	WHO	有	称为	在	她

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['beikəz] ['sʌmtaɪmz] ,

at	Mrs	.	Baker's	sometimes	,
在	太太	.	面包师的	有时	,

罗斯科夫人是一位非常高贵、时尚的女士，她有时会去贝克夫人家拜访她。

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [frentʃ] [swiːts] .

and	sent	her	large	boxes	of	chocolate	and	French	sweets	.
和	发送	她	大的	盒子	的	巧克力	和	法语	糖果	.

并给她寄去了大盒巧克力和法国糖果。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['aɪriːn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

But	that	did	not	make	Irene	feel	as	if	she	belonged	to	her	;	and	now	,
但	那	做过	不是	制作	艾琳	感觉	作为	如果	她	属于	到	她	;	和	现在	,

但这并没有让艾琳觉得自己属于她；而现在，

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][rəʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

when	the	gentle	lady	by	the	fire	rose	to	greet	her	and	folded	her	in
什么时候	这	温和的	女士	经过	这	火	玫瑰	到	迎接	她	和	折叠	她	在

[ə; eɪ] [wɔːm] [ɪm'breɪs] ,

a	warm	embrace	,
一个	温暖的	拥抱	,

当火炉旁那位温柔的女士起身迎接她，并将她拥入温暖的怀抱时，

['aɪriːn] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

Irene	felt	a	strange	choking	sensation	in	her	throat	,
艾琳	毛毡	一个	奇怪的	窒息	感觉	在	她	喉	,

艾琳感到喉咙里一阵奇怪的窒息感，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['græni] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	when	she	looked	up	at	her	grannie	she	saw	tears	were	on	her
和	什么时候	她	看起来	向上	在	她	奶奶	她	锯	眼泪	是	在	她

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

当她抬头看向奶奶时，发现奶奶脸颊上挂着泪痕。

" [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs] .

"	I	feel	as	if	I	had	come	home	,	"	she	said	,	simply	,	"	and	it	is	so	nice	.
"	我	感觉	作为	如果	我	有	来	家	,	"	她	说	,	简单地	,	"	和	它	是	所以	好的	.

“我感觉就像回到了家，”她简单地说，“这感觉真好。”

" ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — " [let] [ˌem 'iː][ɪn]

"	Happily	for	every	one	,	a	loud	voice	was	heard	at	the	door	—	"	Let	me	in
"	快乐地	为了	每一个	一	,	一个	大声	嗓音	曾是	听到	在	这	门	—	"	让	我	在

!

!
!

“令所有人高兴的是，门口传来一声响亮的声音——‘让我进去！’

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !

let	me	in	!
让	我	在	!

让我进去！

" [ænd; ənd] [wen] ['elə] [ræn] [tu:; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beɪbi] [bɒb] ,

"	And	when	Ella	ran	to	open	it	,	there	was	Baby	Bob	,
"	和	什么时候	艾拉	跑	到	打开	它	,	那里	曾是	婴儿	鲍勃	,

“当艾拉跑去打开它时，里面是小鲍勃。”

[hu:] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['leɪdi] ['bɜ:nsaɪd] , [ænd; ənd] [sed] , —

who	came	trotting	across	the	room	to	Lady	Burnside	,	and	said	,	—
WHO	来了	小跑	穿过	这	房间	到	女士	伯恩赛德	,	和	说	,	—

他小跑着穿过房间来到伯恩赛德夫人面前，说道：

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ; [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌz(ə)n] ? "

"	I	want	the	cousin	;	is	that	the	cousin	?	"
"	我	想	这	表哥	;	是	那	这	表哥	?	"

“我要找的是我表亲；是他吗？”

" [jes] . [gəʊ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [tu:; tə] [si:]

"	Yes	.	Go	and	give	her	a	kiss	,	and	say	you	are	glad	to	see
"	是的	.	去	和	给	她	一个	吻	,	和	说	你	是	高兴的	到	看

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“是的。去亲亲她，告诉她你很高兴见到她。”

" [bʌt; bət] ['beɪbi] [bɒb] [saidl] [bæk] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['græni] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'prest] [wɪð] [ðə; ði]

"	But	Baby	Bob	sidled	back	towards	his	grannie	,	and	suddenly	oppressed	with	the
"	但	婴儿	鲍勃	侧身	后退	向	他的	奶奶	,	和	突然	受压迫者	和	这

[sə'lemnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

solemnity	of	the	occasion	,
严肃	的	这	场合	,

“但是小鲍勃悄悄地挪回奶奶身边，突然间，他被这庄严肃穆的气氛压得喘不过气来，

[hɪd] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['rəʊzi] [feɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] ,

hid	his	round	,	rosy	face	in	her	gown	,
隐藏	他的	圆形的	,	红润	脸	在	她	袍	,

她用长袍遮住了他圆圆的、红润的脸庞。

[ænd; ənd] [bi:t] [ə; eɪ] [tə'tu:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fæt] [legz] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] , [ɪn] [ə; eɪ]

and	beat	a	tattoo	with	his	fat	legs	by	way	of	expressing	his	welcome	,	in	a
和	打	一个	纹身	和	他的	胖的	腿	经过	方式	的	表达	他的	欢迎	,	在	一个

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他用肥胖的双腿敲击出一个纹身，以此表达他的欢迎之情。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] , [pɪ'kju:liə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] .

it	must	be	said	,	peculiar	to	himself	.
它	必须	是	说	,	奇特	到	他自己	.

必须承认，这是他独有的特质。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['dɔ:rəθiz] ['lesnz] .

DOROTHY'S	LESSONS	.
多萝西的	课程	.

多萝西的教训。

['evri] [tʃaɪld] [huː] [riːdz] [maɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [haʊ] ['kwɪkli] [streɪndʒ] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

Every	child	who	reads	my	story	must	have	felt	how	quickly	strange	things	begin	to
每一个	孩子	WHO	阅读	我的	故事	必须	有	毛毡	如何	迅速地	奇怪的	事物	开始	到

[grəʊ] [fə'mɪliə(r)] ,

grow	familiar	,
生长	熟悉的	,

每个读过我的故事的孩子，一定都能感受到陌生的事物是如何迅速变得熟悉的。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [əʊld] .

and	before	we	are	reconciled	to	what	is	new	it	becomes	almost	old	.
和	前	我们	是	和解	到	什么	是	新的	它	变成	几乎	老的	.

我们还没来得及接受新事物，它就已经变得几乎陈旧了。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [wɪð] ['aɪriːn] .

So	it	was	with	Dorothy	,	and	in	a	less	degree	with	Irene	.
所以	它	曾是	和	多萝西	,	和	在	一个	较少的	程度	和	艾琳	.

多萝西也是如此，艾琳的情况则稍轻一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,

It	was	New	Year's	Day	,
它	曾是	新的	年	天	,

那天是元旦，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [æt; ət] ['vɪlə] ['luːʃə] ,

and	Dorothy	was	seated	at	the	table	in	the	schoolroom	at	Villa	Lucia	,
和	多萝西	曾是	坐着	在	这	桌子	在	这	教室	在	别墅	露西亚	,

多萝西当时正坐在卢西亚别墅教室的桌旁。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [krænstoʊn] .

writing	to	her	uncle	Cranstone	.
写作	到	她	叔叔	克兰斯通	.

写信给她的叔叔克兰斯顿。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [raʊnd] [hænd] , [bɪ'twiːn] [laɪnz] ,

She	wrote	a	very	nice	round	hand	,	between	lines	,
她	写道	一个	非常	好的	圆形的	手	,	之间	线条	,

她的字迹非常漂亮，圆润流畅。

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] ['aɪriːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

thanks	to	the	patient	teaching	which	Irene	bestowed	on	her	.
谢谢	到	这	病人	教学	哪个	艾琳	授予	在	她	.

多亏了艾琳的耐心教导。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [θɪn] ['fɒrən] ['peɪpə(r)] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['traɪəl] ,

To	be	sure	,	the	thin	foreign	paper	was	rather	a	trial	,
到	是	当然	,	这	薄的	外国的	纸	曾是	相当	一个	审判	,

确实，这种薄薄的外国纸张用起来相当费劲。

[æz; əz] [ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [stɪk] [wen] [ə; eɪ] [θɪn] [ʌp] - [strəʊk] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fɜːm] [daʊn] - [strəʊk] ;

as	the	pen	was	so	apt	to	stick	when	a	thin	up	-	stroke	followed	a	firm	down	-	stroke	;
作为	这	笔	曾是	所以	易于	到	戳	什么时候	一个	薄的	向上	-	中风	随后	一个	公司	向下	-	中风	;

当用力向下写完一笔后紧接着轻轻向上写完一笔时，钢笔很容易卡住；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['letə(r)] , [wen] ['fɪnɪʃt] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [pə'fɔːməns] [tuː; tə] [bəuθ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)l] .

but	still	the	letter	,	when	finished	,	was	a	very	creditable	performance	to	both	mistress	and	pupil	.
但	仍然	这	信	,	什么时候	完成的	,	曾是	一个	非常	可信赖的	表现	到	两个都	情妇	和	瞳孔	.

但即便如此，这封信写完后，对于老师和学生来说，都是一次非常值得称赞的表演。

['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [hæd; həd] ['waɪzli] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['aɪriːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] ['lesnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Lady	**Burnside**	**had**	**wisely**	**decreed**	**that**	**Irene**	**should**	**have**	**no**	**lessons**	**while**	**she**
女士	伯恩赛德	有	明智地	颁布	那	艾琳	应该	有	不	课程	尽管	她

[wɒz; wəz] [æt; ət] [sæn; sɑːn] ['riːmoʊ] ,

was	**at**	**San**	**Remo**	**,**
曾是	在	圣	雷莫	,

伯恩赛德夫人明智地决定，艾琳在圣雷莫期间不应该上课。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['regjələ(r)]

for	**she**	**was**	**very**	**forward**	**for**	**her**	**age**	**,**	**having**	**gone**	**through**	**the**	**regular**
为了	她	曾是	非常	向前	为了	她	年龄	,	拥有	已消失	通过	这	常规的

[ruː'tiːn] [ɒv; əv] [skuːl] ,

routine	**of**	**school**	**,**
常规	的	学校	,

因为她年纪轻轻就非常成熟，而且已经经历了正常的学校教育。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ten] [j'iəz] [əʊld] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [fɔːmd] [hænd] ,

and	**writing**	**at**	**ten**	**years**	**old**	**almost**	**a**	**formed**	**hand**	**,**
和	写作	在	十	年	老的	几乎	一个	形成	手	,

十岁时字迹已基本成型。

[waɪl] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['prɪntɪd] [wɜːdz] [wen] ['aɪriːn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] .

while	**Dorothy**	**had**	**only**	**printed**	**words**	**when**	**Irene**	**took**	**her**	**up**	**as**	**a**	**pupil**	**.**
尽管	多萝西	有	仅有的	打印	字	什么时候	艾琳	采取	她	向上	作为	一个	瞳孔	.

当艾琳收多萝西为徒时，她只会写字。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪriːn] [tuː; tə] [help] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz]

"	**It**	**will**	**be**	**a**	**nice**	**occupation**	**for**	**Irene**	**to**	**help**	**Dorothy**	**with**	**her**	**lessons**
"	它	将要	是	一个	好的	职业	为了	艾琳	到	帮助	多萝西	和	她	课程

,

,

,

“对艾琳来说，帮多萝西辅导功课会是一件很不错的事。”

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [sed] ; [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [felt] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [wen] ,

"	**Lady**	**Burnside**	**said**	**;**	**and**	**Dorothy**	**felt**	**the**	**importance**	**of**	**going**	**to**	**school**	**when**	**,**
"	女士	伯恩赛德	说	;	和	多萝西	毛毡	这	重要性	的	去	到	学校	什么时候	,

伯恩赛德夫人说道；多萝西也因此感受到了上学的重要性。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eskɔːtid] [baɪ] ['ɪŋgəlbi] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['luːʃə] ,

every	**morning**	**at**	**ten**	**o'clock**	**,**	**she**	**was**	**escorted**	**by**	**Ingleby**	**to**	**the**	**Villa**	**Lucia**	**,**
每一个	早晨	在	十	点钟	,	她	曾是	护送	经过	英格尔比	到	这	别墅	露西亚	,

每天早上十点，她都会由英格尔比护送到露西亚别墅。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] .

and	**joined**	**the**	**party**	**in**	**the**	**schoolroom**	**.**
和	加入	这	派对	在	这	教室	.

然后加入了教室里的聚会。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːn] [bɪ'saɪdz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]

Dorothy	**had**	**a**	**great**	**deal**	**to**	**learn**	**besides**	**reading**	**and**	**writing**	**and**
多萝西	有	一个	伟大的	交易	到	学习	除了	阅读	和	写作	和

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	**,**
算术	,

除了读写算术之外，多萝西还有很多东西要学。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] ,

and	**as**	**she**	**had**	**never**	**had**	**any**	**one**	**to**	**give**	**up**	**to**	**,**
和	作为	她	有	绝不	有	任何	一	到	给	向上	到	,

因为她从来没有可以依靠的人，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['lesnz] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] .

she	found	that	part	of	her	daily	lessons	rather	hard	.
她	成立	那	部分	的	她	日常的	课程	相当	难的	.

她觉得每天的课程中有一部分相当难。

['beɪbi] [bɒb] , [ɪn] [huːm] ['aɪriːn] [dɪ'laɪtɪd] , [traɪd] ['dɔːrəθiz] ['peɪʃ(ə)ns] ['sɔːli] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Baby	Bob	,	in	whom	Irene	delighted	,	tried	Dorothy's	patience	sorely	,	and	,	indeed	,
婴儿	鲍勃	,	在	谁	艾琳	高兴极了	,	尝试	多萝西的	耐心	非常	,	和	,	的确	,

小鲍勃让艾琳欣喜不已，却也让多萝西十分不耐烦，事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'prest] .

he	was	a	young	person	who	required	to	be	repressed	.
他	曾是	一个	年轻的	人	WHO	必需的	到	是	压抑	.

他是一个需要被压制的年轻人。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

Dorothy	had	just	finished	her	letter	to	her	uncle	,
多萝西	有	只是	完成的	她	信	到	她	叔叔	,

多萝西刚刚写完给叔叔的信，

[ænd; ənd] [wɪð] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	aching	fingers	had	written	her	name	at	the	bottom	of	the
和	和	疼痛	手指	有	书面	她	姓名	在	这	底部	的	这

['sekənd] [ʃiːt] ,

second	sheet	,
第二	床单	,

她用酸痛的手指在第二张纸的底部写下了自己的名字。

[wen] ['beɪbi] [bɒb] [ə'pɪəd] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['elə] .

when	Baby	Bob	appeared	,	followed	by	Ella	.
什么时候	婴儿	鲍勃	出现	,	随后	经过	艾拉	.

小鲍勃出现了，随后艾拉也出现了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,

"	We	are	to	have	a	holiday	,	because	it	is	New	Year's	Day	,
"	我们	是	到	有	一个	假期	,	因为	它	是	新的	年	天	,

“因为今天是元旦，所以我们放假。”

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['dɔŋkiz] [tuː; tə][lɑː] ['kɒlə] . "

and	go	on	donkeys	to	La	Colla	.	"
和	去	在	驴	到	拉	胶原蛋白	.	"

然后骑驴去拉科拉。

" [jes] , " [sed] ['wɪli] ; " [aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] [mɛriːɛtəz] ['dɔŋkiz] — [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [wʌn]

"	Yes	,	"	said	Willy	;	"	I	have	been	to	order	Marietta's	donkeys	—	the	big	brown	one
"	是的	,	"	说	威利	;	"	我	有	到过	到	命令	玛丽埃塔的	驴	—	这	大的	棕色的	一

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“是的，”威利说，“我已经去玛丽埃塔那里订购了驴——给我订了那头棕色的大驴。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['elə] ,

the	little	white	one	for	Dorothy	,	the	little	grey	one	for	Ella	,
这	小的	白色的	一	为了	多萝西	,	这	小的	灰色的	一	为了	艾拉	,

给多萝西的小白娃娃，给艾拉的小灰娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['spɒtɪd] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['aɪriːn] .

and	the	old	spotted	one	for	Irene	.
和	这	老的	斑	一	为了	艾琳	.

还有那只老旧的斑点狗，是给艾琳的。

[ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑː] ['kɒlə] ,

It's	such	fun	going	to	La	Colla	,
它是	这样的	乐趣	去	到	拉	胶原蛋白	,

去拉科拉真是一件很有趣的事!

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [pʊt] ['ɪŋgəlbi] [ænd; ənd] ['krɔːli] [ɒn] [æz; əz] [wiː; wi] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] — —

and	we'll	put	Ingleby	and	Crawley	on	as	we	come	down	,	and	—	—
和	出色地	放	英格尔比	和	克劳利	在	作为	我们	来	向下	,	和	—	—

我们下山的时候会把英格尔比和克劳利也加进去，然后——

" [bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] —

"	But	Willy	was	interrupted	by	a	cry	from	Dorothy	—
"	但	威利	曾是	中断	经过	一个	哭	从	多萝西	—

“但威利的话被多萝西的一声喊叫打断了——”

" [hiːz] [gɒt] [maɪ] ['letə(r)] !

"	He's	got	my	letter	!
"	他是	得到	我的	信	!

“他收到我的信了！”

[əʊ] , [maɪ] ['letə(r)] !

Oh	,	my	letter	!
哦	,	我的	信	!

哦，我的信!

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːt] [slæp] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] ['beɪbi] [bɒb] , [huː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə]

"	and	a	smart	slap	was	administered	to	Baby	Bob	,	who	,	I	am	sorry	to
"	和	一个	聪明的	拍击	曾是	管理	到	婴儿	鲍勃	,	WHO	,	我	是	对不起	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

“小鲍勃挨了一记响亮的耳光，很遗憾地说，

[klentʃt] [hɪz; ɪz] [fæt] [fɪst] , [ænd; ənd] [hɪt] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .

clenched	his	fat	fist	,	and	hit	Dorothy	in	the	mouth	.
紧握	他的	胖的	拳头	,	和	打	多萝西	在	这	嘴	.

他攥紧肥胖的拳头，打在多萝西的嘴上。

" [pʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] !

"	Put	the	letter	down	at	once	,	you	naughty	child	!
"	放	这	信	向下	在	一次	,	你	淘气	孩子	!

“立刻把信放下，你这个淘气的孩子！”

" ['krɔːli] [sed] .

"	Crawley	said	.
"	克劳利	说	.

克劳利说道。

" [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ?

"	How	dare	you	touch	Miss	Dorothy	?
"	如何	敢	你	触碰	错过	多萝西	?

你竟敢碰多萝西小姐?

" [ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] ['beɪbi] [bɒb] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sædli] ['krʌmpld]

"	The	letter	was	with	difficulty	rescued	from	Baby	Bob	,	in	a	sadly	crumpled
"	这	信	曾是	和	困难	获救	从	婴儿	鲍勃	,	在	一个	令人遗憾的是	皱巴巴的

[kən'dɪʃn] ,

condition	,
状况	,

“这封信费了好大劲才从婴儿鲍勃身上找到，可惜已经皱巴巴的了。”

[ænd; ənd] ['aɪriːn] [smuːðd] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ]

and	Irene	smoothed	the	sheet	with	her	hand	and	put	it	into	a	fresh
和	艾琳	平滑	这	床单	和	她	手	和	放	它	进入	一个	新鲜的

['envələʊp] .

envelope	.
信封	.

艾琳用手抚平了纸张，然后把它放进一个新的信封里。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɑː] ['kɒlə] .

THE	DONKEY	EXPEDITION	TO	LA	COLLA	.
这	驴	远征	到	洛杉矶	胶水	.

驴子探险队前往拉科利亚。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] , " ['beɪbi][bɒb] [sed] .

"	I	was	only	going	to	the	post	,	"	Baby	Bob	said	.
"	我	曾是	仅有的	去	到	这	邮政	,	"	婴儿	鲍勃	说	.

“我只是去邮局而已，”小鲍勃说。

" ['græni] [lets] [ˌem 'iː][drɒp][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] , [əʊ] - [kɔːs] . "

"	Grannie	lets	me	drop	her	letters	in	the	post	,	o	'	course	.	"
"	奶奶	让我们	我	降低	她	信件	在	这	邮政	,	o	-	课程	.	"

“奶奶当然会让我帮她把信寄出去。”

" [wel] , [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [bɒb] ; [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

"	Well	,	wait	till	you	are	asked	another	time	,	Bob	;	then	you	won't	get	into	trouble	;
"	出色地	,	等待	直到	你	是	问	其他	时间	,	鲍勃	;	然后	你	惯于	得到	进入	麻烦	;

“好吧，鲍勃，等下次有人问你的时候再说吧；那样你就不会惹上麻烦了；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [hɑːd][slæp] , " ['elə] [sed] .

but	I	don't	think	you	deserved	the	hard	slap	,	"	Ella	said	.
但	我	不	思考	你	应得的	这	难的	拍击	,	"	艾拉	说	.

但我认为你不应该挨那一巴掌，”艾拉说。

['dɒr(ə)θi] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ]

Dorothy	,	who	was	still	crying	and	holding	her	apron	up	to	her	mouth
多萝西	,	WHO	曾是	仍然	哭泣	和	保持	她	围裙	向上	到	她	嘴

,

,

,

多萝西还在哭泣，她用围裙捂着嘴。

[naʊ] [druː] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

now	drew	herself	up	and	said	,	"	I	shall	go	home	to	mother	,	I	shall	.
现在	画	她自己	向上	和	说	,	"	我	将	去	家	到	母亲	,	我	将	.

她挺直身子说：“我要回家见妈妈，我要回家见妈妈。”

[aɪ] [ʃænt] [steɪ] [hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] - ['triːtɪd] .

I	shan't	stay	here	,	to	be	ill	-	treated	.
我	不会	停留	这里	,	到	是	患病的	-	治疗	.

我不会留在这里受虐待。

['mʌðə(r)] [sez] [bɒb][ɪz][ðə; ði] [n'ɔːtɪəst] [spɔɪld] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [njuː] . "

Mother	says	Bob	is	the	naughtiest	spoiled	boy	she	ever	knew	.	"
母亲	说道	鲍勃	是	这	最顽皮的	被宠坏了	男生	她	曾经	知道	.	"

母亲说鲍勃是她认识的最淘气、最被宠坏的孩子。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nəʊn] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] [mʌtʃ] [spɔɪld] , ['enihaʊ] , " [sed] ['wɪli] .
" She has known a girl as much spoiled , anyhow , " said Willy .
" 她 有 已知 一个 女孩 作为 很多 被宠坏了 , 无论如何 , " 说 威利 .

“反正她也见过像她这样被宠坏的女孩，”威利说。

" [kʌm] , ['dɒr(ə)θi] , [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , " [sed] ['aɪriːn] ;
" Come , Dorothy , forget and forgive , " said Irene ;
" 来 , 多萝西 , 忘记 和 原谅 , " 说 艾琳 ;

“来吧，多萝西，忘记过去，原谅别人吧，”艾琳说；

" [ænd; ənd] [let] [jʊ: 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['dɒŋki] [raɪd] . "
" and let us go and get ready for our donkey ride . "
" 和 让 我们 去 和 得到 准备好 为了 我们的 驴 骑 . "

“那我们去准备骑驴吧。”

" [ai] [ʃænt] [gəʊ] , " [pə'sistid] ['dɒr(ə)θi] ; " [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] !
" I shan't go , " persisted Dorothy ; " I don't want to go ; and just look !
" 我 不会 去 , " 持续 多萝西 ; " 我 不 想 到 去 ; 和 只是 看 !

“我不去，”多萝西坚持说；“我不想去；你看！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ]['taɪni]['krɪmz(ə)n] [spɒt] [ɒn] ['dɔːrəθiz] ['eɪprən] ,
" There was undoubtedly a tiny crimson spot on Dorothy's apron ,
" 那里 曾是 无疑 一个 微小的 赤红 点 在 多萝西的 围裙 ,

“毫无疑问，多萝西的围裙上有一块小小的深红色污渍。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
and she began to sob again at the sight ,
和 她 开始 到 哭泣 再次 在 这 视线 ,

看到这一幕，她又开始啜泣起来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ðæt] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgəlbi] .
and say she must go home that minute to Ingleby .
和 说 她 必须 去 家 那 分钟 到 英格尔比 .

并告诉她，她必须立刻回家，回到英格尔比。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [ðen] , " [sed] ['wɪli] , ['rʌfli] ; " [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] [wɪð] [jʊ: 'es] .
" Go along , then , " said Willy , roughly ; " we don't want a cry - baby with us .
" 去 沿着 , 然后 , " 说 威利 , 大致 ; " 我们 不 想 一个 哭 - 婴儿 和 我们 .

“那就走吧，”威利粗声粗气地说，“我们可不想身边有个爱哭鬼。”

[lʊk] [æt; ət][bɒb] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [θʌmp] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɒnts]
Look at Bob ; he has quite forgotten the thump you gave him , and wants
看 在 鲍勃 ; 他 有 相当 被遗忘的 这 扑通 你 给予 他 , 和 想要
[tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .
to kiss you .
到 吻 你 .

你看鲍勃，他完全忘记了你打他的那一拳，还想亲你。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋ] [tʃiːk] [tə'wɔːdz] ['beɪbi] [bɒb] , [huː]
" I am sorry to say Dorothy turned a very unwilling cheek towards Baby Bob , who
" 我 是 对不起 到 说 多萝西 转向 一个 非常 不情愿 脸颊 向 婴儿 鲍勃 , WHO
[sed] —
said —
说 —

“很遗憾，多萝西很不情愿地对小鲍勃翻了个白眼，小鲍勃说——”

" [aɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] , ['dɒli] .
" I'll never take your letter no more , Dolly .
" 患病的 绝不 拿 你的 信 不 更多的 , 多莉 .

“我再也不会接受你的信了，多莉。”

" ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , ['sevrəl] ['nɪkneɪmz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Dorothy**	**had**	**,**	**as**	**we**	**know**	**,**	**several**	**nicknames**	**from**	**her**	**uncle**	**,**
"	多萝西	有	,	作为	我们	知道	,	一些	昵称	从	她	叔叔	,

“我们知道，多萝西有好几个她叔叔给她起的绰号，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] " ['dɒli] ,

but	**she**	**had**	**a**	**particular**	**aversion**	**to**	**that**	**of**	**"**	**Dolly**	**,**
但	她	有	一个	特别的	厌恶	到	那	的	"	多莉	,

但她尤其厌恶“多莉”这个名字。

" [ænd; ənd][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] ['beɪbi][bɒb] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

"	**and**	**just**	**touching**	**Baby**	**Bob**	**with**	**her**	**lips**	**,**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**hate**	**to**	**be**	**called**
"	和	只是	接触	婴儿	鲍勃	和	她	嘴唇	,	她	说	,	"	我	恨	到	是	称为

['dɒli] . "

Dolly	**.**	**"**
多莉	.	"

她用嘴唇轻轻碰了碰小鲍勃，说道：“我讨厌别人叫我多莉。”

" [wel] , " ['wɪli] [sed] , " [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [meərɪ'etə] [ænd; ənd][fræn'tʃɛskoʊ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**Willy**	**said**	**,**	**"**	**here**	**come**	**the**	**donkeys**	**,**	**and**	**Marietta**	**and**	**Francesco**	**,**
"	出色地	,	"	威利	说	,	"	这里	来	这	驴	,	和	玛丽埃塔	和	弗朗切斯科	,

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] ['redi] .

and	**no**	**one**	**is**	**ready**	**.**
和	不	一	是	准备好	.

“好吧，”威利说，“驴子来了，玛丽埃塔和弗朗西斯科也来了，可是谁都没准备好。”

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [g'ɜ:lz] . "

Come	**,**	**make**	**haste**	**,**	**girls**	**.**	**"**
来	,	制作	匆忙	,	女孩们	.	"

姑娘们，快点儿。

" [kʌm] , ['dɒr(ə)θi] , " ['aɪri:n] [sed] , " [let][ˌem 'i:][pʊt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][skɜ:t] .

"	**Come**	**,**	**Dorothy**	**,**	**"**	**Irene**	**said**	**,**	**"**	**let**	**me**	**put**	**on**	**your**	**skirt**	**.**
"	来	,	多萝西	,	"	艾琳	说	,	"	让	我	放	在	你的	裙子	.

“来吧，多萝西，”艾琳说，“让我帮你穿上裙子。”

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [i:tʃ] [ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [blu:] [sɜ:dʒ] [skɜ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔ:(r)]

"	**For**	**the**	**children**	**had**	**each**	**a**	**neat**	**little**	**blue**	**serge**	**skirt**	**which**	**they**	**wore**
"	为了	这	孩子们	有	每个	一个	整洁的	小的	蓝色的	哔叽	裙子	哪个	他们	穿着

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɒŋki] [ekspɪ'dɪʃnz] .

for	**their**	**donkey**	**expeditions**	**.**
为了	他们的	驴	探险	.

“孩子们每人都有一条漂亮的蓝色斜纹呢小裙子，她们穿着这条裙子去骑驴探险。”

" [kʌm] , ['dɒr(ə)θi] , " ['aɪri:n] ['pli:dɪd] .

"	**Come**	**,**	**Dorothy**	**,**	**"**	**Irene**	**pleaded**	**.**
"	来	,	多萝西	,	"	艾琳	恳求	.

“来吧，多萝西，”艾琳恳求道。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] ['leɪdi] ['bɜ:nsaɪd] [tɪl] ['ɪŋgəlbi] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

But	**Dorothy**	**said**	**she**	**should**	**stay**	**with**	**Lady**	**Burnside**	**till**	**Ingleby**	**came**	**for**	**her**	**.**
但	多萝西	说	她	应该	停留	和	女士	伯恩赛德	直到	英格尔比	来了	为了	她	.

但多萝西说她应该留在伯恩赛德夫人那里，直到英格尔比来接她。

" [ju:; jʊ][kænt] [steɪ] [wɪð] ['græni] — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] ['kɒnstəns]

"	**You**	**can't**	**stay**	**with**	**grannie**	**—**	**she**	**is**	**very**	**busy**	**with**	**business**	**;**	**and**	**Constance**
"	你	不能	停留	和	奶奶	—	她	是	非常	忙碌的	和	商业	;	和	康斯坦斯

[hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hedeikiz] ,

has	**one**	**of**	**her**	**headaches**	**,**
有	一	的	她	头痛	,

“你不能和奶奶待在一起——她生意很忙；而且康斯坦斯又头疼了。”

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][bed] . "

and	is	in	bed	.	"
和	是	在	床	.	"

他已经躺在床上了。

" [ðen] [aɪl] [weɪt][hɪə(r)] [tɪl] ['dʒɪŋgl] ['kɒmz] .

"	Then	I'll	wait	here	till	Jingle	comes	.
"	然后	患病的	等待	这里	直到	叮当	来	.

“那我就在这里等Jingle来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] , [feə(r)]['lɪt(ə)l]

"	There	was	a	wonderful	amount	of	obstinacy	expressed	in	that	pretty	,	fair	little
"	那里	曾是	一个	精彩的	数量	的	固执	表达	在	那	漂亮的	,	公平的	小的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“在那张漂亮白皙的小脸上，却流露出一种奇妙的固执；

[ænd; ənd] [ðen] ['krɔːli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] .

and	then	Crawley	came	in	to	say	the	donkeys	must	not	be	kept	waiting	.
和	然后	克劳利	来了	在	到	说	这	驴	必须	不是	是	保留	等待	.

然后克劳利进来说道，不能让驴子们久等。

['aɪriːn] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [went] [tuː; tə][get] ['redi] , [æz; əz]['elə] [hæd; həd]

Irene	,	finding	it	useless	to	say	more	,	went	to	get	ready	,	as	Ella	had
艾琳	,	寻找	它	无用	到	说	更多的	,	去	到	得到	准备好	,	作为	艾拉	有

[ɔːl'redi] [dʌn] ,

already	done	,
已经	完毕	,

艾琳觉得再说下去也无济于事，便像艾拉一样去准备了。

[ænd; ənd][left] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	left	Dorothy	in	the	sitting	-	room	playing	a	tattoo	on	the	window	as	she
和	左边	多萝西	在	这	坐着	-	房间	玩耍	一个	纹身	在	这	窗户	作为	她

[kɜːld] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [strɔː] [tʃeə(r)] .

curled	herself	up	in	a	circular	straw	chair	.
卷曲	她自己	向上	在	一个	圆	稻草	椅子	.

留下多萝西独自一人在客厅里，蜷缩在一张圆形的草椅里，对着窗户弹奏着纹身琴。

['elə] [meɪd] [wʌn][mɔː(r)] [ə'tempt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] .

Ella	made	one	more	attempt	when	she	was	dressed	for	the	ride	.
艾拉	制成	一	更多的	试图	什么时候	她	曾是	穿着	为了	这	骑	.

艾拉穿戴好乘车的衣服后，又尝试了一次。

" [duː; də] [kʌm] , ['dɒr(ə)θi] [dɪə(r)] .

"	Do	come	,	Dorothy	dear	.
"	做	来	,	多萝西	亲爱的	.

“快来吧，亲爱的多萝西。”

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [θriː] [bˈɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][lɑː] ['kɒlə] ,

We	have	got	three	baskets	full	of	nice	things	to	eat	at	La	Colla	,
我们	有	得到	三	篮子	满的	的	好的	事物	到	吃	在	拉	胶原蛋白	,

我们在 La Colla 准备了三大篮好吃的，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][ɪz][səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] — — "

and	the	sun	is	so	bright	,	and	—	—	"
和	这	太阳	是	所以	明亮的	,	和	—	—	"

阳光如此灿烂，而且——”

" [gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ; ['ædɪŋ] , " [gʊd] - [baɪ] ;

"	Go	away	,	"	said	Dorothy	;	adding	,	"	Good	-	bye	;
"	去	离开	,	"	说	多萝西	;	添加	,	"	好的	-	再见	;

“走开，”多萝西说；又补充道，“再见；

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ] ['dʒɒgɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [hɑːd] [rʌf] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

I	hope	you'll	enjoy	jogging	down	over	those	hard	rough	stones	on	the	donkeys	.
我	希望	你会	享受	慢跑	向下	超过	那些	难的	粗糙的	石头	在	这	驴	.

希望你们骑着驴子沿着那些坚硬粗糙的石头小路慢跑时会很开心。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] ,

"	A	little	girl	,	the	daughter	of	a	friend	of	Lady	Burnside	,
"	一个	小的	女孩	,	这	女儿	的	一个	朋友	的	女士	伯恩赛德	,

“一个小女孩，是伯恩赛德夫人一位朋友的女儿，

[keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['setɪŋ] [ɒf] ,

came	with	her	brother	to	join	the	party	,	and	Dorothy	watched	them	all	setting	off	,
来了	和	她	兄弟	到	加入	这	派对	,	和	多萝西	观看	他们	全部	环境	离开	,

她和哥哥一起来参加聚会，多萝西看着他们出发。

['krɔːli] ['həʊldɪŋ] [bɒb] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['stɜːdi] [əʊld] [braʊn] ['dɒŋki] ;

Crawley	holding	Bob	before	her	on	the	sturdy	old	brown	donkey	;
克劳利	保持	鲍勃	前	她	在	这	结实的	老的	棕色的	驴	;

克劳利抱着鲍勃，鲍勃骑在她面前那头结实的老棕色驴子上；

['wɪli] [ænd; ənd] [dʒæk] ['merɪdɪθ] ['raɪdɪŋ] [ɒf] [wɪð] [fræn'tʃɛskoʊ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] ,

Willy	and	Jack	Meredith	riding	off	with	Francesco	running	at	their	heels	,
威利	和	杰克	梅雷迪思	骑术	离开	和	弗朗切斯科	跑步	在	他们的	高跟鞋	,

威利和杰克·梅雷迪思骑马逃走，弗朗西斯科在后面追赶。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [braʊn] [fiːt] [ænd; ənd] [braɪt] ['skɑːlət] [kæp] ; [ðen] ['elə] [ænd; ənd] ['aɪriːn] ['ʌndə(r)] [mɛriːɛtəz] ['gaɪd(ə)ns] ;

with	his	bare	brown	feet	and	bright	scarlet	cap	;	then	Ella	and	Irene	under	Marietta's	guidance	;
和	他的	裸	棕色的	脚	和	明亮的	猩红	帽	;	然后	艾拉	和	艾琳	在下面	玛丽埃塔的	指导	;

他光着棕色的脚，戴着鲜红色的帽子；然后是玛丽埃塔指导下的艾拉和艾琳；

['elə] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [heə(r)] ,

Ella	looking	back	and	kissing	her	hand	to	as	much	as	she	could	see	of	Dorothy's	hair	,
艾拉	寻找	后退	和	接吻	她	手	到	作为	很多	作为	她	可以	看	的	多萝西的	头发	,

艾拉回头，亲吻着自己的手，尽可能地吻着多萝西的头发。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [və'rændə] .

as	she	sat	by	the	window	under	the	verandah	.
作为	她	卫星	经过	这	窗户	在下面	这	阳台	.

她坐在阳台下的窗边。

[ðen] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	Dorothy	was	alone	;	it	was	no	punishment	to	her	,
然后	多萝西	曾是	独自的	;	它	曾是	不	惩罚	到	她	,

然后多萝西就独自一人了；这对她来说不算惩罚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

and	she	fell	into	one	of	her	old	meditations	.
和	她	跌倒	进入	一	的	她	老的	冥想	.

于是她进入了她曾经的冥想状态。

[ðə; ði] [tʃɜːp] [ænd; ənd] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] ['swɔləuz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [nəʊ] ,

The	chirp	and	twitter	of	swallows	were	heard	,	for	,	as	we	know	,
这	啁啾	和	叽叽喳喳	的	燕子	是	听到	,	为了	,	作为	我们	知道	,

耳边传来燕子的啁啾声和鸣叫声，因为，正如我们所知，

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]['teɪkən] [flaɪt] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Dorothy	**had**	**taken**	**flight**	**from**	**England**	**with**	**them**	**.**
多萝西	有	已采取	航班	从	英格兰	和	他们	.

多萝西和他们一起逃离了英国。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [pɜːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][bɪg]['æləʊ] [wɪtʃ] [gruː] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd]

And	**as**	**one**	**perched**	**for**	**a**	**moment**	**on**	**the**	**big**	**aloe**	**which**	**grew**	**just**	**outside**
和	作为	一	栖息	为了	一个	片刻	在	这	大的	芦荟	哪个	生长	只是	外部

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	**verandah**	**,**
这	阳台	,

有人在阳台外那棵高大的芦荟树上稍作停留，

['dɒr(ə)θi] [sed] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [maɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] ['swɒləʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]

Dorothy	**said**	**,**	**"**	**I**	**wonder**	**if**	**that's**	**my**	**old**	**mother**	**swallow**	**;**	**it**	**looks**	**just**	**like**	**her**
多萝西	说	,	"	我	想知道	如果	那就是	我的	老的	母亲	吞	;	它	看起来	只是	喜欢	她

.

:
.

多萝西说："我想知道那是不是我老母亲的燕子；它看起来和她一模一样。"

" ['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['twitə] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] ,

"	**Presently**	**another**	**joined**	**her**	**,**	**and**	**the**	**two**	**twittered**	**,**	**and**	**chirped**	**,**
"	目前	其他	加入	她	,	和	这	二	推特	,	和	啁啾	,

[ænd; ənd] [wæg] [ðeə(r)] ['restləs] [fɔːkt] [teɪlz] ,

and	**wagged**	**their**	**restless**	**forked**	**tails**	**,**
和	摇晃	他们的	不安	分叉	尾巴	,

这时，又有一只鸟加入了她，两只鸟叽叽喳喳地叫着，不停地摇着它们不安分的分叉尾巴。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]

and	**turned**	**their**	**little**	**heads**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**and**	**then**	**darted**	**off**	**in**	**the**
和	转向	他们的	小的	头部	从	边	到	边	,	和	然后	飞镖	离开	在	这

[wɔːm] ['sʌnʃaɪn] .

warm	**sunshine**	**.**
温暖的	阳光	.

它们左右转动着小脑袋，然后飞快地跑进了温暖的阳光里。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['taɪmpiːs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Glancing	**at**	**the**	**little**	**timepiece**	**which**	**stood**	**on**	**the**	**table**	**,**	**Dorothy**	**saw**	**it**	**was**
瞥了一眼	在	这	小的	钟表	哪个	站立	在	这	桌子	,	多萝西	锯	它	曾是

[nɒt] [jet] [ɪ'lev(ə)n] ,

not	**yet**	**eleven**	**,**
不是	然而	十一	,

多萝西瞥了一眼桌上的小钟，发现还没到十一点。

[ænd; ənd] ['ɪŋgəlbi] ['nevə(r)] [keɪm] [tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] .

and	**Ingleby**	**never**	**came**	**till**	**twelve**	**o'clock**	**.**
和	英格尔比	绝不	来了	直到	十二	点钟	.

英格尔比直到十二点才来。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [dʌl] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

After	**all**	**it**	**was**	**rather**	**dull**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**her**	**to**
后	全部	它	曾是	相当	乏味的	,	和	那里	曾是	不	需要	为了	她	到

[weɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgəlbi] ,

wait	**for**	**Ingleby**	**,**
等待	为了	英格尔比	,

毕竟这挺无聊的，她也没必要等英格尔比。

[huː] ['ɒf(ə)n][dɪd][nɒt] [kʌm] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst] [twelv] .

who	**often**	**did**	**not**	**come**	**till**	**half**	**-**	**past**	**twelve**	**.**
WHO	经常	做过	不是	来	直到	一半	-	过去的	十二	.

他们经常要到十二点半才来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɒr(ə)θi] [ˌʌn'kəːl] [hɜː'self] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn]

A	little	more	meditation	,	and	then	Dorothy	uncurled	herself	and	put	down
一个	小的	更多的	冥想	,	和	然后	多萝西	展开	她自己	和	放	向下

[hɜː(r); hə(r)][legz] ['sləʊli] ,

her	legs	slowly	,
她	腿	缓慢地	,

又冥想了一会儿，然后多萝西舒展开身体，慢慢放下双腿。

[fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [jɔːn] , [wɪtʃ]

first	one	,	then	the	other	,	and	then	,	with	something	very	like	a	yawn	,	which
第一的	一	,	然后	这	其他	,	和	然后	,	和	某物	非常	喜欢	一个	打哈欠	,	哪个

[endid] [ɪn] " [əʊ] ,

ended	in	"	Oh	,
结束	在	"	哦	,

先是一个，然后是另一个，然后，带着类似打哈欠的声音，最后说道："哦，

[dɪə(r)] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['envələʊp] [baɪ]['aɪriːn] .

"	her	eyes	fell	on	the	letter	which	had	been	put	into	the	envelope	by	Irene	.
"	她	眼睛	跌倒	在	这	信	哪个	有	到过	放	进入	这	信封	经过	艾琳	.

她的目光落在了艾琳放进信封里的那封信上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][stæmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [ə'drest] .

It	had	a	stamp	on	it	,	but	was	not	addressed	.
它	有	一个	邮票	在	它	,	但	曾是	不是	已解决	.

信封上贴有邮票，但没有写地址。

[səʊ] ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'dres] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pen] ,

So	Dorothy	thought	she	would	address	it	herself	,	and	taking	the	pen	,
所以	多萝西	想法	她	会	地址	它	她自己	,	和	采取	这	笔	,

于是多萝西决定亲自解决这个问题，她拿起笔，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blɒt] [tuː; tə] [brˈgɪn] [wɪð] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ;

made	a	great	blot	to	begin	with	,	which	was	not	ornamental	;
制成	一个	伟大的	印迹	到	开始	和	,	哪个	曾是	不是	装饰	;

首先，它造成了一个巨大的污渍，但并不美观；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [siː] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði] " [ə'nɒn] " [fɔː(r); fə(r)] "

then	she	made	a	very	wide	C	,	which	quite	overshadowed	the	"	anon	"	for	"
然后	她	制成	一个	非常	宽的	C	,	哪个	相当	黯然失色	这	"	匿名	"	为了	"

['kænən] . "

Canon	.	"
佳能	.	"

然后她画了一个非常大的 C，完全盖过了"Canon"的"anon"。

" ['pɜːrsɪvəl] " [wʊd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] ,

"	Percival	"	would	by	no	means	allow	itself	to	be	put	on	the	same	line	,
"	珀西瓦尔	"	会	经过	不	方法	允许	本身	到	是	放	在	这	相同的	线	,

《珀西瓦尔》绝不会允许自己与它们处于同一水平线上。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	to	go	beneath	it	.
和	有	到	去	下面	它	.

然后不得不从它下面钻过去。

[æz; əz][tuː; tə] " - , " [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [kræmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

As	to	"	Coldchester	,	"	it	was	so	cramped	up	in	the	corner	that	it	was
作为	到	"	-	,	"	它	曾是	所以	狭窄	向上	在	这	角落	那	它	曾是

['hɑːdli] ['ledʒəb(ə)l] ,

hardly	legible	,
几乎	清晰易读	,

至于"科尔德切斯特"，它挤在角落里，几乎看不清。

[bʌt; bət] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['mɑːrtɪn] [ə'dres] [wʌn] [deɪ] ,

but	imitating	a	letter	which	she	had	seen	Mr	.	Martyn	address	one	day	,
但	模仿	一个	信	哪个	她	有	已见	先生	.	马丁	地址	一	天	,

但她模仿了她有一天看到马丁先生写给别人的一封信，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][bɪg] " ['ɪŋgləɪnd] " [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

she	made	up	for	it	by	a	big	"	England	"	at	the	top	.
她	制成	向上	为了	它	经过	一个	大的	"	英格兰	"	在	这	顶部	.

她在顶部醒目地写了一个大大的"英格兰"字样，以此弥补了这一点。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɑːsənd] [daʊn] ,

The	envelope	was	not	fastened	down	,
这	信封	曾是	不是	系紧	向下	,

信封没有扣紧。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [rɪ'membəd] ['aɪriːn] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] " ['hæpi] [njuː]

and	Dorothy	remembered	Irene	said	she	had	seen	some	dear	little	"	Happy	New
和	多萝西	记得	艾琳	说	她	有	已见	一些	亲爱的	小的	"	快乐的	新的

[jɪə(r)] " [kɑːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Year	"	cards	at	a	shop	in	the	street	,
年	"	牌	在	一个	店铺	在	这	街道	,

多萝西想起艾琳说过，她在街边的一家商店里看到了一些可爱的"新年快乐"贺卡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ['ɪŋgəlbi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ,

and	that	she	would	ask	Ingleby	to	take	her	with	Dorothy	to	buy	one	,
和	那	她	会	问	英格尔比	到	拿	她	和	多萝西	到	买	一	,

她会请英格尔比带她和多萝西一起去买一个，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['pəʊstɪd] .

and	put	it	in	the	letter	before	it	was	posted	.
和	放	它	在	这	信	前	它	曾是	发布	.

在信件寄出前把它放进信里。

" [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ][kɑːd] , " ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][pəʊst][maɪ] [əʊn] ['letə(r)] ,

"	I'll	go	and	get	a	card	,	"	Dorothy	thought	,	"	and	post	my	own	letter	,
"	患病的	去	和	得到	一个	卡片	,	"	多萝西	想法	,	"	和	邮政	我的	自己的	信	,

"我去买张明信片，"多萝西心想，"然后自己寄一封信。"

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] , [ɔː(r)][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

and	then	come	back	,	or	go	home	to	mother	.
和	然后	来	后退	,	或者	去	家	到	母亲	.

然后回来，或者回家找妈妈。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [də'rektli] .

I'll	go	and	get	ready	directly	.
患病的	去	和	得到	准备好	直接地	.

我这就去准备。

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['dɔːrəθiz] [hæt][ænd; ənd] ['prɪti] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [trɪmd] [wɪð] ['lʌvli]

"	As	it	happened	,	Dorothy's	hat	and	pretty	velvet	jacket	,	trimmed	with	lovely
"	作为	它	发生	,	多萝西的	帽子	和	漂亮的	天鹅绒	夹克	,	修剪过的	和	迷人的

[sɒft] [fɜː(r)] ,

soft	fur	,
柔软的	毛皮	,

"碰巧的是，多萝西的帽子和漂亮的丝绒外套，都镶着柔软可爱的皮毛，

[wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɒzɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]

were	kept	in	a	little	closet	,	with	a	window	in	it	,	behind	the	schoolroom
是	保留	在	一个	小的	壁橱	,	和	一个	窗户	在	它	,	在后面	这	教室

.

:

.

它们被存放在教室后面一个带窗户的小壁橱里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] ['ɪŋgəlbi] ,

They	were	put	there	when	she	came	to	the	Villa	Lucia	every	morning	by	Ingleby	,
他们	是	放	那里	什么时候	她	来了	到	这	别墅	露西亚	每一个	早晨	经过	英格尔比	,

每天早上英格尔比来到露西亚别墅时，都会把这些东西放在那里。

[huː] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] ,

who	never	failed	to	send	her	in	to	see	Lady	Burnside	,
WHO	绝不	失败的	到	发送	她	在	到	看	女士	伯恩赛德	,

他总是安排她去见伯恩赛德夫人，

['drɔːɪŋ] ['siːkrət] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt]

drawing	secret	comparisons	between	the	appearance	of	her	darling	and	that
绘画	秘密	比较	之间	这	外貌	的	她	亲爱的	和	那

[ɒv; əv] [mɪs] [pækɪŋhæm] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['elə] ['mɒntəgjuː] .

of	Miss	Packingham	or	little	Miss	Ella	Montague	.
的	错过	帕金汉姆	或者	小的	错过	艾拉	蒙塔古	.

她偷偷地将自己心爱之人的外貌与帕金汉小姐或小埃拉·蒙塔古小姐的外貌进行比较。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ,

Dorothy	had	some	difficulty	in	getting	herself	into	her	jacket	,
多萝西	有	一些	困难	在	获得	她自己	进入	她	夹克	,

多萝西穿外套时遇到了一些困难。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [nɒtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [wɪtʃ] , ['sprɪŋɪŋ]

and	her	hair	notched	into	the	elastic	of	her	hat	,	which	,	springing
和	她	头发	缺口	进入	这	松紧带	的	她	帽子	,	哪个	,	弹簧

[bæk] ,

back	,
后退	,

她的头发卡在了帽子的松紧带里，松紧带弹了回去，

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['wɔːtə(r)] .

caught	her	in	the	eyes	,	and	made	them	water	.
捕捉	她	在	这	眼睛	,	和	制成	他们	水	.

他的目光击中了她的眼睛，让她眼眶湿润。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] ,

Then	,	when	she	thought	she	was	ready	,
然后	,	什么时候	她	想法	她	曾是	准备好	,

然后，当她觉得自己准备好了的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]['eɪprən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði]

she	remembered	she	had	not	taken	off	the	apron	which	was	stained	with	the
她	记得	她	有	不是	已采取	离开	这	围裙	哪个	曾是	染色	和	这

['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] [spɒt] .

little	crimson	spot	.
小的	赤红	点	.

她想起自己还没脱下围裙，围裙上沾着一小块深红色的污渍。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪm] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃəʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒækɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][fɜ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ]

A	little	rim	of	white	showed	under	the	jacket	between	the	fur	and	the	edge
一个	小的	轮缘	的	白色的	显示	在下面	这	夹克	之间	这	毛皮	和	这	边缘

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] ,

of	her	frock	,
的	她	连衣裙	,

外套下，皮草和连衣裙边缘之间露出一小圈白色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][bænd] ,

but	she	pushed	it	up	under	the	band	,
但	她	推动	它	向上	在下面	这	乐队	,

但她把它塞到了乐队成员的下面。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sɒftli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]

and	then	went	softly	down	the	hall	to	the	glass	door	,	and	lifting	the
和	然后	去	轻轻	向下	这	大厅	到	这	玻璃	门	,	和	举重	这

[ˌpɔ:tɪ'ɛə] ,

portière	,
门帘	,

然后轻轻地沿着走廊走到玻璃门前，掀开门帘。

[ɔ:(r)] [θɪk] ['kɜ:t(ə)n] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

or	thick	curtain	,	which	hung	over	the	outer	door	,	she	found	herself	in	the	road	.
或者	厚的	窗帘	,	哪个	悬挂	超过	这	外	门	,	她	成立	她自己	在	这	路	.

或者说，是挂在外门上的厚重窗帘，让她发现自己站在了路上。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlə] ['lu:ʃə] [dɪd] [nɒt]['əʊpən]['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vɪlə]

For	the	Villa	Lucia	did	not	open	into	the	garden	which	lay	between	the	Villa
为了	这	别墅	露西亚	做过	不是	打开	进入	这	花园	哪个	躺	之间	这	别墅

[ænd; ənd]['sləʊpɪŋ] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [si:] ,

and	sloping	ground	and	the	blue	sea	,
和	倾斜的	地面	和	这	蓝色的	海	,

因为露西亚别墅并没有直接通向位于别墅和倾斜的地面以及蔚蓝大海之间的花园。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n]

but	from	the	back	,	into	a	road	which	led	towards	the	old	town	of	San
但	从	这	后退	,	进入	一个	路	哪个	引领	向	这	老的	镇	的	圣

['ri:məʊ] .

Remo	.
雷莫	.

但从后面，进入一条通往圣雷莫老城的道路。

['dɒr(ə)θi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] ['fɜ:mli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪgnəti] .

Dorothy	held	the	letter	firmly	in	her	hand	,	and	walked	on	with	some	dignity	.
多萝西	握住	这	信	牢牢	在	她	手	,	和	步行	在	和	一些	尊严	.

多萝西紧紧地握着信，姿态优雅地继续往前走。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [naɪs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][baɪ] [hɜ:'self] ,

It	was	rather	nice	to	go	to	the	post	by	herself	,
它	曾是	相当	好的	到	去	到	这	邮政	经过	她自己	,

她一个人去邮局感觉还不错。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['meʒəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

and	she	measured	the	distance	in	her	own	mind	,
和	她	测量	这	距离	在	她	自己的	头脑	,

她在心中衡量着这段距离。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi:n] [ðeə(r)] [wɪð] ['ɪŋgəlbi] [ænd; ənd] ['krɔ:li] .

as	she	had	often	been	there	with	Ingleby	and	Crawley	.
作为	她	有	经常	到过	那里	和	英格尔比	和	克劳利	.

她经常和英格尔比和克劳利一起在那里。

[ðə; ði] [ʃɒp] [weə(r)] [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

The	shop	where	the	New	Year's	cards	were	sold	was	near	the	post	-	office	,
这	店铺	在哪里	这	新的	年	牌	是	卖	曾是	靠近	这	邮政	-	办公室	,

出售新年贺卡的商店就在邮局附近。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['leðə(r)] [pɜːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

and	she	had	two	shillings	in	her	little	leather	purse	at	the	bottom	of
和	她	有	二	先令	在	她	小的	皮革	钱包	在	这	底部	的

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

她口袋底部的小皮钱包里有两先令。

['sevrəl] [ɪ'tæliən] ['wɪmɪn] , ['kæriɪŋ] ['hevi] ['bəːdən] [ɒn] [ðeə(r)] [hedz] , [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

Several	Italian	women	,	carrying	heavy	burdens	on	their	heads	,	passed	her	and
一些	意大利语	女性	,	携带	重的	负担	在	他们的	头部	,	通过了	她	和

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

几个头顶重物的意大利妇女从她身边经过，都对她微笑。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , " ['bwoʊn] - !

and	said	in	a	pleasant	voice	,	"	Buon	gionno	!
和	说	在	一个	令人愉快的	嗓音	,	"	布昂	-	!

并用悦耳的声音说道：“Buon gionno！”

" [ænd; ənd] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ['beɪbi] ['taɪtli] [sweið, swɔð] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

"	and	one	young	woman	,	with	a	patient	baby	tightly	swathed	and	fastened
"	和	一	年轻的	女士	,	和	一个	病人	婴儿	紧紧	裹挟着	和	系紧

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

to	her	back	,
到	她	后退	,

“还有一位年轻女子，背上紧紧地裹着一个乖巧的婴儿，婴儿被牢牢地固定住，

[kɔːld] [aʊt] , —

called	out	,	—
称为	出去	,	—

喊叫道，——

" [ɑː] , [lɑː] ['pɪkələ] ['belə] !

"	Ah	,	la	piccola	bella	!
"	啊	,	拉	小	贝拉	!

“啊，小美人！”

" ['sʌmhaʊ] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Somehow	Dorothy	was	so	lost	in	meditation	upon	herself	and	her	own
"	不知何故	多萝西	曾是	所以	丢失的	在	冥想	之上	她自己	和	她	自己的

['klevənəs] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ,

cleverness	in	finding	the	way	to	the	post	,
聪明才智	在	寻找	这	方式	到	这	邮政	,

“不知怎的，多萝西完全沉浸在对自身的思考中，以及她凭借自己的聪明才智找到了通往邮筒的路。”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [fɜːst] ['tɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [led] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	she	missed	the	first	turning	which	would	have	led	her	down	to	the
那	她	错过	这	第一的	转弯	哪个	会	有	引领	她	向下	到	这

['ɪŋglɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

English	part	of	the	town	.
英语	部分	的	这	镇	.

她错过了第一个岔路口，那个路口原本可以通往镇上的英国人居住区。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	took	the	next	,	but	that	brought	her	out	beyond	the	shops	and	the
她	采取	这	下一个	,	但	那	带来	她	出去	超过	这	商店	和	这

[pəʊst] - ['bfɪs] .

post	-	office	.
邮政	-	办公室	.

她搭乘了下一班车，但这班车把她带到了商店和邮局之外。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ,

She	did	not	at	first	notice	this	,
她	做过	不是	在	第一的	注意	这	,

她起初并没有注意到这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

and	when	she	found	she	was	much	farther	from	home	than	she	expected	,
和	什么时候	她	成立	她	曾是	很多	更远	从	家	比	她	预期的	,

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,

she	began	to	run	,
她	开始	到	跑步	,

当她发现自己离家比预想的要远得多时，她就开始跑了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [get] ['eni] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊst] - ['bfɪs] .

but	still	she	did	not	get	any	nearer	the	shops	and	the	post	-	office	.
但	仍然	她	做过	不是	得到	任何	更近	这	商店	和	这	邮政	-	办公室	.

但她仍然没有离商店和邮局更近一步。

[naʊ] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['riːməʊ] [rʌnz] ['ɔːlməʊst] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði]

Now	the	street	of	the	English	part	of	San	Remo	runs	almost	parallel	with	the
现在	这	街道	的	这	英语	部分	的	圣	雷莫	跑步	几乎	平行线	和	这

[siː] ,

sea	,
海	,

现在，圣雷莫英国区的街道几乎与海岸线平行。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['nærəʊ] [leɪnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪtʃ] [liːd] [daʊn] [tuː; tə]

and	there	are	several	narrow	lanes	between	the	houses	,	which	lead	down	to
和	那里	是	一些	狭窄的	车道	之间	这	房屋	,	哪个	带领	向下	到

[ðə; ði] [kiː] ,

the	quay	,
这	码头	,

房屋之间有几条狭窄的小巷，通往码头。

[weə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [boʊts] [seɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,

where	all	the	boats	sail	from	the	pier	,
在哪里	全部	这	船	帆	从	这	码头	,

所有船只都从码头出发，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [nets] .

and	where	a	great	many	women	are	mending	the	holes	in	the	brown	nets	.
和	在哪里	一个	伟大的	许多	女性	是	修补	这	孔	在	这	棕色的	网	.

还有很多妇女正在修补棕色渔网上的破洞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [striːts] ['ɔːlsəʊ] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [taʊn] — [ðæt] [kweɪnt] [əʊld] [taʊn] ,

There	are	streets	also	leading	up	to	the	old	town	—	that	quaint	old	town	,
那里	是	街道	还	领导	向上	到	这	老的	镇	—	那	古雅	老的	镇	,

还有一些街道通往老城区——那个古色古香的老城区，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [lɒŋ] ,

which	was	built	on	the	steep	sides	of	the	hill	,	long	,
哪个	曾是	建造	在	这	陡	侧面	的	这	爬坡道	,	长的	,

它建在山坡陡峭的一侧，很长，

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪˈrektɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈvɪlәz] [bɪˈləʊ]

long	before	any	English	people	thought	of	erecting	their	new	houses	and	villas	below
长的	前	任何	英语	人们	想法	的	竖立	他们的	新的	房屋	和	别墅	以下

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

早在英国人想到要在下面建造新房和别墅之前很久，这里就已经存在了。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [stiːp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [klaɪmd] [baɪ] [steps] ,

The	streets	of	the	old	town	are	so	steep	that	they	are	climbed	by	steps	,
这	街道	的	这	老的	镇	是	所以	陡	那	他们	是	攀登	经过	步骤	,

老城区的街道非常陡峭，需要拾级而上。

[ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [rɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [ˈpeɪvmənt] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][set][æt; ət][ˈrɑːðə(r)] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] .

or	rather	ridges	,	of	pavement	,	which	are	set	at	rather	long	intervals	.
或者	相当	山脊	,	的	路面	,	哪个	是	放	在	相当	长的	间隔	.

或者更确切地说，是路面上的脊状物，它们之间的间隔相当长。

[ðiːz] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈnærəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɑːtʃɪz] [əˈkrɒs] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ˈlɪt(ə)l]

These	streets	are	very	narrow	,	and	there	are	arches	across	them	,	like	little
这些	街道	是	非常	狭窄的	,	和	那里	是	拱门	穿过	他们	,	喜欢	小的

[ˈbrɪdʒɪz] ,

bridges	,
桥梁	,

这些街道非常狭窄，上面有拱桥，就像小桥一样。

[frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

from	one	house	to	another	.
从	一	房子	到	其他	.

从一栋房子到另一栋房子。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][əʊld][ɪˈtæliən] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [wɪð] [ðiːz] [ˈɑːtʃɪz] [ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪdʒɪz]

The	houses	in	old	Italian	towns	were	built	with	these	arches	or	little	bridges
这	房屋	在	老的	意大利语	城镇	是	建造	和	这些	拱门	或者	小的	桥梁

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [səˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ˈhaʊzɪz] ,

because	they	formed	a	support	to	the	tall	houses	,
因为	他们	形成	一个	支持	到	这	高的	房屋	,

意大利古老城镇的房屋都建有这种拱门或小桥，因为它们可以支撑高大的房屋。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [ˈəːθkweiks] .

which	were	sometimes	shaken	by	earthquakes	.
哪个	是	有时	摇晃	经过	地震	.

这些地方有时会受到地震的震动。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æz; əz] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Now	it	happened	that	as	Dorothy	was	wondering	how	it	could	be	that	she
现在	它	发生	那	作为	多萝西	曾是	好奇	如何	它	可以	是	那	她

[hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] ,

had	missed	the	post	-	office	,
有	错过	这	邮政	-	办公室	,

就在多萝西纳闷自己怎么会错过邮局的时候，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflʌfi] [dɒg] , [wɪð] [braʊn] [ɪəz] ,

she	caught	sight	of	a	little	white	fluffy	dog	,	with	brown	ears	,
她	捕捉	视线	的	一个	小的	白色的	蓬松的	狗	,	和	棕色的	耳朵	,

她瞥见一只毛茸茸的白色小狗，耳朵是棕色的。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈnærəʊ] [striːts] .

running	up	towards	the	opening	of	one	of	these	narrow	streets	.
跑步	向上	向	这	开幕	的	一	的	这些	狭窄的	街道	.

朝着其中一条狭窄街道的入口跑去。

" [maɪ]['niːnoʊ] !
" My Nino !
" 我的 尼诺 !

“我的尼诺！”

[maɪ]['niːnoʊ] !
my Nino !
我的 尼诺 !

我的尼诺!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['niːnoʊ] .
" It must be Nino .
" 它 必须 是 尼诺 .

“那一定是尼诺。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðæt]['niːnoʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] , [ɪf] ,
" She did not stop to consider that Nino would have answered her call , if ,
" 她 做过 不是 停止 到 考虑 那 尼诺 会 有 回答 她 称呼 , 如果 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她没有停下来想，如果尼诺真的接了她的电话，他一定会接的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hiː; hi] .
it had been he .
它 有 到过 他 .

是他。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][stɒp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] ,
She did not stop to consider that he was old ,
她 做过 不是 停止 到 考虑 那 他 曾是 老的 ,

她没有想到他年纪大了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][rʌn][səʊ][fɑːst] [ˌʌp'hɪl] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dɒg][kʊd; kəd][rʌn] .
and could never have run so fast uphill as this little dog could run .
和 可以 绝不 有 跑步 所以 快速地 上坡 作为 这 小的 狗 可以 跑步 .

它绝不可能像这只小狗一样跑得那么快，上坡也能跑得那么快。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [striːt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [wʌnz] ,
She turned out of the broad street into one of the narrow ones ,
她 转向 出去 的 这 广阔 街道 进入 一 的 这 狭窄的 一个 ,

她从宽阔的街道拐进了一条狭窄的街道。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] .
and chased the little white dog till she was out of breath .
和 追逐 这 小的 白色的 狗 直到 她 曾是 出去 的 气息 .

她追着那只小白狗跑，直到气喘吁吁。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
There were not many people about , and no one took much notice of her
那里 是 不是 许多 人们 关于 , 和 不 一 采取 很多 注意 的 她
;
;
;

周围人不多，也没人太注意她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɒpt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	she	never	stopped	till	she	found	herself	in	the	market	square	of	the	old
和	她	绝不	停止	直到	她	成立	她自己	在	这	市场	正方形	的	这	老的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

她一路不停，直到来到老城区的集市广场。

[weə(r)] , [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ,

where	,	out	of	breath	and	exhausted	,	she	sat	down	on	a	flight	of	steps	,
在哪里	,	出去	的	气息	和	筋疲力尽的	,	她	卫星	向下	在	一个	航班	的	步骤	,

她气喘吁吁、筋疲力尽地坐在台阶上。

['həʊpləs] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][dɒg] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] .

hopeless	of	catching	the	dog	,	who	had	now	quite	disappeared	.
绝望	的	捕捉	这	狗	,	WHO	有	现在	相当	消失	.

已经没有希望抓住那条狗了，它已经完全消失不见了。

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['pez(ə)nt]

An	old	and	dirty	-	looking	church	was	before	her	,	and	several	peasant
一个	老的	和	肮脏的	-	寻找	教会	曾是	前	她	,	和	一些	农民

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她面前是一座又旧又脏的教堂，还有几个农妇，

[wɪð] [ðeə(r)] [b'ɑːskɪts] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

with	their	baskets	on	their	heads	,	were	passing	in	and	out	.
和	他们的	篮子	在	他们的	头部	,	是	通过	在	和	出去	.

他们头顶着篮子，进进出出。

[red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [h'ændkətʃˌiːfs] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [raʊnd] [ðeə(r)] [dɑːk] [heə(r)] ,

Red	and	yellow	handkerchiefs	were	bound	round	their	dark	hair	,
红色的	和	黄色的	手帕	是	边界	圆形的	他们的	黑暗的	头发	,

她们的黑发上缠着红色和黄色的手帕，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] ['prɪti] [biːdz] [raʊnd] [ðeə(r)] [neks] .

and	some	of	them	wore	pretty	beads	round	their	necks	.
和	一些	的	他们	穿着	漂亮的	珠子	圆形的	他们的	脖子	.

她们当中有些人脖子上戴着漂亮的珠子。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə]

One	or	two	stopped	to	look	at	Dorothy	,	and	talked	and	made	signs	to
一	或者	二	停止	到	看	在	多萝西	,	和	谈话	和	制成	标志	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

有一两个人停下来看着多萝西，和她说话，并向她打手势；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

but	she	could	not	understand	what	they	said	,	and	they	smiled	at	her
但	她	可以	不是	理解	什么	他们	说	,	和	他们	微笑	在	她

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

and	passed	on	.
和	通过了	在	.

但她听不懂他们在说什么，他们对她笑了笑，然后就离开了。

[ðə; ði] [striːts] ['liːdɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)] [lʊkt] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] ['veri] [stiːp] ,

The	streets	leading	up	from	the	market	square	looked	very	dim	and	very	steep	,
这	街道	领导	向上	从	这	市场	正方形	看起来	非常	暗淡	和	非常	陡	,

从集市广场向上延伸的街道看起来非常昏暗陡峭。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [æn; ən] [əʊld]

and	Dorothy	began	to	feel	lonely	and	frightened	,	especially	when	an	old
和	多萝西	开始	到	感觉	孤独	和	害怕	,	尤其	什么时候	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

多萝西开始感到孤独和害怕，尤其是当一位老妇人出现时，

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,

who	might	have	been	a	hundred	years	old	,
WHO	可能	有	到过	一个	百	年	老的	,

他可能已经一百岁了，

[səʊ] ['rɪŋkld] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [səʊ] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

so	wrinkled	was	her	face	and	so	bowed	her	back	,
所以	皱	曾是	她	脸	和	所以	鞠躬	她	后退	,

她脸上布满了皱纹，背也弯成了弓形。

[stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌmb(ə)l] ,

stopped	before	her	as	she	sat	on	the	steps	,	and	began	to	mumble	,
停止	前	她	作为	她	卫星	在	这	步骤	,	和	开始	到	咕哝	,

[ænd; ənd] [meɪk] [gri'meis] ,

and	make	grimaces	,
和	制作	鬼脸	,

他停在她面前，她正坐在台阶上，他开始喃喃自语，并做着鬼脸。

[ænd; ənd] ['əʊpən] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [weə(r)] [nəʊ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

and	open	her	mouth	,	where	no	teeth	were	to	be	seen	,
和	打开	她	嘴	,	在哪里	不	牙齿	是	到	是	已见	,

她张开嘴，里面却看不到一颗牙齿。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [liːn] , ['bəʊni] , [braʊn] ['fɪŋgəz] .

and	point	at	Dorothy	with	her	lean	,	bony	,	brown	fingers	.
和	观点	在	多萝西	和	她	倾斜	,	骨质	,	棕色的	手指	.

她用她那瘦削、骨瘦如柴的棕色手指指着多萝西。

['dɒr(ə)θi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

Dorothy	got	up	and	began	to	run	down	towards	the	town	again	as	quickly	as
多萝西	得到	向上	和	开始	到	跑步	向下	向	这	镇	再次	作为	迅速地	作为

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ,

she	had	come	up	,
她	有	来	向上	,

多萝西起身，像来时一样迅速地朝镇子方向跑去。

[wen] , [ə'læs] !

when	,	alas	!
什么时候	,	唉	!

唉!

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [kɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [stəʊn] [step] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

her	foot	caught	against	the	corner	of	a	rough	stone	step	before	one	of	the
她	脚	捕捉	反对	这	角落	的	一个	粗糙的	石头	步	前	一	的	这

[tɔːl] ['haʊzɪz] ,

tall	houses	,
高的	房屋	,

她的脚被一栋高大房子前粗糙石阶的拐角绊住了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] [ɒn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] , ['rʌgɪd] ['peɪvmənt] , ['hɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	she	fell	with	some	violence	on	the	uneven	,	rugged	pavement	,	hitting	her
和	她	跌倒	和	一些	暴力	在	这	不均匀	,	崎岖	路面	,	击中	她

[hed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] .

head	a	sharp	blow	.
头	一个	锋利的	吹	.

她重重地摔倒在凹凸不平的人行道上，头部受到重击。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] !

Poor	little	Dorothy	!
贫穷的	小的	多萝西	!

可怜的小多萝西！

['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [hæd; həd] [brɔːt]

Getting	her	own	way	,	and	doing	exactly	as	she	wished	,	had	brought
获得	她	自己的	方式	,	和	正在做	确切地	作为	她	希望	,	有	带来

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['hevi] ['pʌnɪʃmənt] .

her	now	a	heavy	punishment	.
她	现在	一个	重的	惩罚	.

她一意孤行，完全按照自己的意愿行事，结果却因此受到了严厉的惩罚。

[waɪl] ['elə] [ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd]['beɪbi] [bɒb] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] ,

While	Ella	and	Willy	and	Baby	Bob	,	with	their	two	little	friends	,
尽管	艾拉	和	威利	和	婴儿	鲍勃	,	和	他们的	二	小的	朋友们	,

艾拉、威利和鲍勃宝宝，还有他们的两个小伙伴，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['bɑːskɪt][æt; ət][lɑː] ['kɒlə] ,

were	enjoying	the	contents	of	the	luncheon	basket	at	La	Colla	,
是	享受	这	内容	的	这	午餐	篮子	在	拉	胶原蛋白	,

我们在 La Colla 餐厅享用了午餐篮里的食物，

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋst] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] !

Dorothy	was	lying	all	alone	amongst	strangers	in	the	old	town	of	San	Remo	!
多萝西	曾是	说谎	全部	独自的	在	陌生人	在	这	老的	镇	的	圣	雷莫	!

多萝西独自一人躺在圣雷莫老城里，周围都是陌生人！

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[lɒst] .

LOST	.
丢失的	.

丢失的。

['ɪŋgəlbi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] [went] , [æz; əz][wɒz; wəz]

Ingleby	arrived	at	the	Villa	Lucia	at	the	usual	time	,	and	went	,	as	was
英格尔比	到达的	在	这	别墅	露西亚	在	这	通常	时间	,	和	去	,	作为	曾是

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ,

her	custom	,
她	风俗	,

英格尔比像往常一样准时到达了卢西亚别墅，然后像往常一样离开了。

[tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

to	the	schoolroom	door	,	and	knocked	.
到	这	教室	门	,	和	敲门	.

走到教室门口，敲了敲门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['elə] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ,

She	was	generally	answered	by	a	rush	to	the	door	by	Ella	and	Dorothy	,
她	曾是	一般来说	回答	经过	一个	匆忙	到	这	门	经过	艾拉	和	多萝西	,

通常情况下，艾拉和多萝西会立刻冲到门口回应她。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] —

and	a	cry	of	—
和	一个	哭	的	—

—声喊叫——

" ['græni] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɔː(r)] , " [doʊnt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]

"	Grannie	says	she	is	to	stay	to	luncheon	to	-	day	,	"	or	,	"	Don't	take	her
"	奶奶	说道	她	是	到	停留	到	午餐	到	-	天	,	"	或者	,	"	不	拿	她

[əˈweɪ] [jet] .

away	yet	.
离开	然而	.

“奶奶说她今天要留下来吃午饭，”或者，“别现在就把她带走。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ['saɪləns] [rein] , [ænd; ənd] [wen] ['ɪŋgəlbi] [lʊkt] [ɪn] , [ðə; ði]

"	But	to	-	day	silence	reigned	,	and	when	Ingleby	looked	in	,	the
"	但	到	-	天	沉默	统治	,	和	什么时候	英格尔比	看起来	在	,	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wɒz; wəz] ['empti] .

schoolroom	was	empty	.
教室	曾是	空的	.

“但今天教室里一片寂静，当英格尔比往里看时，教室里空无一人。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ,

She	turned	away	,
她	转向	离开	,

她转过身去，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] ['kɒnstəns] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd]

and	met	the	maid	who	waited	on	Constance	with	a	tray	in	her	hand	and
和	遇见	这	女佣	WHO	等待	在	康斯坦斯	和	一个	托盘	在	她	手	和

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kəʊkəʊ] ,

a	cup	of	cocoa	,
一个	杯子	的	可可	,

然后她遇到了侍奉康斯坦丝的女仆，女仆手里端着托盘和一杯热可可。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] .

which	she	was	taking	upstairs	.
哪个	她	曾是	采取	楼上	.

她正拿着它上楼。

" [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Where	is	Miss	Dorothy	,	and	where	are	the	children	?	"
"	在哪里	是	错过	多萝西	,	和	在哪里	是	这	孩子们	?	"

“多萝西小姐在哪里？孩子们在哪里？”

" [ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɒn] ['dɔŋkiz] [tuː; tə] ['kɒlə] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	All	gone	out	on	donkeys	to	Colla	,	"	was	the	answer	.
"	全部	已消失	出去	在	驴	到	胶原蛋白	,	"	曾是	这	回答	.

“都骑驴去科拉了，”答案是。

" [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði] [haʊs] ['kwaɪət] ,

"	Her	ladyship	was	glad	to	get	the	house	quiet	,
"	她	夫人	曾是	高兴的	到	得到	这	房子	安静的	,

“夫人很高兴家里终于安静下来了。”

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kɒnstəns] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] . "

for	Miss	Constance	has	had	a	very	bad	night	.	"
为了	错过	康斯坦斯	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	.	"

康斯坦斯小姐昨晚过得很糟糕。

" [tɔːk] [ɒv; əv][bæd] [naɪts] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ɪŋgəlbi] ;

"	Talk	of	bad	nights	!	"	exclaimed	Ingleby	;
"	讲话	的	坏的	夜晚	!	"	惊呼	英格尔比	;

“真是糟糕的夜晚啊！”英格尔比惊呼道；

" [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kɒf] [sɪns] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" my mistress has done nothing but cough since four o'clock this morning .
" 我的 情妇 有 完毕 没有什么 但 咳嗽 自从 四 点钟 这 早晨 .

“我的女主人从今天早上四点开始就一直在咳嗽。”

[wel] , [aɪ] [həʊp] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [wel] [ræpt] [ʌp] ,
Well , I hope Miss Dorothy was well wrapped up ,
出色地 , 我 希望 错过 多萝西 曾是 出色地 包装 向上 ,

希望多萝西小姐穿得妥妥当当。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [kəʊld] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
for the wind is cold enough out of the sun ,
为了 这 风 是 寒冷的 足够的 出去 的 这 太阳 ,

因为背风处吹来的风很冷，

[ðəʊ] ['stɛfənoʊ] [ɪz] ['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [səʊ] .
though Stefano is angry if I say so .
尽管 斯特凡诺 是 生气的 如果 我 说 所以 .

不过，如果我这么说的话，斯特凡诺会很生气。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
I wish we were back in England .
我 希望 我们 是 后退 在 英格兰 .

我真希望我们能回到英国。

[aɪ] [nəʊ] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['nɑːsti] [wʊd] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] [ðə; ði]
I know , what with the nasty wood fires , and the ' squitoes , and the
我 知道 , 什么 和 这 可恶的 木头 火灾 , 和 这 - - , 和 这
[drɑːfts] , [ænd; ənd] — —
draughts , and — —
起草 , 和 — —

我知道，又是难闻的柴火火，又是蚊子，又是穿堂风，还有——

" ['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪə(r)] [baɪ] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] , [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
" Ingleby was interrupted here by Lady Burnside , who came out of the drawing -
" 英格尔比 曾是 中断 这里 经过 女士 伯恩赛德 , WHO 来了 出去 的 这 绘画 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“英格尔比的话被从客厅走出来的伯恩赛德夫人打断了。”

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['ɪŋgəlbi] ; [haʊ] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] ? "
" Good - morning , Ingleby ; how is Mrs . Acheson ? "
" 好的 - 早晨 , 英格尔比 ; 如何 是 太太 . 艾奇逊 ? "

“早上好，英格尔比；艾奇逊夫人怎么样了？”

" [bʌt; bət] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , [maɪ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] . "
" But very poorly , my lady ; she has had a bad night . "
" 但 非常 差 , 我的 女士 ; 她 有 有 一个 坏的 夜晚 . "

“夫人，她身体很不好；她昨晚睡得很差。”

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə] ['kɒlə] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːti] .
" Ah ! that is why you have not gone to Colla with the party .
" 啊 ! 那 是 为什么 你 有 不是 已消失 到 胶原蛋白 和 这 派对 .

“啊！难怪你没有和大家一起去科拉。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['krɔːli] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ,
But I am sure Crawley will take care of Miss Dorothy ,
但 我 是 当然 克劳利 将要 拿 关心 的 错过 多萝西 ,

但我相信克劳利会照顾好多萝西小姐的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['aɪriːn] [ɪz] [kwaɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] . "

and	Miss	Irene	is	quite	to	be	trusted	.	"
和	错过	艾琳	是	相当	到	是	可信	.	"

艾琳小姐完全值得信赖。

" [aɪ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kɒlə] , [maɪ] ['leɪdi] .

"	I	knew	nothing	of	the	party	going	to	Colla	,	my	lady	.
"	我	知道	没有什么	的	这	派对	去	到	胶原蛋白	,	我的	女士	.

“夫人，我对去科拉的聚会一无所知。”

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪk] - [nek] [rəʊdz] ,

I	hope	it	is	not	one	of	those	break	-	neck	roads	,
我	希望	它	是	不是	一	的	那些	休息	-	脖子	道路	,

我希望它不是那种极其危险的公路。

[laɪk] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] . "

like	going	up	the	side	of	a	house	.	"
喜欢	去	向上	这	边	的	一个	房子	.	"

就像爬上房子外墙一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [stiːp] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːts] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['dɔŋkiz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['klaɪmɪŋ]

"	It	is	very	steep	in	some	parts	,	but	the	donkeys	are	well	used	to	climbing
"	它	是	非常	陡	在	一些	部分	,	但	这	驴	是	出色地	用过的	到	攀登

.

:
.

“有些地方坡度很陡，但驴子们很习惯爬坡。”

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] -

Give	my	love	to	Mrs	.	Acheson	,	and	say	I	will	come	and	see	her	to	-
给	我的	爱	到	太太	.	艾奇逊	,	和	说	我	将要	来	和	看	她	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

请代我向艾奇逊夫人问好，并告诉她我明天会去看她。

" ['ɪŋgəlbi] [wɔːkt] [bæk] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .

"	Ingleby	walked	back	rather	sadly	.
"	英格尔比	步行	后退	相当	令人遗憾的是	.

英格尔比神情沮丧地走了回去。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

She	wished	she	had	known	of	the	expedition	,
她	希望	她	有	已知	的	这	远征	,

她真希望自己早点知道这次探险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wɔːk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ]

for	there	was	safety	for	her	darling	when	she	could	walk	behind	the
为了	那里	曾是	安全	为了	她	亲爱的	什么时候	她	可以	走	在后面	这

['dɒŋki] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'hɪl] ,

donkey	going	uphill	,
驴	去	上坡	,

因为当她能跟在驴子后面上坡时，她的爱人就安全了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [hed] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .

and	by	its	head	coming	down	again	.
和	经过	它是	头	未来	向下	再次	.

然后它的头又垂了下来。

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [wɒz; wəz] [greɪt] ,

What	did	it	matter	that	the	fatigue	was	great	,
什么	做过	它	事情	那	这	疲劳	曾是	伟大的	,

即使疲惫不堪又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ?

and	that	she	panted	for	breath	as	she	tried	to	keep	up	?
和	那	她	喘息	为了	气息	作为	她	尝试	到	保持	向上	?

她气喘吁吁地努力跟上?

[ʃiː; ʃi] [held] ['dɔːrəθiz] ['seɪfti] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [fə'tiːg] [wɒz; wəz] [æz; əz]

She	held	Dorothy's	safety	before	her	own	,	and	all	personal	fatigue	was	as
她	握住	多萝西的	安全	前	她	自己的	,	和	全部	个人的	疲劳	曾是	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðæt] .

nothing	to	secure	that	.
没有什么	到	安全的	那	.

她把多萝西的安全放在自己的安全之上，所有的个人疲惫都无法阻挡她保护多萝西。

[ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [huː] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] [hæv; həv] [kaɪnd] , ['feɪθf(ə)l] ['nɜːsɪz] [laɪk] ['ɪŋgəlbi] ,

If	any	little	girls	who	read	this	story	have	kind	,	faithful	nurses	like	Ingleby	,
如果	任何	小的	女孩们	WHO	读	这	故事	有	种类	,	忠实	护士	喜欢	英格尔比	,

如果读到这个故事的小女孩们都有像英格尔比那样善良忠诚的护士，

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns]

I	hope	they	will	never	forget	to	be	grateful	to	them	for	their	patience
我	希望	他们	将要	绝不	忘记	到	是	感激的	到	他们	为了	他们的	耐心

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wen] ['tʃaɪldhʊd] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	kindness	in	their	childish	days	when	childhood	has	passed	away	,
和	仁慈	在	他们的	幼稚	天	什么时候	童年	有	通过了	离开	,

我希望他们长大成人后，永远不会忘记在童年时代父母的耐心和善意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [ðeə(r)] ['wɒtʃfl] [keə(r)] .

and	they	no	longer	need	their	watchful	care	.
和	他们	不	更长	需要	他们的	警惕	关心	.

他们不再需要他们的悉心照料。

- [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] , [pə'hæps] , [waɪz] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [truː] [ænd; ənd] ['riːəl]

Ingleby's	love	was	not	,	perhaps	,	wise	love	,	but	it	was	very	true	and	real
-	爱	曾是	不是	,	也许	,	明智的	爱	,	但	它	曾是	非常	真的	和	真实的

,

,

,

英格尔比的爱或许算不上明智的爱，但它却是真挚而纯粹的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [diːp] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

and	had	very	deep	roots	in	the	attachment	she	felt	for	her	mistress	,
和	有	非常	深的	根	在	这	依恋	她	毛毡	为了	她	情妇	,

她对女主人怀有非常深厚的感情。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [səʊ] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

whom	she	had	served	so	faithfully	for	many	years	.
谁	她	有	服务	所以	忠实	为了	许多	年	.

她曾忠诚地为他服务多年。

[bɪ'twiːn] ['stɛfənoʊ][ænd; ənd] ['ɪŋgəlbi] [nəʊ] [greɪt] ['frendʃɪp] [səb'sist] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Between	Stefano	and	Ingleby	no	great	friendship	subsisted	,	and	when	she
之间	斯特凡诺	和	英格尔比	不	伟大的	友谊	生存	,	和	什么时候	她

[rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] ,

returned	alone	from	the	Villa	Lucia	,
返回	独自的	从	这	别墅	露西亚	,

斯特凡诺和英格尔比之间并没有深厚的友谊，当她独自一人从卢西亚别墅返回时，

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [wɛrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪ'njɔːrɑː] , [ðen] ? "
" Where's the little signora , then ? "
" 在哪里? 这 小的 女士 , 然后 ? "

“那位小小姐在哪儿呢？”

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] !
you may well ask !
你 可能 出色地 问 !

你可能会问!

[gɒn] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [stiːp] ['maʊntənz] [tuː; tə] ['kɒlə] [ɒn][ə; eɪ] ['dɒŋki] . "
gone up one of those steep mountains to Colla on a donkey . "
已消失 向上 一 的 那些 陡 山脉 到 胶原蛋白 在 一个 驴 . "

我骑着驴爬上了其中一座陡峭的山，去了科拉。

" [ˌes 'aɪ] ! [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? "
" Si ! well , and why not ? "
" 硅 ! 出色地 , 和 为什么 不是 ? "

“是啊！为什么不呢？”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ,
Because it is very dangerous ,
因为 它 是 非常 危险的 ,

因为它非常危险，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['feloʊz] [huː] [teɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ɔːt] [æt; ət]
and I think fellows who take other people's children from them ought at
和 我 思考 伙伴们 WHO 拿 其他 人们的 孩子们 从 他们 应该 在
[liːst] [tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
least to give notice of it . "
至少 到 给 注意 的 它 . "

我认为，那些夺走别人孩子的人至少应该事先通知一下。

" [ˌes 'aɪ] ! [wel] , " [wɒz; wəz]['stɛfəˌnoʊz][rɪ'dʒɔɪndə(r)] , " [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] [ʌp][tuː; tə] ['kɒlə] ,
" Si ! well , " was Stefano's rejoinder , " that's a fine ride up to Colla ,
" 硅 ! 出色地 , " 曾是 斯特凡诺的 回复 , " 那就是 一个 美好的 骑 向上 到 胶原蛋白 ,

“是啊！嗯，”斯特凡诺回答道，“去科拉的路上风景不错。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [bʊks] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd]
and there are more books there than there are days in the year , and
和 那里 是 更多的 图书 那里 比 那里 是 天 在 这 年 , 和
['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] — — "
pictures , and — — "
图片 , 和 — — "

那里的书籍比一年中的天数还多，还有图片，以及——”

" [kʌm] [naʊ] , ['stɛfənoʊ] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔːld] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ðaɪ] ['tɔːkɪŋ] ,
" Come now , Stefano , " his wife called , " it is time to stop thy talking ,
" 来 现在 , 斯特凡诺 , " 他的 妻子 称为 , " 它 是 时间 到 停止 你的 说 ,

“好了，斯特凡诺，”他妻子喊道，“你该闭嘴了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['redi] .

and	to	get	the	luncheon	ready	.
和	到	得到	这	午餐	准备好	.

并准备午餐。

[gɒn] [tuː; tə] ['kɒlə] , [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɪŋgəlbi] ? — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪk'skɜːʃn] ; [ænd; ənd]

Gone	to	Colla	,	do	you	say	,	Mrs	.	Ingleby	?	—	a	very	pretty	excursion	;	and
已消失	到	胶原蛋白	,	做	你	说	,	太太	.	英格尔比	?	—	一个	非常	漂亮的	短途旅行	;	和

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

英格尔比太太，您说您去科拉了吗？——真是一次非常愉快的旅行；而且，

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [bʊks] ,

high	up	in	the	heart	of	the	hills	,	is	a	wonderful	library	of	books	,
高的	向上	在	这	心	的	这	丘陵	,	是	一个	精彩的	图书馆	的	图书	,

在群山环抱的高处，有一座藏书丰富的图书馆。

[ænd; ənd] ['meni] [faɪn] ['pɪktʃəz] , [kə'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] ,

and	many	fine	pictures	,	collected	by	a	good	priest	,
和	许多	美好的	图片	,	集	经过	一个	好的	牧师	,

还有许多精美的画作，是一位善良的牧师收集的。

[huː] [stɑːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][stɔː(r)][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

who	starved	himself	to	buy	them	and	store	them	there	.
WHO	饥饿	他自己	到	买	他们	和	店铺	他们	那里	.

他为了买下它们并储存在那里，不惜节衣缩食。

" [bʌt; bət] ['ɪŋgəlbi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət]

"	But	Ingleby	was	not	to	be	interested	in	any	details	of	the	library	at
"	但	英格尔比	曾是	不是	到	是	感兴趣的	在	任何	细节	的	这	图书馆	在

['kɒlə] ,

Colla	,
胶原蛋白	,

但英格尔比对科拉图书馆的任何细节都不感兴趣。

[wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['meni] [huː] [spend] [ə; eɪ]['wɪntə(r)][æt; ət][sæn; sɑːn]['riːmoʊ]

which	is	visited	with	so	much	delight	by	many	who	spend	a	winter	at	San	Remo
哪个	是	到访	和	所以	很多	喜	经过	许多	WHO	花费	一个	冬天	在	圣	雷莫

.

:
.

许多在圣雷莫过冬的人都会兴致勃勃地去参观这里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd]['stɛfənoʊ] [sed] , —

She	was	anxious	about	Dorothy	,	and	Stefano	said	,	—
她	曾是	焦虑的	关于	多萝西	,	和	斯特凡诺	说	,	—

她很担心多萝西，斯特凡诺说——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] . "

"	It	will	be	wonderful	if	they	are	home	before	sunset	.	"
"	它	将要	是	精彩的	如果	他们	是	家	前	日落	.	"

“如果他们能在日落前回家，那就太好了。”

" [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] ; " [wel] ,

"	Home	before	sunset	!	"	exclaimed	poor	Ingleby	;	"	well	,
"	家	前	日落	!	"	惊呼	贫穷的	英格尔比	;	"	出色地	,

“日落前回家！”可怜的英格尔比喊道；“好吧，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['krɔːli] [wɪl] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

I	should	think	Mrs	.	Crawley	will	have	sense	enough	for	that	,
我	应该	思考	太太	.	克劳利	将要	有	感觉	足够的	为了	那	,

我想克劳利太太应该有足够的判断力来做到这一点。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] ,

though	I	don't	think	much	of	her	wisdom	,
尽管	我	不	思考	很多	的	她	智慧	,

虽然我不怎么看得起她的智慧，

['spɔɪlɪŋ] [ðæt] ['beɪbi][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

spoiling	that	baby	of	three	years	old	as	she	does	.
破坏	那	婴儿	的	三	年	老的	作为	她	做	.

她那样宠溺那个三岁的孩子。

" ['stɛfənoʊ] ['tʃʌkl] .

"	Stefano	chuckled	.
"	斯特凡诺	轻笑	.

斯特凡诺轻笑了一声。

" [ɑː] , [ˌes 'aɪ] ! [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [spɔɪld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bæm'biːnəʊ]['bɑːboʊ] .

"	Ah	,	si	!	but	others	are	spoiled	,	as	well	as	Bambino	Bobbo	.
"	啊	,	是	!	但	其他的	是	被宠坏了	,	作为	出色地	作为	班比诺	波波	.

“啊，是的！但其他人也被宠坏了，还有小鲍勃。”

" ['ɪŋgəlbi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] ,

"	Ingleby	had	now	to	go	to	Mrs	.	Acheson	,
"	英格尔比	有	现在	到	去	到	太太	.	艾奇逊	,

“英格尔比现在不得不去见艾奇逊夫人了，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] .

and	tell	her	that	Dorothy	was	not	coming	home	to	luncheon	.
和	告诉	她	那	多萝西	曾是	不是	未来	家	到	午餐	.

并告诉她多萝西不会回家吃午饭了。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [æt; ət] ['leɪdi] ['bɜːrnˌsaɪdz] , ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [wɒz; wəz]

As	this	often	happened	when	she	stayed	at	Lady	Burnside's	,	Mrs	.	Acheson	was
作为	这	经常	发生	什么时候	她	入住	在	女士	伯恩赛德	,	太太	.	艾奇逊	曾是

[nɒt] ['æŋkʃəs] .

not	anxious	.
不是	焦虑的	.

由于这种情况在她住在伯恩赛德夫人家时经常发生，艾奇逊夫人并不担心。

['ɪŋgəlbi] [kept] [bæk] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɒlə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz]

Ingleby	kept	back	the	expedition	to	Colla	,	and	Mrs	.	Acheson	asked	no	questions
英格尔比	保留	后退	这	远征	到	胶原蛋白	,	和	太太	.	艾奇逊	问	不	问题

[ðen] .

then	.
然后	.

英格尔比阻止了前往科拉的探险，艾奇逊夫人当时没有提出任何疑问。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)][ɒn] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] ,

But	as	the	afternoon	wore	on	,	and	Dorothy	did	not	return	,
但	作为	这	下午	穿着	在	,	和	多萝西	做过	不是	返回	,

但随着下午时间的流逝，多萝西仍未回来，

['eskɔːtid] [æz; əz]['juːʒuəl][baɪ] ['wɪli] [ænd; ənd]['aɪriːn] [pækɪŋhæm] ,

escorted	as	usual	by	Willy	and	Irene	Packingham	,
护送	作为	通常	经过	威利	和	艾琳	帕金汉姆	,

像往常一样由威利和艾琳·帕金汉姆陪同。

['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [təʊld] ['ɪŋgəlbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə]['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [ænd; ənd] [brɪŋ]

Mrs	.	Acheson	told	Ingleby	she	had	better	go	to	Lady	Burnside	and	bring
太太	.	艾奇逊	讲述	英格尔比	她	有	更好的	去	到	女士	伯恩赛德	和	带来

['dɒr(ə)θi] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Dorothy	home	with	her	.
多萝西	家	和	她	.

艾奇逊夫人告诉英格尔比，她最好去伯恩赛德夫人那里，把多萝西带回家。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪk'sept] [wen] [ai][wɒz; wəz][hɑːf]
" I have not seen the child to - day , " she said , " except when I was half
" 我 有 不是 已见 这 孩子 到 - 天 , " 她 说 , " 除了 什么时候 我 曾是 一半
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

“我今天都没见过孩子，”她说，“除了半睡半醒的时候。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ! -
when she came to wish me a ' Happy New Year ! '
什么时候 她 来了 到 希望 我 一个 - 快乐的 新的 年 ! -

她来祝我“新年快乐！”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prez(ə)nt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][æt; ət]
And this present has arrived for her from her uncle at
和 这 展示 有 到达的 为了 她 从 她 叔叔 在
-
Coldchester .
-

这份礼物是她住在科尔德切斯特的叔叔寄给她的。

[lʊk] , ['ɪŋgəlbi] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [swiːt] ?
Look , Ingleby ; is it not sweet ?
看 , 英格尔比 ; 是 它 不是 甜的 ?

你看，英格尔比，这不是很甜吗?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] .
I could not resist peeping into the box .
我 可以 不是 抵抗 偷窥 进入 这 盒子 .

我忍不住往盒子里看了一眼。

[woʊnt][ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
Won't she be delighted !
惯于 她 是 高兴极了 !

她一定会很高兴的!

" [ðə; ði][bɒks] [kən'teɪnd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [laɪk] ['dɔːmaɪs] , [wɪð] [lɒŋ] [teɪlz][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,
" The box contained two little figures like dormice , with long tails and bright eyes ,
" 这 盒子 包含 二 小的 数据 喜欢 睡鼠 , 和 长的 尾巴 和 明亮的 眼睛 ,

盒子里装着两个像睡鼠一样的小玩偶，它们有长长的尾巴和明亮的眼睛。

[ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi][nest] .
in a cosy nest .
在 一个 舒适 巢 .

在舒适的巢穴里。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] ['əʊpənd] ,
The head of each little mouse opened ,
这 头 的 每个 小的 老鼠 打开 ,

每只小老鼠的头都张开了，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪn'saɪd][wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [sent] - ['bɒt(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
and then inside one was the prettiest little scent - bottle you can imagine ,
和 然后 里面 一 曾是 这 最漂亮的 小的 香味 - 瓶子 你 能 想象 ,

然后，打开其中一个，你会发现里面装着一个你能想象到的最漂亮的小香水瓶。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] , [wɪð] ['sɪlvə(r)]['hænd(ə)lz] ,
and inside the other a pair of scissors , with silver handles ,
和 里面 这 其他 一个 一对 的 剪刀 , 和 银 把手 ,

另一个盒子里装着一把银柄剪刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['θɪmbl] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .

and	a	tiny	thimble	on	a	little	crimson	velvet	cushion	.
和	一个	微小的	顶针	在	一个	小的	赤红	天鹅绒	软垫	.

还有一个小小的顶针，放在一个深红色的天鹅绒小垫子上。

[haʊ] ['ɪŋgəlbi] [wɪʃt] ['dɒr(ə)θi] ['dɔ:maʊs] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][kɑ:d] [taɪd]

How	Ingleby	wished	Dorothy	Dormouse	,	whose	name	was	written	on	the	card	tied
如何	英格尔比	希望	多萝西	睡鼠	,	谁	姓名	曾是	书面	在	这	卡片	系

[tu:; tə][ðə; ðɪ][bɒks] ,

to	the	box	,
到	这	盒子	,

英格尔比多么希望多萝西睡鼠（她的名字写在系在盒子上的卡片上）.....

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] ;

was	there	,	I	cannot	tell	you	;
曾是	那里	,	我	不能	告诉	你	;

我当时在场，我无法告诉你；

[bʌt; bət] [haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd] ['ɪŋgəlbi] [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [ges] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] !

but	how	little	did	Ingleby	or	any	one	else	guess	where	she	was	at	that	moment	!
但	如何	小的	做过	英格尔比	或者	任何	一	别的	猜测	在哪里	她	曾是	在	那	片刻	!

但英格尔比和其他人当时怎么也想不到她身在何处！

['ɪŋgəlbi] [pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['lu:ʃə] [tɪl] [ðə; ðɪ][lɑ:st]['məʊmənt] ,

Ingleby	put	off	going	to	the	Villa	Lucia	till	the	last	moment	,
英格尔比	放	离开	去	到	这	别墅	露西亚	直到	这	最后的	片刻	,

英格尔比直到最后一刻才前往卢西亚别墅。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔŋkiz] [keɪm] ['merəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][rəʊd] .

and	arrived	at	the	gate	just	as	the	donkeys	came	merrily	along	the	road	.
和	到达的	在	这	门	只是	作为	这	驴	来了	兴高采烈地	沿着	这	路	.

我们到达大门时，正好看到驴子们欢快地沿着道路走过来。

[fræn'tʃɛskoʊ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət] [fʊl] [trɒt][fɔ:(r); fə(r)]

Francesco	could	not	resist	the	delight	of	sending	them	all	at	full	trot	for
弗朗切斯科	可以	不是	抵抗	这	喜	的	发送	他们	全部	在	满的	小跑	为了

[ðə; ðɪ][lɑ:st]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

the	last	quarter	of	a	mile	,
这	最后的	四分之一	的	一个	英里	,

弗朗西斯科忍不住让所有马匹全速跑完最后四分之一英里。

[ænd; ənd] ['krɔ:li] , ['grɑ:spɪŋ] ['beɪbi][bɒb] ['taɪtli] [wɪð] [wʌn][ɑ:m] ,

and	Crawley	,	grasping	Baby	Bob	tightly	with	one	arm	,
和	克劳利	,	抓握	婴儿	鲍勃	紧紧	和	一	手臂	,

克劳利用一只胳膊紧紧地抱着小鲍勃，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɒml] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] ,

and	with	her	other	hand	holding	the	pommel	of	the	saddle	,
和	和	她	其他	手	保持	这	柄头	的	这	鞍	,

她另一只手握着马鞍的鞍头，

['dʒɒgd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['eni] ['hevi] [drə'gu:n] ['səʊldʒə(r)] ; [waɪl] ['aɪri:n] , [ænd; ənd] ['wɪli] ,

jogged	up	and	down	like	any	heavy	dragoon	soldier	;	while	Irene	,	and	Willy	,
慢跑	向上	和	向下	喜欢	任何	重的	龙骑兵	士兵	;	尽管	艾琳	,	和	威利	,

[ænd; ənd]['elə] ,

and	Ella	,
和	艾拉	,

像任何重装骑兵一样来回慢跑；而艾琳、威利和艾拉，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['merɪdɪθ] [keɪm] [ɒn] [ɜ:dʒɪŋ] [ðeə(r)]['taɪəd] [sti:d] ,

and	the	Merediths	came	on	urging	their	tired	steeds	,
和	这	梅雷迪思	来了	在	敦促	他们的	疲劳的	马匹	,

梅雷迪思一家催促着疲惫的马匹继续前进。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['krɔːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] " ['dʒɒli][tuː; tə]['kæntə(r)] , " [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɔːli]

and	asking	Crawley	if	it	was	not	"	jolly	to	canter	,	"	while	poor	Crawley
和	问	克劳利	如果	它	曾是	不是	"	快乐的	到	慢跑	,	"	尽管	贫穷的	克劳利

,

,

,

并问克劳利，骑马小跑是不是“很开心”，而可怜的克劳利，

['breθləs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [gɑːspt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [stɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

breathless	and	angry	gasped	out	that	she	had	a	dreadful	stitch	in	her	side	,
喘不过气	和	生气的	倒吸一口气	出去	那	她	有	一个	可怕	缝	在	她	边	,

她气喘吁吁、怒气冲冲地说道，她肋部剧痛难忍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [maʊnt] [ə; eɪ] ['dɒŋki] [ə'gen] .

and	that	she	would	never	mount	a	donkey	again	.
和	那	她	会	绝不	山	一个	驴	再次	.

她发誓以后再也不会骑驴了。

[meərɪ'etə] [keɪm] [ɒn][bɪ'haɪnd] ,

Marietta	came	on	behind	,
玛丽埃塔	来了	在	在后面	,

玛丽埃塔紧随其后，

[wɪð] [ðə; ðiː][endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [flæpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][wɪnd]

with	the	ends	of	her	scarlet	handkerchief	on	her	head	flapping	in	the	wind
和	这	结束	的	她	猩红	手帕	在	她	头	扑	在	这	风

,

,

,

她头上那条鲜红色的手帕两端在风中飘扬，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'pærəntli] [nɒt] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [straɪdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ,

and	though	apparently	not	hurrying	herself	,	she	took	such	strides	with	her	large	,
和	尽管	显然	不是	匆忙	她自己	,	她	采取	这样的	步幅	和	她	大的	,

['hevɪli] - [ʃɒd] [fiːt] ,

heavily	-	shod	feet	,
重度	-	鞋子	脚	,

虽然她看起来并不着急，但她穿着厚重的大皮鞋，迈着大步向前走去。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] [æt; ət][ðə; ðiː] [geɪt] .

that	she	was	soon	at	the	gate	.
那	她	曾是	很快	在	这	门	.

她很快就到了门口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['juːʒuəl] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['skəʊldɪŋ] [frɒm; frəm]

There	was	the	usual	bustle	of	dismounting	,	and	some	scolding	from
那里	曾是	这	通常	忙碌	的	下车	,	和	一些	责骂	从

['krɔːli] ,

Crawley	,
克劳利	,

下马时一片忙碌，克劳利还训斥了几句。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːp] [ræps] [ədmɪnɪstəd] [baɪ] [meərɪ'etə] [tuː; tə][frænʧɛskoʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðiː]

and	a	few	sharp	raps	administered	by	Marietta	to	Francesco	for	making	the
和	一个	很少	锋利的	说唱	管理	经过	玛丽埃塔	到	弗朗切斯科	为了	制作	这

['dɔŋkiz] ['kæntə(r)] ;

donkeys	canter	;
驴	慢跑	;

玛丽埃塔还狠狠地敲了弗朗西斯科几下，因为他让驴子小跑起来；

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] .

while	poor	Ingleby's	excited	questions	were	not	even	noticed	.
尽管	贫穷的	-	兴奋的	问题	是	不是	甚至	注意到	.

可怜的英格尔比兴奋地提出的问题却无人理会。

" [mɪs] ['dɒr(ə)θi] — [weə(r)] [ɪz] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ? — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] [pækɪŋhæm] ? —

"	Miss	Dorothy	—	where	is	Miss	Dorothy	?	—	do	you	hear	me	,	Miss	Packingham	?	—
"	错过	多萝西	—	在哪里	是	错过	多萝西	?	—	做	你	听到	我	,	错过	帕金汉姆	?	—

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

do	you	hear	me	,
做	你	听到	我	,

“多萝西小姐——多萝西小姐在哪里？——帕金汉姆小姐，你听到我说话了吗？——你听到我说话了吗？”

['mɑːstə(r)] ['wɪli] ? — [spiːk] , [woʊnt][juː; jʊ] ? — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['fɔːlən] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bruːts] ?

Master	Willy	?	—	speak	,	won't	you	?	—	has	she	fallen	off	one	of	these	brutes	?
掌握	威利	?	—	说话	,	惯于	你	?	—	有	她	倒下	离开	一	的	这些	野蛮人	?

威利少爷？——说句话好吗？——她是不是从这些畜生身上摔下来了？

— [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ɪz][ʃiː; ʃi] — ['mɑːstə(r)] ['wɪli] — [mɪs] ['elə] — [mɪs] ['aɪriːn] !

—	is	she	—	is	she	—	Master	Willy	—	Miss	Ella	—	Miss	Irene	!
—	是	她	—	是	她	—	掌握	威利	—	错过	艾拉	—	错过	艾琳	!

——是她吗——是她吗——威利少爷——艾拉小姐——艾琳小姐！

" [ðen] ['elə] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [pæt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɒŋki] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

"	Then	Ella	turned	from	giving	a	parting	pat	to	her	donkey	,	and	seeing
"	然后	艾拉	转向	从	给予	一个	离别	拍	到	她	驴	,	和	看到

- [dɪ'strest] [feɪs] ,

Ingleby's	distressed	face	,
-	苦恼	脸	,

“然后，艾拉转过身，轻轻拍了拍她的驴子，看到了英格尔比忧虑的表情，

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

说， -

" ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [hɜːt] ? "

"	Dorothy	did	not	come	with	us	;	she	is	not	hurt	?	"
"	多萝西	做过	不是	来	和	我们	;	她	是	不是	伤害	?	"

“多萝西没有和我们一起来；她没有受伤吧？”

" [əʊ] , [mɪs] ['elə] , [mɪs] ['elə] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] ,

"	Oh	,	Miss	Ella	,	Miss	Ella	!	"	exclaimed	poor	Ingleby	,
"	哦	,	错过	艾拉	,	错过	艾拉	!	"	惊呼	贫穷的	英格尔比	,

“哦，艾拉小姐，艾拉小姐！”可怜的英格尔比惊呼道。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] .

holding	up	her	hands	and	sinking	back	against	the	wall	.
保持	向上	她	双手	和	下沉	后退	反对	这	墙	.

她举起双手，向后靠在墙上。

" [əʊ] , [mɪs] ['elə] , [mɪs] ['elə] !

"	Oh	,	Miss	Ella	,	Miss	Ella	!
"	哦	,	错过	艾拉	,	错过	艾拉	!

“哦，艾拉小姐，艾拉小姐！

[əʊ] , [mɪs] ['aɪriːn] ! "

oh	,	Miss	Irene	!	"
哦	,	错过	艾琳	!	"

哦，艾琳小姐！

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ɪŋgəlbi] ? " [sed] ['krɔːli] ,

"	Why	,	what	is	the	matter	,	Mrs	.	Ingleby	?	"	said	Crawley	,
"	为什么	,	什么	是	这	事情	,	太太	.	英格尔比	?	"	说	克劳利	,

“怎么了，英格尔比太太？”克劳利问道。

[huː] [hæd; həd][set] [daʊn] ['beɪbi] [bɒb][tuː; tə] ['tɒdl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

who	had	set	down	Baby	Bob	to	toddle	into	the	house	,
WHO	有	放	向下	婴儿	鲍勃	到	蹒跚学步	进入	这	房子	,

谁把小鲍勃放下，让他蹒跚着走进屋子?

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [wɪð] [meərɪ'etə] .

and	was	settling	the	payment	for	the	donkeys	with	Marietta	.
和	曾是	安顿	这	支付	为了	这	驴	和	玛丽埃塔	.

他当时正在和玛丽埃塔商讨驴子的付款事宜。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] . "

"	Why	,	you	look	like	a	ghost	.	"
"	为什么	,	你	看	喜欢	一个	鬼	.	"

“哎呀，你看起来像个鬼。”

" [mɪs] ['dɒr(ə)θi] !

"	Miss	Dorothy	!
"	错过	多萝西	!

“多萝西小姐！”

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] !

Miss	Dorothy	!
错过	多萝西	!

多萝西小姐!

[weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? "

Where	can	she	be	?	"
在哪里	能	她	是	?	"

她会在哪里呢?

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

"	Well	,	she	is	safe	enough	,	isn't	she	?	"
"	出色地	,	她	是	安全的	足够的	,	不是	她	?	"

“嗯，她应该很安全吧？”

" [nəʊ] , " [sed] ['ɪŋgəlbi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !

"	No	,	"	said	Ingleby	;	"	she	is	gone	!
"	不	,	"	说	英格尔比	;	"	她	是	已消失	!

“不，”英格尔比说，“她走了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] !

she	is	lost	!
她	是	丢失的	!

她迷路了!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] ! — [ænd; ənd]

she	is	lost	!	—	and
她	是	丢失的	!	—	和

她迷路了！——

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

oh	,	what	will	become	of	me	?	"
哦	,	什么	将要	变得	的	我	?	"

哦，我以后会变成什么样呢?

" [lɒst] !

"	Lost	!
"	丢失的	!

“丢失的!

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [rɪ'piːtɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [lɒst] .

"	the	children	all	repeated	;	"	she	can't	be	lost	.
"	这	孩子们	全部	重复	;	"	她	不能	是	丢失的	.

孩子们异口同声地说："她不可能迷路。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] ,

"	And	then	they	all	ran	into	the	house	,	and	Lady	Burnside	,
"	和	然后	他们	全部	跑	进入	这	房子	,	和	女士	伯恩赛德	,

然后他们都跑进了房子，伯恩赛德夫人也进去了。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['kɒnstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌp'steəz] [keɪm] ['hʌrɪdli] [daʊn] .

who	was	sitting	with	Constance	in	the	room	upstairs	came	hurriedly	down	.
WHO	曾是	坐着	和	康斯坦斯	在	这	房间	楼上	来了	匆匆	向下	.

和康斯坦斯一起坐在楼上房间里的人匆匆走了下来。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? — ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kɒlə] ?

"	What	do	you	say	?	—	little	Dorothy	has	not	been	with	you	to	Colla	?
"	什么	做	你	说	?	—	小的	多萝西	有	不是	到过	和	你	到	胶原蛋白	?

"你说什么？——小多萝西没跟你一起去科拉吗？"

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒn] [həʊm] , [ðen] . "

She	must	have	gone	home	,	then	.	"
她	必须	有	已消失	家	,	然后	.	"

那她一定是回家了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , " ['ɪŋgəlbi] [sed] .

"	No	,	no	,	my	lady	,	"	Ingleby	said	.
"	不	,	不	,	我的	女士	,	"	英格尔比	说	.

"不，不，夫人，"英格尔比说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [tɪl] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

"	No	,	no	;	I	have	been	waiting	for	her	there	till	ten	minutes	ago	.
"	不	,	不	;	我	有	到过	等待	为了	她	那里	直到	十	分钟	前	.

"不，不；我一直在那里等她，直到十分钟前。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [lɒst] — [lɒst] — [ænd; ənd] [əʊ] !

She	is	lost	—	lost	—	and	oh	!
她	是	丢失的	—	丢失的	—	和	哦	!

她迷路了——迷路了——哦！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

I	wish	we	had	never	,	never	come	to	these	foreign	places	;	and	the	mistress
我	希望	我们	有	绝不	,	绝不	来	到	这些	外国的	地方	;	和	这	情妇

[səʊ] [ɪl] !

so	ill	!
所以	患病的	!

我真希望我们从未、从未到过这些异国他乡；而且女主人病得那么重！

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['greɪtli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

"	Lady	Burnside	was	indeed	greatly	distressed	,	but	she	took	immediate	action	.
"	女士	伯恩赛德	曾是	的确	非常	苦恼	,	但	她	采取	即时	行动	.

"伯恩赛德夫人确实非常难过，但她立即采取了行动。"

[ʃiː; ʃi] [sent] ['wɪli] [tuː; tə] [fetʃ] ['stɛfənoʊ] ,

She	sent	Willy	to	fetch	Stefano	,
她	发送	威利	到	拿来	斯特凡诺	,

她派威利去把斯特凡诺叫来，

['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [hɪm] [æt; ət]

anxious	that	Mrs	.	Acheson	should	not	be	alarmed	and	she	despatched	him	at
焦虑的	那	太太	.	艾奇逊	应该	不是	是	惊慌	和	她	已派送	他	在

[wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] [pə'liːs] ,

once	to	the	Bureau	of	Police	,
一次	到	这	局	的	警察	,

他担心艾奇逊夫人会受到惊吓，于是立即派他去警察局。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

and	told	him	to	describe	Dorothy	,	and	to	tell	every	one	that	she	was
和	讲述	他	到	描述	多萝西	,	和	到	告诉	每一个	一	那	她	曾是

['mɪsɪŋ] .

missing	.
丢失的	.

并让他描述多萝西的模样，并告诉所有人她失踪了。

['ɪŋgəlbi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [legz] ['trembld] ,

Ingleby	tried	to	follow	them	,	but	her	legs	trembled	,
英格尔比	尝试	到	跟随	他们	,	但	她	腿	颤抖	,

英格尔比试图跟上他们，但她的双腿颤抖着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	she	sat	down	on	a	bench	in	the	hall	and	burst	into	tears	.
和	她	卫星	向下	在	一个	长椅	在	这	大厅	和	爆裂	进入	眼泪	.

她坐在大厅的长椅上，嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəθiz] [self] - [wɪl] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn]

And	this	was	the	trouble	which	little	Dorothy's	self	-	will	had	brought	upon
和	这	曾是	这	麻烦	哪个	小的	多萝西的	自己	-	将要	有	带来	之上

['evri] [wʌn] ;

every	one	;
每一个	一	;

这就是小多萝西的任性给每个人带来的麻烦；

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [best] ,

this	was	the	end	of	her	determination	to	do	as	she	liked	best	,
这	曾是	这	结尾	的	她	决心	到	做	作为	她	喜欢	最好的	,

这标志着她不再执着于做自己最喜欢的事情。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] [best] [tuː; tə] [duː; də] ,

without	thinking	what	it	was	right	and	best	to	do	,
没有	思维	什么	它	曾是	正确的	和	最好的	到	做	,

不去思考什么是正确的、最好的做法，

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [best] — [ə; eɪ] [sæd] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

and	what	other	people	liked	best	—	a	sad	end	to	a	day	that	might	have	been
和	什么	其他	人们	喜欢	最好的	—	一个	伤心	结尾	到	一个	天	那	可能	有	到过

[səʊ] ['hæpi] ;

so	happy	;
所以	快乐的	;

而其他人最喜欢的是——原本可能非常快乐的一天，却以悲伤的方式结束；

[ə; eɪ] [hɑːd] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] !

a	hard	lesson	for	her	to	learn	!
一个	难的	课	为了	她	到	学习	!

对她来说，这是个惨痛的教训！

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

IN	THE	SHADOWS	.
在	这	阴影	.

在阴影中。

[æt; ət] [fɜːst] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

At	first	Dorothy	was	scarcely	conscious	of	what	had	happened	to	her	,
在	第一的	多萝西	曾是	几乎	有意识的	的	什么	有	发生	到	她	,

起初，多萝西几乎没有意识到自己身上发生了什么事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] , [ləʊ] [ruːm] ,

and	when	she	really	recovered	herself	she	found	she	was	in	a	dark	,	low	room	,
和	什么时候	她	真的	恢复	她自己	她	成立	她	曾是	在	一个	黑暗的	,	低的	房间	,

当她真正回过神来时，发现自己身处一个黑暗低矮的房间里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] .

where	she	could	hardly	see	.
在哪里	她	可以	几乎	看	.

她几乎什么都看不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃætə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	great	chatter	going	on	around	her	,
那里	曾是	一个	伟大的	喋喋不休	去	在	大约	她	,

她周围一片嘈杂，人们都在议论纷纷。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

of	which	she	could	not	make	out	a	word	.
的	哪个	她	可以	不是	制作	出去	一个	单词	.

她一个字也听不清。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [tuː]

As	her	eyes	got	accustomed	to	the	dim	light	,	she	saw	the	figures	of	two
作为	她	眼睛	得到	习惯	到	这	暗淡	光	,	她	锯	这	数据	的	二

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

当她的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，她看到了两个女人的身影。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [krəʊn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)] .

a	boy	,	and	an	old	crone	sitting	by	a	wood	fire	.
一个	男生	,	和	一个	老的	老妪	坐着	经过	一个	木头	火	.

一个男孩和一个老妪坐在柴火旁。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] ; [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd]

The	room	seemed	very	full	,	and	was	very	hot	;	a	smell	of	smoke	,	and
这	房间	似乎	非常	满的	,	和	曾是	非常	热的	;	一个	闻	的	抽烟	,	和

[draɪd] [fɪʃ] ,

dried	fish	,
干燥	鱼	,

房间里似乎很拥挤，而且很热；弥漫着烟味和鱼干的味道。

[ænd; ənd][ɒv; əv][tɑː(r)] , [meɪd] ['dɒr(ə)θi] [gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

and	of	tar	,	made	Dorothy	gasp	for	breath	.
和	的	焦油	,	制成	多萝西	喘气	为了	气息	.

焦油呛得多萝西喘不过气来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʊdn] [ʃelf] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn]

She	was	lying	on	what	seemed	to	her	a	wooden	shelf	,	but	was	in
她	曾是	说谎	在	什么	似乎	到	她	一个	木制的	架子	,	但	曾是	在

[ri'ælәti] [ə; eɪ][bed] ,

reality	a	bed	,
现实	一个	床	,

她躺在一个她觉得是木架子的东西上，但实际上是一张床。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	she	felt	something	cold	on	her	head	.
和	她	毛毡	某物	寒冷的	在	她	头	.

她感觉头上有什么冰凉的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['bændɪdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]

She	put	up	her	hand	,	and	found	her	forehead	was	bandaged	with	a
她	放	向上	她	手	,	和	成立	她	前额	曾是	包扎	和	一个

[wet] [klɒθ] .

wet	cloth	.
湿的	布	.

她举起手，发现自己的额头上缠着一块湿布。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] ;

"	I	want	to	go	home	,	"	she	said	,	struggling	to	get	down	from	the	bed	;
"	我	想	到	去	家	,	"	她	说	,	挣扎	到	得到	向下	从	这	床	;

“我想回家，”她说着，挣扎着从床上下来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] ,

but	she	was	seized	by	a	pair	of	strong	arms	,
但	她	曾是	查获	经过	一个	一对	的	强的	武器	,

但她却被一双强壮的手臂抓住了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	a	great	many	words	were	addressed	to	her	as	she	was
和	一个	伟大的	许多	字	是	已解决	到	她	作为	她	曾是

['ɔːlməʊst] [fɔːst] [ə'gen] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

almost	forced	again	to	lie	down	.
几乎	强制	再次	到	说谎	向下	.

当她几乎被迫再次躺下时，人们对她说了许多话。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [skriːm] ,

But	Dorothy	now	began	to	cry	and	scream	,
但	多萝西	现在	开始	到	哭	和	尖叫	,

但多萝西这时开始哭喊起来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['feɪsɪz] ,

and	presently	the	narrow	doorway	was	filled	with	inquiring	faces	,
和	目前	这	狭窄的	门口	曾是	已填	和	查询	面孔	,

很快，狭窄的门口挤满了好奇的面孔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [straɪf] [ɒv; əv] [tʌŋz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laʊd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

and	the	strife	of	tongues	became	more	and	more	loud	and	noisy	.
和	这	冲突	的	舌头	成为	更多的	和	更多的	大声	和	嘈杂	.

各派的争论越来越激烈，越来越喧闹。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [kʊd; kəd] ['dɒr(ə)θi] [ˌʌndə'stænd] , [ɪk'sept] , [pə'hæps] , " [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] , " [wɪð] [wɪtʃ]

Not	one	word	could	Dorothy	understand	,	except	,	perhaps	,	"	signorina	,	"	with	which
不是	一	单词	可以	多萝西	理解	,	除了	,	也许	,	"	西尼奥里纳	,	"	和	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ,

she	had	become	familiar	,
她	有	变得	熟悉的	,

多萝西一个字也听不懂，或许只有她已经熟悉的“signorina”这个词例外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm]['stɛfənoʊ] .

and	a	few	words	which	she	had	caught	up	from	Stefano	.
和	一个	很少	字	哪个	她	有	捕捉	向上	从	斯特凡诺	.

还有几句话是她从斯特凡诺那里听来的。

[ðə; ði] [braʊn] [hændz] [wɪtʃ] [held] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːm] , [ɪf] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] , [ðəʊ]

The	brown	hands	which	held	her	down	were	firm	,	if	gentle	,	and	,	though
这	棕色的	双手	哪个	握住	她	向下	是	公司	,	如果	温和的	,	和	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ,

she	fought	and	struggled	,
她	战斗	和	挣扎	,

按住她的那双棕色的手虽然温柔，却很坚定；尽管她奋力反抗，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

she	could	not	regain	her	feet	.
她	可以	不是	恢复	她	脚	.

她无法站稳。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]

Presently	she	felt	something	warm	trickling	down	her	cheek	,	and	then	there
目前	她	毛毡	某物	温暖的	涓涓细流	向下	她	脸颊	,	和	然后	那里

[wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ˌeksklə'meiʃən] ,

were	fresh	exclamations	,
是	新鲜的	感叹词	,

这时她感到有什么温热的东西顺着脸颊流了下来，然后又是一阵惊呼。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [steɪnd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [blʌd]

and	Dorothy	,	putting	up	her	finger	,	saw	it	was	stained	with	crimson	blood
和	多萝西	,	推杆	向上	她	手指	,	锯	它	曾是	染色	和	赤红	血

.

:

.

多萝西举起手指，发现手指上沾满了鲜红的血。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː]

She	gave	herself	up	for	lost	,	poor	little	girl	,	and	began	to	sob
她	给予	她自己	向上	为了	丢失的	,	贫穷的	小的	女孩	,	和	开始	到	哭泣

[ænd; ənd][kraɪ][məʊst] ['bɪtəli] ;

and	cry	most	bitterly	;
和	哭	最多	苦涩地	;

她把自己当成了迷路的可怜小女孩，开始痛哭流涕；

[ðen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][frɒm; frəm]

then	,	to	her	surprise	,	the	pair	of	strong	arms	lifted	her	gently	from
然后	,	到	她	惊喜	,	这	一对	的	强的	武器	抬起	她	轻轻地	从

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

然后，令她惊讶的是，一双有力的手臂轻轻地将她从床上抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['embəz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

and	carried	her	to	the	smoking	embers	on	the	hearth	;	and	,	looking	up
和	携带	她	到	这	吸烟	余烬	在	这	炉	;	和	,	寻找	向上

,

,

,

然后把她抱到壁炉边冒着烟的余烬旁；抬头望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɔkt] ['dʒentli][tuː; tə]

she	saw	a	kindly	face	bending	over	her	,	and	she	was	rocked	gently	to
她	锯	一个	亲切地	脸	弯曲	超过	她	,	和	她	曾是	摇滚	轻轻地	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她看到一张慈祥的脸俯身看着她，她被轻轻地摇晃着。

[dʒʌst][æz; əz] ['ɪŋgəlbi] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] ['faɪə(r)][æt; ət] - .

just	as	Ingleby	had	often	rocked	her	by	the	nursery	fire	at	Coldchester	.
只是	作为	英格尔比	有	经常	摇滚	她	经过	这	苗圃	火	在	-	.

就像英格尔比经常在科尔德切斯特的育儿室壁炉旁摇着她一样。

[mɔː(r)] [wet] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['drɔːɪŋ]

More	wet	bandages	were	put	to	her	forehead	,	and	the	boy	,	drawing
更多的	湿的	绷带	是	放	到	她	前额	,	和	这	男生	,	绘画

[nɪə(r)] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ,

near	,	touched	the	long	,
靠近	,	感动	这	长的	,

更多湿绷带被敷在她的额头上，男孩走近，摸了摸长长的绷带，

['sɪlkɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , —

silky	hair	,	and	said	,	—
丝滑	头发	,	和	说	,	—

柔顺的秀发，然后说道——

" ['belə] , [ɛ] ['belə] . "

"	Bella	,	è	bella	.	"
"	贝拉	,	è	贝拉	.	"

“Bella, è bella.”

" [əʊ] ! [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [həʊm] — [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] — [pliːz] — [pliːz] — —

"	Oh	!	do	let	me	go	home	—	take	me	home	—	please	—	please	—	—
"	哦	!	做	让	我	去	家	—	拿	我	家	—	请	—	请	—	—

“哦！让我回家吧——带我回家——求求你——求求你——

" [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['əʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz]

"	But	no	one	knew	what	she	said	,	and	the	woman	only	began	to	sing	as
"	但	不	一	知道	什么	她	说	,	和	这	女士	仅有的	开始	到	唱歌	作为

[ʃiː; ʃi] [rɔkt] ,

she	rocked	,
她	摇滚	,

但没有人知道她说了什么，那女人只是一边摇晃着身体一边开始唱歌。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sɒft] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['tʃætə] , [ænd; ənd] [reɪzd]

in	the	soft	Italian	language	,	while	the	rest	talked	and	chattered	,	and	raised
在	这	柔软的	意大利语	语言	,	尽管	这	休息	谈话	和	喋喋不休	,	和	提高

[ðeə(r)] [hændz] [ɪn] ['wʌndə(r)] ,

their	hands	in	wonder	,
他们的	双手	在	想知道	,

他用柔和的意大利语说道，而其他人则交谈甚欢，并惊讶地举起双手。

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ;

and	gazed	down	at	the	child	with	their	large	dark	eyes	;
和	凝视	向下	在	这	孩子	和	他们的	大的	黑暗的	眼睛	;

它们用那双乌黑的大眼睛俯视着孩子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɒr(ə)θi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðeɪ]

and	if	Dorothy	could	have	understood	them	,	she	would	have	known	they
和	如果	多萝西	可以	有	理解	他们	,	她	会	有	已知	他们

['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] .

only	intended	to	be	kind	.
仅有的	故意的	到	是	种类	.

如果多萝西能听懂他们的话，她就会知道他们只是想表达善意。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [təʊld] ['dʒuːliə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [rɪtʃ]

To	be	sure	,	they	told	Giulia	that	the	little	signorina	must	belong	to	rich
到	是	当然	,	他们	讲述	朱莉娅	那	这	小的	西尼奥里纳	必须	属于	到	富有的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他们肯定地告诉朱莉娅，这位小小姐一定是英国富家子弟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] ;

and	she	would	get	a	reward	;
和	她	会	得到	一个	报酬	;

她会得到奖励；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtelz]

and	that	she	ought	to	go	down	to	the	town	and	inquire	at	the	hotels
和	那	她	应该	到	去	向下	到	这	镇	和	查询	在	这	酒店

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪləz] .

and	the	villas	.
和	这	别墅	.

她应该下到镇上去，询问一下酒店和别墅的情况。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pɑːst] [θruː] [ˈdɔːrəθiz] [maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf]

A	good	deal	passed	through	Dorothy's	mind	as	she	lay	in	the	arms	of	the	rough
一个	好的	交易	通过了	通过	多萝西的	头脑	作为	她	躺	在	这	武器	的	这	粗糙的

[ðəʊ] [ˈkaɪndli] [ɪˈtæliən] [ˈwʊmən] .

though	kindly	Italian	woman	.
尽管	亲切地	意大利语	女士	.

多萝西躺在那位粗犷但善良的意大利女人怀里，脑海中闪过许多念头。

[haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˈbeɪbi]

How	long	ago	it	seemed	since	the	morning	,	since	she	had	been	angry	with	Baby
如何	长的	前	它	似乎	自从	这	早晨	,	自从	她	有	到过	生气的	和	婴儿

[bɒb] ,

Bob	,
鲍勃	,

感觉好像过了很久，从早上到她生小鲍勃的气，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈkɒlə] .

and	had	refused	to	go	to	Colla	.
和	有	拒绝	到	去	到	胶原蛋白	.

并拒绝前往科拉。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [naʊ] .

Oh	,	how	she	wished	she	had	gone	now	.
哦	,	如何	她	希望	她	有	已消失	现在	.

她现在多么希望自己当初就走了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɒri] , [tuː; tə] [kɪs] [ˈbeɪbi] [bɒb] ,

How	she	longed	to	say	she	was	sorry	,	to	kiss	Baby	Bob	,
如何	她	渴望	到	说	她	曾是	对不起	,	到	吻	婴儿	鲍勃	,

她多么想说声对不起，多么想亲吻一下小鲍勃啊！

[tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˈaɪriːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˈmʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)]

to	throw	her	arms	round	Irene	,	and	to	tell	mother	she	would	never	,	never
到	扔	她	武器	圆形的	艾琳	,	和	到	告诉	母亲	她	会	绝不	,	绝不

[biː; bi] [ˈnɔːti] [əˈgen] !

be	naughty	again	!
是	淘气	再次	!

她一把抱住艾琳，告诉妈妈她以后再也不会淘气了！

[kənˈvʌlsɪv] [sɒbz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] [ˈwʊmənz] [nek] ,

Convulsive	sobs	shook	her	,	and	she	clung	to	the	kind	woman's	neck	,
痉挛	啜泣	摇晃	她	,	和	她	紧紧抓住	到	这	种类	女性的	脖子	,

她抽泣不止，身体颤抖，紧紧地搂住那位好心妇人的脖子。

[preŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtriːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [həʊm] .

praying	and	entreating	to	be	taken	home	.
祈祷	和	恳求	到	是	已采取	家	.

祈祷并恳求被带回家。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [həʊm] ?

But	where	was	home	?
但	在哪里	曾是	家	?

但家在哪里呢?

[nəʊ][wʌn] [nju:] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [wɔ:n]

No	one	knew	,	and	no	one	could	understand	her	;	and	at	last	,	worn
不	一	知道	,	和	不	一	可以	理解	她	;	和	在	最后的	,	磨损

[aʊt] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,

out	with	crying	,
出去	和	哭泣	,

没有人知道，也没有人能理解她；最后，她哭得筋疲力尽，

['dɒr(ə)θi] [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] .

Dorothy	fell	fast	asleep	.
多萝西	跌倒	快速地	睡着了	.

多萝西很快就睡着了。

['neɪbɜ:rz] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] - [heəd]

Neighbours	came	in	and	out	,	and	looked	curiously	at	the	little	golden	-	haired
邻居	来了	在	和	出去	,	和	看起来	奇怪的是	在	这	小的	金的	-	头发

[ˌsi:njɔ:'ri:nɑ:] ,

signorina	,
西尼奥里纳	,

邻居们进进出出，好奇地打量着这位金发碧眼的小小姐。

[hu:z] [hed] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ['dwelɪŋ] .

whose	head	seemed	to	make	a	spot	of	light	in	the	dark	dwelling	.
谁	头	似乎	到	制作	一个	点	的	光	在	这	黑暗的	住宅	.

他的头颅仿佛在黑暗的住所中投射出一束光亮。

" [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [sed] ,

"	They	will	miss	her	,	and	search	for	her	,	"	the	neighbours	said	,
"	他们	将要	错过	她	,	和	搜索	为了	她	,	"	这	邻居	说	,

邻居们说："他们会想念她，会到处寻找她。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] , ['dʒu:liə] .

"	and	then	you	will	get	a	reward	,	Giulia	.
"	和	然后	你	将要	得到	一个	报酬	,	朱莉娅	.

"然后你就会得到奖励，朱莉娅。"

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði] [lait] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

She	is	like	an	angel	with	the	light	round	her	head	in	the	window	in	the	church
她	是	喜欢	一个	天使	和	这	光	圆形的	她	头	在	这	窗户	在	这	教会

. "
: "
. "

她就像教堂窗户里头顶环绕着光芒的天使一样。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['lɪt(ə)l] [lɒst] [kɪd] [bli:t] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dʒu:liə] .

"	She	is	like	a	sorrowful	little	lost	kid	bleating	for	its	mother	,	"	said	Giulia	.
"	她	是	喜欢	一个	悲伤	小的	丢失的	孩子	咩咩叫	为了	它是	母亲	,	"	说	朱莉娅	.

"她就像一只悲伤迷路的小狗，哭着找妈妈，"朱莉娅说。

[səʊ][ðə; ði] ['aʊəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [gli:m] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] [tʃɜ:tʃ] ,

So	the	hours	went	on	,	and	the	sunset	gleamed	from	behind	the	old	church	,
所以	这	小时	去	在	,	和	这	日落	闪闪发光	从	在后面	这	老的	教会	,

时间一分一秒地过去，夕阳从古老的教堂后方闪耀着光芒。

[ænd; ənd] ['braitən] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] ,

and	brightened	the	grey	walls	of	the	houses	in	the	square	,
和	明亮	这	灰色的	墙壁	的	这	房屋	在	这	正方形	,

照亮了广场上房屋灰色的墙壁。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['glɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk] [stɑːz] .

and	made	the	windows	glitter	and	shine	like	stars	.
和	制成	这	视窗	闪光	和	闪耀	喜欢	明星	.

窗户闪闪发光，如同繁星点点。

" ['dɒr(ə)θi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

"	DOROTHY	FELL	FAST	ASLEEP	.
"	多萝西	跌倒	快速地	睡着了	.

多萝西很快就睡着了。

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

"	Click	to	ENLARGE
"	点击	到	放大

点击放大

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒuːliə] [sæt] ['peɪʃntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

But	Dorothy	did	not	wake	,	and	still	Giulia	sat	patiently	with	her	in	her
但	多萝西	做过	不是	唤醒	,	和	仍然	朱莉娅	卫星	耐心	和	她	在	她

[strɒŋ] [braʊn] [ɑːmz] ,

strong	brown	arms	,
强的	棕色的	武器	,

但多萝西没有醒来，朱莉娅仍然耐心地用她强壮的棕色臂膀抱着她。

[ænd; ənd] [kruːn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	crooned	over	her	the	words	of	a	hush	-	a	-	bye	with	which	the
和	低吟浅唱	超过	她	这	字	的	一个	嘘	-	一个	-	再见	和	哪个	这

[dɑːk] - [aɪd] [bɔɪ] ,

dark	-	eyed	boy	,
黑暗的	-	眼睛	男生	,

他轻声在她耳边说着再见的话语，那个黑眼睛的男孩，

[huː] [stʊd] ['nɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] , [hæd; həd] [biːn] [lʌl] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

who	stood	notching	a	stick	by	the	open	fireplace	,	had	been	lulled	to	sleep	in
WHO	站立	刻槽	一个	戳	经过	这	打开	壁炉	,	有	到过	昏昏欲睡	到	睡觉	在

[hɪz; ɪz] [tɜːn] —

his	turn	—
他的	转动	—

站在敞开的壁炉旁，一边用木棍削着木槽，一边被催眠睡着了——

" ['nɪniː] , ['nɪniː] , ['nænə] ,

"	Ninni	,	ninni	,	nanna	,
"	妮妮	,	妮妮	,	奶奶	,

“妮妮，妮妮，娜娜，

[ælɛgrɛzə] [ˌdiː 'aɪ] [lɑː] ['mæmə; mə'mɑː] !

Allegrezza	di	la	mamma	!
阿莱格雷扎	迪	拉	妈妈	!

Allegrezza di la mamma!

- , - ,

Addormentati	,	addormentati	,

- , - ,

安睡者，安睡者，

[əʊ] , [ˌem aɪ 'eɪ] ['belə] !

Oh	,	mia	bella	!
哦	,	米娅	贝拉	!

哦，我的美人！

" [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə][ðə; ði] " [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , ['beɪbi] , " [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [ænd; ənd]
" This answered to the " Hush - a - bye , baby , " which we all know , and
" 这 回答 到 这 " 嘘 - 一个 - 再见 , 婴儿 , " 哪个 我们 全部 知道 , 和
['ri:əli] [ment] —
really meant —
真的 意思是 —

“这回应了我们都知道的那句‘嘘，宝贝’，它真正的含义是——

" [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [sli:p] , [sli:p] !
" Joy of thy mother , sleep , sleep !
" 喜悦 的 你的 母亲 , 睡觉 , 睡觉 !

“你母亲的喜悦，睡吧，睡吧！”

[maɪ] ['prɪti] [wʌn] , [sli:p] .
My pretty one , sleep .
我的 漂亮的 一 , 睡觉 .

我的宝贝，睡吧。

" [ðə; ði] ['sʌnset] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
" The sunset faded from the sky ,
" 这 日落 褪色 从 这 天空 ,

夕阳渐渐从天际消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['smə:ldərɪŋ] [wʊd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['embəz] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] [naʊ] [ʃɒn] [wɪð] ['əʊnli]
and the smouldering wood ashes and embers on the hearth now shone with only
和 这 闷烧 木头 灰烬 和 余烬 在 这 炉 现在 闪耀 和 仅有的
[ə; eɪ][dɪm] [red] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;
a dim red eye in the middle ;
一个 暗淡 红色的 眼睛 在 这 中间 ;

壁炉上冒着烟的木灰和余烬，现在只有中间闪烁着一抹昏暗的红光；

[ænd; ənd] [stɪl] ['dɒr(ə)θi] [slept] , [ænd; ənd] [stɪl] ['dʒu:liə] [sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and still Dorothy slept , and still Giulia swayed her body to and fro ,
和 仍然 多萝西 睡着了 , 和 仍然 朱莉娅 摇摆 她 身体 到 和 弗 ,

多萝西依然睡着，朱莉娅依然摇晃着身体。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] [vɔɪs] .
and sang on in a low , soft voice .
和 唱 在 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 .

然后他用低沉柔和的声音继续唱着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒu:liə] ,
It was really very kind of Giulia ,
它 曾是 真的 非常 种类 的 朱莉娅 ,

Giulia真是太好了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [braʊn] [net][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:l][ɒv; əv] [staʊt] [twaɪn] ,
for a heap of brown net and a ball of stout twine ,
为了 一个 堆 的 棕色的 网 和 一个 球 的 肥硕 缠绕 ,

一堆棕色网子和一团结实的绳子，

['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ][hju:dʒ][bəʊn] ['netɪŋ] - ['ni:d(ə)l][wɒz; wəz] [θrʌst] ,
into which a huge bone netting - needle was thrust ,
进入 哪个 一个 巨大的 骨 网 - 针 曾是 推力 ,

一根巨大的骨网针被插入其中，

[leɪ][baɪ][ðə; ði] [rʌf] ['wʊdn] [bentʃ] [nɪə(r)][ðə; ði][smɔ:l] ['wɪndəʊ] .
lay by the rough wooden bench near the small window .
躺 经过 这 粗糙的 木制的 长椅 靠近 这 小的 窗户 .

躺在小窗户旁那张粗糙的木凳上。

[ænd; ənd]['dʒuːliə][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɒnt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [net] ,

And	Giulia	did	very	much	want	to	finish	that	net	,
和	朱莉娅	做过	非常	很多	想	到	结束	那	网	,

朱莉娅确实非常想完成那个网。

[ænd; ənd][send][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['fɪʃəmən]

and	send	her	boy	down	to	the	quay	with	it	to	the	master	fisherman
和	发送	她	男生	向下	到	这	码头	和	它	到	这	掌握	渔夫

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	given	her	the	order	to	make	it	.
WHO	有	给定	她	这	命令	到	制作	它	.

然后派她的儿子带着它到码头去，交给给她下达命令的渔夫。

[bʌt; bət]['dʒuːliə][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

But	Giulia	could	not	find	it	in	her	kind	,
但	朱莉娅	可以	不是	寻找	它	在	她	种类	,

但朱莉娅在同类中找不到它。

['mʌðəli] [hɑːt] [tuː; tə][rɪsk] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] [ə'gen] ,

motherly	heart	to	risk	waking	the	child	by	laying	her	down	on	the	bed	again	,
母性	心	到	风险	醒来	这	孩子	经过	躺下	她	向下	在	这	床	再次	,

出于母爱，我冒着吵醒孩子的风险，再次将她放回床上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

and	she	dreaded	to	hear	the	cries	in	the	English	tongue	,	which	she	could	not
和	她	令人恐惧的	到	听到	这	哭泣	在	这	英语	舌头	,	哪个	她	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

她害怕听到她听不懂的英语哭喊声。

[ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][nɒt] [hiːd] .

and	so	could	not	heed	.
和	所以	可以	不是	注意	.

因此无法听从。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [æt; ət][lɑːst] ['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ,

It	was	nearly	dark	when	at	last	Dorothy	opened	her	eyes	and	sat	up	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	在	最后的	多萝西	打开	她	眼睛	和	卫星	向上	,

天色渐暗时，多萝西终于睁开眼睛坐了起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [jɔːn] .

with	a	prolonged	yawn	.
和	一个	延长	打哈欠	.

打了个长长的哈欠。

[ðə; ði] [sliːp] [hæd; həd] [rɪ'freʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['kwaiətid][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sleep	had	refreshed	her	,	and	she	had	been	so	quieted	by	it	,
这	睡觉	有	焕然一新	她	,	和	她	有	到过	所以	安静	经过	它	,

睡眠让她精神焕发，也让她感到无比平静。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ɔː(r)][kraɪ] [wen] ['dʒuːliə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] [stuːl] ;

that	she	did	not	resist	or	cry	when	Giulia	put	her	down	on	a	low	wooden	stool	;
那	她	做过	不是	抵抗	或者	哭	什么时候	朱莉娅	放	她	向下	在	一个	低的	木制的	凳子	;

当朱莉娅把她放在矮木凳上时，她既没有反抗也没有哭闹；

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ə; eɪ] [fleɪm] [liːpt] [ʌp] ,

and	throwing	another	bit	of	wood	on	the	fire	,	a	flame	leaped	up	,
和	投掷	其他	少量	的	木头	在	这	火	,	一个	火焰	跳跃	向上	,

他又往火里扔了一块木头，火焰立刻窜了起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

which	was	pleasant	and	cheerful	,
哪个	曾是	令人愉快的	和	快乐	,

那是一件令人愉快和振奋人心的事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [red] ['petɪkəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][əʊld] [krəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɔː(r)] [lʊk] [braɪt]

and	made	the	red	petticoat	which	the	old	crone	by	the	fire	wore	look	bright
和	制成	这	红色的	衬裙	哪个	这	老的	老妪	经过	这	火	穿着	看	明亮的

[ænd; ənd] [wɔːm] .

and	warm	.
和	温暖的	.

让火炉旁老妪穿的红色衬裙显得明亮而温暖。

[ðen] ['dʒuːliə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʊk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] ,

Then	Giulia	lighted	a	small	lamp	,	which	was	hung	to	a	hook	on	the	ceiling	,
然后	朱莉娅	照明	一个	小的	灯	,	哪个	曾是	悬挂	到	一个	钩	在	这	天花板	,

然后朱莉娅点亮了一盏挂在天花板挂钩上的小灯。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]['aɪən]['pɪpkɪn][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

and	putting	a	big	iron	pipkin	on	the	fire	,
和	推杆	一个	大的	铁	皮普金	在	这	火	,

然后把一个大铁罐放在火上，

[bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)][sʌm; səm] [brɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

began	to	prepare	some	broth	for	the	little	signorina	.
开始	到	准备	一些	肉汤	为了	这	小的	西尼奥里纳	.

开始为小小姐准备一些肉汤。

['dɒr(ə)θi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['driːmɪŋ] ,

Dorothy	watched	her	as	if	she	were	still	dreaming	,
多萝西	观看	她	作为	如果	她	是	仍然	做梦	,

多萝西凝视着她，仿佛她还在做梦一样。

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ][bɪg][gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ] [bɒbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	saw	how	the	big	gold	earrings	bobbed	up	and	down	,
和	锯	如何	这	大的	金子	耳环	波波德	向上	和	向下	,

看着那对硕大的金耳环上下晃动，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [waɪ] ['dʒuːliə][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [weɪst] ,

and	wondered	why	Giulia	had	such	a	very	wide	waist	,
和	想知道	为什么	朱莉娅	有	这样的	一个	非常	宽的	腰部	,

他纳闷为什么朱莉娅的腰这么粗。

[ænd; ənd] [waɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['petɪkəʊt] [ʃʊd; ʃəd][weə(r)] ['ɪrˌrɪŋ] ,

and	why	any	one	who	had	such	a	shabby	petticoat	should	wear	earrings	,
和	为什么	任何	一	WHO	有	这样的	一个	破旧	衬裙	应该	穿	耳环	,

为什么穿着如此破旧衬裙的人应该戴耳环?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld][pɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [baʊnd] [raʊnd]

and	have	shining	gold	pins	in	the	handkerchief	which	was	bound	round
和	有	灼灼	金子	别针	在	这	手帕	哪个	曾是	边界	圆形的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

她头上绑着的手帕上别着闪亮的金别针。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [smel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [suːp] [æt; ət][ɔːl] ,

Dorothy	did	not	like	the	smell	of	the	soup	at	all	,
多萝西	做过	不是	喜欢	这	闻	的	这	汤	在	全部	,

多萝西一点也不喜欢这汤的味道。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒu:liə]['krʌmb(ə)ld]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [dɑ:k] [bred] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:]

and	when	Giulia	crumbled	into	it	some	dark	bread	,	and	finally	offered	it
和	什么时候	朱莉娅	崩溃了	进入	它	一些	黑暗的	面包	,	和	最后	提供	它

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

朱莉娅把一些黑面包掰碎放在上面，最后递给了她。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['wʊdn] [spu:n] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

with	a	large	wooden	spoon	,	she	turned	away	in	disgust	.
和	一个	大的	木制的	勺子	,	她	转向	离开	在	厌恶	.

她拿着一把大木勺，厌恶地转过身去。

[bʌt; bət]['dʒu:liə] [pə'sistid] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['brekfəst] , [wɒz; wəz]

But	Giulia	persisted	,	and	Dorothy	,	having	tasted	nothing	since	breakfast	,	was
但	朱莉娅	持续	,	和	多萝西	,	拥有	尝过	没有什么	自从	早餐	,	曾是

['ri:əli] ['hʌŋgri] ,

really	hungry	,
真的	饥饿的	,

但朱莉娅坚持不懈，而多萝西从早餐后就什么也没尝过，真的饿坏了。

[ænd; ənd] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['spu:nful] .

and	swallowed	a	few	spoonfuls	.
和	吞咽	一个	很少	一勺	.

然后吞下了几勺。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [brɔ:t] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] , [wɪð] [ɪts] [dɑ:k] [gri:n]

An	orange	which	a	neighbour	brought	in	hanging	on	the	bough	,	with	its	dark	green
一个	橙子	哪个	一个	邻居	带来	在	绞刑	在	这	买	,	和	它是	黑暗的	绿色的

[li:vz] ,

leaves	,
树叶	,

邻居送来一个挂在树枝上的橘子，叶子是深绿色的。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['temptɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:]

was	much	more	tempting	,	and	when	she	took	it	from	the	woman	who
曾是	很多	更多的	诱人的	,	和	什么时候	她	采取	它	从	这	女士	WHO

['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

offered	it	to	her	,
提供	它	到	她	,

这东西更诱人，当她从递给她东西的女人手中接过它时，

[ʃi:; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

她说，

" ['grɑ:tsiə] " — [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ment] " [θæŋk] [ju:; jʊ] " — [fɔ:(r); fə(r)][fræn'tʃɛskoʊ] ['ɔ:lweɪz] [sed] "

"	Grazia	"	—	she	knew	that	meant	"	Thank	you	"	—	for	Francesco	always	said	"
"	格拉齐亚	"	—	她	知道	那	意思是	"	感谢	你	"	—	为了	弗朗切斯科	总是	说	"

['grɑ:tsiə] " [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒpə(r)] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

Grazia	"	when	he	took	the	little	copper	pieces	of	money	,
格拉齐亚	"	什么时候	他	采取	这	小的	铜	件	的	钱	,

“Grazia”——她知道那是“谢谢”的意思——因为弗朗切斯科每次接过那些小铜片时都会说“Grazia”。

[wɪtʃ] [si:md] [səʊ] ['meni] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [səʊ]['lɪt(ə)l] ,

which	seemed	so	many	,	and	were	worth	so	little	,
哪个	似乎	所以	许多	,	和	是	值得	所以	小的	,

数量那么多，价值却那么低。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɔː(r)] [aɪ'riːnz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌdɪs'maunt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔŋkiz] .

from	her	hand	or	Irene's	when	they	had	dismounted	from	the	donkeys	.
从	她	手	或者	艾琳的	什么时候	他们	有	下马	从	这	驴	.

从她或艾琳的手中，当她们从驴背上下来时。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [meɪd] ['dɒr(ə)θi] [stɒp] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ,

Presently	a	familiar	voice	at	the	door	made	Dorothy	stop	eating	the	orange	,
目前	一个	熟悉的	嗓音	在	这	门	制成	多萝西	停止	吃	这	橙子	,

这时，门口传来一个熟悉的声音，多萝西停下了吃橘子的动作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

and	she	turned	her	eye	anxiously	towards	the	new	-	comer	.
和	她	转向	她	眼睛	焦虑地	向	这	新的	-	角	.

她焦急地将目光转向了来人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fræn'tʃɛskoʊ] [hɪm'self] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [wɒt] [griːf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['vɪlə]

It	was	Francesco	himself	,	who	began	to	tell	what	grief	there	was	in	Villa
它	曾是	弗朗切斯科	他自己	,	WHO	开始	到	告诉	什么	悲伤	那里	曾是	在	别墅

[fi'rendze] ,

Firenze	,
佛罗伦萨	,

是弗朗切斯科本人开始讲述佛罗伦萨别墅里发生的悲痛事件。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][wɒz; wəz] [lɒst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [wɪsp]

and	how	a	little	signorina	was	lost	,	and	he	held	up	a	crumpled	wisp
和	如何	一个	小的	西尼奥里纳	曾是	丢失的	,	和	他	握住	向上	一个	皱巴巴的	烟雾

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

of	paper	,
的	纸	,

他还讲述了一个小小姐迷路的故事，并举起一团皱巴巴的纸片。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)] .

and	said	he	had	picked	it	up	in	the	market	square	.
和	说	他	有	挑选	它	向上	在	这	市场	正方形	.

他说他是在集市广场上捡到的。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [fræn'tʃɛskoʊ] .

"	Oh	!	it	is	mine	,	it	is	mine	,	Francesco	.
"	哦	!	它	是	矿	,	它	是	矿	,	弗朗切斯科	.

“哦！是我的，是我的，弗朗西斯科。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [fræn'tʃɛskoʊ] ?

Don't	you	know	me	,	Francesco	?
不	你	知道	我	,	弗朗切斯科	?

弗朗西斯科，你不认识我吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['letə(r)][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [kræni] .

It	is	my	letter	to	Uncle	Crannie	.
它	是	我的	信	到	叔叔	裂缝	.

这是我写给克兰尼叔叔的信。

[fræn'tʃɛskoʊ] !

Francesco	!
弗朗切斯科	!

弗朗西斯科!

[fræn'tʃɛskoʊ] !

Francesco	!
弗朗切斯科	!

弗朗西斯科!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dʒʌmps] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]

"	The	boy	began	a	series	of	jumps	of	joy	and	springs	of	delight	,	and
"	这	男生	开始	一个	系列	的	跳跃	的	喜悦	和	弹簧	的	喜	,	和

[klæpt] [hɪz; ɪz] [hændz] .

clapped	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

男孩开始高兴地跳来跳去，拍着手。

" [troʊvɑːtə] ! [troʊvɑːtə] ! — [ɛ] [lɑː] ['pɪkələ] [ˌsiːnjɔː'riːnɑː] " (" [faʊnd] ! [faʊnd] !

"	Trovata	!	trovata	!	—	è	la	piccola	signorina	"	(	"	Found	!	found	!
"	特罗瓦塔	!	特罗瓦塔	!	—	è	拉	小	西尼奥里纳	"	(	"	成立	!	成立	!

“Trovata！trovata！—è la piccola Signorina”(“找到了！找到了！

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪz] [faʊnd] ") , [hiː; hi] [sed] .

the	little	lady	is	found	"	)	,	he	said	.
这	小的	女士	是	成立	"	)	,	他	说	.

“小姑娘找到了，”他说。

" [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] !

"	Let	me	go	with	him	!
"	让	我	去	和	他	!

“让我跟他一起走！”

[hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

he	knows	where	I	live	.
他	知道	在哪里	我	居住	.

他知道我住在哪里。

[əʊ] , [tel] [ðem; ðəm] — [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] !

Oh	,	tell	them	—	tell	them	to	let	me	go	with	you	!
哦	,	告诉	他们	—	告诉	他们	到	让	我	去	和	你	!

哦，告诉他们——告诉他们让我跟你一起走！

" [ə; eɪ] ['vɒljəb(ə)l] [striːm] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] [wɒz; wəz] [pɔː] [fɔːθ] [baɪ] ['evri] [wʌn] , [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi]

"	A	voluble	stream	of	Italian	was	poured	forth	by	every	one	,	which	Dorothy
"	一个	健谈的	溪流	的	意大利语	曾是	倾倒	前进	经过	每一个	一	,	哪个	多萝西

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;

could	not	understand	;
可以	不是	理解	;

“每个人都滔滔不绝地说着意大利语，多萝西听不懂；

[bʌt; bət] ['dʒuːliə] [gɒt] ['dɔːrəθiz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [skɑːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] ['velvɪt]

but	Giulia	got	Dorothy's	hat	,	and	the	white	scarf	,	and	the	pretty	velvet
但	朱莉娅	得到	多萝西的	帽子	,	和	这	白色的	围巾	,	和	这	漂亮的	天鹅绒

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

但朱莉娅得到了多萝西的帽子、白色围巾和漂亮的丝绒外套。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [drest] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['meni] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [prə'faʊnd]

and	then	she	was	dressed	—	not	without	many	expressions	of	profound
和	然后	她	曾是	穿着	—	不是	没有	许多	表达式	的	深刻的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [waɪt] ['feðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['velvɪt] — [ænd; ənd] [meɪd] ['redi]

admiration	for	the	soft	white	feather	and	the	velvet	—	and	made	ready
钦佩	为了	这	柔软的	白色的	羽毛	和	这	天鹅绒	—	和	制成	准备好

[tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] [frən'tʃɛskoʊ] .

to	start	with	Francesco	.
到	开始	和	弗朗切斯科	.

然后她穿戴整齐——期间她多次表达了对柔软的白色羽毛和天鹅绒的深深赞赏——准备和弗朗西斯科一起出发。

[nɒt] [ə'ləʊn] .
Not alone .
不是 独自的 .

并非孤身一人。

[nəʊ] ; ['dʒuːliə][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] - [bɔɪ] [wɪ'ðaʊt]
No ; Giulia was not going to trust her to the donkey - boy without
不 ; 朱莉娅 曾是 不是 去 到 相信 她 到 这 驴 - 男生 没有
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

不，朱莉娅不会在没有她的情况下把她交给那个驴童。

[ænd; ənd][fræn'tʃɛskoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
and Francesco made a funny face and showed his white teeth between his
和 弗朗切斯科 制成 一个 有趣的 脸 和 显示 他的 白色的 牙齿 之间 他的
[braɪt] [red] [lɪps] ,
bright red lips ,
明亮的 红色的 嘴唇 ,

弗朗西斯科做了个鬼脸，露出了他鲜红嘴唇间洁白的牙齿。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] ['dɔːrəθiz] [ɪə(r)][ðə; ði][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːd] [hiː; hi] ['pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stʊd] —
and whispered in Dorothy's ear the one English word he perfectly understood —
和 低声说道 在 多萝西的 耳朵 这 一 英语 单词 他 完美 理解 —

他凑到多萝西耳边，低声说了句他唯一完全听懂的英语单词——

" ['mʌni] ! ['mʌni] !
" Money ! money !
" 钱 ! 钱 !

“钱！钱！”

[ʃiː; ʃi] [get] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] — [ɑː] ! [ɑː] ! [ɑː] !
she get money for the signorina — ah ! ah ! ah !
她 得到 钱 为了 这 西尼奥里纳 — 啊 ! 啊 ! 啊 !

她为小姐弄到了钱——啊！啊！啊！

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [θɔːt] [ɪn] ['dʒuːliəz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [huːm]
" I will not say that there was no thought in Giulia's mind that the mother whom
" 我 将要 不是 说 那 那里 曾是 不 想法 在 朱莉娅的 头脑 那 这 母亲 谁
[fræn'tʃɛskoʊ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['treʒə(r)] [maɪt] [nɒt]
Francesco had described as crying bitterly for her lost treasure might not
弗朗切斯科 有 描述 作为 哭泣 苦涩地 为了 她 丢失的 宝藏 可能 不是
[ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [kept] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] ['pɪpkɪn] [ɪn][ðə; ði]
add some silver coins to her stock kept in the old stone pipkin in the
添加 一些 银 硬币 到 她 库存 保留 在 这 老的 石头 皮普金 在 这
['kʌbəd] — [ə; eɪ][stɔː(r)] [wɪtʃ] ['dʒuːliə] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [grəʊ] ,
cupboard — a store which Giulia liked to see grow ,
橱柜 — 一个 店铺 哪个 朱莉娅 喜欢 到 看 生长 ,

“我不会说朱莉娅心里没有想过，弗朗切斯科所描述的那位为失去宝藏而痛哭流涕的母亲，可能会在橱柜里那个旧石罐子里存放一些银币——朱莉娅很喜欢看到那个罐子里的银币越来越多。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['æntɒn][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
because , when her Anton was big and strong ,
因为 , 什么时候 她 安东 曾是 大的 和 强的 ,

因为，当她的安东又高又壮的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈmɑːstə(r)] [ˈfɪʃəmən] [huː] [ɪmˈplɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk]

she	would	pay	it	to	the	good	master	fisherman	who	employed	her	to	make
她	会	支付	它	到	这	好的	掌握	渔夫	WHO	受雇	她	到	制作

[ænd; ənd] [mend] [hɪz; ɪz] [nets] ,

and	mend	his	nets	,
和	修补	他的	网	,

她会把钱付给那位雇佣她制作和修补渔网的好心渔夫。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [aɪd] ['æntɒn][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

and	had	often	said	her	dark	-	eyed	Anton	was	born	to	be	a	sailor	.
和	有	经常	说	她	黑暗的	-	眼睛	安东	曾是	出生	到	是	一个	水手	.

她经常说，她那双黑眼睛的儿子安东天生就是当水手的料。

['dɒr(ə)θi] [felt] ['streɪndʒli] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ,

Dorothy	felt	strangely	dizzy	and	bewildered	when	she	began	to	walk	,
多萝西	毛毡	奇怪的	晕眩的	和	困惑	什么时候	她	开始	到	走	,

多萝西开始走路时，感到一阵莫名的眩晕和困惑。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [fɑːst][tuː; tə]['dʒuːliəz] [strɒŋ] [hænd][ɒn][wʌn] [saɪd] ,

and	though	she	held	fast	to	Giulia's	strong	hand	on	one	side	,
和	尽管	她	握住	快速地	到	朱莉娅的	强的	手	在	一	边	,

虽然她紧紧地握着朱莉娅有力的一只手，

[ænd; ənd][tuː; tə][fræn'tʃɛskoʊz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt][frɒm; frəm][saɪd]

and	to	Francesco's	on	the	other	,	she	tottered	and	tumbled	about	from	side
和	到	弗朗西斯科的	在	这	其他	,	她	摇摇晃晃	和	翻滚	关于	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

而到了弗朗西斯科那边，她摇摇晃晃，左右摇摆。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [wen] ['dʒuːliə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] ['kærid]

and	was	not	sorry	when	Giulia	took	her	up	in	her	arms	and	carried
和	曾是	不是	对不起	什么时候	朱莉娅	采取	她	向上	在	她	武器	和	携带

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [swɪft] ,

her	with	swift	,
她	和	迅速	,

当朱莉娅把她抱起来，迅速地带着她走的时候，她并不感到后悔。

[fɜːm] [steps] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [striːt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] .

firm	steps	down	into	the	wide	street	of	San	Remo	.
公司	步骤	向下	进入	这	宽的	街道	的	圣	雷莫	.

沿着坚实的台阶向下走到圣雷莫宽阔的街道上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

It	would	have	been	quite	dark	now	if	it	had	not	been	for	the	light	of
它	会	有	到过	相当	黑暗的	现在	如果	它	有	不是	到过	为了	这	光	的

[ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

a	crescent	moon	,
一个	新月	月亮	,

如果没有一弯新月的光芒，现在外面应该已经很黑了。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][baʊ; bəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .

which	hung	like	a	silver	bow	over	the	sea	.
哪个	悬挂	喜欢	一个	银	弓	超过	这	海	.

它像一条银色的蝴蝶结一样悬挂在海面上。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [rəʊd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [ə'tendɪd] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [pɑːst]

Just	as	they	reached	the	upper	road	the	doctor	who	attended	Mrs	.	Acheson	passed
只是	作为	他们	达到	这	上	路	这	医生	WHO	参加	太太	.	艾奇逊	通过了

[ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

them	quickly	.
他们	迅速地	.

他们刚走到上面的路口，给艾奇逊太太看病的医生就迅速地从他们身边经过。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [fræn'tʃɛskoʊ] ,

He	turned	as	he	passed	the	group	,	and	recognised	Francesco	,
他	转向	作为	他	通过了	这	团体	,	和	已确认	弗朗切斯科	,

他经过人群时转过身，认出了弗朗西斯科。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]['dʒuːliə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] .

who	was	a	little	in	advance	of	Giulia	and	her	burden	.
WHO	曾是	一个	小的	在	进步	的	朱莉娅	和	她	负担	.

他比朱莉娅和她的负担稍微领先一步。

" [haɪ] ! [fræn'tʃɛskoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ? "

"	Hi	!	Francesco	,	"	he	said	;	"	has	anything	been	heard	of	the	little	lady	?	"
"	你好	!	弗朗切斯科	,	"	他	说	;	"	有	任何事物	到过	听到	的	这	小的	女士	?	"

“嗨！弗朗西斯科，”他说，“有那位小女士的消息吗？”

" [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] !

"	Oh	,	Dr	.	Forman	!
"	哦	,	博士	.	福尔曼	!

“哦，福尔曼博士！”

[əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] .

Oh	,	Dr	.	Forman	!	"	exclaimed	Dorothy	.
哦	,	博士	.	福尔曼	!	"	惊呼	多萝西	.

“哦，福尔曼博士！”多萝西惊呼道。

" [waɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [lɒst] [læm] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Why	,	here	is	the	lost	lamb	,	"	said	the	doctor	.
"	为什么	,	这里	是	这	丢失的	羊肉	,	"	说	这	医生	.

“瞧，这就是迷途的羔羊，”医生说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	a	little	girl	of	his	own	,
他	有	一个	小的	女孩	的	他的	自己的	,

他自己也有一个女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [seɪf] .

and	he	was	as	delighted	as	possible	that	Dorothy	was	safe	.
和	他	曾是	作为	高兴极了	作为	可能的	那	多萝西	曾是	安全的	.

得知多萝西平安无事，他感到无比欣慰。

" [waɪ] , ['dɒr(ə)θi] , " [hiː; hi] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kwaɪt]

"	Why	,	Dorothy	,	"	he	said	,	"	your	poor	mamma	has	been	made	quite
"	为什么	,	多萝西	,	"	他	说	,	"	你的	贫穷的	妈妈	有	到过	制成	相当

[ɪl] [wɪð] [fraɪt] ;

ill	with	fright	;
患病的	和	惊吓	;

“哎呀，多萝西，”他说，“你可怜的妈妈吓得都病倒了；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [nɜːs] , [ænd; ənd] ['wɪli] ['mɒntəgjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz]

and	your	nurse	,	and	Willy	Montague	,	and	that	nice	little	friend	of	yours
和	你的	护士	,	和	威利	蒙塔古	,	和	那	好的	小的	朋友	的	你的

,

,

,

还有你的护士，威利·蒙塔古，以及你那位可爱的小朋友，

[hæv; həv] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] .

have	been	hunting	for	you	high	and	low	.
有	到过	打猎	为了	你	高的	和	低的	.

我到处找你。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd]['dʒuːliə][təʊld]['dɑːktər; draɪv] .

"	But	Dorothy	was	sobbing	too	much	to	speak	,	and	Giulia	told	Dr	.
"	但	多萝西	曾是	啜泣	也	很多	到	说话	,	和	朱莉娅	讲述	博士	.

['fɔrmən] ,

Forman	,
福尔曼	,

“但多萝西哭得太厉害，说不出话来，朱莉娅告诉福尔曼医生，

[huː] [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'tæliən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [fɔːl]

who	understood	Italian	as	well	as	his	own	language	,	the	story	of	Dorothy's	fall
WHO	理解	意大利语	作为	出色地	作为	他的	自己的	语言	,	这	故事	的	多萝西的	落下

,

,
,

他不仅精通意大利语，也精通自己的母语，他讲述了多萝西坠落的故事。

[ðə; ðɪ] [kʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	cut	on	her	forehead	,
这	切	在	她	前额	,

她额头上的伤口，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	how	she	had	taken	her	into	her	house	and	done	all	she	could
和	如何	她	有	已采取	她	进入	她	房子	和	完毕	全部	她	可以

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

她把她接到自己家里，尽一切可能帮助她。

" [wel] , [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , " [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] ; " [ænd; ənd] , [fræn'tʃɛskoʊ] ,

"	Well	,	bring	her	home	,	"	the	doctor	said	;	"	and	,	Francesco	,
"	出色地	,	带来	她	家	,	"	这	医生	说	;	"	和	,	弗朗切斯科	,

“好吧，把她带回家，”医生说；“还有，弗朗西斯科，

[rʌn] [ɒf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːn] [aʊt] . "

run	off	and	try	to	find	the	searching	party	;	they	must	be	worn	out	.	"
跑步	离开	和	尝试	到	寻找	这	搜索	派对	;	他们	必须	是	磨损	出去	.	"

赶紧跑过去，看看能不能找到搜寻队；他们肯定累坏了。

" [pliːz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] , " ['dɒr(ə)θi] [gɑːspt] , " [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [biːn] ['veri] , ['veri]

"	Please	,	Dr	.	Forman	,	"	Dorothy	gasped	,	"	this	woman	has	been	very	,	very
"	请	,	博士	.	福尔曼	,	"	多萝西	倒吸一口气	,	"	这	女士	有	到过	非常	,	非常

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

kind	to	me	.
种类	到	我	.

“求求您，福尔曼医生，”多萝西喘着气说，“这位女士对我非常非常好。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] ['dʒuːliəz] [feɪs] , [sed] , —

"	Then	she	lifted	her	little	hand	,	and	stroking	Giulia's	face	,	said	,	—
"	然后	她	抬起	她	小的	手	,	和	抚摸	朱莉娅的	脸	,	说	,	—

然后她抬起小手，抚摸着朱莉娅的脸，说道：

" ['grɑːtsiə] , ['grɑːtsiə] . "

"	Grazia	,	grazia	.	"
"	格拉齐亚	,	格拉齐亚	.	"

“谢谢，谢谢。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] !

"	The	little	angel	!
"	这	小的	天使	!

“小天使！”

" ['dʒuːliə] [sed] .

"	Giulia	said	.
"	朱莉娅	说	.

朱莉娅说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] .

"	She	is	just	an	angel	,	and	I	am	glad	I	found	her	;	that	I	am	.
"	她	是	只是	一个	天使	,	和	我	是	高兴的	我	成立	她	;	那	我	是	.

“她简直就是个天使，我很高兴找到了她；真的。”

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd]['dʒuːliə] , ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

"	In	another	five	minutes	the	doctor	and	Giulia	,	carrying	her	burden	,
"	在	其他	五	分钟	这	医生	和	朱莉娅	,	携带	她	负担	,

又过了五分钟，医生和朱莉娅，她正扛着重物，

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [fi'rendze] .

arrived	at	the	gate	of	the	Villa	Firenze	.
到达的	在	这	门	的	这	别墅	佛罗伦萨	.

到达佛罗伦萨别墅大门。

[ə; eɪ] [gruːp] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,

A	group	was	collected	there	,	for	,	as	we	all	know	,
一个	团体	曾是	集	那里	,	为了	,	作为	我们	全部	知道	,

一群人聚集在那里，因为我们都知道，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [huːz] ['kʌmɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] ,

when	we	are	waiting	for	anyone	about	whose	coming	we	are	anxious	,
什么时候	我们	是	等待	为了	任何人	关于	谁	未来	我们	是	焦虑的	,

当我们焦急地等待某人到来时，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] .

we	always	go	out	to	watch	,	and	hope	that	every	minute	they	will	arrive	.
我们	总是	去	出去	到	手表	,	和	希望	那	每一个	分钟	他们	将要	到达	.

我们总是出去观看，希望他们每时每刻都能到来。

[ðeɪ] [dəʊnt] [kʌm] ['eni] [ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ɪn][sʌm; səm]

They	don't	come	any	the	quicker	for	this	,	but	it	is	a	comfort	in	some
他们	不	来	任何	这	更快	为了	这	,	但	它	是	一个	舒适	在	一些

[ˌʌnɪk'spleɪnd] [weɪ] .

unexplained	way	.
无法解释	方式	.

虽然这样做并不会让他们来得更快，但这在某种程度上却是一种安慰。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " ['dʒuːliə] [sed] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] ;

"	Let	me	take	her	to	her	mother	,	"	Giulia	said	to	Dr	.	Forman	;
"	让	我	拿	她	到	她	母亲	,	"	朱莉娅	说	到	博士	.	福尔曼	;

“让我带她去见她妈妈吧，”朱莉娅对福尔曼医生说；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] .

and	he	could	not	refuse	.
和	他	可以	不是	拒绝	.

他无法拒绝。

[səʊ][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli] ,

So	he	led	the	way	to	the	drawing	-	room	,	opening	the	door	gently	,
所以	他	引领	这	方式	到	这	绘画	-	房间	,	开幕	这	门	轻轻地	,

于是他带头走向客厅，轻轻地打开了门。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ruːm]

and	standing	for	a	moment	behind	the	screen	which	protected	the	room
和	常设	为了	一个	片刻	在后面	这	屏幕	哪个	受保护	这	房间

[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

from	the	draught	of	the	door	.
从	这	草稿	的	这	门	.

然后，他站在屏风后面，屏风阻挡了门缝吹来的冷风，在房间里站了一会儿。

['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [rəʊz][tuː; tə] [siː]

Lady	Burnside	,	who	had	been	with	Mrs	.	Acheson	all	the	afternoon	,	rose	to	see
女士	伯恩赛德	,	WHO	有	到过	和	太太	.	艾奇逊	全部	这	下午	,	玫瑰	到	看

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

who	was	coming	.
WHO	曾是	未来	.

整个下午都和艾奇逊夫人在一起的伯恩赛德夫人起身去看是谁来了。

[əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] ['seɪɪŋ] , —

Oh	!	what	a	relief	it	was	to	hear	Dr	.	Forman	saying	,	—
哦	!	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	听到	博士	.	福尔曼	说	,	—

哦！听到福尔曼博士说的话，真是让我松了一口气——

" [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [seɪf] ; [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['dʒuːliə] [strəʊd] [ɪn] ,

"	The	child	is	safe	;	here	she	is	;	"	and	then	Giulia	strode	in	,
"	这	孩子	是	安全的	;	这里	她	是	;	"	和	然后	朱莉娅	大步走	在	,

“孩子安全了，她在这儿。”说着，朱莉娅大步走了进来。

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['dɒr(ə)θi]

and	kneeling	down	by	the	sofa	where	poor	Mrs	.	Acheson	lay	,	she	put	Dorothy
和	跪着	向下	经过	这	沙发	在哪里	贫穷的	太太	.	艾奇逊	躺	,	她	放	多萝西

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

into	her	arms	.
进入	她	武器	.

她跪在可怜的艾奇逊太太躺着的沙发旁，把多萝西抱在怀里。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒuːliəz] [stɔː(r)][ɒv; əv] [kɔɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɪpkɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] ,

You	may	be	very	sure	that	Giulia's	store	of	coins	in	the	pipkin	was	increased	,
你	可能	是	非常	当然	那	朱莉娅的	店铺	的	硬币	在	这	皮普金	曾是	增加	,

你可以非常肯定，朱莉娅放在小罐子里的硬币数量增加了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wʌnz] [nek]

and	that	the	delicate	English	lady	put	her	arm	round	the	Italian	one's	neck
和	那	这	精美的	英语	女士	放	她	手臂	圆形的	这	意大利语	一个人的	脖子

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	kissed	her	,
和	亲吻	她	,

那位娇柔的英国女士将手臂搭在意大利女士的脖子上，吻了她。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [wɜːd] [baɪ] [wɪtʃ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] —

saying	the	pretty	word	by	which	Dorothy	had	won	her	heart	—
说	这	漂亮的	单词	经过	哪个	多萝西	有	韩元	她	心	—

说出了多萝西赢得她芳心的那句动听的话语——

" ['grɑːtsiə] , ['grɑːtsiə] .

"	Grazia	,	grazia	.
"	格拉齐亚	,	格拉齐亚	.

“谢谢，谢谢。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[wɒt] ['fɒləʊd] .

WHAT	FOLLOWED	.
什么	随后	.

接下来发生的事情。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][self] - [wɪl] [duː; də][nɒt] ['ɔːlweɪz] [pɑːs] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi]

The	consequences	of	self	-	will	do	not	always	pass	away	as	quickly	as	we
这	结果	的	自己	-	将要	做	不是	总是	经过	离开	作为	迅速地	作为	我们

[həʊp] [ænd; ənd] [ɪk'spekt] .

hope	and	expect	.
希望	和	预计	.

任由自身意志造成的后果并不总是像我们希望和预期的那样迅速消失。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

Sometimes	we	have	to	suffer	by	seeing	the	suffering	of	others	,
有时	我们	有	到	遭受	经过	看到	这	痛苦	的	其他的	,

有时，目睹他人的痛苦也会让我们感到痛苦。

[ænd; ənd] [fiːl] ['bɪtəli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	feel	bitterly	that	we	have	caused	it	.
和	感觉	苦涩地	那	我们	有	导致	它	.

我们对此感到无比痛心，认为这是我们造成的。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni] [peɪn][ɪz][mɔː(r)] [kiːn] [ðæn; ðən][ðæt] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['siːɪŋ]

I	do	not	think	any	pain	is	more	keen	than	that	sorrow	which	is	caused	by	seeing
我	做	不是	思考	任何	疼痛	是	更多的	敏锐的	比	那	悲哀	哪个	是	导致	经过	看到

[ðə; ði][peɪn][wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] .

the	pain	we	have	given	those	we	love	.
这	疼痛	我们	有	给定	那些	我们	爱	.

我认为，没有什么痛苦比看到我们给所爱之人带来痛苦而产生的悲伤更剧烈了。

['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə'freɪd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [rɪ'tɜːn] [ðæt] ,

Lady	Burnside	had	been	afraid	on	the	first	evening	of	Dorothy's	return	that	,
女士	伯恩赛德	有	到过	害怕的	在	这	第一的	晚上	的	多萝西的	返回	那	,

伯恩赛德夫人在多萝西回来的第一个晚上就担心，

[ɪn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋgəlbi] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn]

in	the	rapturous	joy	of	poor	Ingleby	and	the	general	delight	of	every	one
在	这	欣喜若狂	喜悦	的	贫穷的	英格尔比	和	这	一般的	喜	的	每一个	一

,

,

,

可怜的英格尔比欣喜若狂，大家也都沉浸在喜悦之中。

['dɒr(ə)θi] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [səʊ]

Dorothy	might	be	brought	to	think	lightly	of	the	fault	which	had	caused	so
多萝西	可能	是	带来	到	思考	轻轻	的	这	过错	哪个	有	导致	所以

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

much	trouble	.
很多	麻烦	.

或许会让多萝西对造成如此多麻烦的过错轻描淡写一些。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən]

Seated	in	a	low	chair	,	her	hand	in	her	mother's	,	and	the	other	children
坐着	在	一个	低的	椅子	,	她	手	在	她	母亲的	,	和	这	其他	孩子们

['gæðəd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

gathered	round	her	,
聚集	圆形的	她	,

她坐在矮椅上，手牵着母亲的手，其他孩子围在她身边。

[waɪl] ['ɪŋgəlbi] [stʊd] ['fiːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] [bɪ'keɪm]

while	Ingleby	stood	feasting	her	eyes	upon	her	darling	,	Dorothy	became
尽管	英格尔比	站立	盛宴	她	眼睛	之上	她	亲爱的	,	多萝西	成为

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ;

something	of	a	heroine	;
某物	的	一个	女英雄	;

当英格尔比站在那里，目不转睛地看着她的爱人时，多萝西却成了一位女英雄；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst][dʒɔɪ][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	no	one	,	in	the	first	joy	of	receiving	her	safe	and	sound	,
和	不	一	,	在	这	第一的	喜悦	的	接收	她	安全的	和	声音	,

没有人，在她平安归来的第一份喜悦中，

[kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] .

could	find	it	in	their	hearts	to	reprove	her	for	what	had	passed	.
可以	寻找	它	在	他们的	心	到	责备	她	为了	什么	有	通过了	.

他们或许会不由自主地责备她过去所做的事情。

['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə]

Lady	Burnside	felt	that	it	was	not	for	her	to	speak	seriously	to
女士	伯恩赛德	毛毡	那	它	曾是	不是	为了	她	到	说话	严重地	到

['dɒr(ə)θi] ; [ænd; ənd] [jet] ,

Dorothy	;	and	yet	,
多萝西	;	和	然而	,

伯恩赛德夫人觉得她不该和多萝西认真交谈；然而，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed][baɪ] ['ɪŋgəlbi] ,

when	she	saw	her	carried	away	to	bed	by	Ingleby	,
什么时候	她	锯	她	携带	离开	到	床	经过	英格尔比	,

当她看到英格尔比把她抱到床上时，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['prez(ə)nt][klɑːsp, klæsp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,

with	her	uncle's	present	clasped	in	her	arms	,	and	heard	her	say	,
和	她	叔叔的	展示	紧握	在	她	武器	,	和	听到	她	说	,

她怀里紧紧抱着叔叔送的礼物，听见她说：

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [laɪk] ['dɒr(ə)θi] ['dɔːmaʊs] [naʊ] ,

"	I	feel	quite	like	Dorothy	Dormouse	now	,
"	我	感觉	相当	喜欢	多萝西	睡鼠	现在	,

“我现在感觉自己就像睡鼠多萝西一样。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [lɒŋ] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [dɪd] — " ['dɒr(ə)θi] [wɪl] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ]

"	she	did	long	to	say	more	than	Mrs	.	Acheson	did	—	"	Dorothy	will	never	run	away
"	她	做过	长的	到	说	更多的	比	太太	.	艾奇逊	做过	—	"	多萝西	将要	绝不	跑步	离开

[baɪ] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

by	herself	again	and	frighten	poor	mother	.
经过	她自己	再次	和	吓唬	贫穷的	母亲	.

她很想说比艾奇逊太太说的更多——“多萝西再也不会独自逃跑，吓唬可怜的母亲了。”

" [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] , [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪ'fekt] [ɒn]

"	As	it	proved	,	the	fright	and	long	watching	had	a	very	serious	effect	on
"	作为	它	已证实	,	这	惊吓	和	长的	观看	有	一个	非常	严肃的	影响	在

['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] .

Mrs	.	Acheson	.
太太	.	艾奇逊	.

事实证明，惊吓和长时间的监视对艾奇逊夫人产生了非常严重的后果。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [bed] ;

The	next	day	Dr	.	Forman	ordered	her	to	keep	in	bed	;
这	下一个	天	博士	.	福尔曼	订购	她	到	保持	在	床	;

第二天，福尔曼医生命令她卧床休息；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kɒf] [ɪn'kriːst] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt]

and	her	cough	increased	so	much	that	for	some	days	there	was	great
和	她	咳嗽	增加	所以	很多	那	为了	一些	天	那里	曾是	伟大的

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

anxiety	about	her	.
焦虑	关于	她	.

她的咳嗽越来越严重，以至于有好几天大家都很担心她。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [straɪk]

Dorothy	was	so	accustomed	to	see	her	mother	ill	that	it	did	not	strike
多萝西	曾是	所以	习惯	到	看	她	母亲	患病的	那	它	做过	不是	罢工

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ;

her	as	anything	unusual	;
她	作为	任何事物	异常	;

多萝西早已习惯了母亲生病的样子，所以她并没有觉得这有什么不寻常的；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] ['geɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlə] ['luːʃə] ,

but	one	morning	,	when	she	was	starting	gaily	for	the	Villa	Lucia	,
但	一	早晨	,	什么时候	她	曾是	开始	兴高采烈地	为了	这	别墅	露西亚	,

但有一天早晨，当她兴高采烈地前往卢西亚别墅时，

['ɪŋgəlbi] [kɔːld] [tuː; tə]['stɛfənoʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]

Ingleby	called	to	Stefano	from	the	top	of	the	stairs	that	he	must	take
英格尔比	称为	到	斯特凡诺	从	这	顶部	的	这	楼梯	那	他	必须	拿

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] ,

Miss	Dorothy	,
错过	多萝西	,

英格尔比从楼梯顶上喊斯特凡诺，让他带走多萝西小姐。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

for	she	could	not	leave	her	mistress	.
为了	她	可以	不是	离开	她	情妇	.

因为她不能离开她的女主人。

" [aɪ][kæn; kən][gəʊ] [ə'ləʊn] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] ;

"	I	can	go	alone	,	"	Dorothy	said	;
"	我	能	去	独自的	,	"	多萝西	说	;

“我可以一个人去，”多萝西说；

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)]['stɛfənoʊ][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv] [hɜːz] .

for	neither	Stefano	nor	his	wife	were	very	great	favourites	of	hers	.
为了	两者都不	斯特凡诺	也不	他的	妻子	是	非常	伟大的	收藏夹	的	她的	.

因为斯特凡诺和他的妻子都不是她非常喜欢的人。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " ['stɛfənoʊ] [sed] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ;

"	No	,	no	,	"	Stefano	said	;	"	the	little	signorina	is	not	to	be	trusted	;
"	不	,	不	,	"	斯特凡诺	说	;	"	这	小的	西尼奥里纳	是	不是	到	是	可信	;

“不，不，”斯特凡诺说；“这个小小姐不可信；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	and	taking	her	hand	in	his	,
"	和	采取	她	手	在	他的	,

他握住她的手，

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [rəʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['luːʃə] .

he	prepared	to	lead	her	along	the	sunny	road	to	the	Villa	Lucia	.
他	准备	到	带领	她	沿着	这	阳光明媚	路	到	这	别墅	露西亚	.

他准备领着她沿着阳光明媚的道路前往卢西亚别墅。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [laɪk]

But	Dorothy	snatched	away	her	hand	,	and	said	,	"	You	should	not	speak	like
但	多萝西	抢夺	离开	她	手	,	和	说	,	"	你	应该	不是	说话	喜欢

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

that	to	me	.	"
那	到	我	.	"

但多萝西一把甩开她的手，说："你不应该这样跟我说话。"

" [ɑː] , " ['stɛfənoʊ] [sed] , " ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [spiːk] ,

"	Ah	,	"	Stefano	said	,	"	someone	must	speak	,
"	啊	,	"	斯特凡诺	说	,	"	某人	必须	说话	,

"啊，"斯特凡诺说，"总得有人说话吧。"

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [spiːk] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː, -nə] [huː] [gɪv] [peɪn][ænd; ənd]

someone	must	speak	at	times	to	little	signorinas	who	give	pain	and
某人	必须	说话	在	时代	到	小的	西格诺里纳斯	WHO	给	疼痛	和

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

有时候总得有人跟那些惹是生非的小姑娘们说说话。

" ['dɒr(ə)θi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] ['emfəsɪs] , —

"	Dorothy	felt	her	dignity	much	injured	,	and	repeated	,	with	emphasis	,	—
"	多萝西	毛毡	她	尊严	很多	受伤	,	和	重复	,	和	强调	,	—

多萝西觉得自己的尊严受到了极大的伤害，她强调地重复道：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	should	not	speak	like	that	to	me	.
"	你	应该	不是	说话	喜欢	那	到	我	.

你不应该这样跟我说话。

" ['stɛfənoʊ]['əʊnli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

"	Stefano	only	shrugged	his	shoulders	;	and	as	they	had	reached	the	door
"	斯特凡诺	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	;	和	作为	他们	有	达到	这	门

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['luːʃə] ,

of	the	Villa	Lucia	,
的	这	别墅	露西亚	,

斯特凡诺只是耸了耸肩；当他们走到卢西亚别墅门口时，

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , —

he	left	her	,	saying	,	—
他	左边	她	,	说	,	—

他离开她时说道：

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)] [hɑːd] [θɪŋz] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [wʌn]

"	The	little	signorina	will	have	to	hear	hard	things	,	like	the	rest	of	us	,	one
"	这	小的	西尼奥里纳	将要	有	到	听到	难的	事物	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	一

[deɪ] .

day	.
天	.

"这位小小姐总有一天也会像我们其他人一样，听到一些难听的话。"

" ['aɪriːn] [met] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

"	Irene	met	Dorothy	with	the	question	—	"	How	is	your	mother	?
"	艾琳	遇见	多萝西	和	这	问题	—	"	如何	是	你的	母亲	?

艾琳问多萝西："你妈妈好吗？"

['græni] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] . "

Grannie	is	so	anxious	to	know	.	"
奶奶	是	所以	焦虑的	到	知道	.	"

奶奶非常想知道答案。

" ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ʌp] [jet] , " ['dɒr(ə)θi] [rɪ'plaɪd] .

"	Mother	is	not	up	yet	,	"	Dorothy	replied	.
"	母亲	是	不是	向上	然而	,	"	多萝西	回复	.

"妈妈还没起床呢。"多萝西回答道。

" ['dʒɪŋgl][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Jingle	is	sitting	with	her	.
"	叮当	是	坐着	和	她	.

"Jingle和她坐在一起。"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] [keɪm] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd]

"	The	other	children	now	came	clustering	round	Dorothy	with	the	same	question	;	and
"	这	其他	孩子们	现在	来了	聚类	圆形的	多萝西	和	这	相同的	问题	;	和

['aɪriːn] ,

Irene	,
艾琳	,

"其他孩子也围拢到多萝西身边，问着同样的问题；还有艾琳，

['ɑːftə(r)] ['helpɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt] , [sed] , —

after	helping	Dorothy	to	take	off	her	jacket	and	hat	,	said	,	—
后	帮助	多萝西	到	拿	离开	她	夹克	和	帽子	,	说	,	—

帮多萝西脱下外套和帽子后，说道：

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['græni] . "

"	Come	and	see	grannie	.	"
"	来	和	看	奶奶	.	"

"快来看奶奶。"

" [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['les(ə)n] ? "

"	Before	my	lesson	?	"
"	前	我的	课	?	"

"上课之前？"

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Yes	;	she	wants	to	speak	to	you	.
"	是的	;	她	想要	到	说话	到	你	.

"是的，她想和你谈谈。"

" ['dɒr(ə)θi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʃɑːpli] , —

"	Dorothy	felt	a	strange	misgiving	at	her	heart	,	and	said	,	sharply	,	—
"	多萝西	毛毡	一个	奇怪的	疑虑	在	她	心	,	和	说	,	尖锐地	,	—

多萝西心中涌起一股莫名的不安，她厉声说道：

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

"做什么的?

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

What	is	she	going	to	say	?	"
什么	是	她	去	到	说	?	"

她要说什么?

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['aɪriːn] , ['dʒentli] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz]
" I think , " said Irene , gently , " she wishes to comfort you ; your mamma is
" 我 思考 , " 说 艾琳 , 轻轻地 , " 她 愿望 到 舒适 你 ; 你的 妈妈 是
['veri] , ['veri] [ɪl] . "
very , very ill . "
非常 , 非常 患病的 . "

“我想，”艾琳温柔地说，“她是想安慰你；你妈妈病得很重。”

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['despərətli] .
" No , she isn't ! " said Dorothy , desperately .
" 不 , 她 不是 ! " 说 多萝西 , 绝望地 .

“不，她不是！”多萝西绝望地说。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [ɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][ɪz] .
" No , she isn't ; not a bit more ill than she often is .
" 不 , 她 不是 ; 不是 一个 少量 更多的 患病的 比 她 经常 是 .

“不，她没有；她的病情并没有比平时更严重。”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['betə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [pɪŋk] ,
I saw her last night , and she looked quite better — her cheeks pink ,
我 锯 她 最后的 夜晚 , 和 她 看起来 相当 更好的 — 她 脸颊 粉色的 ,
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] . "
and her eyes bright . "
和 她 眼睛 明亮的 . "

我昨晚见到她了，她看起来好多了——脸颊泛红，眼睛明亮。

" [wel] , " ['aɪriːn] [sed] , " [aɪ] [nəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] [θɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪl] ,
" Well , " Irene said , " I know Dr . Forman thinks her very ill ,
" 出色地 , " 艾琳 说 , " 我 知道 博士 . 福尔曼 思考 她 非常 患病的 ,

“嗯，”艾琳说，“我知道福尔曼医生认为她病得很重。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][sent][fɔː(r); fə(r)]['kænən]['pɜːrsɪvəl] . "
and he has sent for Canon Percival . "
和 他 有 发送 为了 佳能 珀西瓦尔 . "

他已派人去请珀西瓦尔教士。

" [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kræni] ? [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [kræni] ? "
" For Uncle Crannie ? for Uncle Crannie ? "
" 为了 叔叔 裂缝 ? 为了 叔叔 裂缝 ? "

“为了克兰尼叔叔？为了克兰尼叔叔？”

" [jes] , " ['aɪriːn] [sed] , " [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" Yes , " Irene said , " two days ago .
" 是的 , " 艾琳 说 , " 二 天 前 .

“是的，”艾琳说，“两天前。”

" ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə]
" Dorothy stood irresolute for a moment , and then , with a great effort to
" 多萝西 站立 徊 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 伟大的 努力 到
[kən'trəʊl] [hɜː'self] , [sed] , —
control herself , said , —
控制 她自己 , 说 , —

多萝西犹豫了一会儿，然后努力控制住自己，说道：

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] ; [let][ˌem 'iː][gəʊ] .
" Let me go to your grandmamma ; let me go .
" 让 我 去 到 你的 奶奶 ; 让 我 去 .

“让我去找你奶奶吧；让我走吧。”

" [bʌt; bət]['aɪriːn] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [raʊnd] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
" But Irene put her arms round Dorothy , and whispered , —
" 但 艾琳 放 她 武器 圆形的 多萝西 , 和 低声说道 , —

但艾琳搂住多萝西的肩膀，低声说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['betə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]
" I have been asking God to make your mamma better , and I think
" 我 有 到过 问 上帝 到 制作 你的 妈妈 更好的 , 和 我 思考
[hiː; hi] [wɪl] .
He will .
他 将要 .

“我一直在向上帝祈祷，希望他能让你妈妈好起来，我相信他会的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm] [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Have you asked Him and told Him all about it ? "
有 你 问 他 和 讲述 他 全部 关于 它 ? "

你有没有问过祂，并把所有事情都告诉祂?

" [ə'baʊt] [wɒt] ? " ['dɒr(ə)θi] [sed] .
" About what ? " Dorothy said .
" 关于 什么 ? " 多萝西 说 .

“关于什么？”多萝西问道。

" ['evriθɪŋ] — [haʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ;
" Everything — how sorry you are that you gave your mamma such anxiety ;
" 一切 — 如何 对不起 你 是 那 你 给予 你的 妈妈 这样的 焦虑 ;

“所有的一切——你对让妈妈如此焦虑感到非常抱歉；

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ?
and have you asked to be forgiven ?
和 有 你 问 到 是 已原谅 ?

你请求过被原谅吗?

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [sed] , —
" But Dorothy said , —
" 但 多萝西 说 , —

但多萝西说，——

" [ai]['nevə(r)] [tel] [gɒd] ['eniθɪŋ] .
" I never tell God anything .
" 我 绝不 告诉 上帝 任何事物 .

“我从不跟上帝说任何事。”

[ai] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [nɒt] , [kʊd; kəd] [nɒt] ,
I say my prayers , but I did not , could not ,
我 说 我的 祈祷 , 但 我 做过 不是 , 可以 不是 ,

我祈祷，但我没有，也不能，

[tel] [hɪm] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][maɪ] ['slæpɪŋ] ['beɪbi] [bɒb] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['æŋgri] ,
tell Him about such things as my slapping Baby Bob , and getting angry ,
告诉 他 关于 这样的 事物 作为 我的 拍打 婴儿 鲍勃 , 和 获得 生气的 ,

告诉他我打小鲍勃、生气之类的事情，

[ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [waɪl] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['kɒlə] .
and staying at home while you went to Colla .
和 入住 在 家 尽管 你 去 到 胶原蛋白 .

你去科拉的时候就待在家里。

[hiː; hi][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] — — "
He is so far off , and besides — — "
他 是 所以 远的 离开 , 和 除了 — — "

他离得太远了，而且——”

" [əʊ] , ['dɒr(ə)θi] ! " [sed] ['aɪriːn] , ['sɪəriəsli] , " [gɒd] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] , ['dʒiːzəs][ɪz] ['veri] [nɪə(r)] ,
" Oh , Dorothy ! " said Irene , seriously , " God is very near , Jesus is very near ,
" 哦 , 多萝西 ! " 说 艾琳 , 严重地 , " 上帝 是 非常 靠近 , 耶稣 是 非常 靠近 ,

“哦，多萝西！”艾琳认真地说，“上帝就在身边，耶稣就在身边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kˈeəz] [əˈbaʊt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] . "

and	He	cares	about	every	little	thing	.	"
和	他	关心	关于	每一个	小的	事物	.	"

祂关心每一件小事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒr(ə)θi] .

"	Are	you	sure	?	"	said	poor	little	Dorothy	.
"	是	你	当然	?	"	说	贫穷的	小的	多萝西	.

“你确定吗？”可怜的小多萝西问道。

" [ðen] [hiː; hi] [nəʊz] [ænd; ənd] [kˈeəz] [əˈbaʊt] [ˈmʌðə(r)] — [ˈmʌðə(r)] — —

"	Then	He	knows	and	cares	about	mother	—	mother	—	—
"	然后	他	知道	和	关心	关于	母亲	—	母亲	—	—

“那么祂就认识并关心母亲——母亲——”

" [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ;

"	A	sob	choked	her	,	and	yet	she	tried	not	to	give	way	;
"	一个	哭泣	窒息	她	,	和	然而	她	尝试	不是	到	给	方式	;

“她哽咽着，但还是努力不让自己屈服；

[tuː; tə][kraɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl]

to	cry	very	much	would	show	that	she	believed	her	mother	was	very	,	very	ill
到	哭	非常	很多	会	展示	那	她	相信	她	母亲	曾是	非常	,	非常	患病的

,

,

,

如果她哭得很厉害，就说明她认为母亲病得很重。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] , [deə(r)] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

and	she	could	not	,	dare	not	believe	it	!
和	她	可以	不是	,	敢	不是	相信	它	!

她无法，也不敢相信！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɪmpli] —

But	she	said	simply	—
但	她	说	简单地	—

但她只是简单地说——

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] — [əʊ] !

"	I	know	I	am	not	good	;	but	I	love	—	oh	!
"	我	知道	我	是	不是	好的	;	但	我	爱	—	哦	!

我知道我不好；但我爱——哦！

[haʊ] [aɪ][duː; də] [lʌv] [ˈmʌðə(r)] !

how	I	do	love	mother	!
如何	我	做	爱	母亲	!

我多么爱我的母亲啊！

" [ˈleɪdi] [ˈbɜːnsaɪd] [rɪˈsiːvd] [ˈdɒr(ə)θi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːm] , [swiːt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstəns] ,

"	Lady	Burnside	received	Dorothy	with	her	calm	,	sweet	smile	,	and	Constance	,
"	女士	伯恩赛德	已收到	多萝西	和	她	冷静的	,	甜的	微笑	,	和	康斯坦斯	,

['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] ,

lying	on	her	couch	,
说谎	在	她	长椅	,

伯恩赛德夫人面带平静甜美的微笑迎接了多萝西，康斯坦斯则躺在她的沙发上。

[pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈdɒr(ə)θi] .

put	out	her	hand	,	and	said	,	"	Come	and	kiss	me	,	Dorothy	.
放	出去	她	手	,	和	说	,	"	来	和	吻	我	,	多萝西	.

她伸出手说：“来吻我，多萝西。”

" ['kɒnstəns] [hæd; həd] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] .

"	Constance	had	not	generally	taken	much	notice	of	Dorothy	.
"	康斯坦斯	有	不是	一般来说	已采取	很多	注意	的	多萝西	.

康斯坦丝通常不太在意多萝西。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [felt] ,

She	had	looked	upon	her	as	a	spoiled	little	thing	,	and	had	felt	,
她	有	看起来	之上	她	作为	一个	被宠坏了	小的	事物	,	和	有	毛毡	,

她一直把她看作一个被宠坏的小东西，并且觉得，

[laɪk] ['meni] [ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

like	many	invalids	who	have	been	accustomed	to	be	the	centre	of
喜欢	许多	无效	WHO	有	到过	习惯	到	是	这	中心	的

[ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

attraction	and	attention	,
景点	和	注意力	,

就像许多习惯于成为众人瞩目焦点的病人一样，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vekst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

a	little	vexed	that	every	one	admired	the	child	,	and	were	,	as	she	thought	,
一个	小的	烦恼	那	每一个	一	钦佩	这	孩子	,	和	是	,	作为	她	想法	,

她有点恼火，因为每个人都喜欢这个孩子，而且，在她看来，

[blaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] .

blind	to	her	faults	.
瞎的	到	她	故障	.

对她的缺点视而不见。

['iːv(ə)n] ['wɪli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [blʌnt] [ænd; ənd] [rʌf] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ['sʌmtaɪmz] , [wɒz; wəz]

Even	Willy	,	though	he	was	blunt	and	rough	to	Dorothy	sometimes	,	was
甚至	威利	,	尽管	他	曾是	钝	和	粗糙的	到	多萝西	有时	,	曾是

['riːəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

really	devoted	to	her	.
真的	奉献	到	她	.

即使是威利，虽然有时对多萝西说话直率粗鲁，但他对她却是真心实意的。

[səʊ] [wɒz; wəz] [dʒæk] ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['aɪriːn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] ['elə]

So	was	Jack	Meredith	,	and	as	to	Irene	and	her	own	little	sister	Ella
所以	曾是	杰克	梅雷迪思	,	和	作为	到	艾琳	和	她	自己的	小的	姐姐	艾拉

,

,

,

杰克·梅雷迪思也是如此，至于艾琳和她自己的小妹妹艾拉，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

they	were	ridiculously	fond	of	her	.
他们	是	荒谬地	喜爱	的	她	.

他们简直非常喜欢她。

['aɪriːn] [pə'tɪkjələli] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ]

Irene	particularly	would	always	give	up	to	Dorothy	,	though	she	was	so	much
艾琳	特别	会	总是	给	向上	到	多萝西	,	尽管	她	曾是	所以	很多

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

younger	than	herself	.
年轻	比	她自己	.

艾琳尤其总是会向多萝西妥协，尽管多萝西比她年轻得多。

['beɪbi] [bɒb] [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] ['kɒnstəns]

Baby	**Bob**	**had**	**,**	**in**	**his**	**own**	**way**	**,**	**the**	**same**	**feeling**	**about**	**Dorothy**	**that**	**Constance**
婴儿	鲍勃	有	,	在	他的	自己的	方式	,	这	相同的	感觉	关于	多萝西	那	康斯坦斯

[hæd; həd] .

had	**.**
有	.

小鲍勃以他自己的方式，对多萝西怀有和康斯坦斯一样的感情。

[hiː; hi] ['strɒŋli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [diː'θrəʊn] [hɪm] [frɒm; frəm]

He	**strongly**	**objected**	**to**	**anyone**	**who**	**could**	**possibly**	**dethrone**	**him**	**from**
他	强烈	反对	到	任何人	WHO	可以	可能	废黜	他	从

[ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] ,

the	**position**	**of**	**"**	**King**	**of**	**the**	**Nursery**	**,**
这	位置	的	"	国王	的	这	苗圃	,

他强烈反对任何可能将他从“育儿室之王”的地位上拉下来的人。

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['krɔːliz] ['feɪvərɪt] ['taɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] .

"	**which**	**was**	**Crawley's**	**favourite**	**title**	**for**	**her**	**youngest**	**child**	**.**
"	哪个	曾是	克劳利的	最喜欢的	标题	为了	她	最小的	孩子	.

这是克劳利最喜欢的给她最小的孩子起的名字。

['beɪbi] [bɒb] [hæd; həd] [ruːld] [wɪð] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] ,

Baby	**Bob**	**had**	**ruled**	**with**	**despotic**	**power**	**,**
婴儿	鲍勃	有	裁决	和	专制	力量	,

小鲍勃曾以专制权力统治，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [θrəʊn] .

and	**was**	**naturally**	**unwilling**	**to**	**see**	**a**	**rival**	**near**	**the**	**throne**	**.**
和	曾是	自然	不情愿	到	看	一个	竞争对手	靠近	这	王座	.

他自然不愿看到竞争对手接近王位。

[bʌt; bət] ['kɒnstəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː]

But	**Constance**	**was**	**now**	**touched**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**little**	**figure**	**in**	**the**	**blue**
但	康斯坦斯	曾是	现在	感动	经过	这	视线	的	这	小的	数字	在	这	蓝色的

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

但康斯坦丝此刻却被眼前身穿蓝色连衣裙的小身影所感动。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [laɪt] ['sɪlki] [heə(r)] [hʌŋ] ,

over	**which**	**the**	**cloud**	**of**	**light**	**silky**	**hair**	**hung**	**,**
超过	哪个	这	云	的	光	丝滑	头发	悬挂	,

一缕缕轻柔的丝滑秀发垂落在其上，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['wɪstf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [ɪn] [ðəʊz] [bluː] [aɪz] ,

when	**she**	**saw**	**the**	**wistful**	**questioning**	**glance**	**in**	**those**	**blue**	**eyes**	**,**
什么时候	她	锯	这	怅惘	提问	瞥一眼	在	那些	蓝色的	眼睛	,

当她看到那双蓝眼睛里流露出的渴望和疑问的目光时，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn'tritɪŋli] [tuː; tə] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

which	**were**	**turned**	**entreatingly**	**to**	**Lady**	**Burnside**	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**—**
哪个	是	转向	恳求地	到	女士	伯恩赛德	,	作为	她	说	,	—

正如伯恩赛德夫人所说，这些话都恳切地转交给了她——

" [tel] [ˌem 'iː] ['riːəli] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] .

"	**Tell**	**me**	**really**	**about**	**—**	**about**	**mother**	**.**
"	告诉	我	真的	关于	—	关于	母亲	.

“跟我说说你母亲的事吧。”

" [ðen] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [druː] ['dɒr(ə)θi] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	**Then**	**Lady**	**Burnside**	**drew**	**Dorothy**	**close**	**to**	**her**	**,**	**and**	**said**	**,**	**—**
"	然后	女士	伯恩赛德	画	多萝西	关闭	到	她	,	和	说	,	—

“然后伯恩赛德夫人把多萝西拉到身边，说道：

" [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] , ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [tuː; tə]
" Your dear mother is very ill , Dorothy , but we must pray to God to
" 你的 亲爱的 母亲 是 非常 患病的 , 多萝西 , 但 我们 必须 祈祷 到 上帝 到
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] .
make her better .
制作 她 更好的 .

“多萝西，你亲爱的母亲病得很重，但我们必须向上帝祈祷，让她好起来。”

" ['dɒr(ə)θi] [stʊd] [wɪð] ['leɪdi] ['bɜːrnˌsaɪdz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði][dɪə(r)] ,
" Dorothy stood with Lady Burnside's arm round her , still gazing up at the dear ,
" 多萝西 站立 和 女士 伯恩赛德 手臂 圆形的 她 , 仍然 凝视 向上 在 这 亲爱的 ,

“多萝西站在伯恩赛德夫人的怀里，手臂搭在她肩上，仍然仰望着那位亲爱的……”

[kaɪnd] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]
kind face bending over her ; and then , after a pause , she said , in a low
种类 脸 弯曲 超过 她 ; 和 然后 , 后 一个 暂停 , 她 说 , 在 一个 低的
[təʊn] , —
tone , —
语气 , —

一张慈祥的脸庞俯身看着她；然后，停顿片刻后，她低声说道——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?
" Is it my fault ?
" 是 它 我的 过错 ?

“是我的错吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] ?
Is it all my fault ?
是 它 全部 我的 过错 ?

都是我的错吗?

" ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [meɪd] ['dɒr(ə)θi] [sɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
" Lady Burnside made Dorothy sit down on a low chair by her side ,
" 女士 伯恩赛德 制成 多萝西 坐 向下 在 一个 低的 椅子 经过 她 边 ,

伯恩赛德夫人让多萝西在她身旁的一张矮椅上坐下，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['waɪzli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and talked so kindly and wisely to her .
和 谈话 所以 亲切地 和 明智地 到 她 .

他与她交谈时非常和蔼睿智。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ]
She told her that her mother had passed a very bad night of coughing
她 讲述 她 那 她 母亲 有 通过了 一个 非常 坏的 夜晚 的 咳嗽
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ;
the night before New Year's Day ;
这 夜晚 前 新的 年 天 ;

她告诉她，她母亲在元旦前夜咳嗽得很厉害；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [wɪtʃ] ['stɛfənoʊ][hæd; həd] [ə'brʌptli] [təʊld]
that when the news came of her loss , which Stefano had abruptly told
那 什么时候 这 消息 来了 的 她 损失 , 哪个 斯特凡诺 有 突然 讲述
[hɜː(r); hə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [hæd; həd] ,
her , Mrs . Acheson had ,
她 , 太太 . 艾奇逊 有 ,

当斯特凡诺突然告诉她她失去亲人的消息时，艾奇逊夫人……

[fər'get] [haʊ] ['iːzəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʃɪld] ,
forgetting how easily she was chilled ,
遗忘 如何 容易地 她 曾是 冷藏 ,

她忘了自己有多容易着凉，

[rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

run	out	into	the	garden	with	only	a	shawl	thrown	over	her	;
跑步	出去	进入	这	花园	和	仅有的	一个	披肩	抛掷	超过	她	;

她只披着一条披肩，就跑进了花园；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [hɜː'self]

that	it	was	with	great	difficulty	she	had	been	persuaded	not	to	go	herself
那	它	曾是	和	伟大的	困难	她	有	到过	被说服	不是	到	去	她自己

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] ;

to	look	for	Dorothy	;
到	看	为了	多萝西	;

她费了好大劲才被说服不要亲自去找多萝西；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt]

that	she	had	paced	up	and	down	the	room	in	her	distress	;	and	that	that
那	她	有	踱步	向上	和	向下	这	房间	在	她	痛苦	;	和	那	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她痛苦地在房间里来回踱步；而且那天晚上，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

after	the	excitement	and	joy	of	her	return	were	over	,	she	had
后	这	激动	和	喜悦	的	她	返回	是	超过	,	她	有

[biːn] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪl] ,

been	very	faint	and	ill	,
到过	非常	头晕的	和	患病的	,

归来的兴奋和喜悦过后，她感到非常虚弱和不适。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk]

and	now	she	had	inflammation	of	her	lungs	,	which	she	was	very	weak
和	现在	她	有	炎	的	她	肺	,	哪个	她	曾是	非常	虚弱的

[tuː; tə][beə(r)] [ʌp] [ə'genst] .

to	bear	up	against	.
到	熊	向上	反对	.

现在她患上了肺部炎症，身体非常虚弱，难以忍受。

['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['meni] ['trʌb(ə)lz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

Lady	Burnside	had	gone	through	many	troubles	herself	,	and	she	had	the
女士	伯恩赛德	有	已消失	通过	许多	麻烦	她自己	,	和	她	有	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ,

sympathetic	spirit	which	children	,
交感神经	精神	哪个	孩子们	,

伯恩赛德夫人自己也经历过许多苦难，她对孩子们充满同情心。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [swiːt] [ɪn] ['sɒrəʊ] .

as	well	as	grown	-	up	people	,	feel	to	be	so	sweet	in	sorrow	.
作为	出色地	作为	生长	-	向上	人们	,	感觉	到	是	所以	甜的	在	悲哀	.

就像成年人一样，在悲伤中也能感受到如此的温柔。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [riˈpraʊtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][hɑːd] [wɜːdz] ,

There	were	no	reproaches	,	and	no	hard	words	,
那里	是	不	责备	,	和	不	难的	字	,

没有责备，也没有恶语相向。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['leɪdi]

but	I	think	little	Dorothy	never	forgot	the	lesson	which	she	learned	from	Lady
但	我	思考	小的	多萝西	绝不	忘了	这	课	哪个	她	学习	从	女士

['bɜːnsaɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

Burnside	that	morning	,
伯恩赛德	那	早晨	,

但我认为小多萝西永远不会忘记那天早上从伯恩赛德夫人那里学到的教训。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][self] - ['wɪld] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪf] [ðæt]

and	often	when	she	was	beginning	to	be	self	-	willed	and	irritable	,	if	that
和	经常	什么时候	她	曾是	开始	到	是	自己	-	意志	和	易怒的	,	如果	那

[self] - [wɪl] [wɒz; wəz] [krɒst] ,

self	-	will	was	crossed	,
自己	-	将要	曾是	交叉	,

而且，当她开始变得任性易怒时，如果她的任性受到了冒犯，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['bɜ:rnˌsaɪdz] [wɜ:dz] , —

she	would	think	of	Lady	Burnside's	words	,	—
她	会	思考	的	女士	伯恩赛德	字	,	—

她会想起伯恩赛德夫人的话，——

" [teɪk] [keə(r)] [wen] [ðə; ði] [fɜ:st] [temp'teɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Take	care	when	the	first	temptation	comes	to	pray	to	resist	it	.
"	拿	关心	什么时候	这	第一的	诱惑	来	到	祈祷	到	抵抗	它	.

“当第一次诱惑来临时，要祈祷以抵御它。”

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [fi'rendze] [ðæt] [naɪt] ,

"	She	did	not	return	to	the	Villa	Firenze	that	night	,
"	她	做过	不是	返回	到	这	别墅	佛罗伦萨	那	夜晚	,

“那天晚上她没有回到佛罗伦萨别墅。”

[nɔ:(r)][dɪd] ['aɪri:n] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:m; 'sku:lrʊm] [ðæt] [deɪ] .

nor	did	Irene	take	her	into	the	schoolroom	that	day	.
也不	做过	艾琳	拿	她	进入	这	教室	那	天	.

那天，艾琳也没有带她进教室。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	read	to	her	,
她	读	到	她	,

她给她读书，

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə]

and	amused	her	by	dressing	a	doll	and	teaching	her	how	to
和	觉得好笑	她	经过	敷料	一个	玩具娃娃	和	教学	她	如何	到

['krəʊʃeɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɒk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

crochet	a	little	frock	for	it	.
钩针编织	一个	小的	连衣裙	为了	它	.

他给娃娃穿衣服，还教她如何钩织一件小裙子，以此逗她开心。

['ɜ:li] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['kænən]['pɜ:rsɪvəl] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɪm]

Early	the	next	morning	Canon	Percival	arrived	,	and	Dorothy	was	taken	by	him
早期的	这	下一个	早晨	佳能	珀西瓦尔	到达的	,	和	多萝西	曾是	已采取	经过	他

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

to	see	her	mother	.
到	看	她	母亲	.

第二天一大早，珀西瓦尔教士就到了，他带多萝西去看望她的母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'geðə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [sed] , —

As	they	were	walking	up	the	road	together	,	Dorothy	said	,	—
作为	他们	是	步行	向上	这	路	一起	,	多萝西	说	,	—

他们一起沿着路走着，多萝西说：

" ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] , [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [ɒn] [nju:] [jɪrz] [deɪ] ? "

"	Uncle	Crannie	,	do	you	know	all	,	all	that	happened	on	New	Year's	Day	?	"
"	叔叔	裂缝	,	做	你	知道	全部	,	全部	那	发生	在	新的	年	天	?	"

“克兰尼叔叔，你知道元旦那天发生的一切吗？”

" [jes] , ['dɒr(ə)θi] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɔ:l] . "

"	Yes	,	Dorothy	;	I	have	heard	all	.	"
"	是的	,	多萝西	;	我	有	听到	全部	.	"

“是的，多萝西，我都听到了。”

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['beɪbi] [bɑbz] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl]
" Oh , Uncle Crannie , to think of Baby Bob's taking my letter to you beginning all
" 哦 , 叔叔 裂缝 , 到 思考 的 婴儿 鲍勃的 采取 我的 信 到 你 开始 全部
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ! "
the trouble ! "
这 麻烦 ! "

“哦，克兰尼叔叔，真没想到小鲍勃把我的信拿给你，竟然引发了这一切麻烦！”

" [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['beɪbi][bɒb] [huː] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː]
" Nay , my little Dorothy , it was not Baby Bob who began the trouble ; it
" 不 , 我的 小的 多萝西 , 它 曾是 不是 婴儿 鲍勃 WHO 开始 这 麻烦 ; 它
[wɒz; wəz][juː; jʊ] .
was you .
曾是 你 .

“不，我的小多萝西，惹出麻烦的不是小鲍勃，而是你。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [ʃɪft] [ðə; ði] [bleɪm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
We must never shift the blame from our own shoulders , and say ,
我们 必须 绝不 转移 这 责备 从 我们的 自己的 肩膀 , 和 说 ,

我们绝不能推卸责任，也不能说：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] [ðæt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [prə'vɔʊkt] [ˌem 'iː] ,
if he had not said that , or she had not provoked me ,
如果 他 有 不是 说 那 , 或者 她 有 不是 挑衅 我 ,

如果他没说过那些话，或者她没激怒我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [aɪ][dɪd] . "
I should not have done what I did . "
我 应该 不是 有 完毕 什么 我 做过 . "

我不应该那样做。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪəsəm] [tuː; tə] [skwiːz] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən]
" But it was tiresome to squeeze up your letter , which I had taken
" 但 它 曾是 令人厌烦 到 挤 向上 你的 信 , 哪个 我 有 已采取
[sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [raɪt] . "
such pains to write . "
这样的 疼痛 到 写 . "

“但是，把你的信挤进纸张里真是太费劲了，我可是费了好大劲才写完的。”

" [jes] , ['veri] ['taɪəsəm] ; [bʌt; bət][ðæt] [dʌz] [nɒt]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] . "
" Yes , very tiresome ; but that does not alter your fault . "
" 是的 , 非常 令人厌烦 ; 但 那 做 不是 改变 你的 过错 . "

“是啊，真是烦人；但这并不能改变你的错误。”

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] !
" Oh , Uncle Crannie , Uncle Crannie !
" 哦 , 叔叔 裂缝 , 叔叔 裂缝 !

“哦，克兰尼叔叔，克兰尼叔叔！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [rʌn] [ɒf] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['niːnoʊ] . "
I wish I had not run off ; but then I thought I saw Nino . "
我 希望 我 有 不是 跑步 离开 ; 但 然后 我 想法 我 锯 尼诺 . "

我真希望我当时没有跑开；但后来我好像看到了尼诺。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['niːnoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kænən]['pɜːrsɪvəl] ;
" Poor Nino ! " exclaimed Canon Percival ;
" 贫穷的 尼诺 ! " 惊呼 佳能 珀西瓦尔 ;

“可怜的尼诺！”珀西瓦尔教士惊呼道；

" [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)][aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt]['niːnoʊ] .
" in all the trouble and sorrow I have found here I forgot about Nino .
" 在 全部 这 麻烦 和 悲哀 我 有 成立 这里 我 忘了 关于 尼诺 .

“我在这里遭遇了种种麻烦和悲伤，以至于忘记了尼诺。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] — —

I	have	something	to	tell	you	about	him	,	but	—	—
我	有	某物	到	告诉	你	关于	他	,	但	—	—

我有些关于他的事想告诉你，但是——

" ['kænən] ['pɜ:rsɪvəl] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['mi:tɪŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['fɔrmən] .

"	Canon	Percival	was	interrupted	by	meeting	Dr	.	Forman	.
"	佳能	珀西瓦尔	曾是	中断	经过	会议	博士	.	福尔曼	.

“珀西瓦尔教士正要与福尔曼博士会面，被打断了。”

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð]

A	few	words	were	exchanged	between	them	,	and	then	little	Dorothy	,	with
一个	很少	字	是	交换	之间	他们	,	和	然后	小的	多萝西	,	和

[ə; eɪ][sæd] , ['sɪəriəs] [feɪs] ,

a	sad	,	serious	face	,
一个	伤心	,	严肃的	脸	,

他们之间说了几句话，然后小多萝西一脸悲伤严肃地说道：

[wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] .

was	taken	by	her	uncle	into	her	mother's	room	.
曾是	已采取	经过	她	叔叔	进入	她	母亲的	房间	.

她被叔叔带进了她母亲的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [lɒst] [faʊnd] .

THE	LOST	FOUND	.
这	丢失的	成立	.

失物招领。

['meni] [deɪz] [ɒv; əv] [di:p] [æŋ'zaɪəti] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:rəθiz] [hɑ:t] [wɒz; wəz]

Many	days	of	deep	anxiety	followed	,	and	poor	little	Dorothy's	heart	was
许多	天	的	深的	焦虑	随后	,	和	贫穷的	小的	多萝西的	心	曾是

[sæd][ænd; ənd] ['trʌbld] .

sad	and	troubled	.
伤心	和	麻烦	.

接下来的许多天里，多萝西都非常焦虑，可怜的小多萝西心里充满了悲伤和不安。

['aɪri:n] [pru:vd] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['wɪzdəm] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)]

Irene	proved	a	true	and	loving	friend	,	and	,	with	wisdom	far	beyond	her
艾琳	已证实	一个	真的	和	爱	朋友	,	和	,	和	智慧	远的	超过	她

[j'iəz] ,

years	,
年	,

艾琳是一位真诚而充满爱心的朋友，而且拥有远超她年龄的智慧。

[ɪn'kʌrɪdʒd] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['lesnz] , [ænd; ənd] [lɜ:n] [tu:; tə] [nɪt]

encouraged	Dorothy	to	go	on	with	her	little	lessons	,	and	learn	to	knit
鼓励	多萝西	到	去	在	和	她	小的	课程	,	和	学习	到	针织

[ænd; ənd] ['krəʊʃeɪ] .

and	crochet	.
和	钩针编织	.

鼓励多萝西继续她的小课程，学习编织和钩针。

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] " [bɪ'keɪm] [æn; ən]

"	To	make	a	shawl	for	mother	by	the	time	she	gets	well	"	became	an
"	到	制作	一个	披肩	为了	母亲	经过	这	时间	她	获得	出色地	"	成为	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

object	of	ambition	;
目的	的	志向	;

“在母亲康复之前为她织一条披肩”成了一个奋斗目标；

[ænd; ənd]['aɪriːn] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] ,

and	Irene	helped	her	out	of	difficulties	,
和	艾琳	帮助	她	出去	的	困难	,

艾琳帮助她摆脱了困境。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɔːnəs] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,

and	turned	the	troublesome	corners	at	the	four	parts	of	the	square	,
和	转向	这	麻烦的	角落	在	这	四	部分	的	这	正方形	,

然后转过正方形四个部分的难拐角，

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['elə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði] [spft] [ˌpirə'niːən] [wʊl] [ɪn]

and	would	read	to	her	and	Ella	while	she	pulled	the	soft	Pyrenean	wool	in
和	会	读	到	她	和	艾拉	尽管	她	拉	这	柔软的	比利牛斯山脉	羊毛	在

[ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [lɒŋ] ['trebl] [stɪtʃɪs] .

and	out	the	long	treble	stitches	.
和	出去	这	长的	高音	针脚	.

她一边给艾拉和她读书，一边把柔软的比利牛斯羊毛穿过长长的三针辫子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪzi] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)]['kænən] ['pɜːrsɪvəlz] [ə'raɪv(ə)l] ,

They	were	very	busy	one	morning	a	week	after	Canon	Percival's	arrival	,
他们	是	非常	忙碌的	一	早晨	一个	星期	后	佳能	珀西瓦尔的	到达	,

在帕西瓦尔教士抵达一周后的一个早晨，他们非常忙碌。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

when	they	saw	his	tall	figure	coming	up	the	garden	.
什么时候	他们	锯	他的	高的	数字	未来	向上	这	花园	.

当他们看到他高大的身影从花园里走出来时。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen]

He	looked	happier	than	he	had	done	for	some	time	,	and	when
他	看起来	更快乐	比	他	有	完毕	为了	一些	时间	,	和	什么时候

['dɒr(ə)θi] [ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

Dorothy	ran	to	meet	him	,
多萝西	跑	到	见面	他	,

他看起来比一段时间以来都高兴，当多萝西跑过去迎接他时，

[hiː; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

他说——

" [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['mʌðə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['betə(r)] ;

"	Good	news	to	-	day	;	mother	is	really	better	;
"	好的	消息	到	-	天	;	母亲	是	真的	更好的	;

“今天有个好消息；母亲的情况真的好多了；

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['fɔrmən] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)]

and	Dr	.	Forman	thinks	she	may	soon	be	as	well	as	she	was	before
和	博士	.	福尔曼	思考	她	可能	很快	是	作为	出色地	作为	她	曾是	前

[ðɪs] [lɑːst] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

this	last	attack	of	illness	.
这	最后的	攻击	的	疾病	.

福尔曼医生认为她可能很快就能恢复到上次生病之前的状态。

" [gʊd] [njuːz] [ɪn'diːd] !
" Good news indeed !
" 好的 消息 的确 !

真是个好消息！

[ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [riːdz] ['dɔːrəθiz] ['stɔːri] [hæz; həz] ['evə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt]
If any little girl who reads Dorothy's story has ever had to feel the weight
如果 任何 小的 女孩 WHO 阅读 多萝西的 故事 有 曾经 有 到 感觉 这 重量
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['fɑːˌðərz] [ɔː(r)] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [kɔːzd] ,
upon her heart which a dear father's or mother's illness has caused ,
之上 她 心 哪个 一个 亲爱的 父亲的 或者 母亲的 疾病 有 导致 ,

如果任何一个读过多萝西故事的小女孩，曾经因为亲爱的父亲或母亲的疾病而感到心头沉重，那么，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɪz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['welkəm] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]
she will know how , when the burden is lifted , and the welcome words are
她 将要 知道 如何 , 什么时候 这 负担 是 抬起 , 和 这 欢迎 字 是
['spəʊkən] ,
spoken ,
说 ,

她会知道，当重担卸下，当欢迎的话语响起之时，该是怎样一番景象。

[laɪk] ['kænən] ['pɜːrsɪvəlz] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ,
like Canon Percival's , all the world seems bright and joyful ,
喜欢 佳能 珀西瓦尔的 , 全部 这 世界 似乎 明亮的 和 快乐 ,

就像珀西瓦尔教士的画作一样，整个世界看起来都充满光明和欢乐。

[ænd; ənd] [həʊp] [sprɪŋz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪ'ðɪn] .
and hope springs up like a fountain within .
和 希望 弹簧 向上 喜欢 一个 喷泉 之内 .

希望如同泉水般在心中涌动。

" [jes] , " ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [sed] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" Yes , " Canon Percival said , as Dorothy threw her arms round his neck ,
" 是的 , " 佳能 珀西瓦尔 说 , 作为 多萝西 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,

“是的，”珀西瓦尔教士说道，多萝西随即搂住了他的脖子。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] [glæd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ai] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] ['leɪdi]
" we may be very thankful and glad ; and now , while I go and see Lady
" 我们 可能 是 非常 感恩 和 高兴的 ; 和 现在 , 尽管 我 去 和 看 女士
['bɜːnsaɪd] ,
Burnside ,
伯恩赛德 ,

“我们或许会非常感激和高兴；现在，我要去见伯恩赛德夫人了，

[wɪl] [juː; jʊ] [get] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] , [ænd; ənd] — — "
will you get ready to take me to visit the old town , and — — "
将要 你 得到 准备好 到 拿 我 到 访问 这 老的 镇 , 和 — — "

你准备好带我去参观老城区了吗？还有——”

" ['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['æntɒn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] .
" Giulia , and the old woman , and Anton ! " exclaimed Dorothy .
" 朱莉娅 , 和 这 老的 女士 , 和 安东 ! " 惊呼 多萝西 .

“朱莉娅，还有那个老妇人，还有安东！”多萝西惊呼道。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] ['redi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [set] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] , [ɔ:l]

the	children	were	soon	ready	,	and	they	all	set	off	towards	the	old	town	,	all
这	孩子们	是	很快	准备好	,	和	他们	全部	放	离开	向	这	老的	镇	,	全部

[ɪk'sept] ['wɪli] ,

except	Willy	,
除了	威利	,

孩子们很快就准备好了，除了威利以外，其他人都出发前往老城区。

[hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɑ:rtɪn] ,

who	had	to	wait	for	Mr	.	Martyn	,
WHO	有	到	等待	为了	先生	.	马丁	,

谁不得不等马丁先生?

[ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:ti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

and	who	looked	with	longing	eyes	at	the	party	as	they	walked	away	.
和	WHO	看起来	和	渴望	眼睛	在	这	派对	作为	他们	步行	离开	.

他们用渴望的眼神望着派对的人群离去。

" ['bɒðə(r)] [ðɪs] ['hɒrɪd] [sʌm] !

"	Bother	this	horrid	sum	!
"	打扰	这	可怕的	和	!

“别理会这笔可怕的数目！”

" [hi:; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [kʌm] [raɪt] .

"	he	said	;	"	it	won't	come	right	.
"	他	说	;	"	它	惯于	来	正确的	.

他说：“事情不会顺利的。”

[wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['kwestʃənz] ?

What's	the	use	of	asking	such	ridiculous	questions	?
是什么	这	使用	的	问	这样的	荒谬的	问题	?

问这种荒谬的问题有什么用?

[hu:] [k'eəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] ?

Who	cares	about	the	answer	?
WHO	关心	关于	这	回答	?

谁会在乎答案?

" [bʌt; bət] ['wɪli] [gɒt] [ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)] [raɪt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grʌmblɪŋ] ,

"	But	Willy	got	the	answer	right	in	spite	of	his	grumbling	,
"	但	威利	得到	这	回答	正确的	在	尽管如此	的	他的	抱怨	,

“但威利虽然抱怨连连，最终还是答对了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:rtɪn] [tel] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [ðæt]

and	had	the	pleasure	of	hearing	Mr	.	Martyn	tell	his	grandmother	that
和	有	这	乐趣	的	听力	先生	.	马丁	告诉	他的	祖母	那

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'pru:vd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] ,

he	had	improved	very	much	of	late	,
他	有	改进	非常	很多	的	晚的	,

我很高兴地听到马丁先生告诉他的祖母，他近来身体好多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [skʊ:l] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sent]

and	that	he	would	take	a	good	place	at	a	school	when	he	was	sent
和	那	他	会	拿	一个	好的	地方	在	一个	学校	什么时候	他	曾是	发送

[tu:; tə][wʌn] .

to	one	.
到	一	.

并且他如果被送去上学，就能在学校里取得好成绩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] , [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ,

It	was	a	lovely	spring	morning	,	that	beautiful	spring	of	the	sunny	South	,
它	曾是	一个	迷人的	春天	早晨	,	那	美丽的	春天	的	这	阳光明媚	南	,

那是一个美好的春日早晨，阳光明媚的南方，春天真美。

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ɔːl] ['kʌləs] .

which	comes	early	in	the	year	with	a	sudden	burst	of	flowers	of	all	colours	.
哪个	来	早期的	在	这	年	和	一个	突然	爆裂	的	花朵	的	全部	颜色	.

每年年初，这里都会突然盛开各种颜色的花朵。

[ɔːl][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] [ænd; ənd][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['vɪləz] [wɜː(r); wə(r)]

All	the	acacias	and	mimosas	in	the	gardens	before	the	villas	were
全部	这	金合欢	和	含羞草	在	这	花园	前	这	别墅	是

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)]['gəʊldən] ['tæslz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

waving	their	golden	tassels	in	the	breeze	,
挥手	他们的	金的	流苏	在	这	微风	,

别墅前花园里的所有金合欢树和含羞草都在微风中摇曳着金色的花穗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] [ə'neməniz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [nɑː'sɪsaɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt]

and	the	scarlet	anemones	and	the	yellow	narcissi	were	making	a	carpet
和	这	猩红	海葵	和	这	黄色的	水仙花	是	制作	一个	地毯

['ʌndə(r)] [fʊt] .

under	foot	.
在下面	脚	.

鲜红的银莲花和金黄的水仙花在脚下铺成了一张地毯。

['dɒr(ə)θi] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd]['kænən] ['pɜːrsɪvəl] ,

Dorothy	danced	along	in	the	gladness	of	her	heart	,	and	Canon	Percival	,
多萝西	跳舞	沿着	在	这	欢乐	的	她	心	,	和	佳能	珀西瓦尔	,

多萝西心中充满喜悦，翩翩起舞，而珀西瓦尔教士

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [felt] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][glæd]['ɔːlsəʊ] .

when	he	thought	of	what	might	have	been	,	felt	thankful	and	glad	also	.
什么时候	他	想法	的	什么	可能	有	到过	,	毛毡	感恩	和	高兴的	还	.

当他想到原本可能发生的事情时，既感到感激又感到高兴。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][bɪg] [tʃɜːtʃ] ,

As	they	climbed	the	steep	street	leading	to	the	square	before	the	big	church	,
作为	他们	攀登	这	陡	街道	领导	到	这	正方形	前	这	大的	教会	,

当他们沿着通往大教堂前广场的陡峭街道向上攀登时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg] [wɪð] [braʊn] [ɪəz] ['tɔdl] [aʊt] .

a	little	white	dog	with	brown	ears	toddled	out	.
一个	小的	白色的	狗	和	棕色的	耳朵	蹒跚学步	出去	.

一只有着棕色耳朵的小白狗蹒跚走了出来。

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dɒg][aɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz]['niːnoʊ] !

"	Oh	,	that	is	the	dog	I	thought	was	Nino	!
"	哦	,	那	是	这	狗	我	想法	曾是	尼诺	!

“哦，原来那是我以为是尼诺的那只狗啊！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [səʊ] ?

How	could	I	think	so	?
如何	可以	我	思考	所以	?

我怎么会这么想呢?

" ['dɒr(ə)θi] [ɪk'skleɪmd] ; " [hɪz; ɪz][legz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ʌgli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn]

"	Dorothy	exclaimed	;	"	his	legs	are	so	ugly	,	and	he	has	such	a	mean
"	多萝西	惊呼	;	"	他的	腿	是	所以	丑陋的	,	和	他	有	这样的	一个	意思是

['lɪt(ə)l] [teɪl] .

little	tail	.
小的	尾巴	.

多萝西惊呼道：“他的腿真丑，他的小尾巴也真讨厌。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['niːnoʊ][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

my	poor	Nino	was	beautiful	when	compared	with	you	,	"	she	said	,
我的	贫穷的	尼诺	曾是	美丽的	什么时候	比较的	和	你	,	"	她	说	,

“跟你比起来，我可怜的尼诺真是漂亮极了，”她说。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][pæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] .

stooping	down	to	pat	the	little	dog	.
弯腰	向下	到	拍	这	小的	狗	.

弯下腰去拍拍小狗。

" [ænd; ənd] , ['ʌŋk(ə)l] [kræni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sæd] , ['dredf(ə)l] [deɪ] ,

"	And	,	Uncle	Crannie	,	"	she	said	,	"	do	you	remember	that	sad	,	dreadful	day	,
"	和	,	叔叔	裂缝	,	"	她	说	,	"	做	你	记住	那	伤心	,	可怕	天	,

“还有，克兰尼叔叔，”她说，“你还记得那个悲伤可怕的日子吗？”

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

when	you	took	me	to	see	mother	,	you	said	you	had	something	to	tell	me
什么时候	你	采取	我	到	看	母亲	,	你	说	你	有	某物	到	告诉	我

[ə'baʊt] ['niːnoʊ] ,

about	Nino	,
关于	尼诺	,

你带我去见母亲的时候，说你有关于尼诺的事要告诉我。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [left] [ɒf] . "

and	then	you	left	off	.	"
和	然后	你	左边	离开	.	"

然后你就没再说了。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['kænən]['pɜːrsɪvəl] [sed] , " [ai] [bɪ'liːv] [ai][dɪd] [seɪ] [səʊ] , [bʌt; bət] , ['dɒr(ə)θi] ,

"	Canon	Percival	said	,	"	I	believe	I	did	say	so	,	but	,	Dorothy	,
"	佳能	珀西瓦尔	说	,	"	我	相信	我	做过	说	所以	,	但	,	多萝西	,

珀西瓦尔教士说：“我想我确实说过，但是，多萝西……”

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

can	you	wait	to	hear	what	it	is	?	"
能	你	等待	到	听到	什么	它	是	?	"

你等不及想知道是什么了吗？

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] , ['daʊtfəli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['eniθɪŋ]

"	I	don't	know	,	"	Dorothy	said	,	doubtfully	,	"	I	don't	know	;	it	can't	be	anything
"	我	不	知道	,	"	多萝西	说	,	怀疑地	,	"	我	不	知道	;	它	不能	是	任何事物

['veri] ['hæpi] . "

very	happy	.	"
非常	快乐的	.	"

“我不知道，”多萝西犹豫地说，“我不知道；肯定不会是什么好事。”

" [wel] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] , " ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [sed] .

"	Well	,	I	advise	you	to	wait	,	"	Canon	Percival	said	.
"	出色地	,	我	建议	你	到	等待	,	"	佳能	珀西瓦尔	说	.

“我建议你等等，”珀西瓦尔教士说道。

['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , —

Dorothy	looked	up	at	her	uncle	,	and	said	,	—
多萝西	看起来	向上	在	她	叔叔	,	和	说	,	—

多萝西抬头看着她的叔叔，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ded] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ?

"	Is	it	that	his	dear	dead	little	body	has	been	found	?
"	是	它	那	他的	亲爱的	死的	小的	身体	有	到过	成立	?

难道他那可怜的小尸体被找到了?

" [bʌt; bət]['kænən]['pɜːrsɪvəl]['əʊnli] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt] . "

"	But	Canon	Percival	only	repeated	,	"	I	advise	you	to	wait	.	"
"	但	佳能	珀西瓦尔	仅有的	重复	,	"	我	建议	你	到	等待	.	"

但珀西瓦尔教士只是重复道:“我建议你等等。”

" [haʊ] [lɒŋ] ? "

"	How	long	?	"
"	如何	长的	?	"

“还要多久?”

" [tɪl] [wiː; wi][ɔːl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

"	Till	we	all	go	back	to	England	.
"	直到	我们	全部	去	后退	到	英格兰	.

直到我们都回到英国。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['dʒuːliəz] [haʊs] [naʊ] .

"	They	were	at	Giulia's	house	now	.
"	他们	是	在	朱莉娅的	房子	现在	.

“他们现在在朱莉娅家。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] , ['netɪŋ] [səʊ][fɑːst] ,

She	was	sitting	on	the	doorstep	,	netting	so	fast	,
她	曾是	坐着	在	这	家门口	,	网	所以	快速地	,

她坐在门阶上,飞快地撒网。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [braʊn] [net] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

and	such	a	big	brown	net	lay	in	a	heap	behind	her	.
和	这样的	一个	大的	棕色的	网	躺	在	一个	堆	在后面	她	.

她身后堆着一大堆棕色渔网。

['æntɒn][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , —

Anton	was	the	first	to	see	the	visitors	,	and	exclaimed	,	—
安东	曾是	这	第一的	到	看	这	访客	,	和	惊呼	,	—

安东第一个看到来访者,惊呼道:

" ['mɑːdre] ! ['mɑːdre][ˌem aɪ 'eɪ] ! [lɑː][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] !

"	Madre	!	madre	mia	!	la	signorina	!
"	母亲	!	母亲	米娅	!	拉	西尼奥里纳	!

“夫人!我的夫人!夫人!

" ['dʒuːliə] [flʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['netɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz] ,

"	Giulia	flung	down	her	netting	,	and	starting	up	,	to	Dorothy's	surprise	,
"	朱莉娅	扔	向下	她	网	,	和	开始	向上	,	到	多萝西的	惊喜	,

“朱莉娅扔下渔网,然后起身,令多萝西惊讶的是,

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

caught	her	in	her	strong	arms	once	more	,	and	kissed	her	.
捕捉	她	在	她	强的	武器	一次	更多的	,	和	亲吻	她	.

她再次用强壮的双臂将她拥入怀中,吻了她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ,

And	now	,	what	seemed	to	the	children	very	wonderful	,
和	现在	,	什么	似乎	到	这	孩子们	非常	精彩的	,

而现在,在孩子们看来非常奇妙的事情发生了,

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['dʒuːliə][æz; əz][fɑːst][ɪn][ɪ'tæliən][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Canon	Percival	began	to	talk	to	Giulia	as	fast	in	Italian	as	he	did	in	English	.
佳能	珀西瓦尔	开始	到	讲话	到	朱莉娅	作为	快速地	在	意大利语	作为	他	做过	在	英语	.

珀西瓦尔教士开始用意大利语和朱莉娅交谈,语速和他用英语时一样快。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [pɔ:] [fɔːθ] [baɪ]['dʒuːliə] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɒləʊd] [sʌtʃ]

And	such	a	history	was	poured	forth	by	Giulia	,	and	then	followed	such
和	这样的	一个	历史	曾是	倾倒	前进	经过	朱莉娅	,	和	然后	随后	这样的

['dʒestʃəz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [,eksklə'meiʃən] !

gestures	,	and	such	exclamations	!
手势	,	和	这样的	感叹词	!

朱莉娅倾诉了这样一段历史，随后又做出了这样的姿态，发出了这样的惊叹！

[ænd; ənd]['æntɒn][wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

and	Anton	was	caught	by	the	arm	,	and	shaken	by	his	mother	,
和	安东	曾是	捕捉	经过	这	手臂	,	和	摇晃	经过	他的	母亲	,

安东被母亲抓住胳膊，摇晃着。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['kænən]['pɜːrsɪvəl] , [ænd; ənd] [wen] ['dɒr(ə)θi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] "

and	then	she	pointed	to	Canon	Percival	,	and	when	Dorothy	caught	the	word	"
和	然后	她	尖	到	佳能	珀西瓦尔	,	和	什么时候	多萝西	捕捉	这	单词	"

['grɑːtsiə] ,

Grazia	,
格拉齐亚	,

然后她指着珀西瓦尔教士，当多萝西听到“格拉齐亚”这个词时，

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm][kaɪnd] [θɪŋ] .

"	she	knew	that	her	uncle	was	promising	to	do	some	kind	thing	.
"	她	知道	那	她	叔叔	曾是	有前途	到	做	一些	种类	事物	.

她知道她叔叔答应要做一件好事。

['elə] , [huː] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['hæbɪt][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] ,

Ella	,	who	from	long	habit	could	understand	a	great	deal	of	what	passed	,
艾拉	,	WHO	从	长的	习惯	可以	理解	一个	伟大的	交易	的	什么	通过了	,

艾拉由于长期的习惯，能够理解很多发生的事情。

[təʊld]['aɪriːn][ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] ['kænən]['pɜːrsɪvəl][wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni]

told	Irene	and	Dorothy	that	Canon	Percival	was	promising	to	pay	the	money
讲述	艾琳	和	多萝西	那	佳能	珀西瓦尔	曾是	有前途	到	支付	这	钱

[fɔː(r); fə(r)]['æn.tənz] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['bəʊtmən] ,

for	Anton's	apprenticeship	to	the	master	boatman	,
为了	安东的	学徒制	到	这	掌握	船工	,

告诉艾琳和多萝西，珀西瓦尔教士承诺会支付安东拜船夫为师傅当学徒的费用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,

and	that	he	was	writing	the	name	in	his	pocket	-	book	,
和	那	他	曾是	写作	这	姓名	在	他的	口袋	-	书	,

他正把这个名字写在钱包里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə][faɪnd]

and	that	he	said	he	would	go	down	to	the	quay	and	harbour	to	find
和	那	他	说	他	会	去	向下	到	这	码头	和	港口	到	寻找

[hɪm] ,

him	,
他	,

他说他会去码头和港口找他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	he	gave	a	good	character	of	mother	and	son	,	he	would	have
和	如果	他	给予	一个	好的	特点	的	母亲	和	儿子	,	他	会	有

[æn; ən] [ə'griːmənt] [meɪd] ,

an	agreement	made	,
一个	协议	制成	,

如果他能证明母子俩品行良好，就能达成协议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [æn; ən] [ə'prentɪs] ,

and	the	boy	should	be	made	an	apprentice	,
和	这	男生	应该	是	制成	一个	学徒	,

这男孩应该被收为学徒。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [stɔː(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['pɪpkɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .

without	touching	that	store	of	silver	pieces	in	the	old	pipkin	in	the	cupboard	.
没有	接触	那	店铺	的	银	件	在	这	老的	皮普金	在	这	橱柜	.

不去动橱柜里旧陶罐里的那堆银币。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ʃəʊd] [ðə; ði][bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Then	they	all	went	into	the	house	,	and	Dorothy	showed	the	bed	where	she	had
然后	他们	全部	去	进入	这	房子	,	和	多萝西	显示	这	床	在哪里	她	有

[biːn] [pleɪst] ,

been	placed	,
到过	放置	,

然后他们都进了屋，多萝西指着她被安置的那张床说：

[ænd; ənd]['elə][ænd; ənd]['aɪriːn] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] ['stʌfi] [ɪn][ðə; ði]

and	Ella	and	Irene	quite	agreed	with	her	that	it	was	very	stuffy	in	the
和	艾拉	和	艾琳	相当	同意	和	她	那	它	曾是	非常	闷	在	这

['lɪt(ə)l] [ləʊ] [ruːm] ,

little	low	room	,
小的	低的	房间	,

艾拉和艾琳也完全同意她的看法，认为那间又小又低的房间里非常闷热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][tɑː(r)][ænd; ənd] [sməʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][naɪs] .

and	the	smell	of	tar	and	smoke	anything	but	nice	.
和	这	闻	的	焦油	和	抽烟	任何事物	但	好的	.

焦油和烟味一点也不好闻。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][krəʊn][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , [huː] ['mʌtə] [ænd; ənd]

Then	there	was	the	old	crone	by	the	chimney	-	corner	,	who	muttered	and
然后	那里	曾是	这	老的	老妪	经过	这	烟囱	-	角落	,	WHO	低声说道	和

[m'ɜːməd] ,

murmured	,
低声说道	,

然后，壁炉角落里坐着一位老妪，她喃喃自语，低声嘟囔着。

[ænd; ənd] ['bekən] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and	beckoned	Dorothy	to	her	side	.
和	招手	多萝西	到	她	边	.

她招手让多萝西到自己身边。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒr(ə)θi] [bɔː(r)][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)]

Poor	little	Dorothy	bore	the	kiss	which	was	given	her	with	great	composure
贫穷的	小的	多萝西	钻孔	这	吻	哪个	曾是	给定	她	和	伟大的	镇定

,

,
,

可怜的小多萝西非常镇定地承受了那吻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

but	she	could	not	help	giving	a	little	shudder	,
但	她	可以	不是	帮助	给予	一个	小的	不寒而栗	,

但她还是忍不住微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][təʊld]['elə] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]['gɑːlɪk][ænd; ənd][tə'bækəʊ][wɒz; wəz] " ['dredf(ə)l] .

and	told	Ella	afterwards	the	smell	of	garlic	and	tobacco	was	"	dreadful	.
和	讲述	艾拉	然后	这	闻	的	蒜	和	烟草	曾是	"	可怕	.

事后告诉艾拉，大蒜和烟草的味道“太可怕了”。

" ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət]

"	Canon	Percival	said	a	few	words	which	were	not	intelligible	to	Dorothy	,	but
"	佳能	珀西瓦尔	说	一个	很少	字	哪个	是	不是	可理解的	到	多萝西	,	但

['aɪriːn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

Irene	whispered	to	her	—
艾琳	低声说道	到	她	—

“珀西瓦尔教士说了几句话，多萝西听不懂，但艾琳悄悄地对她说——”

" [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ; [ðæts] [waɪ] ['dʒuːliə][ɪz] ['krɒsɪŋ]

"	He	is	speaking	to	them	all	about	the	Lord	Jesus	;	that's	why	Giulia	is	crossing
"	他	是	请讲	到	他们	全部	关于	这	主	耶稣	;	那就是	为什么	朱莉娅	是	过境

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“他正在向他们讲述主耶稣的事；这就是为什么朱莉娅在划十字。”

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['revərəns] .

That	is	her	way	of	showing	reverence	.
那	是	她	方式	的	显示	尊敬	.

这是她表达敬意的方式。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːliəz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [æz; əz]['kænən]['pɜːrsɪvəl] [went] [ɒn] .

"	Poor	Giulia's	eyes	were	full	of	tears	as	Canon	Percival	went	on	.
"	贫穷的	朱莉娅的	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	佳能	珀西瓦尔	去	在	.

“可怜的朱莉娅眼里噙满了泪水，因为珀西瓦尔教士还在继续讲课。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] , [tuː; tə] [ðiːz]

He	was	telling	the	story	of	the	Cross	,	simply	and	earnestly	,	to	these
他	曾是	讲述	这	故事	的	这	叉	,	简单地	和	切实	,	到	这些

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

poor	people	,
贫穷的	人们	,

他用简单而真诚的语言，向这些穷人讲述了十字架的故事。

[æz; əz] [ðeɪ] ['seldəm] , [ɪf] ['evə(r)] , [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋ] , [ðə; ði] [spɒft] [ɪ'tæliən] [tʌŋ] ,

as	they	seldom	,	if	ever	,	heard	it	,	in	their	own	tongue	,	the	soft	Italian	tongue	,
作为	他们	很少	,	如果	曾经	,	听到	它	,	在	他们的	自己的	舌头	,	这	柔软的	意大利语	舌头	,

因为他们很少，甚至从未，用他们自己的语言，那种柔和的意大利语，听到过这种说法。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['mjuːzɪk(ə)l] .

which	is	so	musical	.
哪个	是	所以	音乐	.

真是太有音乐性了。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['kwaɪət] ,

When	they	left	the	house	they	were	all	very	quiet	,
什么时候	他们	左边	这	房子	他们	是	全部	非常	安静的	,

他们离开房子时都非常安静。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dɒr(ə)θi] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] ['dʒuːliə][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn]

and	could	Dorothy	have	understood	what	Giulia	was	saying	as	she	stood	on
和	可以	多萝西	有	理解	什么	朱莉娅	曾是	说	作为	她	站立	在

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊn] [step] ,

the	large	stone	step	,
这	大的	石头	步	,

多萝西站在大石阶上时，能听懂朱莉娅说的话吗?

['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

watching	them	down	the	narrow	street	,
观看	他们	向下	这	狭窄的	街道	,

沿着狭窄的街道望去，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['blesɪŋz] [mait]

she	would	have	known	she	was	praying	in	her	own	fashion	that	blessings	might
她	会	有	已知	她	曾是	祈祷	在	她	自己的	时尚	那	祝福	可能

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

follow	them	.
跟随	他们	.

她应该知道自己是在用自己的方式祈祷，希望得到祝福。

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [nekst] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] ,

Canon	Percival	next	went	down	to	the	harbour	,	and	there	,	from	the	pier	,
佳能	珀西瓦尔	下一个	去	向下	到	这	港口	,	和	那里	,	从	这	码头	,

珀西瓦尔教士随后前往港口，并在那里，从码头上，

[ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,

is	a	most	beautiful	view	of	the	old	town	,	rising	up	,	higher	and	higher	,
是	一个	最多	美丽的	看法	的	这	老的	镇	,	上升	向上	,	更高	和	更高	,

这是欣赏老城区美景的绝佳视角，地势越来越高，越来越壮丽。

[tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

to	the	crest	of	the	hill	till	it	reaches	the	large	church	which	belongs	to	the
到	这	波峰	的	这	爬坡道	直到	它	到达	这	大的	教会	哪个	属于	到	这

['lepə(r)] - ['hɒspɪt(ə)l] .

lepers	'	hospital	.
麻风病人	-	医院	.

一直走到山顶，直到到达属于麻风病院的大教堂。

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [in'kwaiə] [fɔː(r); fə(r)]['ændʒɪləʊ] [bɑː'tiːstə] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['fɪʃəmən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

Canon	Percival	inquired	for	Angelo	Battista	,	the	master	fisherman	;	and	a
佳能	珀西瓦尔	询问	为了	安杰洛	巴蒂斯塔	,	这	掌握	渔夫	;	和	一个

[faɪn] ['seɪlə(r)] ,

fine	sailor	,
美好的	水手	,

珀西瓦尔教士打听安杰洛·巴蒂斯塔的下落，他是位技艺精湛的渔夫，也是一位优秀的航海家。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd][bɪg] [dɑːk] [aɪz] ,

with	a	face	as	brown	as	a	chestnut	,	and	big	dark	eyes	,
和	一个	脸	作为	棕色的	作为	一个	板栗	,	和	大的	黑暗的	眼睛	,

脸色像栗子一样棕，眼睛又大又黑，

[smaɪld] [wen] ['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [dis'kləuz] [hɪz; ɪz] ['erənd] .

smiled	when	Canon	Percival	disclosed	his	errand	.
微笑	什么时候	佳能	珀西瓦尔	披露	他的	差事	.

当帕西瓦尔教士透露他的任务时，他笑了。

" [jes] , ['æntɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʌŋ] ,

"	Yes	,	Anton	was	a	good	boy	;	his	mother	had	a	long	tongue	,
"	是的	,	安东	曾是	一个	好的	男生	;	他的	母亲	有	一个	长的	舌头	,

“是的，安东是个好孩子；他母亲舌头很长，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] — [ɪn'dʌstriəs] [wɪð] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ə'laɪk] , " [hiː; hi]

but	she	was	very	industrious	—	industrious	with	tongue	and	fingers	alike	,	"	he
但	她	曾是	非常	勤劳	—	勤劳	和	舌头	和	手指	同样	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“但她非常勤奋——舌头和手指都很勤奋，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][dʒɔɪnd][ɪn] .

and	then	he	laughed	heartily	,	and	two	or	three	men	standing	near	joined	in	.
和	然后	他	笑了	衷心地	,	和	二	或者	三	男人	常设	靠近	加入	在	.

然后他开怀大笑，附近两三个人也跟着笑了起来。

[æt; ət][lɑːst][ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ,

At	last	all	was	settled	,
在	最后的	全部	曾是	定居	,

最终一切都解决了。

[ænd; ənd]['ændʒɪləʊ][bɑː'tiːstə][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['dɒkjumənt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

and	Angelo	Battista	was	to	bring	up	a	written	document	that	evening	to
和	安杰洛	巴蒂斯塔	曾是	到	带来	向上	一个	书面	文档	那	晚上	到

[ðə; ði] ['vɪlə] [fi'rendze] ,

the	Villa	Firenze	,
这	别墅	佛罗伦萨	,

当晚，安杰洛·巴蒂斯塔要将一份书面文件带到佛罗伦萨别墅。

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['lɪt(ə)l]['æntɒn] [wɪð] [hɪm] ,

and	bring	little	Anton	with	him	,
和	带来	小的	安东	和	他	,

并带上小安东。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['niːdfl] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][baɪ][ðə; ði]['nəʊtəri] ,

to	make	the	needful	declaration	required	in	such	cases	by	the	notary	,
到	制作	这	需要	宣言	必需的	在	这样的	案例	经过	这	公证人	,

向公证人作出此类情况下要求的必要声明，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɜːmz] [prə'pəʊzd] .

that	he	agreed	to	the	terms	proposed	.
那	他	同意	到	这	条款	建议的	.

他同意了所提出的条件。

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [left] [sæn; sɑːn]['riːmoʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Canon	Percival	left	San	Remo	the	next	day	,
佳能	珀西瓦尔	左边	圣	雷莫	这	下一个	天	,

卡农·珀西瓦尔第二天离开了圣雷莫。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [kə'θiːdrəl] [kʊd; kəd][nɒt][get][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

saying	that	Coldchester	Cathedral	could	not	get	on	without	him	.
说	那	-	大教堂	可以	不是	得到	在	没有	他	.

他说，没有他，科尔德切斯特大教堂就无法运转。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['tʃɪəri] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

He	was	so	cheery	and	so	kind	,	the	children	all	lamented	his	loss	.
他	曾是	所以	欢快的	和	所以	种类	,	这	孩子们	全部	哀叹	他的	损失	.

他生性开朗善良，孩子们都为他的离世感到悲痛。

[bʌt; bət] [naʊ] ['gəʊldən] [deɪz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ætʃɪsən] [gɒt] , [æz; əz]

But	now	golden	days	came	for	them	all	,	as	Mrs	.	Acheson	got	,	as
但	现在	金的	天	来了	为了	他们	全部	,	作为	太太	.	艾奇逊	得到	,	作为

['ɪŋgəlbi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ingleby	expressed	it	,
英格尔比	表达	它	,

但现在，他们的黄金时代来临了，就像艾奇逊夫人那样，正如英格尔比所说。

" ['nɪərə(r)] [wel] " [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

"	nearer	well	"	than	she	had	been	for	years	.
"	更近	出色地	"	比	她	有	到过	为了	年	.

她的身体状况比多年来任何时候都要好。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [lɒŋ] [draɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [əʊld][ɪ'tæliən] [taʊnz]

She	took	long	drives	in	the	neighbourhood	,	and	they	visited	several	old	Italian	towns
她	采取	长的	驱动	在	这	邻里	,	和	他们	到访	一些	老的	意大利语	城镇

,

,

,

她经常开车在附近转悠，他们还参观了几个意大利古镇。

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ænd; ənd]['pɒdʒiˌoʊ] .

such	as	Taggia	and	Poggio	.
这样的	作为	-	和	波焦	.

例如塔吉亚和波焦。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [led] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

The	road	to	them	led	along	the	busy	shore	of	the	blue	Mediterranean	,
这	路	到	他们	引领	沿着	这	忙碌的	支撑	的	这	蓝色的	地中海	,

通往他们的路沿着繁忙的地中海蓝色海岸线延伸，

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['sɪlvəri] ['ɒlɪv] [grəʊvz] , [weə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)]

and	then	through	silvery	olive	groves	,	where	flowers	of	every	brilliant	colour
和	然后	通过	银色	橄榄	小树林	,	在哪里	花朵	的	每一个	杰出的	颜色

[wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] .

were	springing	.
是	弹簧	.

然后穿过银色的橄榄树林，那里盛开着各种色彩绚丽的花朵。

[ænd; ənd] [wen] [meɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] ['twitə] [ɒn] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪləz] ,

And	when	May	came	,	and	the	swallows	twittered	on	the	roofs	of	the	villas	,
和	什么时候	可能	来了	,	和	这	燕子	推特	在	这	屋顶	的	这	别墅	,

五月来临，燕子在别墅的屋顶上鸣叫，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [kənˈsʌltɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [flaɪt] ['nɔːθwəd] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [set] [ɒf]

and	were	seen	consulting	for	their	flight	northward	,	the	whole	party	set	off
和	是	已见	咨询	为了	他们的	航班	向北	,	这	所有的	派对	放	离开

[wɪð] [ðem; ðəm] , ['həʊmwədz] .

with	them	,	homewards	.
和	他们	,	回家	.

有人看到他们商量着如何向北逃亡，于是整个队伍就和他们一起启程回家了。

['kænən] ['pɜːrsɪvəl] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Canon	Percival	met	them	at	Paris	,	and	they	stayed	there	a	week	,
佳能	珀西瓦尔	遇见	他们	在	巴黎	,	和	他们	入住	那里	一个	星期	,

珀西瓦尔教士在巴黎与他们相遇，他们在那里待了一周。

[ænd; ənd] [sɔː] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] ['wʌndər] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['luːvə(r)] , [ænd; ənd]

and	saw	many	of	its	wonders	—	the	beautiful	pictures	in	the	Louvre	,	and
和	锯	许多	的	它是	奇迹	—	这	美丽的	图片	在	这	卢浮宫	,	和

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['gæləriz] [æt; ət] [vɛə'saɪ] ,

the	noble	galleries	at	Versailles	,
这	高贵	画廊	在	凡尔赛	,

并欣赏了它的许多奇观——卢浮宫里的美丽画作，以及凡尔赛宫里富丽堂皇的画廊。

[weə(r)] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [smuːð] ['ævənjuːs] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [lɑː] [pə'tiːt]

where	the	fountains	play	,	and	the	long	,	smooth	avenues	which	lead	to	La	Petite
在哪里	这	喷泉	玩	,	和	这	长的	,	光滑的	途径	哪个	带领	到	拉	娇小

[ˌtriːə'nɒn] ,

Trianon	,
特里亚农	,

喷泉嬉戏之处，以及通往小特里亚农宫的宽阔平坦的大道，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [mə'riː] [ˌæntwə'net] .

which	are	full	of	memories	of	poor	Marie	Antoinette	.
哪个	是	满的	的	回忆	的	贫穷的	玛丽	安托瓦内特	.

里面充满了对可怜的玛丽·安托瓦内特的回忆。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)]

Nothing	made	more	impression	on	the	children	than	the	sight	of	her	boudoir
没有什么	制成	更多的	印象	在	这	孩子们	比	这	视线	的	她	闺房

[ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [vɛə'saɪ] ,

in	the	palace	at	Versailles	,
在	这	宫殿	在	凡尔赛	,

没有什么比看到她在凡尔赛宫的闺房更让孩子们印象深刻了。

[weə(r)] [huː'evə(r)] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] ['pænəlz] [siːz] , [baɪ][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn]

where	whoever	looks	up	at	the	glass	panels	sees	,	by	their	peculiar	arrangement	in
在哪里	谁	看起来	向上	在	这	玻璃	面板	看到	,	经过	他们的	奇特	安排	在

[wʌn]['kɔːnə(r)] ,

one	corner	,
一	角落	,

任何人抬头看向玻璃面板，都会看到它们在一个角落里奇特的排列方式：

[ðə; ði] [həʊl] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hed] .

the	whole	figure	without	the	head	.
这	所有的	数字	没有	这	头	.

除了头部以外，整个人形都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['dɔːfɪnɪs] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [bæk]

It	is	said	the	young	girl	Dauphiness	glanced	up	at	this	,	and	starting	back
它	是	说	这	年轻的	女孩	太子	瞥了一眼	向上	在	这	,	和	开始	后退

[wɪð] ['hɒrə(r)] , [sed] — " [ɑː] !

with	horror	,	said	—	"	Ah	!
和	恐怖	,	说	—	"	啊	!

据说年轻的公主多菲妮丝抬头瞥了一眼，惊恐地向后退去，说道——“啊！

[-] ['pɜːdjuː][mɑː] [teɪt] !

J'ai	perdu	ma	tête	!
我	佩尔杜	玛	头	!

J'ai perdu ma tête!

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ['sɜːt(ə)nli] ,

"	A	strange	coincidence	,	certainly	,
"	一个	奇怪的	巧合	,	当然	,

“这的确是一个奇怪的巧合。”

[wen] [wʌn] [ri'membə] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl] ['gɪlətiːn] [ɪn]

when	one	remembers	how	her	head	was	taken	off	by	the	cruel	guillotine	in
什么时候	一	记得	如何	她	头	曾是	已采取	离开	经过	这	残忍的	断头台	在

['leɪtə(r)] [j'ɪəz] — [ðə; ði] [braɪt] [heə(r)] [greɪ] ,

later	years	—	the	bright	hair	grey	,
之后	年	—	这	明亮的	头发	灰色的	,

人们想起她晚年被残酷的断头台斩首的情景——她那亮丽的头发变成了灰色。

[ðə; ði] [hed] [baʊd] [wɪð] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [tɔːn] [wɪð] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

the	head	bowed	with	sorrow	,	and	the	heart	torn	with	grief	for	her
这	头	鞠躬	和	悲哀	,	和	这	心	撕裂	和	悲伤	为了	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她低着头，悲痛欲绝，心中充满了对丈夫的哀悼。

[huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd]

who	had	preceded	her	,	and	still	more	for	the	children	she	left	behind
WHO	有	之前	她	,	和	仍然	更多的	为了	这	孩子们	她	左边	在后面

.

:
.

那些在她之前去世的人，以及她留下的孩子们。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

At	last	the	time	came	to	cross	the	Channel	once	more	,	and	the	passage
在	最后的	这	时间	来了	到	叉	这	渠道	一次	更多的	,	和	这	通道

[wɒz; wəz][kɑːm] ,

was	calm	,
曾是	冷静的	,

终于到了再次横渡英吉利海峡的时候，航程十分平静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['vɔɪɪdʒ] .

and	the	children	enjoyed	the	short	voyage	.
和	这	孩子们	享受	这	短的	航程	.

孩子们很享受这次短暂的航行。

[æt; ət] ['fəʊkstən] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] ['dɒr(ə)θi] .

At	Folkestone	a	very	great	surprise	awaited	Dorothy	.
在	福克斯通	一个	非常	伟大的	惊喜	等待中	多萝西	.

在福克斯通，多萝西迎来了一个巨大的惊喜。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]

She	hardly	knew	whether	she	was	dreaming	or	awake	when	in	the	waiting	-	room
她	几乎	知道	无论	她	曾是	做梦	或者	醒	什么时候	在	这	等待	-	房间

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] [blaʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [dɒg][ɪn][hɪz; ɪz]

at	the	station	she	saw	a	man	in	a	fisherman's	blouse	with	a	white	dog	in	his
在	这	车站	她	锯	一个	男人	在	一个	渔民的	女式衬衫	和	一个	白色的	狗	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

在车站的候车室里，她看到一个穿着渔夫衬衫的男人怀里抱着一只白狗，她几乎分不清自己是在做梦还是醒着。

" ['niːnoʊ] ! ['niːnoʊ] !

"	Nino	!	Nino	!
"	尼诺	!	尼诺	!

“尼诺！尼诺！”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['niːnoʊ] !

Oh	,	it	must	be	my	Nino	!
哦	,	它	必须	是	我的	尼诺	!

哦，那一定是我的尼诺！

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] [gruː] ['fræntɪk]

"	There	could	be	no	doubt	of	it	this	time	,	for	the	little	dog	grew	frantic
"	那里	可以	是	不	怀疑	的	它	这	时间	,	为了	这	小的	狗	生长	疯狂的

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

and	excited	,
和	兴奋的	,

“这一次毫无疑问，因为小狗变得焦躁不安，兴奋极了。”

[ænd; ənd] [liːpt] ['waɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət]

and	leaped	whining	out	of	the	fisherman's	arms	,	and	was	in	ecstasies	at
和	跳跃	抱怨	出去	的	这	渔民的	武器	,	和	曾是	在	狂喜	在

[ə'gen] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

again	meeting	his	mistress	.
再次	会议	他的	情妇	.

它呜咽着从渔夫的怀里跳了出来，再次见到它的情妇，欣喜若狂。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz]['kænən] ['pɜːrsɪvəlz] ['siːkrət] .

This	,	then	,	was	Canon	Percival's	secret	.
这	,	然后	,	曾是	佳能	珀西瓦尔的	秘密	.

这就是珀西瓦尔教士的秘密。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['niːnoʊz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] .

And	he	told	the	story	of	Nino's	discovery	in	a	few	words	.
和	他	讲述	这	故事	的	尼诺的	发现	在	一个	很少	字	.

他用寥寥数语讲述了尼诺的发现故事。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['fəʊkstən] ,

The	day	when	he	was	at	Folkestone	,
这	天	什么时候	他	曾是	在	福克斯通	,

他在福克斯通的那天，

[ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][sæn; sɑːn]['riːmoʊ] — ['sʌmənd] [ðeə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . ['ætʃəsənz] ['ɪlnəs] — [hiː; hi]

on	his	way	to	San	Remo	—	summoned	there	by	Mrs	.	Acheson's	illness	—	he
在	他的	方式	到	圣	雷莫	—	被召唤	那里	经过	太太	.	切森的	疾病	—	他

[sɔː] [ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

saw	a	fisherman	on	the	pier	with	a	little	white	dog	by	his	side	.
锯	一个	渔夫	在	这	码头	和	一个	小的	白色的	狗	经过	他的	边	.

在前往圣雷莫的途中——艾奇逊夫人生病了，他被召到那里——他看到码头上有一个渔夫，身边有一只小白狗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

It	seemed	hardly	possible	,	but	the	fisherman	explained	that	,	near	one	of	the
它	似乎	几乎	可能的	,	但	这	渔夫	解释	那	,	靠近	一	的	这

['tʃæn(ə)l] [s'tiːməz] ,

Channel	steamers	,
渠道	蒸汽船	,

这似乎不太可能，但渔民解释说，在一艘海峡汽船附近，

[ɪn][hɪz; ɪz] [smæk] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg] [fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] ,

in	his	smack	,	he	had	seen	a	little	white	dog	fall	over	the	side	,
在	他的	啪	,	他	有	已见	一个	小的	白色的	狗	落下	超过	这	边	,

在他猛扑过去的时候，他看到一只小白狗从岸边掉了下去。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [pleɪs] ,

that	he	had	looked	out	for	him	as	they	crossed	the	precise	place	,
那	他	有	看起来	出去	为了	他	作为	他们	交叉	这	精确的	地方	,

当他们经过那个确切地点时，他一直在留意着他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [faɪt]

and	found	his	little	black	nose	just	above	the	water	,	making	a	gallant	fight
和	成立	他的	小的	黑色的	鼻子	只是	多于	这	水	,	制作	一个	英勇	斗争

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

他发现他的小黑鼻子就在水面上，正在英勇地与死神搏斗。

[ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

They	lowered	a	little	boat	and	picked	him	up	,	and	read	the	name	on	his
他们	降低	一个	小的	船	和	挑选	他	向上	,	和	读	这	姓名	在	他的

['kɒlə(r)] , " ['niːnoʊ] .

collar	,	"	Nino	.
衣领	,	"	尼诺	.

他们放下了一艘小船，把他救了起来，并读出了他项圈上的名字："尼诺"。

" [ðæt] ['kɒlə(r)][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)] ,

"	That	collar	he	still	wore	,
"	那	衣领	他	仍然	穿着	,

他仍然戴着那个项圈，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsɒvrɪn] [ˈkænən] [ˈpɜːrsɪvəl] [geɪv] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt]

and	it	was	evident	that	the	sovereign	Canon	Percival	gave	him	did	not	quite
和	它	曾是	明显	那	这	主权	佳能	珀西瓦尔	给予	他	做过	不是	相当

[ˈrekənsaɪl] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːtɪŋ] .

reconcile	the	man	to	the	parting	.
调和	这	男人	到	这	离别	.

很明显，珀西瓦尔教士给予他的至高无上的恩情并没有让他完全接受离别的事实。

" [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [biːst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	His	children	had	grown	so	fond	of	the	little	beast	,	"	he	said	.
"	他的	孩子们	有	生长	所以	喜爱	的	这	小的	兽	,	"	他	说	.

“他的孩子们都非常喜欢这只小动物，”他说。

[bʌt; bət][ˈniːnoʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈfɪʃəmən] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [lɪk] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] ,

But	Nino	,	though	he	gave	the	fisherman	a	parting	lick	of	gratitude	,
但	尼诺	,	尽管	他	给予	这	渔夫	一个	离别	舔	的	感激	,

但是尼诺临别时还是舔了舔渔夫以示感激，

[ʃəʊd] [hɪz; ɪz][əʊld] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)] ;

showed	his	old	love	was	the	stronger	;
显示	他的	老的	爱	曾是	这	更强	;

这表明他的旧爱更胜一筹；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪə] [æt; ət]

and	I	do	think	it	would	be	hard	to	say	which	was	the	happier	at
和	我	做	思考	它	会	是	难的	到	说	哪个	曾是	这	更快乐	在

[ðə; ðɪ] [rɪˈnjuːəl] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] — [ˈdɒr(ə)θi] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][dɒg][ˈniːnoʊ] .

the	renewal	of	affection	—	Dorothy	or	her	dog	Nino	.
这	续期	的	感情	—	多萝西	或者	她	狗	尼诺	.

而且我觉得很难说在重燃爱火这件事上，多萝西和她的狗尼诺谁更开心。

[ˈsɜːt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [ˈvæljuː] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈhaɪli] [wen] [wiː; wi] [rɪˈkʌvə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n]

Certain	it	is	,	we	always	value	anything	more	highly	when	we	recover	possession
肯定	它	是	,	我们	总是	价值	任何事物	更多的	高度	什么时候	我们	恢复	拥有

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	it	,
的	它	,

的确如此，我们总是会更加珍惜重新拥有的东西。

[ænd; ənd]['niːnoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] - [fʊl] [ɒv; əv] ['ɒnəz] ;

and	Nino	went	back	to	Coldchester	full	of	honours	;
和	尼诺	去	后退	到	-	满的	的	荣誉	;

尼诺带着满满的荣誉回到了科尔德切斯特；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [meɪd] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv]

and	the	story	of	his	adventures	made	a	hero	of	him	in	the	eyes	of
和	这	故事	的	他的	冒险	制成	一个	英雄	的	他	在	这	眼睛	的

[ðə; ðɪ]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ,

the	vergers	of	the	Cathedral	,
这	教堂管理员	的	这	大教堂	,

他的冒险故事使他在教堂管理员眼中成为了英雄。

[huː] [ɪn][pɑːst] [taɪmz] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒg][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːl]

who	in	past	times	had	been	wont	to	declare	this	little	white	dog	was	a	deal
WHO	在	过去的	时代	有	到过	惯于	到	宣布	这	小的	白色的	狗	曾是	一个	交易

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

过去，有人曾说过这只小白狗是个麻烦精。

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['gaːdnz] .

rushing	about	on	the	flower	-	beds	of	the	Cathedral	gardens	.
匆忙	关于	在	这	花	-	床	的	这	大教堂	花园	.

在教堂花园的花坛里奔跑嬉戏。

[wɪð] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi]

With	the	homeward	flight	of	the	swallows	we	must	say	good	-	bye	to	Dorothy
和	这	回家	航班	的	这	燕子	我们	必须	说	好的	-	再见	到	多萝西

.

:

.

随着燕子归巢，我们也该和多萝西说再见了。

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kænənz] [haʊs] , ['braitən] [baɪ][ðə; ði]

A	very	happy	summer	was	passed	in	the	Canon's	house	,	brightened	by	the
一个	非常	快乐的	夏天	曾是	通过了	在	这	佳能的	房子	,	明亮	经过	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['aɪriːn] ,

companionship	of	Irene	,
友谊	的	艾琳	,

卡农家度过了一个非常快乐的夏天，伊琳娜的陪伴让这个夏天更加美好。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['elə] [ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['beɪbi] [bɒb] .

and	sometimes	of	Ella	and	Willy	and	Baby	Bob	.
和	有时	的	艾拉	和	威利	和	婴儿	鲍勃	.

有时还有艾拉、威利和小鲍勃。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['bɜːnsaɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

For	Lady	Burnside	took	a	house	for	a	few	months	in	the	neighbourhood
为了	女士	伯恩赛德	采取	一个	房子	为了	一个	很少	几个月	在	这	邻里

[ɒv; əv] - ,

of	Coldchester	,
的	-	,

伯恩赛德夫人租了一间房子，在科尔德切斯特附近住了几个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kən'tɪnjuəli] [met] .

and	the	children	continually	met	.
和	这	孩子们	持续	遇见	.

孩子们经常见面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['mɪsɪz] . ['ætʃəsənz] [ɪk'spres] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['aɪriːn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

But	it	was	by	Mrs	.	Acheson's	express	desire	that	Irene	did	not	return	to
但	它	曾是	经过	太太	.	切森的	表达	欲望	那	艾琳	做过	不是	返回	到

['mɪsɪz] . ['beikəz] [skuːl] .

Mrs	.	Baker's	school	.
太太	.	面包师的	学校	.

但艾奇逊太太明确要求艾琳不要回到贝克太太的学校。

[ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [pækɪŋhæm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

She	pleaded	with	Colonel	Packingham	that	she	might	have	her	as	a	companion
她	恳求	和	上校	帕金汉姆	那	她	可能	有	她	作为	一个	伴侣

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ;

for	her	only	child	;
为了	她	仅有的	孩子	;

她恳求帕金汉姆上校让她陪伴她唯一的孩子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃeəd] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ænd; ənd] ['lesnz] [tə'geðə(r)] .

and	they	shared	a	governess	and	lessons	together	.
和	他们	共享	一个	家庭教师	和	课程	一起	.

他们共用一位家庭教师，一起上课。

['aɪriːn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['dɒr(ə)θi] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ɪts]

Irene	had	the	influence	over	Dorothy	which	could	not	fail	to	be	noticed	in	its
艾琳	有	这	影响	超过	多萝西	哪个	可以	不是	失败	到	是	注意到	在	它是

[ɪ'fekts] — [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn]

effects	—	the	influence	which	a	child	who	has	a	simple	desire	to	follow	in
效果	—	这	影响	哪个	一个	孩子	WHO	有	一个	简单的	欲望	到	跟随	在

[ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .

the	right	way	must	have	over	those	with	whom	she	is	associated	.
这	正确的	方式	必须	有	超过	那些	和	谁	她	是	联系	.

艾琳对多萝西的影响显而易见——一个孩子如果只想走正确的道路，就必然会对与她交往的人产生影响。

['dɔːrəθiz] [flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['swɔləuz] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪð]

Dorothy's	flight	with	the	swallows	had	taught	her	many	things	,	and	with
多萝西的	航班	和	这	燕子	有	教授	她	许多	事物	,	和	和

['aɪriːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] ,

Irene	for	a	friend	,
艾琳	为了	一个	朋友	,

多萝西与燕子一起飞行的经历教会了她很多东西，而且她还有艾琳这个朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪˌmeɪts] .

she	had	long	ceased	to	say	she	did	not	care	for	playmates	.
她	有	长的	停止	到	说	她	做过	不是	关心	为了	玩伴	.

她早就不再说自己不喜欢玩伴了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]

She	was	even	known	to	devote	herself	for	an	hour	at	a	time	to
她	曾是	甚至	已知	到	奉献	她自己	为了	一个	小时	在	一个	时间	到

[ʃeə(r)] [sʌm; səm] ['raɪətɪŋ] [geɪm] [wɪð] ['beɪbi] [bɒb] ,

share	some	rioting	game	with	Baby	Bob	,
分享	一些	骚乱	游戏	和	婴儿	鲍勃	,

她甚至会抽出一个小时的时间，和“小鲍勃”一起玩一些刺激的游戏。

[waɪl] ['niːnoʊ] [ɹ'eɪsd] [ænd; ənd] [bɑːkt] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] .

while	Nino	raced	and	barked	at	their	heels	.
尽管	尼诺	比赛	和	吠叫	在	他们的	高跟鞋	.

尼诺则在他们身后奔跑吠叫。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与燕子一起飞翔；(A Flight with the Swallows; Or,)
第5/5页

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
Inconsistencies in hyphenation have been retained .
不一致之处 在 连字符 有 到过 保留 .

连字符使用上的不一致之处被保留了下来。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kænən] , [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['kɒntents] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] ,
The picture of the YOUNG CANON , which faces the contents page in the printed book ,
这 图片 的 这 年轻的 正典 , 哪个 面孔 这 内容 页 在 这 打印 书 ,

印刷版书籍目录页对面是青年教宗的照片，

[hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
has been moved to the appropriate place in the text .
有 到过 已搬 到 这 合适的 地方 在 这 文本 .

已移至文中的适当位置。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [meɪd] :
The following additional change was made :
这 下列的 额外的 改变 曾是 制成 :

还进行了以下更改：

['dɒr(ə)θi] [edʒd] [ə'weɪ] , ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə]['aɪriːn] , [huː] , ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz] , [spəʊk] [aʊt] ['bəʊldli] .
Dorothy edged away , closer and closer to Irene , who , Dorothy's surprise , spoke out boldly .
多萝西 边缘 离开 , 更近 和 更近 到 艾琳 , WHO , 多萝西的 惊喜 , 辐 出去 大胆地 .

多萝西慢慢地挪动着身子，离艾琳越来越近。令多萝西惊讶的是，艾琳竟然大胆地开口说话了。

['dɒr(ə)θi] [edʒd] [ə'weɪ] , ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə]['aɪriːn] , [huː] , [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz] , [spəʊk] [aʊt] ['bəʊldli] .
Dorothy edged away , closer and closer to Irene , who , to Dorothy's surprise , spoke out boldly .
多萝西 边缘 离开 , 更近 和 更近 到 艾琳 , WHO , 到 多萝西的 惊喜 , 辐 出去 大胆地 .

多萝西慢慢地往后挪，离艾琳越来越近，而令多萝西惊讶的是，艾琳却大胆地开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神